





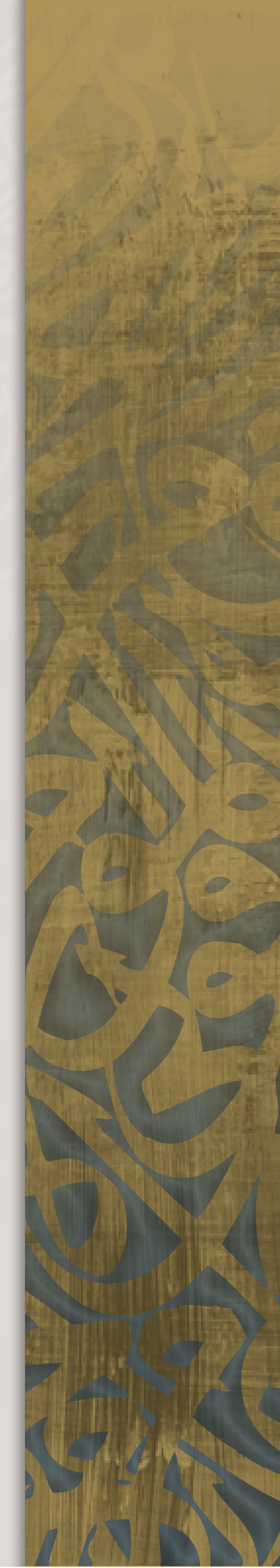
الأدلة والمعلومات

عالميّة الأبجديّة العربيّة وتعريف باللغات التي كُتبت بها

(الجزء الثاني)

عبد الرزاق القوسي





الأدلة والمعلومات (7)

عالمية الأبجدية العربية وتعريف باللغات التي كتبت بها

(الجزء الثاني)

تأليف:
عبدالرزاق القوسي

تحرير:
د.عبدالله الأنصاري







عالمية الأبجدية العربية

وتعريف باللغات التي كتبت بها

الطبعة الأولى

1436 هـ 2015 - م

المملكة العربية السعودية - الرياض

ص.ب 12500 الرياض 11473

هاتف: 0096612587268 - 00966112581082

البريد الإليكتروني: nashr@kaica.org.sa

ح- مركز الملك عبدالله بن عبدالعزيز الدولي لخدمة اللغة العربية،
1436هـ
فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر
القوسي، عبدالرزاق
عالمية الابجدية العربية وتعريف باللغات التي كتبت بها/
عبدالرزاق القوسي - الرياض، 1436هـ
..ص، ..سم
ردمك: 978-603-90664-0-8
1- الخط العربي - تاريخ ا. العنوان
ديوي 411.109 1436/5058
رقم الإيداع: 1436/5058
ردمك: 978-603-90664-0-8

دار وجوه للنشر والتوزيع
Wojooh Publishing & Distribution House
WOJOOOH
www.wojoooh.com
المملكة العربية السعودية - الرياض
الهاتف: 4562410 الفاكس: 4561675
للتواصل والنشر:
info@wojoooh.com



(تنبيه)

سيجد القارئ لكتابي حروفا عربية لتحديد نطق بعض اللغات، وقد يكون بعضها لأول مرة تمر عليه، أحببت تحديد أصوات تلك الحروف، وهي:

پ: ينطق: (P)، كما في الفرنسية والإنجليزية.

چ: ينطق: (تْش)، كما في حرفي: (CH) في الإنجليزية.

ژ: ينطق: (J) كما في الفرنسية والإنجليزية.

ڤ: ينطق: (V) كما في الفرنسية والإنجليزية.

گ: ينطق (G) كما في الفرنسية والإنجليزية، ومثل الجيم المصرية، والقاف المخففة في لهجات أهل الخليج و..المغرب.

ۆ: ينطق: (O)، كما في الفرنسية والإنجليزية.

أصوات هذه الحروف معتمدة من مجمع اللغة العراقي، كما أن غالبية اللغات التي تكتب بالحروف العربية تعتمد نطقها.



75- لغة سولو

تعريف بلغة السولو:

يتحدث لغة السولو ما يقرب من 120 ألفًا في أرخبيل سولو جنوب غرب الفلبين، وتكاد تكون شكلا من أشكال لغة التوسؤگ التي يتحدثها مليون و200 ألف، وبعض اللغويين يعتبرها مجرد لهجة للغة التوسؤگ فيدرجها في تعداد لغة التوسؤگ ، لكن حروفها العربية مختلفة عن حروف التوسؤگ ، وهذا ما جعلني أفردها كلغة مستقلة، وخاصة أن الأطفال في المدارس يدرسونها وفق لهجتهم ولا يدرسونها بلهجة التوسؤگ.

ولغة السولو تعود إلى سلطنة سولو الإسلامية التي أسسها شريف الهاشم سيد أبو بكر خلال سنة 1450م، وأصبحت الحروف العربية مستخدمة لما يقرب من 500 سنة.

تتكون لغة سولو من 3 لهجات : ساما (Sama)، أو: سينما (Sinama) وبَجاو (Bajau) وياكان (Yakan)[1].

جغرافية لغة السولو: جنوب غرب الفلبين، وتحديدا في أرخبيل سولو وشرق بؤرنيؤ (Borneo) وجزيرة باسيلان وشبه جزيرة زامبؤنگا (Zamboanga)، كما في الخريطتين التاليتين:

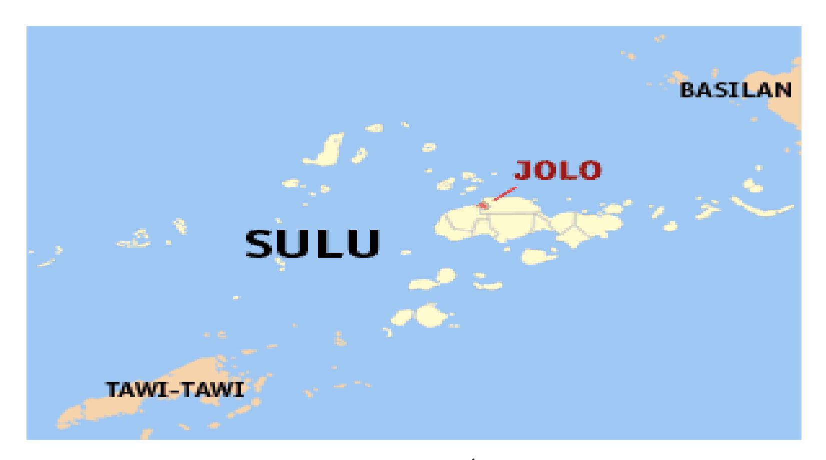
---

1 - C R. CAMERON, SULU WRITING /An Explanation of the SULU'ARABIC SCRIPT/ As Employed in Writing the Sulu Language OF THE SOUTHERN PHILIPPINES, ZAMBOANGA, P. I. THE SULU PRESS 1917, P: 1.





أرخبيل سولو يظهر باللون الأحمر.



أرخبيل سولو.

الفترة الزمنية لكتابة لغة السولو:

من بداية القرن الخامس عشر الميلادي وحتى منتصف القرن العشرين.



تسمية لغة السولو: الكتاب الذي بين يدي[1] يتحدث عن لغة سولو التي تتكون من 3 لهجات؛ هي: ساما (Sama)، وبَجاو (Bajau) وياكان (Yakan). والكتاب طبع عام 1917م أي أن أفكاره تعود لمئة سنة مضت، وتغير بعده الكثير من المصطلحات والمفاهيم اللغوية والجغرافية.

فتلك الفترة كان سكان السولو يقولون نتحدث لغة السولو نسبة للأرخبيل بغض النظر عن الاختلاف اللغوي، وهل هم يتحدثون لغة واحدة أو أكثر؟.

والمراجع اللغوية الحديثة التي بين يدي لا يوجد فيها مصطلح (Sulu language)، أو: (bahasa Sulu)[2]، أو: (wikang Sulu)[3].

وفي موسوعة الويكيبيديا يظهر مصطلح: (Tausug language) كبديل لسولو، أما اللهجات: ساما (Sama)، وبَجاو (Bajau) وياكان (Yakan) فتظهر لغاتٍ مختلفةً وليست لغة واحدة.

تصنيف لغة السولو: عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية <— فرع لغات ساما باژاو <— لغات السولو <— لغات ساما وبجاو وياكان.

الحروف العربية للغة السولو: كتبت لغات السولو بالحروف العربية مع بداية القرن الخامس عشر الميلادي متأثرة بالحروف الملاوية، وتختلف عنها قليلا في نطق بعض الحروف، فمثلا الحرف: (ف) ينطق في الملاوية كالعربية،

---

1 - C R. CAMERON, SULU WRITING /An Explanation of the SULU'ARABIC SCRIPT/ As Employed in Writing the Sulu Language OF THE SOUTHERN PHILIPPINES, ZAMBOANGA

1- بلغات الملأيو (إندنوسية ملأيوية تاوسوك...الخ) تعني: لغة سولو.

3 - باللغة الفلبينية (تگالوگ) تعني: لغة سولو.

وفي لغة السولو ينطق بشكل عام: (پ)، وهذه الحروف الأساسية للغة السولو[1]:

ء . ا . ب . ت . پ . ج . چ . د . ر . س . غ . ڠ . ف . ق . ل . م . ن . ه . و . ى .

Sulu Alphabet.

No.	Letter	Name	No.	Letter	Name	No.	Letter	Name
1.	ء	*hamzah*	8.	د	*dal*	15.	ل	*lam*
2.	ا	*alif*	9.	ر	*ra*	16.	م	*mim*
3.	ب	*ba*	10.	س	*sin*	17.	ن	*nun*
4.	ت	*ta*	11.	غ	*ga*	18.	ه	*ha*
5.	پ	*ña*	12.	ڠ	*ñga*	19.	و	*wau*
6.	ج	*jim*	13.	ف	*pa*	20.	ى	*ya*
7.	چ	*cha*	14.	ق	*kaf*			

- حروف السولو مع الحروف الإضافية التي قد تستعمل لكتابة الكلمات الأجنبية:

ء . ا . ب . ت . ث . پ . ج . ح . خ . چ . د . ذ . ر . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ڠ . ف . ق . ك . ل . م . ن . ه . و . ى .

1 - C R. CAMERON, SULU WRITING /An Explanation of the SULU'ARABIC SCRIPT/ As Employed in Writing the Sulu Language OF THE SOUTHERN PHILIPPINES, ZAMBOANGA, P. I. THE SULU PRESS 1917, PP: 14-15.



Sulu-Arabic Alphabet.

No.	Letter	Name	No.	Letter	Name	No.	Letter	Name
1.	ء	*hamza'h*	12.	ذ	*dhal*	23.	ڠ	*ñga*
2.	ا	*alif*	13.	ر	*ra*	24.	ف	*pa (fa)*
3.	ب	*ba*	14.	ز	*zai*	25.	ق	*ḳaf*
4.	ت	*ta*	15.	س	*sin*	26.	ك	*kaf*
5.	ث	*tha*	16.	ش	*shin*	27.	ل	*lam*
6.	ڽ	*ña*	17.	ص	*ṣad*	28.	م	*mim*
7.	ج	*jim*	18.	ض	*ḍad*	29.	ن	*nun*
8.	ح	*ḥa*	19.	ط	*ṭa*	30.	ه	*ha*
9.	خ	*kha*	20.	ظ	*ẓa*	31.	و	*wau*
10.	چ	*cha*	21.	ع	*'ain*	32.	ى	*ya*
11.	د	*dal*	22.	غ	*ga (ghain)*			

عدد الحروف: الأساسية: 20 حرفا. الكاملة: 32 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 3 حروف: پ . چ . ڠ .

حروف مركبة: لا يوجد

حروف عربية مفقودة: في الحروف الأساسية 12 حرفا: ث . ح . خ . ذ . ز . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . ك. **وفي** الحروف الكاملة: لا يوجد.

مسار الحروف: عربي – جاوي – سولوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة:

- نص مكتوب بخط اليد(1):

Specimen of Sulu Writing No. 2.

Etching of Original.

---

1 - C R. CAMERON, SULU WRITING /An Explanation of the /SULU'ARABIC SCRIPT/ As Employed in Writing the Sulu Language/ OF THE SOUTHERN PHILIPPINES, ZAMBOANGA, P. I. THE SULU PRESS 1917, P: 139.



- نص آخر[1]:

بهو انِ سورت دين ها نكم اغ فدك دتو محمد
دهية القلبي دمنغ بدي فاماك اغ غبنر هسوغ
كرنر استبير ابن سغ مغهدك هجل . مهل مغبو
اك فرتلغ كب امو فكتلغنك اغ حال سغ مركن
مغندل٢ دي هلوم هلاك هفلاغك كرنا نمبك
فبل كهو اواي بدا منسن هدف فباي سغ تو امفك
بها بغ هتدهيف اغ مهدف سغ بل سنفغنل بن .

1- C R. CAMERON, SULU WRITING /An Explanation of the /SULU'ARABIC SCRIPT/ As Employed in Writing the Sulu Language/ OF THE SOUTHERN PHILIPPINES, ZAMBOANGA, P. I. THE SULU PRESS 1917, P: 144.



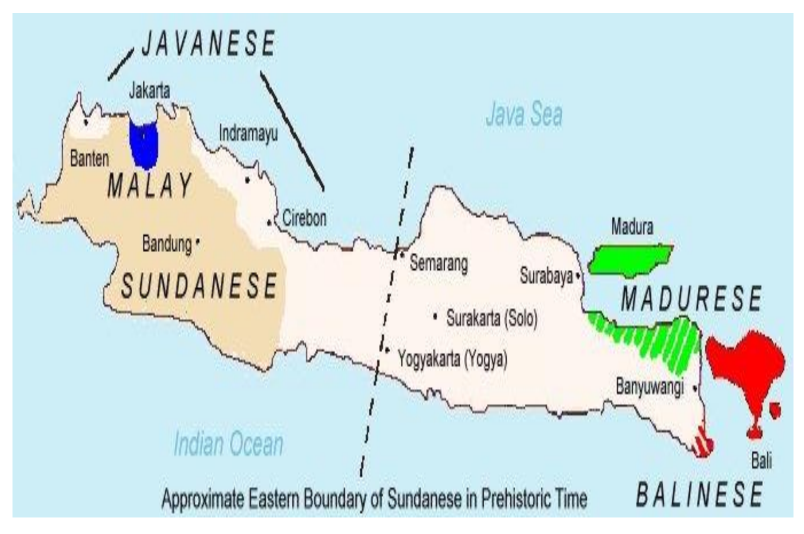
76- لغة السوندا
(Basa Sunda)

التعريف باللغة السوندية:

يتحدث لغة السوندا ما يقرب من 35 مليونًا في إندونيسيا، في جزيرة سوندا الكبرى وفي غرب جزيرة جاوة[1]، كما تعتبر اللغة الثالثة في إندونيسيا من حيث عدد الناطقين بها، ويقدر نسبتهم بـ 15% من الإندونيسيين، كما تعتبر لغة رسمية في جزيرة جاوة[2].

جغرافية اللغة السوندية:

إندونيسيا، وتحديدا غرب جاوة وجزيرة سوندا الكبرى، كما في الخريطة التالية:



انتشار لغة السوندية في غرب جاوة.

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:589.

2 - Mikihiro Moryama, Discovering the 'Language' and the 'Literature' of West Java: An Introduction to the Formation of Sundanese Writing in 19th Century West Java, Southeast Asian Studies, Vol. 34, No.1, June 1996, PP: 158-160.



تسمية اللغة السوندية:

تسمى في لغة السوندا: (Basa Sunda). وبالإندونوسية والملاوية: (Bahasa Sunda).

وبالجاوية: (Basa Sundha). وبالهولندية (Soendanees). وباليابانية: سُنْدا (スンダ語) Sundago. وبالإنجليزية: (Sundanese language).

تصنيف اللغة السوندية: عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية <— فرع لغات نكلير ملايو-پولۆنيزية (Nuclear MP) <— لغات ملايو-سُمبَوان <— لغات لامپُنْگ-سُنْدا (Lampung–Sunda)<— لغة السوندا.

الحروف العربية للغة السوندية:

تكتب اللغة السوندية بالحروف العربية واللاتينية والحروف السوندية، والحروف السوندية استخدمت ما بين القرن الرابع عشر الميلادي حتى القرن الثامن عشر الميلادي وقامت على أساس أبجدية تدعى أكسارا سوندا كونا (Aksara Sunda Kuna) وتم في تسعينيات القرن الماضي إعداد حروف نموذجية على أساسها.

أما الحروف العربية فاستخدمها المسلمون منذ دخول الإسلام لأرخبيل الملايو ولا تزال تستعمل على نطاق محدود حيث تبنت الحكومة الحروف اللاتينية منذ استقلالها في القرن العشرين، الحروف العربية تدعى: پگۆن (Pegon)، وهي لا تختلف عن الحروف الجاوية إلا في كتابة الحركات حيث إن حركاتها أكثرمن حركات اللغة الجاوية، وعندما لا تكتب الحركات فإن كتابتها تدعى: گندول (Gundhul).

والحروف اللاتينية هي السائدة في الاستخدام اليوم لدى شعب السوندا، وهذه حروفها:



- الحروف بشكل مختصر:

ا ب پ ت ث ج چ د ڊ ذ ر س ط ڟ ظ غ ڠ ف ڤ ك ڬ لا م ن هـ و ي

- الحروف بشكل مفصل:

الباحث تيتِك پوجياستوتي (TITIK PUDJIASTUTI) قسم الحروف العربية للغة السندا إلى أقسام[1]:

1- حروف تنطق كما في العربية:

ا (a) . ب (ba) . ت (ta) . ج (ja) . د (da). ر(ra). س (sa) . ك (ka) . لا (la). م (ma) . ن (na) . هـ (ha) . و (wa) . ي (ya).

2- حروف غير موجودة في الحروف العربية:

پ (nya) . چ (ca) . ڊ (dha) . ڟ (tha) . ڠ (nga). ڤ (pa) . ڬ (ga).

3- حروف تنطق بطريقة مختلفة عن العربية:

ث (nya) . ج (ca) . غ (nga) . ف (pa) . ك (ga).

4- حرفان يستخدمان لكتابة الأصوات من اللغة الجاوية:

ذ (dha) . ظ (tha).

- الحركات:

... ـْ	... و	... ي	... ـُ	... ـِ	... ـَ
e	o	e	u	i	a
pepet	taling-tarung	taling	suku / damma	wulu / kasra	fatha

عدد الحروف: 26 حرفا.

1 - TITIK PUDJIASTUTI, Letters of the Sultans of Banten in the National Archives of the Republic of Indonesia, Sari, 23, 2005, P: 124.



الحروف المعدلة على الحروف العربية: 7 حروف: پ، چ، ڊ، ڟ، ڠ، ڤ، ڬ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 9 حروف : ح خ ز ش ص ض ط ع ق.

مسار الحروف: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية:

SUNDANESE. W. Java.

Arabic char.

كرن سكيتو ميسيهن الله كا الم دونيا موڠڬه دوڠكف كا
مفرن فوترا نو نوڠڬل سوفيا اوڠڬل٢ جلم نو فرچيا كا
دينا همو چلكا سرت منڠ هروف نو لڠڬڠ ۝

1895

SUNDANESE.

Roman char.

Karana sakitoe miasihna Allah ka alam-doenya, moenggah dongkap ka maparin Poetra noe noenggal; soepaja oenggal-oenggal djalma noe pĕrtjaja ka dinja hamo tjilaka, sarta meunang hiroep noe langgĕng.

1891

نص بلغة السوندا بالحروف العربية يعود لعام 1895م، ونفس النص بالحروف اللاتينية[1].

---

1 - British and Foreign Bible Society, The Gospel in Many Tongues, 1921, P: 114.

مانوق كَالاتيق

دينا هيجي مغسا، اي مانوق كَالاتيق ساكولاورڽ انو ڠڤايميليك هيجي تمڤت.
دينا هيجي ڤواي، كادوا ايندوڠ باڤ كَالاتيق ڠڤاوڠ كالوهور ناڠن ڤاراب جڠ
انق-انقنا باري نيڠكَلكون مارانيهننان.

هوْنتو صبراه ليل، باڤنا كَالاتيق باليق كا سايڠنا.

''اي كاجادين ناون اوْ ديدياوْ؟'' چوْق باڤ كَالاتيق، ''سها انو كَوس ڠاكَڠكَو
مارانيه؟ مناح ساربريا كاتريڠالينا سيڬ انو كاسروْنن!''

صور خاصة باللغة السوندية:

أثراللغة السندوية فى قراءة القرآن عند طالبات معهد
المنوّر كربياك سيوون بنتول بجوكجاكرتا
(دراسة تحليلية فونولوجية)



هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب بجامعة الإسلامية الحكومية سونان كليجاكا جوكجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالى
فى علم اللغة العربية وأدبها

وضع : نورعيني
رقم الطالبة: ٠٣١١١٢٩٧

قسم اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة الإسلامية الحكومية
سونان كاليجاكا
جوكجاكرتا
٢٠٠٨

رسالة مقدمة باللغة العربية من أحد طالبات السونديات.



77 - لغة السؤننكا
(Soninke)

تعريف بلغة السؤننكا:

تنتشر لغة السؤننكا في مالي وجنوب موريتانيا وشرق سنغال وكذلك غامبيا[1]، كما كانت لغة إمبراطورية غانة في القرون الوسطى، كما تنتشر قبائل السؤننكا في ساحل العاج وغينيا وغينيا بيساو وغانا، ويقدر عدد الناطقين بها بأكثر من مليون ونصف، كما يبين الجدول التالي:

الدولة	عدد الناطقين السؤننكا
مالي	950 ألفًا
السنغال	250 ألفًا
ساحل العاج	170 ألفًا
جامبيا	100 ألف
موريتانيا	45 ألفًا
غينيا بيساو	10 آلاف



انتشار لغة السوننكا غرب أفريقيا.

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:574.

تسمية لغة السوْننكا:

للغة السوننكا أكثر من تسمية؛ على حسب البلد التي تنتشر فيها، فالموريتانيون يسمونها: (الآزيرية)، وهي قريبة من تسمية أبناء الصحراء الذين يسمونها: (الآزير)، وفي مالي تسمى: (مار كاس) مكونة من كلمة : (مار) وتعني الملك، و(كاس) وتعني لغة، أي: لغة الملك، وفي السنغال تسمى بلغة الولوف: (الساراكلي)، وتعني: الرجال الحمر.

تسمى في لغة السوننكا: (Sooninkanxanne).وبالفرنسية: (Soninké).

وبالإنجليزية: (Soninke).

تسميات أخرى: ((Maraka) (Marka) (Sarakole) (Sarakule) (Serahule (Aswanik)).

تصنيف لغة السوْننكا: عائلة اللغات النيجركونغو <—> فصيلة لغات مانده (Mande) <—> لغات مانده الغربية <—> فرع لغات السوْنِنكا -بوْبو (Soninke–Bobo) <—> لغات السوْنِنكا -بوْزو (Soninke–Bozo) <—> لغة السوْنِنكا.

الحروف العربية للغة السوْننكا: كانت تكتب بالحروف العربية، أما الآن فتكتب بالحروف اللاتينية، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	پ	ت	ث	ج	د	ر	س	ڠ
ف	ك	گ	ل	م	ن	ڽ	ه	و	ي

عدد الحروف: 20 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية: 5 حروف: پ، ث، ڠ، گ، ڽ .

حروف مركبة: لا يوجد.

1 - Lorna A. Priest, Martin Hosken Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, p:9.

حروف عربية لا تستعمل: 13 حرفا: ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي.

نظام الكتابة: أبجدي.

صورة خاصة بلغة السوّننكا:



أحد الكتب التي تتناول مجتمع السننكا في موريتانيا.



78 - لغة سيرير
(Seereer)

تعريف بلغة سيرير:

يتركز الناطقون بلغة سيرير في السنغال بالدرجة الأولى حيث يتحدثها 1.4 ملايين، ثم جامبيا 30 ألفًا، ثم موريتانيا[1].

جغرافية اللغة: غرب أفريقيا وتحديدا السنغال، كما في الخريطة التالية:



لغة سرير في السنغال وجامبيا (باللون السماوي).

تسمية لغة سيرير: تأخذ هذه اللغة عدة تسميات، وهي : (Seereer) و(Seex) و(Serer) (Sereer) و(Serer-Sin) و(Sérère-Sine) و(Serrer) و(Sine-Saloum) و(Sine-Sine).

وفي الفرنسية: (Sérère). وبالإنجليزية: (Serer).

تصنيف لغة سيرير: عائلة لغات النيجر- كۆنگۆ <— فصيلة لغات أتلانتك-كۆنگۆ <— فرع لغات السني-گامبيا <— لغات الفولاسرر <— لغة سيرير.

وهي قريبة من اللغة الفولانية و لغات الكَنْگين (Cangin).

---

1 - McLaughlin, Fiona, Consonant mutation in Seereer-Siin, Studies in African Languages 23, 1994, PP: 333-334.



الحروف العربية للغة سيرير:

تكتب بالحروف العربية، وبالحروف اللاتينية، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	ٻ	ࢠ	ݕ	ت	ݖ	ج	چ	ڿ	خ	د	ر	س
ط	ڟ	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	ڽ	هـ	و	ي

عدد الحروف: 28 حرفا.

الحروف الإضافية: 10 حروف: ٻ، ࢠ، ݕ، ݖ، چ، ڿ، ڟ، غ، گ، ڽ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 10 حروف: ث، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ظ، ع، غ.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← سيريري.

نظام الكتابة: أبجدي.

1 - Lorna A. Priest, Martin Hosken (SIL International), Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, UTC and ISO/IEC JTC1/SC2 WG2, 12 August 2010, P: 9.



79- اللغة الشاوية*

(Tacawit) (ⵜⴰⵛⴰⵡⵉⵜ) (ثاشَوث)

تعريف باللغة الشاوية:

اللغة الشاوية إحدى لهجات اللغة الأمازيغية تنتشر في شرق الجزائر ويتحدثها -وفق تقديرات متعددة - ما بين 1.5 ملايين إلى 3 ملايين.

جغرافية اللغة الشاوية:

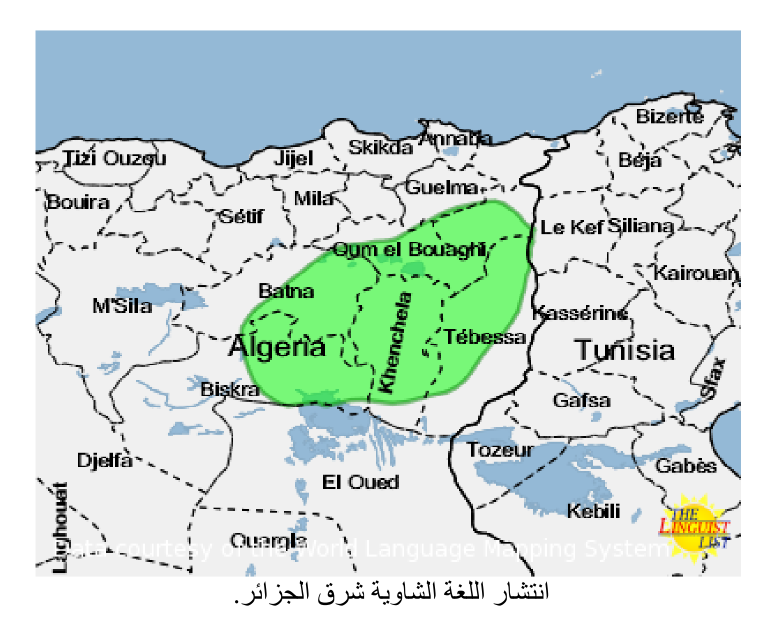
يتركز الناطقون باللغة الشاوية في شرق الجزائر على الحدود التونسية، في ولايات عنابة وسوق أهراس وتبسة وقالمة وأم البواقي وباتنة وبسكرة وبرج بوعريج وسطيف وخنشلة، وتعتبر خنشلة أهم تمركز للغة الشاوية[1]، كما يتضح ذلك من الخريطتين التاليتين:



* للاستزادة راجع مادة اللغة: الأمازيغية، الريفية، الشلحة، الطوارقية، القبائلية من هذا الكتاب.

1- Miss. Sarra GHOUL, A Sociolinguistic Study Of language Policy in Algeria, Magister Dessertation in Sociolinguistics language contact and Language Management in Algeria, University of Es-Senia- Oran 2012-2013, P: 13.





انتشار اللغة الشاوية شرق الجزائر.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الشاوية:

لم تظهر كتابات قديمة باللغة الشاوية، وهي لا تزال في بداياتها الكتابية.

تسمية اللغة الشاوية: تسمى في اللغة الشاوية: (ثاشَوِث) (Tacawit) (ⵜⴰⵛⴰⵡⵉⵜ)

وبالقبايلية: (Tacawit) (ⵜⴰⵛⴰⵡⵉⵜ) وبالفرنسية: (Le chaoui) أو: (la chaouia) أو: (chawi) وبالإيطالية: (Lingua tashawit) وبالروسية: شويا (Шауйя язык)

وبالإنجليزية: (Shawiya language).

تصنيف اللغة الشاوية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <—— فصيلة اللغات البربرية <—— بربرية شمالية (أطلسية) <—— اللغة الشاوية.

الحروف العربية للغة الشاوية:

لم تتحدد بعد كتابة اللغة الشاوية، فالأشهر كتابتها بالحروف العربية واللاتينية ثم التافناغ، وهذه حروفها:

- الحروف بشكل مختصر:

ا . ب . پ . ت . ث . ج . ح . خ . د . ر . ڕ . ز . س . ش . ص . ض . ط . ع . غ . ف . ق . ل . ک . گ . گي . ڤ . ل . م . ن . ه . ه . و . ۋ . ۋ . ي.

نظام الكتابة: الحروف الصوامت بدون حركات

نص بالحروف العربية باللغة الشاوية:

مقطع من قصيدة مطولة بعنوان: "يورنغ ذا زال" للشاعر عادل سلطاني

أَزُول أُومَازِيغْ فــوذرارْ وّ أوراسْ
أَزولْ أَزيـزاوْ فُو ذَرَارْ أينـــوكارْ
مَاسَنْسِنْ يِفِّــي قَاطّـــان وُالاسْ
أقنفي أوقليذ فيــزروا أيــذورار
يوغرثن يظفر أبريــذ أنـــذداس
أور يكنو يتبــد هـــابديث أووّار
قوذليس أو مزروي يتوامـر يبداس
قوذليس أزقاغ يــزيّـــزو ذادار

ترجمة النص إلى اللغة العربية ـ لصاحب القصيدة السابقة:

(شهرنا قيمة)

سلام ابن الحر على جبل أوراس
سلام أخضر على جبل الثائرين
ماسينيسا سكب في عضال الظلمة
شفاء الملك على مراقب الجبال
يوغرطة نهج طريق أجداده



لم ينحن يقف وقفة الأسد

في سفر التاريخ سجل يبداس

في السفر الأحمر يخضر حياة

صورة خاصة باللغة الشاوية:





80- اللغة الشبكية
(زوان شَبَكي)

تعريف باللغة الشبكية:

الشبكية أو لغة الشبك لغة محكية في كردستان العراق في 35 قرية في محافظة نينوى حول مدينة الموصل، يبلغ عدد المتحدثين بها حوالي 200 ألف نسمة[1].

لا يوجد إحصاء دقيق للشبك، ولا يزالون يطالبون الحكومة العراقية بالاعتراف بهويتهم القومية وبالاعتراف بلغتهم أسوة باللغات العراقية الأخرى[2].

جغرافية اللغة الشبكية: الشرق الأوسط، العراق، محافظة نينيوى.



محافظة نينيوى تظهر باللون البرتقالي حيث يتركز معظم الشبك فيها.

تسمية اللغة الشبكية: تسمى في الشبكية: (زِوان شَبَكي). وبالكردية الكورمنجية: (Şebekî).

وبالانجليزية: (Shabaki) .

1- سليم مطر، موسوعة اللغات العراقية، الطبعة الاولى تموز 2009، إصدار: مركز دراسات الأمة العراقية ـ ميزوبوتاميا / **بغداد**، ص 25.

2 - يمكن الرجوع لكتاب : - أحمد حامد الصراف / الشبك / مطبعة المعارف / بغداد 1954 .



تصنيف اللغة الشبكية:

عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— لغات زاز-گوراني (Zaza–Gorani) <— اللغة الشبكية.

الحروف العربية للغة الشبكية:

عرفت اللغة الشبكية الكتابة بالحروف العربية منذ قرون بدون حروف محددة، وكانت تعتمد على الحروف الفارسية، ومع تطور الآداب بها والاهتمام بها بدأ الشبك باعتماد نظامين من أنظمة الكتابة، أحدهما يشابه الحروف العربية للغة الكردية السورانية، والآخر يعتمد حروفا مشابهة للحروف الفارسية، وهذه حروفها المشابهة للحروف الفارسية[1]:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د
[ɑ, æ, o, e]	[b]	[p]	[t]	[θ]	[ʤ]	[ʧ]	[ħ]	[x]	[d]
ر	ز	ژ	س	ش	ص	ط	ع	غ	ف
[r]	[z]	[ʒ]	[s]	[ʃ]	[sˤ]	[tˤ]	[ʕ]	[ɣ]	[f]
ق	ك	گ	ل	م	ن	ه	ة	و	ي
[q]	[k]	[g]	[l]	[m]	[n]	[h]	[–t, Ø]	[u, w]	[i, j]

عدد الحروف: 30 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 5 حروف: پ، چ، ژ، گ، ة.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 3 حروف: ذ، ظ، ض.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

1- موقع أوّمنيگلوت http://www.omniglot.com/writing/shabaki.php :



مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: الحروف الصوامت بدون حركات.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الشبكية[1] :

شَبَكَستان[2]

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   نَعَزَبو نَكرمانجو نَتوركمانَ

شَبَكي خُر ديارا خيرانَ   نَهَكا جني بي وَفانَ

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   خلاصبي قْهرمانَ

كومابي قووَتِ مانَ   هولاروبي قْنامانَ

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   ميلَلْتي بابَكَلمانَ

جراوي تاريكيمانَ   ألازاما دَرمانَ

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   خوشي نما دلمانَ

باخجَ كولو ريحانَ   جَنَتا عَشقَمانَ

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   بابومانَ داكومانَ

عَيزا أكاتش نيانَ   يانكَش جما دلمانَ

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   ناموش جدلما كنيانَ

هيمَ جي خَقمانَ   عيراق ألاكيشتمانَ

شَبَكَستان ميلَلْثمانَ   كواندَ وَلاتمانَ

شعري عباس آغي

---

1 – سليم مطر، موسوعة اللغات العراقية، الطبعة الاولى تموز 2009، مركز دراسات الامة العراقية ـ ميزوبوتامي / بغداد، ملف اللغة الشبكية، صفحات 28-29.

2 – الشعر والصور أخذت من موقع الشبك نت (http://www.alshabak.net)



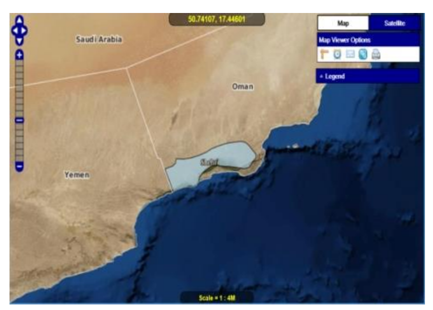
81- اللغة الشحرية (*)

تعريف باللغة الشحرية:

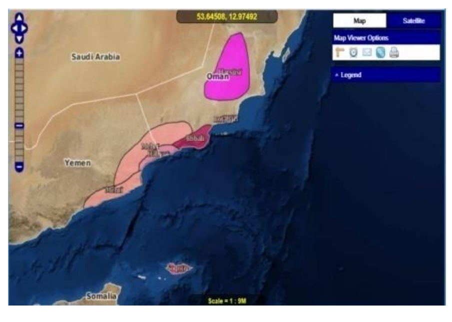
يتحدث اللغة الشحرية حدود 150 ألفًا في إقليم ظفار العماني،حيث تعتبر لغة رسمية مع العربية[1].

تنسب اللغة الشحرية إلى قبائل الشحرة، وبقيت منعزلة عن المؤثرات الخارجية أكثر من شقيقتها اللغة المهرية في اليمن[2].

جغرافية اللغة الشحرية: إقليم ظفار في سلطنة عمان، كما في الخريطة التالية:



موقع اللغة الشحرية في جنوب عمان



اللغات العربية الجنوبية، جنوب الجزيرة العربية، وتظهر اللغة الشحرية بين المهرية والبطحرية.

---

* - للاستزادة راجع مادة اللغة : السقطرية . المهرية من هذا الكتاب.

1 - محمد الشحري، ترجمة من الأدب العُماني المنطوق: (اللغة الشحرية نموذجا)، مجلة (نزوى العمانية)، العدد 64.

2 - علي أحمد الشحري، لغة عاد، ط1، 2000م، ص 80.



الفترة الزمنية لكتابة اللغة الشحرية:

لا تزال في بداية كتابتها، ولم تُحدَّد لها حروف خاصة ولا نظام إملائي، وكل ما هنالك أدب شفهي، وقصائد تكتب بالحروف العربية ال28.

تسمية اللغة الشحرية: تسمى في العربية والشحرية: اللغة الشحرية نسبة لقبائل الشحري سكان ظفار الأصليين وإلى بلاد الشحر أو الأشحار المنسوبة إلى شخص اسمه شحر بن قحطان، كما تسمى: الجبالية.

وبالفارسية: (شحرى). وبالفرنسية: (Shehri)، و: (Jibbali).وبالأسبانية: (Shehri)، و:(Jebbali) أو: (Jibbali). وبالألمانية: (Jibbāli) وبالروسية: شِيخْرِي (Шехри язык) و: جبالي (джиббали). وبالإنجليزية: (Shehri language) و: (Jibbali).

تسميات أخرى: (Ehkili) (Geblet) (Jibali) (Jibbali) (Qarawi) (Sehri) (Shahari) (Sheret)).

تصنيف اللغة الشحرية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— اللغات السامية الشرقية <— السامية الشرقية الجنوبية <— الشحرية.

هذا التقسيم مبني على أن اللغة المهرية تطورت عن اللغة الأكادية.

وهناك تقسيم آخر على أساس أن اللغة المهرية تطورت عن لغات جنوب الجزيرة القديمة ولم تتطور من اللغة الأكادية، وهو: عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— اللغات السامية الغربية <— اللغات السامية الجنوبية <— اللغات العربية الجنوبية الحديثة <— الشحرية[1].

1 – مجلة (نزوى العمانية)، العدد 64، محمد الشحري، ترجمة من الأدب العُماني المنطوق: (اللغة الشحرية نموذجا).



الحروف العربية للغة الشحرية:

عرفت اللغة الشحربة الكتابة بالحروف العربية منذ قرون، لكنها كانت تقتصر على كتابة بعض القصائد بدون حروف خاصة بها، ولا نظام إملائي، وكل ما هنالك كتابات بالحروف العربية ال28، كما تقدم.

ويرى الأستاذ على أحمد الشحري أن عدد حروفها 33 حرفًا، حيث وصفها بقوله: (....تنطق 25 حرفا من الحروف العربية كالنطق العربي، بالإضافة إلى 8 أحرف خاصة بها، وبعض الحروف المدغمة والتي يستوجب نطقها معا، حروف (ص . ض . ق) موجودة في اللغة الشحرية بنطق مختلف ولذا اعتبرت ضمن الحروف الثمانية الخاصة باللغة الشحرية، وهناك حرفان ليسا ضمن الحروف الرئيسية، وهما: (غ) الأنفية، و(هـ) المخففة)[(1)].

وراجعت كتابه أكثر من مرة وأعدت قراءة الصفحة أكثر من مرة فلم أجد أكثر مما قال عن حروفها، ويتضح من كلامه أن عدد حروفها 30 حرفا، إلا إذا كان يقصد أن اللغة الشحرية تستخدم كامل الحروف العربية بالإضافة إلى الحروف الخمسة التي أضافها.

وقدم الأستاذ سالم سهيل الشحري وصفا أكثر وأدق؛ حيث ذكر أنها تستخدم الحروف العربية الـ28 دون زيادة، مع أنها أوسع وأكثر أصواتا من العربية بـ 6 أصوات ليست موجودة في العربية، ووضع لها حروفا، وهي:

1- السين المدموجة (ڛ:ŝ): صوت لثوي- أسناني، احتكاكي(رخو)، مدمج بين السين والشين.

2- الصاد الاحتكاكية المفخمة (ڝ:ṣ): صوت لثوي- أسناني، احتكاكي(رخو)، مهموس، نصف مفخم.

3- الزاي الثقيلة (ژ:ž): صوت أسناني– لثوي، احتكاكي (رخو)، مجهور، نصف مفخم، مدمج بين الزاي والجيم.

1 – علي أحمد الشحري، لغة عاد، ط1، 2000م، ص 83، (النقل تم اختصاره).

4- اللام الثقيلة (ل[2]) (L̉): صوت أسناني- لثوي، انفجاري، مجهور، نصف مفخم، جانبي.

5- النون الأنفية (ن:˜):صوت لثوي- أسناني، أنفي، مجهور، مغنون، نصف مفخم.

6- الميم الأنفية (م : ˜): صوت شفوي، أنفي، مجهور، نصف مفخم.

ونلاحظ أنه حاول وضع حروف خاصة بها لكنه لم ينجح معها كلها، وأقترح وضع الحروف التالية للحروف الثلاثة الأخيرة، وهي: (لٚ) (ڹ) (ۄ).

نص بالحروف العربية باللغة الشحرية:

1- قصة وقصيدة من كتاب: (ملامح من الأدب الشعبي في ظفار) للشاعر علي بن سهيل المعشني:

(... روي أن الشاعر المرحوم بإذن الله/سالم بن محاد دهمشي العوائد حيث قال إنه في إحدى الفترات كان مريضا ورحل عنه أهله وتركوه في الدار, وكان أصحاب الماشية كثيري الترحال وخاصة في موسم الرعي , وقال إنه بعد رحيل أهله من الدار كان محموما جدا وبدأ في غيبوبة أو منام, حيث رأى نفسه فوق عين ماء, وقد أقبلت عليه امرأة ترد الماء ومعها أبقارها أو صغار البقر وقد غرفت لهم الماء ووردوا حتى ارتووا وعند رجوعهم إلى المقيل خلف حوض الماء حيث الاستراحة والاستظلال,جلست تلك المرأة مركزة على أبقارها وقالت:

حي بـيل جوتـحـي ليشي آعـبرف أينسات
أيـل ادخـلوط أهاء أيل ضـيربعب بيشربات
أوتيشونكم ذي تحيزر طيت من أيناث أخفات
بولذ كيـديت أعينـس من أديـور فـلو أكبات
هيرشينيتكم كل ليزينت بيجيشا أيد كون ثفات
طـوهون من أغـدينـيـتي بيـقوبـض أدثبات



بــو لا أديــغــيلـــق آنــسي آر آنـــســـات
حــوك تـلـك من مون أعني آديتك أشحرات
شـن تكوس متنى بغوفل أيلصعنون بشي خلات
بـــاذيريـــوت أخادر أيـطرفيتـش أيقــبلات
أيـنزيلـك بيرأيد صيلح بيش تيضورج أقات
أيــل بـيرات من أيجود بينوع كل صيفات
بـاتـيع ضير شيـفك أد ليشرك بيش هيزبات

الترجمة:

حـيا بالـلـي أتـونا السلالات العريقة
المـلـــونين بين الاسوداد والـبـيـاض
لارأتكم حاسدة أوواحدة من النساء الخفيات
أوكـــائدة من الــديـــار أو دخــــيلــــة
إذا شـــافتــكم متزينين وأبدانكم سمينة
هذا من القــمــيــمات ورعي (الدثبات)
ولامــن يـراكـم الانـسـي ابن الانـسـية
شـــلـيتـك في عيونـي خالتك الشحرية
عندنا تحصل راحة البال بنات ومطلقات
في كهف (أذيريوت) طــرفــة القــبــلـي
مــكانـــك قده صالح فـــسيح كالملعب
وتشـــرب من سلالات(بيت جودح)الحلوين
الــبريــين مـــن الــفساد وضروعهم صافية
والـــلـــي تــبـــع وراء أثرك سأفعل به الكثير



وهنا نلاحظ أن الشاعرة (أيدثبات) قد ركزت على صغار أبقارها متعوذة من شر الحاسدات ومن عين الشاعر الذي أشارت إليه بالإنسي ابن الإنسية, وقد أشادت برعيها المثمر ورحبت بالمريض في دارهم بكهف (أذيريوت) ورغبت بالزواج من أي من بناتهم, وبعد ذلك يقول الراوي أفقت وإذا بي في مكاني وقد حفظت القصيدة وتجلت عني غيمة المرض ولحقت بأهلي إلى مكانهم الجديد...)

2- من قاموس اللغة الشحرية:

شحري	عربي
خبور	أيش أخبارك
خبور خر	أخبار سعيدة أو أخبار خير
من هوطن زحمك	يعني من أين أتيت
عك أينه	ماذا تريد؟
مشيرد	غشيم أو مجنون
تث	امرأة
غج	رجل
أمبيرا	ولد
غيبجوت	بنت
نيصان	صغير
أيب	كبير أو كبير السن
شاخر	شايب



شيخريت	عجوز
حن نغاد آشحر	نحن ذاهبون إلى الجبل
كحصف	الصباح
نهيرا	وقت الظهر
فكح عصر	آخر الليل
إن فات عصر	بداية الليل
شعب	وادي
أينه عاك	ماذا تريد؟
أيرش	رأس
ثوف	شعر
ثيعي	العين
أيذان	أذن
أنخرير	انف
خوه	فم
أيد	يد
شوفل	البطن
شينو	أسنان
يت	ناقة
ياء	أكثر من ناقة
جوم	جمل
جمه	جمال
ليل	بقرة
الهوتي	أبقار

ثيرين	الضبع
هوت	الافعى
هوي	أفاعي
قضر	أسد
أيثعيل	ثعلب
كوب	كلب
سينورت	قط
آصفور	طير
صيقر	صقر
أغاد	الذهاب
الغاد	سوف أذهب
شونوت	النوم
عك ليت قييت	أريد تناول طعام
ميه	الماء
خات	العطش
هي خيتك	أنا عطشان
هي تلفك	انا جا ئع
رحق	بعيد
غيريب	قريب

صورة خاصة باللغة الشحرية:



الأرشيف | الإشتراك | سجل الزوار | البحث | اتصل بنا

ى المغايرة عند أمين الزاوي نزوى الأنوثة وتمرد الجسد انشغال نحو الذاتي في كتابات حنان الشيخ نزوى من الجيل إلى ا

العدد الرابع والستون ترجمة من الأدب العُماني المنطوق: «اللغة الشحرية نموذجا»

الكاتب محمد الشحري | التاريخ 2010-10-20 | طباعة | المفضلة | إرسال | حفظ

ترجمة من الأدب العُماني المنطوق: «اللغة الشحرية نموذجا»

مقدمة:

يظن البعض أن تسليط الضوء على المكونات اللغوية العُمانية والغوص في أعماقها، يُعد تهديدا للغة العربية الفصحى جوهر الهوية الوطنية العمانية، أو تقويضا للمشاعر الوطنية ووحدة الوطن العربي، ولكني أعتبر ذلك الظن إثماً، لأن التنوع الثقافي ضمن الوطن الواحد هو مصدر ثراء وغنى للثقافة الوطنية، وقد رأينا أن بعض المجتمعات تضم العديد من الثقافات ولكننا نراها مجتمعات متماسكة وقوية تساهم في تعزيز الهوية الوطنية، والشعور بالمواطنة، ولم يشكل ذلك التنوع عائقا أمام الوحدة الوطنية أو وقفت حاجزا أمام التقدم والرقي.



82- اللغة الشُغنانية
(xuğnůn ziv)

التعريف باللغة الشغنانية:

يتحدث اللغة الشغنانية ما يقرب من90 ألفًا، 55 ألفًا في طاجكستان، وما يقرب من 35 ألفًا في أفغانستان.

وتنقسم اللغة الشغنانية إلى مجموعة من اللهجات؛ هي: الروشنية (Rushani)، والأوْروْشوْر (Oroshor)، والبَرْتَنْگية (Bartangi) التي تسمى أيضا: روْشوْرْڤِي (Roshorvi)، وخوفي (Khufi) وشوغاني (Shughni)[1].

جغرافية اللغة الشغنانية: آسيا الوسطى؛ وتحديدا: طاجكستان وأفغانستان، كما في الخريطة التالية:



اللغة الشغنية تظهر باللون السماوي في طاجكستان وأفغانستان.



خريطة أخرى للشغنانية تبدو باللون الأخضر.

---

1 - دكتر/ نصرالدين شاه (پيكار)، زبان ها ولهجه هاى شرقى إيرانى قلمرو أفغانستان (بر بنياد زبان هاى پاميري)، جمهورى تاجكستان، شهر دوشنبه، 2009م، صفحه: 96-97. (باللغة الفارسية)



تسمية اللغة الشغنانية: تسمى في اللغة الشغنانية: شغنان روشن (Shugnan-Rushan)، كما تسمى في طاجكستان بـ (xuğnůn ziv) أو: (хугӣнӯн зив).
وبالفارسية: (زبان شغنانی) أو: (زبان شغنی).وبالصينية: شو گي نان (舒格南语) Shū gé nán yǔ. وبالروسية: شُگْنانْسْكِي (Шугнанский язык). وبالإنجليزية: (Shughni language).

تصنيف اللغة الشغنانية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الجنوبية الشرقية <— اللغات الباميرية <— اللغة الشغنية (الشغنانية).

الحروف العربية اللغة الشغنانية: تكتب في أفغانستان بالحروف العربية متأثرة بالحروف البشتونية، أما في طاجكستان فكانت تكتب بالحروف العربية.
وفي فترة الاتحاد السوفييتي كتبت بالحروف اللاتينية، ثم بالحروف الكريلية (الروسية)، وبعد تفكك الاتحاد السوفييتي واستقلال طاجكستان سادت الحروف العربية واللاتينية، وهذه حروفها العربية[(1)]:

آ . ا . ب . پ . ت . ث . ث . ج . چ . ح . خ . څ . ځ . د . ذ . ڎ . ر . ز .
ژ . ڔ . س . ش . ښ . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ڤ . ق . ک . گ . ل
. م . ن . ڼ . و . ۉ . هـ . ه . ء . ى . ې . ے.

نطق حروف اللغة الشغنانية وفق الحروف اللاتينية الدولية:

مقایسه گرافیم ها با فو نیم ها و الفبای آوا نگاری بین المللی

شماره	شغنانی	انگلیسی	IPA
1	ب	B	b
2	پ	P	p
3	ت، ط	T	t
4	ث	TH	θ
5	ج	J	ǰ

شماره	شغنانی	انگلیسی	IPA
16	س، ث، ص	S	s
17	ش	SH	ʃ
18	ښ		x
19	غ	GH	ʁ
20	ف	F	f

1- نوروز على ثابتی، مطالبی پیرامون الفبای مطروحه زبان شغنانی، چاپ (طباعة) شهر فیض آباد، ولایت بدخشان، 01/ 03 2011م، ص 26. (باللغة الفارسية)



ç	CH	چ	6
χ	KH	خ	7
ʂ	TS	څ	8
ʐ	DZ	ځ	9
d	D	د	10
δ	TH	ڎ	11
r	R	ر	12
z	Z	ز، ذ، ض، ظ	13
ʒ	ZH	ژ	14
ɣ		ئ	15
v	V	ڤ	21
q	Q	ق	22
k	K	ک	23
g	G	گ	24
l	L	ل	25
m	M	م	26
n	N	ن	27
w	W	و	28
j	Y	ی	29
ŋ	NG	ڼ	30

عدد الحروف: 42 حرفا.

الحروف المعدلة على الحروف العربية:

17 حرفا: پ، ث، چ، څ، ځ، ڎ، ژ، ڔ، ښ، ڤ، گ، لا، ڼ، ه، ۉ، ی، ے.

حروف مركبة: حرفان: ځ، لا.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← پشتو ← شغناني.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الشغنانية:

غزل عشقی-خورنونه

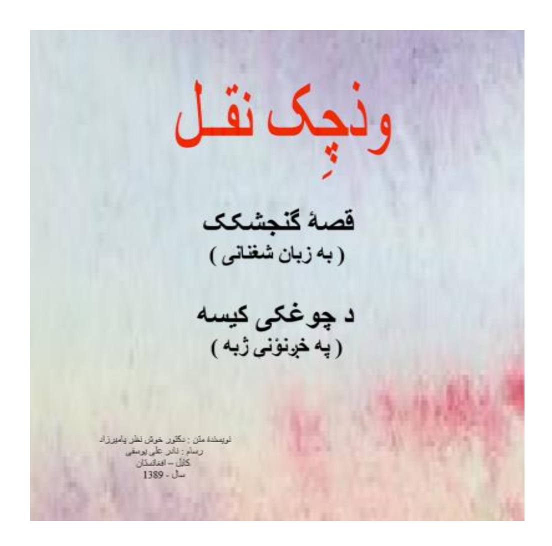
وم قهدکـــــکردُم ارروبنت

وم بیر شند تیرُم ژرو بنت

شینتا تیر تر مو چوبنت



صورة خاصة باللغة الشغنانية:



قصة من الفلكلور الشعبي الشغناني مطبوعة بالشغنانية ومترجمة للفارسية الدرية.



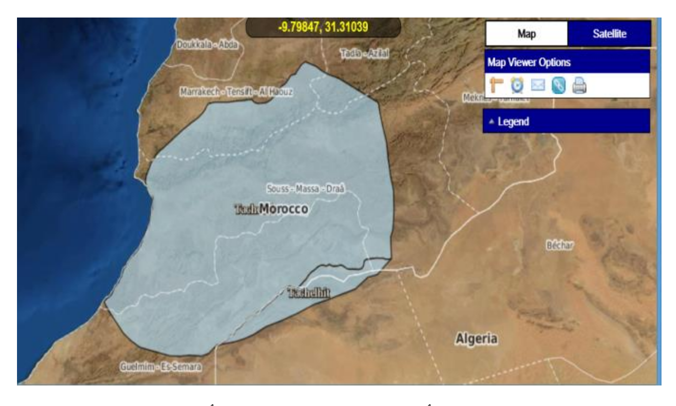
83- لغة الشلحة (أو: السوسية)*
(تشلحيت)

تعريف بلغة الشلحة:

اللهجة السوسية أو: (الشلحة) إحدى اللغات الأمازيغية الأكثر انتشارا في المملكة المغربية, يتحدثها ما يقرب من 5 ملايين في الجنوب والجنوب الغربي (الأطلس الكبير والصغير وسوس) [(1)].

وهي لغة رسمية في المملكة المغربية منذ عام 2003م، واعتمد المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية كتابتها بحروف التفناغ، ولا زالت كتابتها بالحروف العربية معتمدة شعبيا حيث إن غالبية الشلحا لا تعرف حروف التفناغ، كما أن الكثير من المغاربة (الشلحا) في أوروبا يستخدمون الحروف اللاتينية.

جغرافية لغة الشلحة: تنتشر لغة الشلحة في المملكة المغربية في منطقة سوس، وتعتبر مدن أغادير (أگادير) والصويرة وتزنيت السياحية مهد هذه اللهجة، حيث جل سكان هذه المدن يتكلمون السوسية.



انتشار لغة الشلحة في أقاليم المملكة المغربية وأجزاء من الجزائر.

- *للاستزادة راجع مادة اللغة: الأمازيغية، الريفية، الشاوية، الطوارقية، القبائلية من هذا الكتاب.

1 - الدكتور/ سالم شاكر، ئمازيغن اسّا (الأمازيغيون اليوم)، ترجمة الأستاذ/ عبدالله ژارو، صفحة: 5.





انتشار لغة الشلحا في أقصى الشمال الإفريقي.

الفترة الزمنية لكتابة لغة الشلحة:

كتبت قديما مع دخول العرب المغرب، وكتبت بها مؤلفات دينية في الفقه ومنظومات في اللغة، كما توجد مخطوطات كثيرة منتشرة في مختلف المتاحف الأوروبية، وانتقلت لغة الشلحة من الإنتاج الأدبي الشفوي التقليدي (حكايات، أمثال، أحاجي...) إلى إنتاج أدب حديث (شعر، رواية، مسرح، مجموعات قصصية، كتب تدريس اللغة...) وعرفت نهاية الستينات وبداية السبعينات ظهور أول الإصدارات الأمازيغية بالشلحة.

تسمية لغة الشلحة:

تسمى في لغة (أو: لهجة) الشلحة: تشليحت، أو: تسوست (Tasusit) (ⵜⴰⵙⵓⵙⵉⵜ). وبالعربية: الشلحا، والشلحة، والتشليحت، والسوسية. وبالقبايلية: تشليحت (Tacelḥit)

وبالإسبانية: (Tashelhit) وبالفرنسية: (La tachelhit) أو (le chleuh), وبالإنجليزية: (Shilha language)



تصنيف لغة الشلحة:

اللغات الأفروآسيوية <--- اللغات البربرية <--- بربرية شمالية (أطلسية) <--- الشلحة.

الحروف العربية للغة الشلحة:

ا . ب .ت .ج . ح . خ . د . ر . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ک . گ، ل . م . ن . ه . و . ؤ . ي[1].

لعلـه يكـون حريا بنا هنا سـرد الحروف الامازيغيـة ومقابلها في العربية وطريقة نطقها.

Agemmay				
1	*Isekkilen*	Amedya	مقابله	العربي
2	A	A	أ النداء	أ
3	Â(*)	Âica	عائشة	ع
4	B	Baba	أبي / أخي الاكبر	ب
5	C	Cra	شيء	ش
6	D	Taddart	المنزل	د
7	Ḍ	Aḍar	الرجلَ	ض
8	F	Fellak	عليك	ف
9	G	Ugur	إذهب	ـ
10	H	Uhu	لا النافية	هـ
11	Ḥ	Ḥmed	احمد	ح
12	I	Is ?	هل (إستفهام)	إ / ئـ
13	J	Ajenna	السماء	ج
14	K	Yukan	يُذكر	ك
15	L	Ultma	أختي	ل
16	M	Mant?	من ؟	م
17	N	Tanmirt	شكرا	ن
18	Q	Eqqes	إغلق	ق
19	R	Aγrum	الخبز	ر
20	S	Sifaw	سيفاو (إسم)	س
21	Ṣ	Maṭuṣ	ماطوص (إسم)	ص
22	T	Tama	بجنب / بمحاذات	ت
23	Ṭ	Tameṭṭuṭ	المرأةَ	ط
24	U	Uma	أخي	أ / ؤ

(*) لا يوجد حرف Â عين في الامازيغية وهو إن يوجد في لهجة نفوسة فهو في الكلمات الدخيلة

25	W	Way	نعم	و
26	X	Axwa	احمل	خ
27	Y	Yellis	إبنةً	ي
28	Γ	Zeddγen	يسكنون	غ
29	Z	Azul	السلام	ز
30	Ẓ	Tẓrid	رأيت	ـ

1- موحمد ؤ مادي، (Tantala Tanfusit - Tajerrumt n Tmazi`t) دروس مكثفة في نحو لهجة نفوسة، ط 2003م، ص 9-10.



عدد الحروف: 28 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: حرفان: گ، ؤ.

حروف مركبة: حرف واحد: ؤ.

حروف عربية مفقودة: حرفان: ث . ذ.

مسار الحروف: عربي ← عجمي

نظام الكتابة: أبجدي

نص بالحروف العربية بلغة الشلحة:

SHILHA: CENTRAL, or BERBERI. S. Morocco.

أَمْشِىأَنْ آوِن تِينيغْ يْلّى أُفْرَحْ غُرْ المَلِيشَاتْ إِنَلّه

شيون المذنب إنّا يْتوبْ

1919 *Lk.*

نص بلغة الشلحا يعود لعام 1919م(1)

قصيدة تـاوادا للشاعر : محمد اوشن

تـــــــــاوادا

اتـــاوادا ـــن – ئمازيغنأدور ئرمـــــي وافود نـــم

أياكابار- ن – ئمـازيغـنأسي سيعر ـــن- تمازيغت

أســـي لعوين ؤبريد نك ؤر ئكي واولـــك تازأيـــت

أدوكو نا بين ئضارننسميكل – ف – وأياض ئدوسن

ؤشن ئفاغد أر ئمي – نأركيس ئتاغ ئكابارن

1-The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 108.

- نص آخر:

عندما ينزل المطر يغني الأطفال الأبيات التالية:

أنزار ابابا ربيالمطر يا بابا ربي

توف توميت بوفكوس توميت أفضل من تمر بوفكوس

يوف بوفكوس اغرمان وبوفكوس أفضل من نواته

احنين ايكا ربيأنت رحيم ياربي

صورة خاصة بلغة الشلحة:



الصفحة الأولى من كتاب (الحوض وبحر الدموع) لمحند ؤ علي أوزال

مكتوب بتاشلحيت بحروف عربية تعود للقرن الثامن عشر.

84- اللغة الشيشانية

(Нохчий мотт)

تعريف باللغة الشيشانية:

تنتشر اللغة الشيشانية في جمهورية الشيشان وجزء من جمهورية داغستان في شمال القفقاس، كما تستخدم في قرى محدودة في جمهورية جورجيا، ولا يزال الكثير من المهاجرين الشيشان في تركيا والأردن وسورية يتحدثونها، ومجمل الناطقين بالشيشانية : 1.5ملايين، كما أنها لغة رسمية في الشيشان وأحد اللغات الرسمية في جمهورية داغستان الروسية[1].

جغرافية اللغة الشيشانية: في القفقاس، جمهورية الشيشان الروسية، كما تظهر في الخريطتين التاليتين:



موقع الشيشان من الجمهوريات والأقاليم الروسية تظهر باللون الأحمر يسار الخريطة.

---

[1] - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, P: 121.





موقع الشيشان من القفقاس.

تسمية اللغة الشيشانية:

تسمى في اللغة الشيشانية : نوّخْتْشي (Нохчий мотт).

وبالتركية : تْشِتْشِنْجَه (Çeçence) وبالروسية : تْشِتْشِنْسْكِي (Чеченский).

وبالجورجية: تْشِتْشْنُري (ch’ech’nuri ena) ჩეჩნური ენა.

وبالإنجليزية : (Chechen) .

تصنيف اللغة الشيشانية:

عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة لغات الناخ (Nakh) <— فرع لغات ڤايناخ (Vainakh) (الشيشان-أنگوشية) <— اللغة الشيشانية.

أقرب اللغات إليها لغة الأنغوش، حيث يعتبرهما بعض اللغويين لغة واحدة، ويسمونهما بلغة الـڤاينيخان Вайнехан мотт .

الحروف العربية باللغة الشيشانية:

كتبت اللغة الشيشانية بالحروف العربية مع انتشار الإسلام في القفقاس، وأعيد تطوير الحروف العربية للغة الشيشانية في عهد الإمام شامل، ثم في عام 1920م، و1910م، و1922م[1]، وبعد سيطرة السوفييت على كامل القفقاس

---

1 - Grenoble, L.A., Language Policy in the Soviet Union, p: 133.



فرضت الحروف اللاتينية عام 1925م، ثم الحروف الكريلية عام 1937م[1]، وفي التسعينيات من القرن الماضي قام الرئيس الشيشاني جوهر دوداييف بتكليف فريق ليعيد كتابة اللغة الشيشانية بالحروف اللاتينية، لكن لم تنجح الفكرة واستمرت الحروف الكريلية لكتابة اللغة الشيشانية، وهذه حروفها العربية[2]:

ا، ب، ت، ج، چ، ح، خ، د، ر، ز، يـر، ز، س، ش، ط، ع، غ، ف، ڤ، ڨ، ق، ك، گ، ڲ، ل، م، ن، هـ، و، ى.

عدد الحروف: 31 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية : 8 حروف: ج، چ، يـر، ز، ڤ، ڨ، گ، ڲ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل:5 حروف: ث، ذ، ص، ض، ظ.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

---

1 - كتاب لغات شعوب الاتحاد السوڤييتي: (Языки народов Советского Союза) أكادمية العلوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 24.

2- شهاب الدين وو، طاهرزاده، (نوّخچيى آلفبا)، ط 1925م، وهو كتاب باللغة الشيشانية لتعليم قراءة اللغة الشيشانية بالحروف العربية.



مسار الحروف: عربي ← فارسي ← عثماني ← شيشاني.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب باللغة الشيشانية:



من كتاب (نوخچيى آلفبا)، شهاب الدين وو، طاهرزاده، ط 1925م، (كتاب لتعليم قراءة اللغة الشيشانية).

صورة خاصة باللغة الشيشانية:



غلاف كتاب (نوخچيى آلفبا)، لتعليم قراءة اللغة الشيشانية بالحروف العربية.



عملة إمارة شمال القفقاس طبعت عام 1338هـ (1919م).

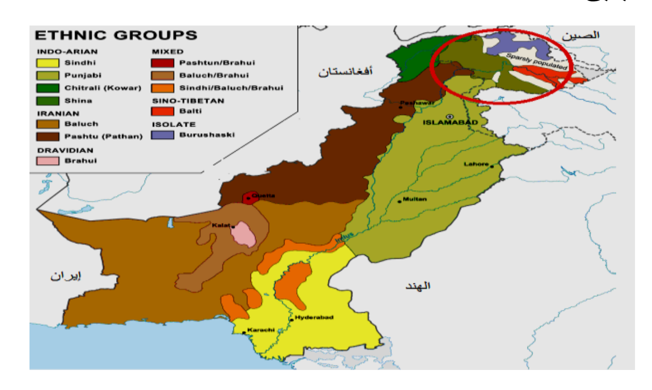


85- لغة الشينا
(شينا)

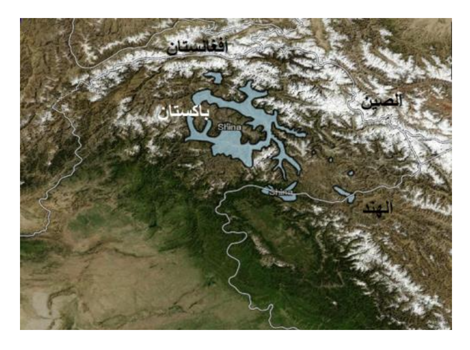
تعريف بلغة الشينا:

تنتشر لغة الشينا في كِلْكِت- بَلْتِسْتان، شمال باكستان (450 ألف نسمة)، وفي كشمير الهندية[1]، ومجمل المتحدثين بهذه اللغة 500 ألف نسمة.

جغرافية لغة الشينا: شمال باكستان في ولاية كِلْكِت- بَلْتِسْتان، كما في الخريطتين التاليتين:



انتشار لغة الشينا في شمال باكستان تظهر باللون الزيتي داخل الدائرة الحمراء.



خريطة أخرى للغة الشينا وتظهر في شمال باكستان والهند (تظهر باللون السماوي).

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ أيشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 194-195. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)

الفترة الزمنية لكتابة لغة الشينا:

بدأت كتابتها بالحروف العربية بعد استقلال باكستان (عام 1947م) بسنوات، ولا تزال مستمرةً.

تسمية لغة الشينا: تسمى في لغة الشينا والأوردية والبنجابية : **(شينا).** وبالسندية: (شينا)، أو: (شنا).

وبالهندية : شينا (Śīnā bhāṣā शीना भाषा). وبالتاملية: (சினா மொழி) Ciṉā moḻi.

وبالإنجليزية (Shina) و(Tshina).

تسميات أخرى: (Sina) (Shinaki) (Brokpa).

تصنيف لغة الشينا: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الدردية <— لغات شينا <— لغة شينا.

الحروف العربية للغة الشينا:

بدأت كتابة لغة الشينا بالحروف العربية بعد استقلال باكستان (عام 1947م) بسنوات، واستخدمت حروف اللغة الأوردية مع إضافة بعض الحروف الخاصة بها المشابهة لما في اللغة السندية، وهذه حروفها[1]:

ا . ب . پ . ت . ٹ . ث . ج . چ . ڇ . ځ . ح . خ . د . ڈ . ذ . ر . ڑ . ز . ژ . ڙ . س . ش . ݜ . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ك . گ . ل . م .

1 - Jonathan Kew, Proposal for extensions to the Arabic block, SIL International, July 16, 2002. P : 6.



ن . و . هـ . ء . ی . ے . بھـ . پھـ . تھـ . ٹھـ . چھـ . چھـ . ڇھـ(ح عليه 4 نقط زائد هـ). کھـ . گھـ.

عدد الحروف: **50** حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 20 حرفا: پ . ٹ . چ . ڇ . ڇ . ڈ . ڑ . ژ . ڙ . گ . ے . بھـ . پھـ . تھـ . ٹھـ . چھـ . چھـ . ڇھـ. کھـ . گھـ. ح

حروف مركبة: 12 حرفا: ٹ . ڈ . ڑ . بھـ . پھـ . تھـ . ٹھـ . چھـ . چھـ . ڇھـ (ح عليه 4 نقط زائد هـ). کھـ . گھـ.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد

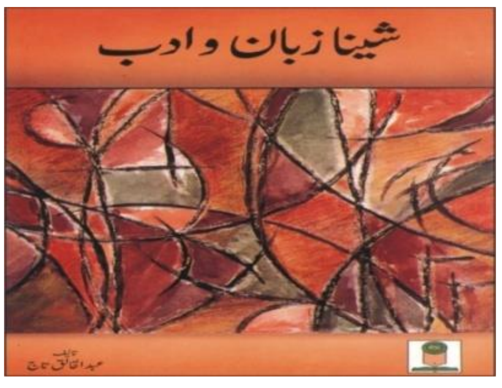
مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي← شيني.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة الشينا:

٥ خدایوں پچھی یسوع مسیین انجیلوں شروع ؤ کراتھ
چھیاہ نبیین کتابج لکھنے ہاں ؤ کہ چھکہ مُس توسہ
پیغمبرکہ موچھون چیلام مجوش کوئی سہ تھکیں بین تیاتھی
٥ جیلہ جب جھمہ موتھے کیں کروہ این ہیں تھیا خداونین
بین تیار سہ عین بک سونجھہ تھیا ؤ یوحنا آئتھ جیلہ جبہ
تھمہ بیتسمہ دی آسولہ گناہوں معافی کارہ لوکوں بیتسمہ
کہ وعظ جی آسلہ ؤ کو یہودیہ ملکیں کہ یروشلین

صورة خاصة بلغة الشينا:





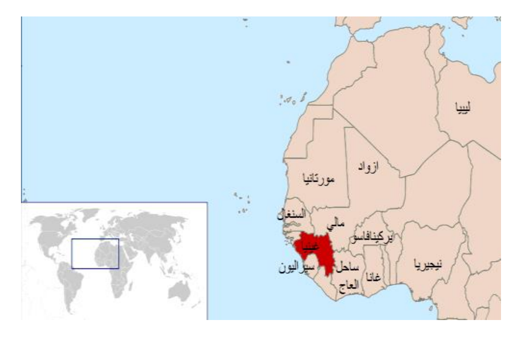
86- لغة الصوصو

(Sòsòxuí)

تعريف بلغة الصوصو:

لغة الصوصو تنسب لشعب الصوصو الذي يعيش في غينيا وغينيا بيساو وسيراليون، وتعتبر اللغة الوطنية في غينيا، ومجمل الناطقين بها 1،3 مليون، ينتشرون على طول الساحل، بوصفها لغة تجارة[1].

جغرافية لغة الصوصو: غرب أفريقيا، في غينيا وغينيا بيساو وسيراليون، كما في الخريطتين التاليتين:



موقع جمهورية غينيا، حيث يتحدثها أكثر من 20% من السكان.



موقع انتشار لغة الصوصو.

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:590.



تسمية لغة الصوصو: تكتب بلغة الصوصو: (Sòsòxuí). وبالبرتغالية: (Língua susu).

وبالفرنسية : (Soussou). وبالإنجليزية: (Susu) و(Sosoxui) و(Soso).

تصنيف لغة الصوصو: عائلة اللغات النيجركونغو <—› فصيلة لغات ماندا (Mande) <—› لغات ماندا الغربية <—› لغات صوصو-يالُنكا (Soso–Yalunka) <—› لغة الصوصو.

الحروف العربية للغة الصوصو: كتبت لغة الصوصو بالحروف العربية قديما، أما الآن فهي تكتب رسميا بالحروف اللاتينية، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	پ	ت	خ	د	ر	س	ڠ	ف	ڢ	ك	گ	ل	م	ن	هـ	و	ي

عدد الحروف: 19 حرفا.

الحروف الإضافية : 4 حروف: پ، ڠ، ڢ، گ.

حروف مركبة:لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 13 حرفا: ث، ج، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← صوصو.

نظام الكتابة: أبجدي.

---

1 - Jonathan Kew,Proposal to encode additional Arabic-script characters, INCITS/L2; Unicode Technical Committee, 2003-07-10, P:12.

نص بالحروف العربية بلغة الصومو:

نص يعود لعام 1882م



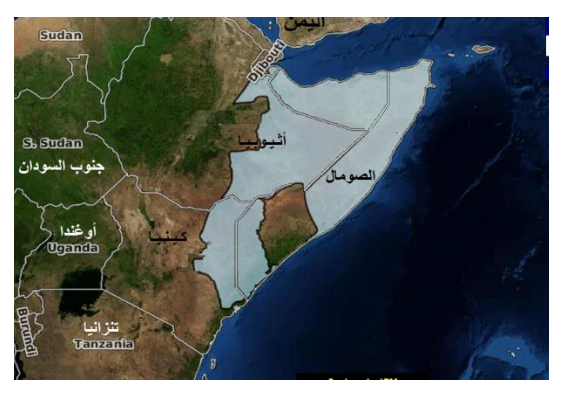
78- اللغة الصومالية

(اف سومالى Afsoomaali)

تعريف باللغة الصومالية:

اللغة الصومالية من أهم اللغات الأفريقية، تنتشر في القرن الأفريقي، يتكلمها حدود 15 مليونًا صوماليًا في الصومال، وأثيوبيا، وجيبوتي، وكينيا[1].

جغرافية اللغة الصومالية: القرن الإفريقي؛ وتحديدا: الصومال وأثيوبيا وكينيا وجيبوتي، كما في الخريطة التالية:



انتشار اللغة الصومالية في القرن الأفريقي

الفترة الزمنية لكتابة للغة الصومالية: منتصف القرن الثالث عشر الميلادي، حتى عام 1972م.

تسمية اللغة الصومالية: سميت من قبل بعض الصوماليين بلغة المدجان أو الجبويي أو العلويي، والاسم الشائع باللغة الصومالية : (اف سومالى) أو: (Afsoomaali). وبالأمحرية (الأثيوبية): (ሶማልኛ).

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, PP: 570-571.

وباليوربا: (Èdè Somalí). وبلغة أيدو (نيجيريا): (Somaliana linguo). وبالفارسية: (زبان سومالیایی). وبالإيطالية: (Lingua somala). وتسمى بالإنجليزية **(Somali)** .

تصنيف اللغة الصومالية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات الكوشية <— فرع ماركو-صواملي (Macro-Somali) <— اللغات الصومالية <— اللغة الصومالية.

الحروف العربية للغة الصومالية: بدأت الكتابة باللغة الصومالية بالحروف العربية في منتصف القرن الثالث عشر الميلادي، على يد الشيخ يوسف الكويني، وفي بداية القرن العشرين طور شيخ أويس البروي (Sheikh Uways al-Barawi) كتابة اللغة الصومالية بالحروف العربية على أساس لهجة مأي (Maay) جنوب الصومال، وفي الخمسينات طور اللغوي موسى حاجي إسماعيل جلال (Muuse Xaaji Ismaaciil Galaal) الحروف العربية للغة الصومالية وذلك بإضافة حروف للحركات .

وبدأت تظهر كتابات صومالية بالحروف اللاتينية منذ عام 1887م، ثم تطورت الحروف اللاتينية على يد اللغوي الصومالي : شيرى جامَع أحمد (Shire Jaamac Axmed)، ثم صار هناك جدل واسع حول كتابتها بالحروف اللاتينية أو الحروف العربية، وفي عام 1972م أصبحت اللغة الصومالية تُكتَب رسميا بالحروف اللاتينية[1].

وكتابة اللغة الصومالية بالحروف العربية تسمى: وَدَاد (فرتي وداد)، وكانت تستعمل لكتابة النصوص الدينية باللغة الصومالية في أوساط المسلمين المتدينين وعلماء الفقه والتجار في الصومال، ويقصد بكلمة (وداد) باللغة الصومالية : (رجال الدين) والوداد أقل رتبة من لقب (الشيخ) كما اخترع عثمان

1- للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (الصومال واللغة الصومالية) لـممدوح حقي، معهد البحوث والدراسات العربية، بغداد، عام 1982م.



يوسف كنَدِد (Osman Yusuf Kenadid) فيما بين 1920-1922م كتابة للغة الصومالية تدعى العثمانية (Cismaanya)، أو: (far soomaali) أي الكتابة الصومالية، وهي بحروف من اختراعه ليست عربية ولا لاتينية ولا أي حروف أخرى معروفة، وهذه الحروف العربية للغة الصومالية :

1- الحروف العربية واللاتينية الساكنة للغة الصومالية، مقارنة مع الحروف اللاتينية الدولية[1]:

عربي	ء			گ ج،غ،	ج ، چ	ح	خ	د	ث ط،	ر	س
لاتيني	'			g	j	x	kh	d	dh	r	s
IPA	ʔ		.	g	tʃ	ħ	χ	d̪	ɖ	r	s

عربي	ش	ع	ف	ق	ك	ل	م	ن	ه -	و	ي
لاتيني	sh	c	f	q	k	l	m	n	h	w	y
IPA	ʃ	ʕ	f	ɢ	k	l	m	n	h	w	j

1 - B. W. Andrzejewski /S. Strelcyn /I. Tubiana, Somalia the written of Somali, UNESCO, 1966, PP: 3-5.

2- حروف المد والحركات:

ىٓ	ى	أو	ؤ	وٓ	و	أ ى	ئ	آ	ا
ii	i	o o	o	u u	u	e e	e	a a	a

عدد الحروف: 22 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 10 حروف: آ، چ، ژ، كَ (ڬ)، وٓ، ئ، ؤ، أو، أى، ىٓ.

حروف مركبة: 4 حروف: ئ، ؤ، أو، أى.

حروف عربية مفقودة: 8 حروف: ث، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، غ.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← صومالي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الصومالية:

أبيات شعر باللغة الصومالية وفق كتابة شيخ أويس :

اَحَدْ شَيْكِ وَامْحَا طَلْيَانِي إِيَوْ مَالِنْ لَيْكِ خَمِيْسْ حَرْبِيِيْنْ

مَهْمَاهِيْ دَغَالْكِي إِنْتَوْ حَرْبِيِيْنْ إِنْتَوْ فِيرِيِيْنَا فِضَاحِيْ مُدَيْنْ

إِنْتَوْ اَيْبِيمَالْ بُنْدُوْقَايْهَلِيْنْ دَوَايْ دَالِيِيْنْ گدَالا طِغَيْنْ

بَصَرْكِيْ قُرَانْكَ مَرَيْكَانْ كُفَيْنْ اَفْرَتِيْ عَبِيْدَ دُذُنْ سَارَدَيْنْ

5 تَلِيَوْ اُغَاسْكَ فَنِيْنَ اَيْ تُسَيْنْ إِنْتَوْ تَلَظَيْنْ ضَلَالَ اَيْ رِحَيْنْ

ثُمَّ بَعْدَ غِيسِ جِلِبْ جَلْبِيِيْنْ هَرْهَارْكِي كُحَيْنْ طَنَانَ اَيْ مَرَيْنْ

جَلَوْلِكِيْ طَلْيَانِ جِوِنْ اَيْ مُدَيْنْ اِلْمَ رَيْرْ جَمَالَوْ جِنْغَايْ كِلِكْلِيِيْنْ

حُرُوبُكِي حَرَرَيْ حَوَالَ اَيْ فُدَيِيْنْ حُجُوبْكِي دَغَالَوْا هِرَاوَ اَيْ ثُكَلَيْنْ

خَلَنْكِيْ طَلْيَانِي إِيَوْ ثُكَدِيْ مَرِيْرَيْ ثُوبَيْنْ هَوَاسْ اَيْ طِقَيْنْ

10 دُوْلَنْ دَالِيِيْنْ حَرَرْ بَايْ تَكِيْنْ دُنُوبْكِي دَبُورَ أَرْلَادَيْ كُوبِيْنْ

رُوْبِسَار مُنَيْنْ أَفْكُويْ بَامْ سِيِيْنْ وَبْنِوِ رَارَدَيِيْن مُكَاسْ أَيْ شِيرَيِيْن

زَنْبِيلْ بُوجِيَيْنْ سَبْ وَا كُرْدِيِيْن سِرَوْ مَالِنْ لَيْكِ لَمَادَيْ جِرَيْنْ

سَوِيدْ اي كُوبِيْنَا اقَلْ دَلْدَلَيْنْ حَلَالْ دَوْرِيَيْنْ قُسُلْ رَبْسِيِيْنْ

شَمِيْرْكَوْ كُوْبِيْنَا بَرْدَالَوْ بِرِيِيْنْ وَرَنْ بَمْ سِيدَيْنْ وَاوْ لَالِيِيْنْ

15 سُرُنْتِي كُلُنْتَا اِيَوْ شَنْعَوَا شَمَالْگَايْ طَوَيْنْ وَاوْ فِرَارِيِيْنْ

ضَلَاَشِيْ مُرُسَدَ إِنْتَيْ قَرْقَرِيَنْ دَرَاوِيْشْ كُوبِيْنَا هَوِيْنْكَ ثُدَيْنْ

طَجَلغ جَنْبَلُولْ رِمْ قَارِيِيْنْ كُرَارْ اَيْتِرَادَيْ اَدَرْكَاى طَوَيْنْ

ظُلْمِلَوْ ثُكَدِي سَلَاحْ اَيْ طَوَيْنْ اَمِنْكَيْ بُنْدُوقْ كُ كَادُكَادِيِيْنْ

عَلَانْلُوا إِيَوْ سُكُرُوْ كُبِيْنْ لَمَادِي دُدَوْنكَ وَادَادَادِيِيْنْ

صورة خاصة باللغة الصومالية:

كتابة صومالية بالحروف الصوامت بدون حركاتة وداد.



88- لغة الصنغاي

تعريف بلغة الصنغاي:

تنتشر لغة الصنغاي على نهر النيجر في مالي والنيجر وبنين وبركينافاسو ونيجيريا، ويتحدثها بها حدود 3 ملايين[1].

جغرافية لغة الصنغاي:

جنوب الصحراء، وتتركز في مالي وبوركينافاسو، كما توضح الخريطة التالية:



لهجة هُمبُري سَنني تظهر باللون الأزرق، في بوركينافاسو ومالي، ولهجة كوْيْرا تْشيني تظهر باللون السماوي في الجزء الغربي، ولهجة كوْيْرابوْروْ سَنني باللون السماوي في الجزء الشرقي.

تسمية لغة الصنغاي: تنطق بلهجات تمبكتو: (سوْنْگاي) (سوْنْگوْي)، والتهجئة : (sonxay) (Sonrai). وبالسواحلية: (Lugha za Kisonghai). وبالفرنسية: (Langues songhaï).

وتكتب بالإنجليزية : (Songai) (Songhai) (Songhay) .

تصنيف لغة الصنغاي:

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p: 572.



عائلة اللغات النيلوصحارية <-- فصيلة لغات الصنغاي <-- لغة الصنغاي.

الحروف العربية للغة الصنغاي: قبل مجيء الاستعمار كانت تكتب بالحروف العربية، وهناك في متحف تمبكتو نصوص وقصائد مكتوبة بهذه اللغة، والآن تكتب بالحروف اللاتينية، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	ت	ث	ج	د	ر	ز	س	ش	ڠ
ف	ك	گ	ل	م	ن	ڽ	هـ	و	ي	

عدد الحروف: 22 حرفا.

حروف إضافية: 5 حروف: ٮٚ، [illegible] ، ڠ، گ، ڽ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 11 حروف: ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.

هذه الحروف قد تستعمل مع الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← صنغاي.

نظام الكتابة: أبجدي.

1 - Jonathan Kew,Proposal to encode additional Arabic-script characters, INCITS/L2; Unicode Technical Committee, 2003-07-10, p:12.



صورة خاصة بلغة الصنغاي:



إمبراطورية الصنغاي.





تحتوي مكتبة تمبكتو على الكثير من الوثائق والمخطوطات بلغة الصنغاي.



89- اللغة الصينية (*)

حروف (شِيَوْ عَر دِ) العربية (小儿经)

تعريف باللغة الصينية:

تكتب اللغة الصينية بالكتابة الصينية المعروفة، لكن إحدى القوميات المسلمة في الصين والتي تتحدث اللغة الصينية (لهجة الماندرين) طورت الحروف العربية لتتمكن من كتابة اللغة الصينية بكل تعقيداتها.

هذه القومية هي قومية: خوي زو (خُوِ ذَو) 回族 (Huízú)، ويقدر عددها بـ 10ملايين نسمة، تعيش في منطقة : نِنج شيا ذات الحكم الذاتي، وتكتب بحروف شِيَوْ عَر دِ: (نِنِ شيَا خُوِ ذُوْ ذِ ج ثُوْ) (宁夏回族自治区) (Níngxià Huízú Zìzhìqū) هذه الكتابة ترجع للقرن الرابع عشر الميلادي، حين استخدمت الحروف العربية للكتب الإسلامية بالصينية، لأن الحروف الصينية قد لاتتلاءم مع المصطلحات والألفاظ الإسلامية العربية، وهذه القومية استمرت إلى هذا اليوم في استخدام الحروف العربية, وطبع بها العديد من الكتب الإسلامية[1].

جغرافية اللغة الصينية: الصين منطقة نينغشيا، كما في الخريطة التالية:

---

* – للاستزادة اذهب إلى مادة: اللغة الدونگانية من هذا الكتاب.

1 - Michael Dillon, China's Muslim Hui Community: Migration, Settlement and Sects, Britain, Curzon press, p:131-150.

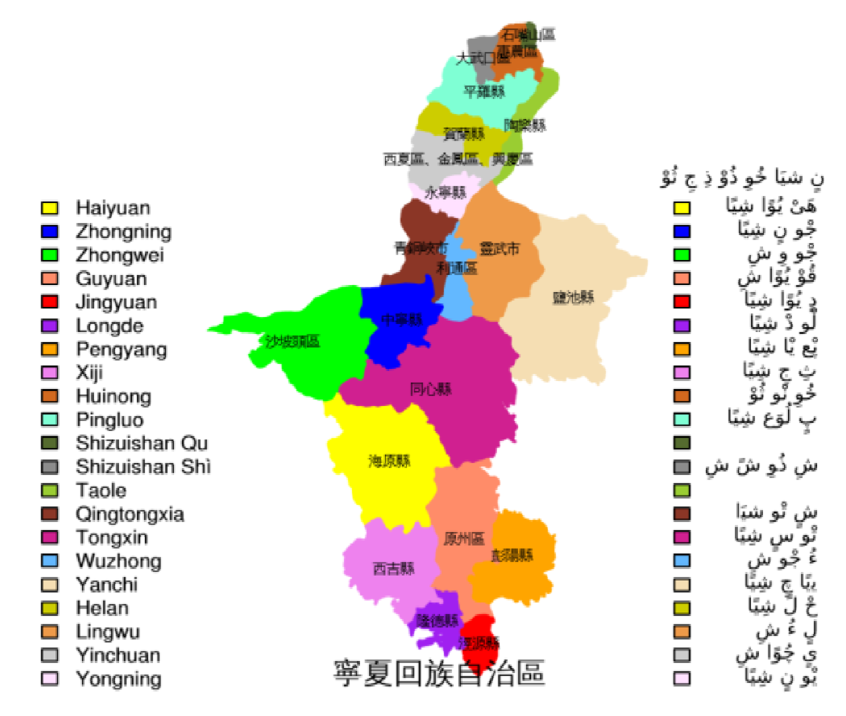
– سيد جلال إمام، مسلمانان چين و خط چهارم، پيام بهارستان، سال چهارم، بهار 1391 شماره 15، ص: 176–181.

(مسلمو الصين وخط چهارم، مجلة: پيام بهارستان، السنة الرابعة، فصل الربيع، عام 1391 هـ ش، عدد: 15) (باللغة الفارسية).





منطقة نينغشيا 宁夏回族自治区 تظهر باللون الأحمر.



منطقة ننگيشيا مع كتابة أسماء مدنها بالصينية والحروف العربية (شيو عر د) وبالحروف اللاتينية (بن ين).(1)

---

1 - Hin-Tak Leung, China and Chinese Cities, May 3, 2014, P: 15.



الفترة الزمنية لكتابة للغة الصينية: تقريبا من القرن الرابع عشر الميلادي حتى الوقت الحاضر.

تسمية اللغة الصينية: تسمى هذه الكتابة بـ (شياو آر جٍ)، وتكتب بهذه اللغة: (**شِيَوْ عَرِ دِ**) وبالحروف الصينية المبسطة: (小儿经) وتسمى بالفارسية: (شياو جينگ) و: (خط چهارم). وبالقازاخية والروسية: سياوارتزن (Сяоэрцзин). وبالكورية: سْيَو-أوَلْزِن (syao-eoljing 샤오얼징).

وباليابانية: ثْزَوْنيْگو (Shōni he 小児経). وبالإنجليزية: (Xiao'erjing)، أو: (Xiao'erjin)، أو: (Xiaor jin).

تسمية اللغة الصينية في بعض اللغات كما في الجدول التالي :

اللغة	الكتابة الأصلية	رومنة الكتابة	تعريب النطق
الصينية	漢語، أو : 汉语	Hànyǔ	هن يُي
الصينية	華語، أو : 华语	Huáyǔ	خوا يُي
الصينية	国语	Guóyǔ	گوْ يُي
الصينية	中文	Zhōngwén	جوْن وِن
اليابانية	中国語	Chūgokugo	تشي گوْ كگا
الكورية	중국어	jung-gug-eo	جون گو آ
الأيغورية	خەنزۇ تىلى		خَنْزُ
التايلندية	ภาษาจีน	Phāšʹā cīn	بَلا شين
الأندونسية	bahasa Tionghoa		



الماليزية أو الملاوية	Bahasa Cina		
الفيتنامية	Tiếng Trung Quốc		ثْيان تون تشؤو
الفلبينية	Wikang Tsino		تْسينو
الهندية	चीनी भाषा	Cīnī bhāṣā	شيني
الفارسية	زبان چینی		تْشيني
اليونانية	Κινεζική γλώσσα	Kinezikí glóssa	كنزكي
اللاتينية	Lingua Sinica		سنيكا
الروسية	Китайский язык		كِتايسْكِي
الإنجليزية	Chinese language		تشأينيز

تصنيف اللغة الصينية: عائلة اللغات الصينوتبتية >← فصيلة اللغات الصينية >← اللغة الصينية.

الأبجدية العربية للغة الصينية: لما اعتنقت قومية خوي تسو الإسلام، كان من الضروري تأدية بعض العبادات باللغة العربية، ومن الضروري معرفة الحروف العربية لقراءة القرآن، ومن هنا أصبح معرفة الحروف العربية شبه ضرورية، ونظرا لكون الكتابة الصينية ليست صوتية، أصبح من الضروري كتابة اللغة الصينية بالحروف العربية لأن هناك ألفاظًا تعبدية يلزم نطقها قريبا من النطق العربي كحد أدنى، والكتابة الصينية لاتستطيع تمثيل الأصوات العربية، ومن هنا كتب الصينيون لغتهم بالحروف العربية.



أقدم نقش صيني بالحروف العربية مؤرخ يعود لعام 740هـ (1339م-1340م)، حيث وجد لوح في باحة مسجد دا سيو سِ سْيان في مدينة شيان. وهذه حروفهم العربية بشكل مختصر:

- الحروف بشكل مختصر:

أ، ب، پ، ت، ث، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، سِ ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، گ، ڭ، ل، م، ن، هـ، و، ي، ى.

- تفاصيل الأبجدية[1]:

الحرف	بن ين	مثال بكلمة
ا	a, a-, -a, -a-	اَ (阿 ā)
ب	b-	بَا (爸 bà)
پ	p-	پْ (婆 pó)
ت	t-	تَا (塔 tǎ)
ث	q-, x-	ثِئ (些 xiē)
ڽ	q-	ثْو (穷 qióng)
ج	zh-	جْ (这 zhè)

---

1 – أخذت الحروف من موسوعة (ويكيبيديا) مادة: (كتابة عربية صينية).



چْ (车 ché)	ch-	چ
حْ (河 hé)	h-	ح
خْ (湖 hú)	h-	خ
دٍْ (钉 dīng)	d-, j-	د
ذَىْ (在 zài)	z-	ذ
لِر (粒儿 lìr)	-r	ر
زَكَاة	---	ز
ژْ (热 rè)	r-	ژ
سِ (信 xìn)	s-, x-	س
سٍ (思 sī)	s-	س
شِ (是 shì)	sh-, x-	ش
صْ (色 sè)	s-	ص
الضَاد	---	ض
ضْ (册 cè)	c-	ض
طْ (遵 zūn)	z-	ط
ظْ (作 zuò)	z-	ظ
عَ (恶 è)	e, e-, -e, -e-	ع
غين	---	غ



غ	---	غين
ف	f-	فِ (废 fèi)
ق	g-	قَ (个 ge)
ك	---	كلمة
ک	k-	کَ (可 kě)
گ	---	گنج (كنز)
ݣ	ng-, gn-	ݣَا (仰 ngăng)
ل	l-	لِ (里 lǐ)
م	m-, n-	مِ (秘 mì)
ن	n-	نِ (你 nǐ)
ه	h-	هَا (哈 hā)
و	wu, u-, -u, -u-	ءُ (无 wú)
ي		يوم (القيامة يوم)
ى	yi, i-, -i, -i-	يَا (呀 ya)



ب- الحركات والمقاطع :

	الحرف	بن ين	مثال بكلمة
1	اَ أو ءَ	a	اَ (阿 ā)
2	◌َا	-a	دَا (大 dà)
3	يَا	ya	يَا (呀 ya)
4	◌ِا	-ia	كِا (家 jiā)
5	وَ	wa	وَ (娃 wá)
6	◌ُوَ	-ua	قُوَ (刮 guā)
7	عَ	e	عَ (恶 è)
8	◌َع أو ◌ْ	-e	دْ (德 dé)
9	وَع	wo	وْ (我 wǒ)
10	◌ُوَع	-uo	قُوَع (国 guó)
11	عَر	er	عَر (儿 ér)
12	◌ِر	-r	لِر (儿粒 lìr)
13	اِئ	ye	اِئ (耶 yē)
14	◌ِئ	-ie	كِئ (解 jiě)
15	يُؤ	yue	يُؤ (约 yuē)
16	◌ُؤ	-üe, -ue	كُؤ (决 jué)
17	اِ أو ءِ	yi	ءِ (意 yì)
18	◌ِ	-i	چِ (其 qí)
19	◌ِ	-i	ذِ (子 zǐ)
20	◌ِ	-i	جِ (知 zhī)
21	اَیْ	ai	اَیْ (爱 ài)
22	◌َیْ	-ai	کَیْ (凯 kǎi)

دِؤ (得 děi)	-ei	◌ِؤ أو ◌ُوِ	23
وَىْ (歪 wāi)	wai	وَىْ	24
كُوَىْ (块 kuài)	-uai	◌ُوَىْ	25
وِ (为 wèi)	wei	وِ	26
حُوِ (回 huí)	-ui	◌ُوِ	27
ءُ (无 wú)	wu	أُ أو ءُ	28
كُو (苦 kǔ)	-u	◌ُوْ أو ◌ُ	29
اَوْ (奥 ào)	ao	اَوْ	30
قَوْ (高 gāo)	-ao	◌َوْ	31
عِوْ (偶 ǒu)	ou	عِوْ	32
كِوْ (口 kǒu)	-ou	◌ِوْ	33
يَوْ (要 yào)	yao	يَوْ	34
كِيَوْ (教 jiào)	-iao	◌ِيَوْ	35
يِوْ (有 yǒu)	you	يِوْ	36
نِيوْ (牛 niú)	-iu	◌ِيَوْ	37
يُوْ (与 yǔ)	yu	يُوْ	38
نُوْ (女 nǚ)	-ü, -u	◌ُوُ أو ◌ُوْ	39
اً (安 ān)	an	ءًا	40



دًا (但 dàn)	-an	◌ًا	41
ءٌ (恩 ēn)	en	أو عٌ أو عٍ ءٌ	42
قٍ (根 gēn)	-en	◌ٌ أو ◌ٍ	43
ءٍ (因 yīn)	yin	إٍ أو ءٍ	44
ثٍ (勤 qín)	-in	◌ٍ	45
ىٌ (孕 yùn)	yun	ىٌ	46
كٌ (均 jūn)	-un	◌ٌ	47
يًا (严 yán)	yan	يًا	48
لِيًا (练 liàn)	-ian	◌ِيًا	49
وًا (万 wàn)	wan	وًا	50
كُوًا (宽 kuān)	-uan	◌ُوًا	51
يُوًا (源 yuán)	yuan	يُوًا	52
كُوًا (捐 juān)	-uan	◌ُوًا	53
وٌ (问 wèn)	wen	وٌ	54
كٌ (困 kùn)	-un	◌ٌ	55
اءْ (昂 áng)	ang	اءْ	56
قاْ (刚 gāng)	-ang	◌اْ	57



58	◌ْع أو ◌ٍ	-eng	قْع (更 gèng)
59	يٍْ	ying	ىْ (应 yīng)
60	◌ٍْ	-ing	لْ (另 lìng)
61	◌ْو	-ong	خْو (宏 hóng)
62	يْو أو يٍْو	yong	يْو (用 yòng)
63	◌ْو أو ◌ِْو	-iong	ثْو (穷 qióng)
64	يْا	yang	يْا (羊 yáng)
65	◌ِيْا	-iang	لِيْا (良 liáng)
66	وْا	wang	وْا (忘 wàng)
67	◌ُوْا	-uang	كُوْا (况 kuàng)
68	وْع	weng	وْع (翁 wēng)

- (ملاحظة): حرف الشدة في الكتابة الصينية يعني تكرار المقطع، كما في (زٍّ) تعادل الرمزين الصينيين : (人人)، وتعادل في الپن ين: (Rénrén).

عدد الحروف:37 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 9 حروف: پ، ث، چ، ژ، ش ، ض، گ، ڭ، ى.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← صيني.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الصينية (شِيَوْ عَر دٍ):

﴿ ژٍ شٍ عَر ذِيوْ، ذَىْ طًيًا حْ تُوَالِ شاْ ءِلُوُ پٍدْع ۔ تَمٍ فُيوْ لِسٍ حْ لِيْاسٍ،
بٍ ىٍ ءِ سِوْدِ قُوَاسِ دْ كٍشٍ خُسِيْا دُوِدَىْ ۔ ﴾

نفس النص بالكتابة الصينية المبسطة :

"人人生而自由，在尊严和权利上一律平等。
他们赋有理性和良心，并应以兄弟关系的精神互相对待。

نفس النص بحروف بن ين اللاتينية :

Rénrén shēng ér zìyóu, zài zūnyán hé quánlì shàng yílǜ píngděng. Tāmen fù yǒu lǐxìng hé liángxīn, bìng yīng yǐ xiōngdiguānxì de jīngshén hùxiāng duìdài.

ترجمة النص إلى اللغة العربية: (يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم ان يعاملوا بعضهم بعضاً بروح الإخاء.)

- نص آخر: وَا وٌ فوِ جُو وْ يوْ جٍ جوْ مُو هًا مْ دْ شٍ جٍ جْو دْ شٍ جْ.

ترجمة النص السابق: (لاإله إلا الله محمد رسول الله).

- نص آخر:

[illegible]

個四是子女的人聖

زينب رقية ام كلثوم ❀ والحمد لله رب العالمين

+ الباب الثاني في الاخلاق

[illegible]

的人惟·是此道知們你·人切一哎

[illegible]

褒貶·上分兩在根禁·格性

[illegible]

六· 是的來褒貶·的讚誇貶·的來

[illegible]

(صفات) 真逆 ·個七是子根的他然雖樣干

صورة لأحد المخطوطات باللغة الصينية بالحروف العربية والصينية.



صورة خاصة باللغة الصينية :

平合	富	首領	柱	同相
طَابَقَ	غَنِيّ	سَيِّد	عِمَاد	صَاحِب
خَخُ	فُو	شَوْلِ	جُو	تُيَانْ تُو

قاموس صيني عربي، في الصف الأول الكتابة الصينية، وفي الثاني المعنى بالعربي،

وفي الثالث كتابة صينية بحروف (شِيَوْ عَر دِ) العربية[1].

وَعْ سُؤْ جُوَوْ

وَعْ يُوْ شِيَوْ عَرْ دِشِيْ جُوَوْ

我學中文。

我用小兒經寫中文。

مكتوب: (أنا أتعلم الصينية، أنا أستخدم شيو عر دِ في كتابة اللغة الصينية)

1 - Aaron Posehn, Chin EASE Start Reading Chinese Characters TODAY!, Oak House Vancouver, Canada, 2014, P: 11.



كتابة باللغة صينية بالحروف العربية والصينية.



90- اللغة الطاجكية (*)

(тоҷикӣ) (تاجیکی)

تعريف باللغة الطاجكية:

تعتبر اللغة الطاجكية شكلا من أشكال اللغة الفارسية المعاصرة، بدأت مع بداية الاتحاد السوفييتي، ولاتختلف عن اللغة الفارسية إلا في الحروف، وفي بعض المصطلحات والقواعد البسيطة .

وهي لغة رسمية في جمهورية طاجكستان، ولغة إقليمية في أوزبكستان، حيث يتحدثها حدود مليون طاجكي[1]، ومجمل الناطقين بالطاجكية حدود 5 ملايين.

جغرافية اللغة الطاجكية:

آسيا الوسطى، وتحديدا في جمهورية طاجكستان، ولغة إقليمية في أوزبكستان، كما تبين الخريطة التالية:



اللون السماوي يوضح انتشار اللغة الطاجكية في آسيا الوسطى.

---

* – للمزيد من المعلومات راجع مادة اللغة الدرية واللغة الفارسية من هذا الكتاب.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:1041.

الفترة الزمنية لكتابة للغة الطاجكية:

من القرن الرابع الهجري حتى بداية القرن العشرين، ثم أصبحت تستخدم على نطاق ضيق إلى الآن.

تسمية اللغة الطاجكية:

تسمى في اللغة الطاجكية: (زبان تاجيكى) (Забони тоҷикӣ). وتسمى بالفارسية: (فارسى تاجيكى)، أو: (زبان تاجيكى). وبالأوزبكية : (Tojik tili).وبالكردية: (زمانى تاجيكى). وبالروسية: تاجِكِسْكِي (Таджикский язык). وبالإنجليزية: (Tajik)، و(Tajik Persian)، و(Tajiki)، و(Tadjik) و(Tadzhik).

تصنيف اللغة الطاجكية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الجنوبية الغربية <— اللغة الفارسية <— اللغة الطاجكية.

الحروف العربية للغة الطاجكية:

كانت اللغة الطاجكية تكتب بالحروف العربية على أساس أنها اللغة الفارسية القديمة الفصيحة؛ وذلك من القرن الرابع الهجري حتى بداية القرن العشرين، حين أمر استالين عام 1932م بأن تسمى اللغة الفارسية في آسيا الوسطى باسم اللغة الطاجكية.

وبعد سقوط آسيا الوسطى بيد القيصرية الروسية، ونشوء الاتحاد السوفييتي، أمرت السلطات السوفييتية كتابة اللغة الطاجكية بالحروف اللاتينية عام 1928م، وفي عام 1940م كتبت بالحروف الكريلية (الروسية)، وفي عام 1989م سمحت الحكومة الطاجكية بكتابة اللغة الطاجكية بالحروف العربية في طاجكستان .



وبعد استقلال طاجكستان بدأت تظهر في طاجكستان دعوات لكتابة اللغة الطاجكية بالحروف اللاتينية وهناك دعوات مماثلة لإعادة كتابتها بالحروف العربية .

واللغة الطاجكية شكل من أشكال اللغة الفارسية؛ لذا كانت حروفها العربية هي نفس حروف اللغة الفارسية أو الدارية في أفغانستان؛ ولأجل هذا أيضا لا تختلفان في عدد الحروف، كما يبين الجدول التالي الذي ترجم نصا واحدا للغات الطاجكية والدارية والفارسية:

الطاجكية بالحروف العربية	تمام آدمان آزاد به دنيا مى أيند و از لحاظ منزلت و حقوق با هم برابرند. همه صحب عقل و وجدانند، بأيد نسبت به يكديگر برادروار مناسبت نمأيند.
الدارية	تمام افراد بشر آزاد زاده میشوند و از لحاظ حیثیت و کرامت و حقوق با هم برابراند. همگی دارای عقل و وجدان هستند و باید با یکدیگر با روحیه ای برادرانه رفتار کنند.
الفارسية	تمام افراد بشر آزاد بدنيا ميايند و از لحاظ حيثيت و حقوق با هم برابرند. همه داراى عقل و وجدان ميباشند و بايد نسبت بيكديگر با روح برادرى رفتار كنند.
العربية	يولد جميع الناس أحرارًا متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميرًا وعليهم أن يعاملوا بعضهم بعضًا بروح الإخاء.



- الحروف الصوامت بدون حركاتة اللغة الطاجكية :

حروف اللغة الطاجكية لا تختلف عن حروف اللغة الفارسية؛ لأنهما بالأساس لغة واحدة، وهذه حروفها مع بيان كيفية نطقها وفق الحروف اللاتينية الدولية:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر
o	b	p	t	s	ʤ	ʧ	h	χ	d	z	ɾ
ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق
z	ʒ	s	ʃ	s	z	t	z	ʔ	ʁ	f	q
ک	گ	ل	م	ن	و	ه	ی				
k	g	l	m	n	v	h	j				

- جدول آخر يقارن بين الحروف العربية واللاتينية والكريلية للغة الطاجكية[1]:

1 – حبيب برجيان، نامۀ فرهنگستان 4/ 1، ساختمان خط تاجيكى، ص 115.



جدول ۱. مطابقهٔ نشانه‌های صامت الفباهای لاتینی و سیریلیکِ تاجیکی و فارسی

فارسی	سیریلیک	لاتینی	فارسی	سیریلیک	لاتینی	فارسی	سیریلیک	لاتینی
س. ص. ث	С	S	ی	Й	J	ب	Б	B
ش	Ш	Ş	ک	К	K	چ	Ч	C
ت. ط	Т	T	ل	Л	L	ج	Ҷ	Ç
و	В	V	م	М	M	د	Д	D
خ	Х	X	ن	Н	N	ف	Ф	F
ز. ذ. ض. ظ	З	Z	پ	Л	P	گ	Г	G
ژ	Ж	Ž	ق	Қ	Q	غ	Ғ	

عدد الحروف: 32 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 4 حروف: پ، چ، ژ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: أبجدي.



نص بالحروف العربية باللغة الطاجكية: النشيد الوطني لجمهورية طاجكستان مع ترجمته للغة العربية[1]:

دیار ارجمند ما

به بخت ما سر عزیز تو بلند باد

سعادت تو، دولت تو بی‌گزند باد

ز دوری زمانه‌ها رسیده‌ایم

به زیر پرچم تو صف کشیده‌ایم

کشیده‌ایم

زنده باش، ای وطن

تاجیکستان آزاد من

برای ننگ و نام ما

تو از امید رفتگان ما نشانه‌ای

تو بهر وارثان جهان جاودانه‌ای

خزان نمی‌رسد به نوبهار تو

که مزرع وفا بود کنار تو

کنار تو

زنده باش، ای وطن

تاجیکستان آزاد من

تو مادر یگانه‌ای

بقای تو بود بقای خاندان ما

مرام تو بود مرام جسم و جان ما

ز تو سعادت ابد نصیب ماست

1 - كلمات: گولنظر، تعريب: نذرالله نزار، الترجمة أخذت من موقع سفارة طاجكستان في القاهرة.

تو هستی و همه جهان حبیب ماست

حبیب ماست

زنده باش، ای وطن

تاجیکستان آزاد من

ـ ترجمة النشيد:

عزيزةٌ أنتِ علينا يَا بلادَنا

وفي سبيـــلِ عزِّكِ اجتهادُنا..جهادُنـا

وجاءَ من عمق القرونِ امتدادُنا

خفّاقةٌ راياتُـكِ فوقَ الرؤوسِ

واصطـفـافُنا بظلِّها .. واتحادُنا

فلْتعِشْ يـا وطـَنْ

طاجكستانُ حُرّةً !

* * *

وإنّكِ للمجدِ رمزٌ والكرامـَهْ

ولِمُنى أسلافِكِ أبقى علامـــهْ

وعالمٌ لأ بْـنائكِ الأماجدِ مُخلَّدٌ

ربيعُكِ .. ليس يمسُّــهُ أذىً

ربوُعكِ أرضُ وفاءٍ للرجالِ واسْتقامهْ

فلْتعِشْ يـا وطـَنْ

طاجكستانُ حُرّةً !

* * *

وإنّكِ أمٌّ تعُمُّ الأجمعاَ

نيِطَ بكِ هناؤُنا وما إلى التطلّعِ دعاَ

وفي وجودكِ التواصُلُ

و في حضوركِ التلاحمُ .. وإننا



نحبّكِ والعالَمَ بأسرِهِ نحبّهُ معاً
فلْتعِشْ يــا وطـَنْ
طاجكستانُ حُرّةً

صورة خاصة باللغة الطاجكية:



شعار جمهورية طاجكستان السوڤيتية عام 1929م (لاحظ استخدام الحروف العربية)[1]

1 – للمزيد من المعلومات راجع مادة اللغة الدارية واللغة الفارسية.



91- لغة الطوارق(*)

(تاماجاق) (ⵜⴰⵎⴰⵊⴰⵇ)

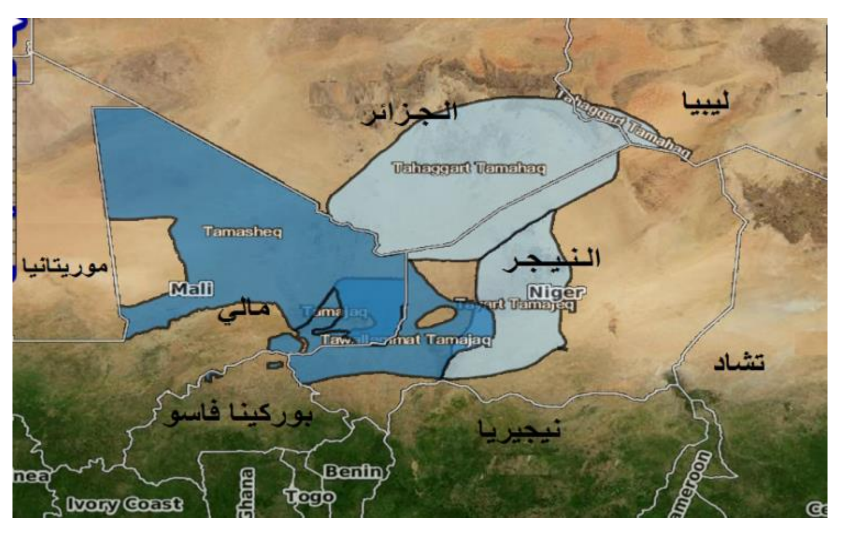
تعريف بلغة الطوارق:

يقدر عدد الناطقين بالطارقية بـ 1.5 ملايين ينتشرون في الصحراء الكبرى في ليبيا والجزائر والنيجر ومالي وبوركينافاسو(1).

جغرافية لغة الطوارق:

الصحراء الكبرى الإفريقية، وتحديدا الجزائر والنيجر ومالي، وبدرجة أقل ليبيا وبوركينا فاسو.

والطوارق شعب رحل وهذا ما جعلهم ينتشرون في منطقة واسعة، كما تبين الخريطة التالية:



انتشار الطوارق في الصحراء الكبرى والألوان السماوية والزرقاء والزرقاء الغامقة تشير إلى لهجاتها.

- (*) للاستزادة راجع مادة اللغة: الأمازيغية، الريفية، الشاوية، الشلحا، القبايلية من هذا الكتاب.

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OFLANGUAGES, A & C Black London, p:607.



تسمية لغة الطوارق:

تسمى في اللغة الطوارقية: تاماشق (Tamasheq)، و: تاماجق (ⵜⴰⵎⴰⵌⴰⵆ (Tamajaq))، وتاماهق (Tamahaq)، و(Tamajaght). ويسمى الطوارق باللغة القبايلية: إيموهاغ (Imuhaɣ).

كما يسمون بلغة الهوسا: (Tuareg) و(Twareg) و (Touareg) و(Imuhagh). وبالفرنسية: (Touareg). وبالألمانية والإيطالية: (Tuareg). وبالأسبانية: لغات الطوارق (Las lenguas Tuareg). وبالإنجليزية: لغات الطوارق (Tuareg languages).

تصنيف لغة الطوارق: عائلة اللغات الأفروآسيوية ->— فصيلة اللغات البربرية ->— اللغة الطارقية.

اللغة الطارقية من لغات البربر فهي تشبه إلى حد كبير اللغتين القبايلية في الجزائر والتشليحت في المغرب، وبقية اللهجات البربرية.

الحروف العربية للغة الطوارق:

تكتب الطارقية بالحروف العربية والتافيناغ واللاتينية، وهذه حروفها العربية(1):

أ	ب	ت	ٮٓ	ج	چ	خ	د	ر	ز	س	ش	ص
ط	غ	ف	ق	ك	ڭ	ل	م	ن	هـ	و	ي	

عدد الحروف: 25 حرفا.

الحروف الإضافية: 3 حروف: ٮٓ، ڭ، چ.

حروف مركبة: لا يوجد.

1 - Lorna A. Priest, Martin Hosken, Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, P: 23.



حروف عربية لا تستعمل: 6 حروف: ث، ح، ذ، ض، ظ، ع.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← طارقي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الطوارقية:

سـ وسّاغ نـ ربّي أمالأي أمسمولّو نئنّا ربّي ئـ ومازان نس: ئني الله (جلا جلاله) نتّا كا يگان يان، ور يلّي مات يزْواسن نتّا كاد يزّان ف كرا يْلان، ور سار رات يليح ور يورو يان، وْلا يورت يان ور يلّي مقارد كرا نـ يان ت يزْواسن، وْلا يگا يـ اس انگو.	قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ﴿١﴾ اللَّهُ الصَّمَدُ ﴿٢﴾ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ﴿٣﴾ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾

(ترجمة معاني سورة الإخلاص بلغة الطوارق بالحروف العربية)

- نص آخر بلغة الطوراق بالحروف العربية:

ST. MATTHEW, CHAP. III. v. 7 to 17.

اسعتي ديد اللمن هالن مدين نالفاريسيين دلسافقين طمرن اسند اي امكان النس النايايا : ءاترويوين ان تلفسيوين انو ءاون ينان عاف اركل ديد اكو سيوا ديتاسون .·. ⁸ سكرت ايدوا فيناوا دواقنين اي التوبة ارب العالمين .·. ⁹ وال تفريم دوجم النوين : دد نَنع ابراهيم وجيد سخيما اسكو دتنام ءاولوا ءاون انع رب دينجم دسكر ما يرجن يدادنه الدرار اي ابراهيم .·. ¹⁰ لانه نتو يسورس تجلزمت عاف تجوتام ناسغيرا : جميع اسغيرولن يتنج فيناوا عجيبين يبا انكنت تسورسمتن دوفاي .·. ¹¹ اد نشن كمعاون سا ءامن اي كراي ارب : واما كي ديتاسون دفر نتو تو عف نشن : اك دانجم دتكل القوت النس .·. لانه نتوا يتحاربكم اسجبريل د دوفا .·. ¹² ينو سوفس النس اصف انرار النس : الع يردن النس غزراني واما اولم النس يكما س دوفا ولن يتنت .·. ¹³ السعة يوسد يسوع اسعور رب اي الردن اد يوحنا داستعاون اسعورس .·. ¹⁴ ازدوسا يمنعت يوحنا ينايايس : نشن دويستحقون العانت اسعورك ادشقن تناسديد .·. ¹⁵ بجاوبت يسوع انايايس : اترك ايدوا : الحالوا ءانع يلزما النكمل جميع تمرت .·. ازدوسا بجبت .·. ¹⁶ ديد يعتمد يسوع ايون اي الوقت سامين .·. ازدوسا يمورزد اجناون : يلم جبرءيل بجزد ايم ادبير يوسزد .·. ¹⁷ ازدوسا اسل اياوال مابريد نااجنا اناد : وونت النبي الصحب النوكن اسكي انرحغ .·. انتهي : ما لمعني الصحيح •

نص مترجم للهجة غدامس إحدى لهجات الطوارق، تعود إلى بداية القرن التاسع عشر الميلادي[1].

1 -The bible of every land a history of the sacred scriptures in every language and dialect into which translations have been made: illustrated with specimen portions in native characters: Series of Alphabets, London, Samuel Bagster and Sons, 1850, P: 333.



92- اللغة العثمانية

(لسانِ عثمانِي)

تعريف باللغة العثمانية:

اللغة العثمانية هي اللغة الرسمية للسلطنة العثمانية التي بدأت من الأناضول وتوسعت حتى أصبحت تضم البلقان والقفقاس والقرم وشبه جزيرة العرب والعراق وبلاد الشام ومصر وليبيا وتونس، وهذه اللغة جلبها السلاجقة من آذر بيجان إلى الأناضول في القرن الثالث عشر الملادي[1]، وانتهت باستحداث لغة بديلة قائمة على لهجة سكان إسطنبول مكتوبة بالحروف اللاتينية في القرن العشرين.

جغرافية اللغة العثمانية : السلطنة العثمانية التي كانت تحكم الشرق الأوسط وأجزاء من شمال أفريقيا والبلقان، كما توضح الخريطة التالية:



الفترة الزمنية لكتابة للغة العثمانية : من القرن الرابع عشر الميلادي حتى عام 1928م.

تسمية اللغة العثمانية: تسمى اللغة العثمانية، وبالعثمانية (لسانِ عثمانِي).وبالتركية: (Osmanlı Türkçesi)، أي: التركية العثمانية.

---

[1] - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:1110.



وبالآذربيجانية: (Osmanlı dili). وبالأيغُرية: (ئوسمانلى تۆركچىسى). وبالكردية: (Zimanê osmanî). وبالفارسية: (زبان ترکی عثمانی). وبالبوسنية: (Osmanlijski turski jezik)، أي: التركية العثمانية. وبالألبانية: (Osmanishtja).

وبالبلغارية: أوْسْمانْسْكِي تُرْسْكِي (Османски турски език). وبالروسية: أوْسْمانْسْكِي (Османский язык). وبالجورجية: أوْسْمَلُرِي (ოსმალური ენა) osmaluri ena.

وبالهنجارية: (Oszmán-török nyelv). وبالعبرية: تُرْكِيت عوْتْمَنِيت (טורקית עות'מאנית).

وبالإنجليزية (Ottoman Turkish language).

تصنيف اللغة العثمانية : عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع لغات الأوْغز <— لغات الأوْغُز الغربية <— اللغة العثمانية.

الحروف العربية للغة العثمانية: عرفت الشعوب التركية الكتابة قديما، وأقدم النصوص التركية ترجع إلى أكثر من ألف سنة قبل مجيئهم إلى الأناضول، وبدأ الأتراك الأوغوز القاطنون في منطقة الأناضول بتكوين لغة الكتابة الخاصة بهم فيما بين القرنين الثالث عشر والخامس عشر من الميلاد مستخدمين الحروف العربية، وبدأت تتطور اللغة العثمانية مع مرور الوقت متأثرة باللغتين العربية والفارسية، وإن كان التأثر بالعربية أكثر .

وتعتبر الوثائق والمخطوطات العثمانية مهمة جدا لأنها إرشيف يهم الكثير من الباحثين في البلقان والبلاد العربية لتوثيقها الكثير من الأحداث، واستمرت كتابة اللغة العثمانية بالحروف العربية إلى السنين الأولى من إنشاء جمهورية تركيا الحديثة، ثم استبدلت بالحروف اللاتينية؛ عام 1928م .



وهذه الحروف العثمانية العربية : أ . ب . پ . ت . ث . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . ز . ژ . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ك . گ . ڭ . ل . م . ن . و . (ه، ة) . ي.

- الحروف العثمانية ونطقها وفق الحروف اللاتينية الدولية (IPA)[1]:

ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	پ	ب	ء	ا
zel	dal	hı	ha	çim	cim	se	te	pe	be	hemze	elif
z	d	h	h	ç	c	s	t	p	b		-
[z]	[d, t]	[h]	[h]	[ʧ]	[ʤ,ʧ]	[s]	[t]	[p]	[b, p]		[ɑ, Ø]; [o, e]

ف	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ر
fe	gayın	ayın	zı	tı	dat/dad	sat/sad	şin	sin	je	ze	re
f	g, ğ	', h	z	t	d, z	s	ş	s	j	z	r
[f]	[ɣ, g, k, h]	[Ø, ɑ]	[z]	[t, d]	[z, d]	[s]	[ʃ]	[s]	[ʒ]	[z]	[r]

ى	ة ه	و	ن	م	ل	ڭ	گ	ك	ق
ye	he	vav	nun	mim	lam	nef	gef	kef	kaf
y, ı, i	h, e, a	v, o, ö, u, ü	n	m	l	n	g, ğ	k, g, ğ, n	k
[j, i, y, e, ej, a, u, ɯ]	[ɑ, Ø, i, e]	[v, Ø, u, ɯ, i, y o, œ]	[n]	[m]	[l]	[ɲ]	[g, k]	[k, j]	[k]

1- موقع أومنيگلوت http://www.omniglot.com/writing/turkish.htm :

- نطق الحروف العثمانية حسب اللغة التركية المعاصرة[1]:

Osmanlı Türkçesi Alfabesi ve Okunuşları

ث se	ت te	پ pe	ب be	ا elif
د dal	خ hı	ح ha	چ çim	ج Cim
س sin	ژ je	ز ze	ر rı	ذ zel
ظ zı	ط tı	ض dat	ص sad	ش Şın
ك kef	ق kaf	ف fe	غ gayın	ع ayın
ن nun	م mim	ل lam	ڭ sağır kef kâf-ı nûnî	گ gef
	ى ye	لا lam-elif	هـ he	و vav

Yukarıdaki harflerin yanında Osmanlı Türkçesi alfabesinde ء hemze, ة te, ه (o) ha-i resmiye (şekilce he) harfleri de yardımcı olarak kullanılır.

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : حروف: پ، چ، ژ، گ، ڭ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← عثماني.

نظام الكتابة: أبجدي.

1 -Prof.Dr. Nihat Öztoprak , Osmanlı türkeçsi-I, ANADOLU ÜNİVERSİTESİ, s:4. (باللغة التركية)

نص بالحروف العربية باللغة العثمانية :

نص بالعثمانية	بتون انسانلر حر، حيثيت وحقلر باقمكْدن اشت طوغرلر . عقل ووجدانه صحبترلر وبربرلرينه قارشو قرداشلق ذهنيت أيله حركت اتمهلودرلر
ترجمة النص للغة العربية	يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم ان يعاملوا بعضهم بعضاً بروح الإخاء

- نص آخر:



بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين

حمد وثنا وشكر بى انتها اول مالك الملك والملكوت صاحب الكبرياء والجبروت تقدس وتعالى دركاهنه شايانـدركه تدبير نظام عالم وتنظيم امور بنى آدم اتك ارادت عليه سنه منوط وتعديل وتسويه احوال امم مشيت ازليه سنه موقوف ومربوط در ودرود بى پايان اول پيغمبر آخر زمان دولتپناه اهل ايمان جنابنه شايسته دركه قانون سياست شرع مبينى اصلاح مزاج دولته سند كافى طب نبويسى اولان سنن سنيه سى تصحيح قواى قواعد دين وملته دواى وافيدر وترضيه و تعظيم آل واصحاب نصفت نصابه لايقدركه مسلك حميت اتصافلرينه سلوك تدويم كاركاه ملكه دستور لبدى وآثار ميمنت احتوالرينه تمسك تمشيت امور.

كتاب: (أصول الحكم في نظام الأمم) طبع في اسطنبول عام 1732م[1]

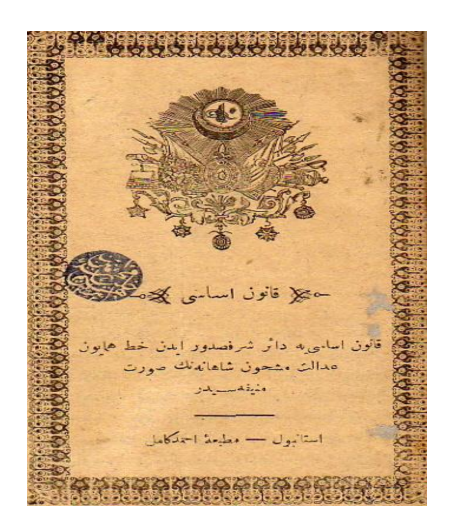
1-Frerik Kampman, Arabic Typography its past and future Utrecht University, The Netherlands, 2011, P: 38



- نص آخر:



كتابة عثمانية في مقدونيا.



قانون اساسی

قانون اساسی‌یه دائر شرفصدور ایدن خط همایون
عدالت مشحون شاهانه‌نك صورت
منیفه‌سیدر

استانبول — مطبعهٔ احمد کامل

الصفحة الأولى من دستور الدولة العثمانية.



93- اللغة الفارسية (*)
(فارسى)

تعريف باللغة الفارسية:

اللغة الفارسية لغة مشتركة ورسمية في إيران وأفغانستان، ونصف الإيرانيين لديهم لغة أخرى غير الفارسية ومعظم الأفغان كذلك، ومع ذلك تعتبر لغة ثقافية ومهمة في هاتين الدولتين، واللغة الفارسية مفهومة في أجزاء من العراق وكل من طاجكستان وأجزاء من أوزبكستان، ومجمل من يفهم الفارسية ويتحدثها 90 مليون نسمة، وتعتبر اللغة الأم لـ 40 مليونًا إيرانيًا[1].

جغرافية اللغة الفارسية: إيران، كما في الخريطة التالية:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة الفارسية في إيران.

الفترة الزمنية لكتابة للغة الفارسية: من القرن الرابع الهجري حتى الآن.

تسمية اللغة الفارسية: تسمى في اللغة العربية : اللغة الفارسية، أوالدارية.

ومصطلح (اللغة الفارسية) قد يقصد به اللغة الفارسية في إيران، وهو المقصود

---

* – للمزيد من المعلومات راجع مادة اللغة الدرية واللغة الطاجكية من هذا الكتاب.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:849-850.

هنا في هذه المادة. وقد يقصد بـ (اللغة الفارسية) اللغة الفارسية في عموم إيران وأفغانستان. **و**تسمى في الفارسية: (فارسی) و(پارسی) و(دری) و(تاجیکی). وبالطاجكية: زَبۆني فاۆرْسِي (Забони Форсӣ).وبالكردية السورانية: (زمانی فارسی)، وبالكردية الكرمنجية: (Zimanê farisî). وبلغة الظاظا: (Farski). وبالبشتو: (پاړسي ژبه). وبالأردية: (فارسی زبان). وبالآذربيجانية: (Fars dili). وبالشيشانية : (Persidhoyn mott). وبالأسُّوتِيَّة الأيرونية: (Персайнаг æвзаг). وبالأرمينية: پارْسْكِرِن (Պարսկերեն). وبالجورجية: سپارْسُلي (სპარსული ენა). وباليونانية : پرْسِكي (Περσική).

وبالصينية: بۆسي (波斯语). وبالعبرية: پرسيت (פרסית). وبالروسية: پيرْسِدْسْكِي يَزِك (Персидский язык). وبالإنجليزية : پِرْشْيَن (Persian) للغة الفارسية في إيران وأفغانستان، و(Farsi) للفارسية التي في إيران، و(Dari) للفارسية في أفغانستان .

تصنيف اللغة الفارسية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الجنوبية الغربية <— اللغة الفارسية.

الحروف العربية للغة الفارسية:

كتبت اللغة الفارسية بالحروف العربية بعد 3 قرون من انتهاء الإمبراطورية الفارسية وتحول الفرس إلى الدين الإسلامي، وبعد تشجيع الأدب الفارسي بدأت اللغة الفارسية تكتب بالحروف العربية، ومع تطور العلوم عند العرب بدأت اللغة الفارسية تأخذ مكانتها الأدبية في بلاد فارس ثم في عموم العالم الإسلامي في آسيا، حيث أصبحت لغة العديد من الدول في آسيا الوسطى والهند، وقد



استمرت في الهند لغة رسمية لعدة قرون إلى أن جاء الاستعمار البريطاني وألغاها مع انتهاء حكم المغول للهند .

وتستخدم اللغة الفارسية كل الحروف العربية مع زيادة 4 حروف، وهذه حروف اللغة الفارسية[1]:

- الحروف بشكل مختصر:

آ . ا . ب . پ . ت . ث . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . ز . ژ . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ك . گ . ل . م . ن . و . ه . ى.

- تفصيل الحروف:

ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ
الف	به	په	ته	ثه	جيم	چه	حه	خه	دال	ذال
alef	be	pe	te	se	jīm	če	he	xe	dâl	zâl
-	b	p	t	s	j	č	h	x	d	z
	[b]	[p]	[t]	[s]	[ʤ]	[ʧ]	[h]	[x]	[d]	[z]

ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ
ره	زه	ژه	سين	شين	صاد	ضاد	طا	ظا	عين	غين
re	ze	že	sin	šin	sâd	zâd	tâ	zâ	eyn	ğeyn
r	z	ž	s	š	s	z	t	z	‘	ğ
[r]	[z]	[ʒ]	[s]	[ʃ]	[s]	[z]	[t]	[z]	[ʔ/Ø]	[ɢ/ɣ]

ف	ق	ک	گ	ل	م	ن	و	ه	ی
فه	قاف	کاف	گاف	لام	ميم	نون	واو	هه	ی
fe	qâf	kâf	gâf	lâm	mim	nun	vâv	he	ye
f	q	k	g	l	m	n	v	h	y
[f]	[ɢ/ɣ]	[k]	[g]	[l]	[m]	[n]	[v]	[h/Ø]	[j]

1 - دكتور حمدي إبراهيم حسن، قواعد اللغة الفارسية المعاصرة صوت – صرف – نحو، ص 19-25.



ـ الأرقام الفارسية:

۰	۱	۲	۳	۴	۵	۶	۷	۸	۹	۱۰
صفر	يك	دو	سه	چهار	پنج	شش	هفت	هشت	نه	ده
sefr	yek	do	se	chahār	panj	shesh	haft	hasht	noh	dah
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

عدد الحروف: **33 حرفا.**

حروف إضافية على الحروف العربية: 5 حروف: آ، پ، چ، ژ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الفارسية:

أبيات شعر لرودكي مترجما قصص (كليلة ودمنة) :

دمنه را گفتا که تا این بانگ چیست با نهیب و سهم این آوای کیست؟

دمنه گفت اورا:جز این آوا دگر کار تو نه هست و سهمی بیشتر

آب هرچه بیشتر نیرو کند بند ورغ سست بوده بفگند

دل گسسته داری از بانگ بلند رنجکی باشدت و آواز بلند

صورة خاصة باللغة الفارسية:

صفحة من كتاب (منطق الطير) لفريدالدين عطار (توفي 589هـ)، عبارة عن منظومات شعرية تبلغ 4500 بيت.[1]

1 * للمزيد من المعلومات راجع مادة اللغة الدرية واللغة الطاجكية.



94 - اللغة القَفْسِية

(ووسى)

التعريف باللغة القَفْسِية:

يتحدث اللغة القَفْسية ما يقرب من 19 ألفًا في إقليم مركزي؛ وسط إيران[1].

جغرافية اللغة القَفْسِية:

غرب آسيا؛ وتحديدا وسط إيران، كما في الخريطة التالية:



اللغة القَفْسية باللون السماوي داخل الدائرة البيضاء.

تسمية اللغة القَفْسِية: تسمى في اللغة القَفْسية: (ووسى). وبالفارسية: (وفسى). وبالآذربيجانية: قَفْس (Vəfs dili). وبالإنجليزية: (Vafsi language).

---

[1] - Max Planck., Institute for Evolutionary Anthropology, Ditransitive Constructions in Vafsi Don Stilo, p:1.



تصنيف اللغة القَفْسِية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— لغات إيران الوسطى <— لغة تفرش (Tafresh) <—اللغة القَفْسية.

الحروف العربية للغة القَفْسِية: ظلت اللغة القفسية لغة غير مكتوبة، ثم بُدئ بكتابة أدبها الشفهي بالحروف العربية في السنوات الأخيرة دون اتفاق على حروف موحدة وفي الغالب تستخدم نفس حروف اللغة الفارسية.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة القَفْسِية:

- شعر للأستاذ عزيزالله سميعى:

آش وانْ آتارِنْد حِنَّه اُ رَختى

نَه نَى قُربانْ بَسُّ اَنْ بَرُّ بَختى

آش وانْ حِنَّه دَ گيرِه دَ دَستى

ميرزام اَز دوُر اَتّا چَكْمَه بَه پاسْ دَ

صَدُ سى تُوكمِه هِه بَندِ قاوواسْ دَ

نَنَه قُربانْ بَسُّ آنْ چَمِّ مَستى

آشُ وانْ اَرگيرِنْد حِنَّه دَ دَستى

- حكم وأمثال باللغة القفسية[1]:

دورو وازِن بَه منزل نَرَس

رُت چُوو ِ خوشاربو اَما رُتِ آقاتى خوشا نَربو

زوين كه سفتِ گاه از گاى چَمْ اَروين

طفلكى از دنيا خير و خُرِس نَدى، اين دنيا دَ چه خير و خُرس بدى

شِخْ أرْباخشِ شِخْعلى خان نَرْباخْشِ

كور كه ويار آرمينِ مِزه چَميس اَرْكِش

1- غلام رضا ملايى؛ گويش وفسى، مثل‌ها و مثل‌ها؛ فصلنامه راه؛ شماره 10- 9؛ بهار و تابستان 1376.



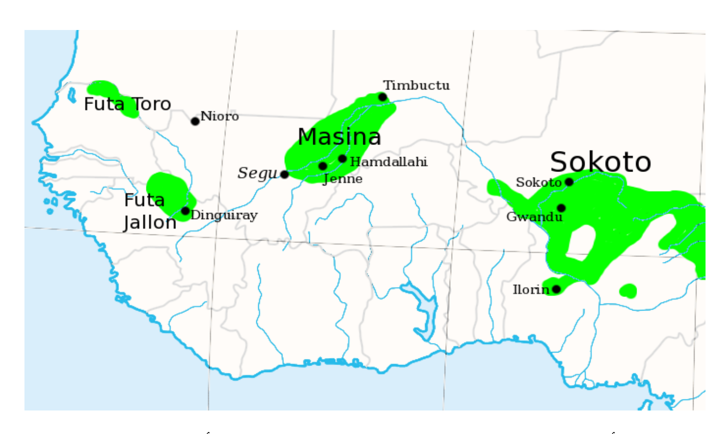
95- اللغة الفولانية

(فُلْفُلْدِ)

تعريف باللغة الفولانية:

تنتشر اللغة الفولانية غرب أفريقيا في السنغال وجامبيا والكاميرون وغينيا، كما أن هناك الكثير من المجموعات العرقية التي تتحدث الفولاني لغةً ثانية[1]، ويقدر عدد الناطقين بالفولاني ب 13.5 مليون نسمة،وكانت هي لغة الإدارة في بعض الممالك مثل دولة الإمامية في غرب أفريقيا في القرن السابع عشر الميلادي .

جغرافية اللغة الفولانية: غرب أفريقيا؛ وتحديدا: في السنغال وجامبيا والكاميرون وغينيا.



اللون الأخضر يشير إلى انتشار شعب الفولاني في غرب أفريقيا عام 1830م.

تسمية اللغة الفولانية: تسمى في الفولاني : (فُلْفُلْدِ) أو (Fulfulde). وفي الولوف : (Pullaar). وباليوربا: (Èdè Fúlàní).وبالسواحلية: (Kifulfulde-Borgu). وبالإنجليزية: (Fula) و(Fulani) و(Fulfulde) و(Pular) و(Pulaar) .

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:430.



تصنيف اللغة الفولانية: عائلة اللغات النيجركونغو ←> فصيلة لغات اتلانتك-كۆنگو (Atlantic–Congo) ←> فرع لغات سناغامبية (Senegambian) ←> لغات فولا-سرير (Fula–Serer) ←>لغة الفولاني.

الحروف العربية للغة الفولانية:

كانت الفولانية تكتب بالحروف العربية قبل الاستعمار، ثم صارت تكتب بالحروف اللاتينية، واستمرت الكتابة بالحروف العربية بشكل متقطع وضعيف وخصوصا في بعض مناطق غينيا، وهذه الحروف العربية للفولاني[1]:

أ . ب . ٻ . ت . ث . ٿ . ج . ڃ . د . ر . س . ط . غ . ف . ق . ك . ل . م . مب . ن . ٻ . نج . ند . نع . هـ . و . ي . ۑ.

TABLE VII
PULAAR / FULFULDE STANDARDIZED ARABIC ALPHABET

Similar characters in Arabic and Pulaar/Fulfulde	Specific characters to Pulaar/Fulfulde	Pulaar/Fulfulde prenasalized sounds	Pulaar/Fulfulde vowels
ا	ث	مب	[illegible]
ب	ٻ	ند	
ت	ٿ	نج	
ج	غ	نع	
د	ڃ		
ر	ٻ		
س	ۑ		
ط			
ف			
ك			
ل			
م			
ن			
هـ			
و			
ي			
ق			

1- Jonathan Kew, Unicode Technical Committee; SIL International, 2003-07-10, p: 11.

عدد الحروف: 28 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 12 حروف: ت، يـ، ث، ج، غ، يـ، ٮٜـ، مب، ند، نج، نغ، ني.

حروف مركبة: 6 حروف: ٮٜـ، مب، ند، نج، نغ، ني.

حروف عربية مفقودة: 10 حروف: ث، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ظ، ع، غ.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← فولاني.

نظام الكتابة: أبجدي.

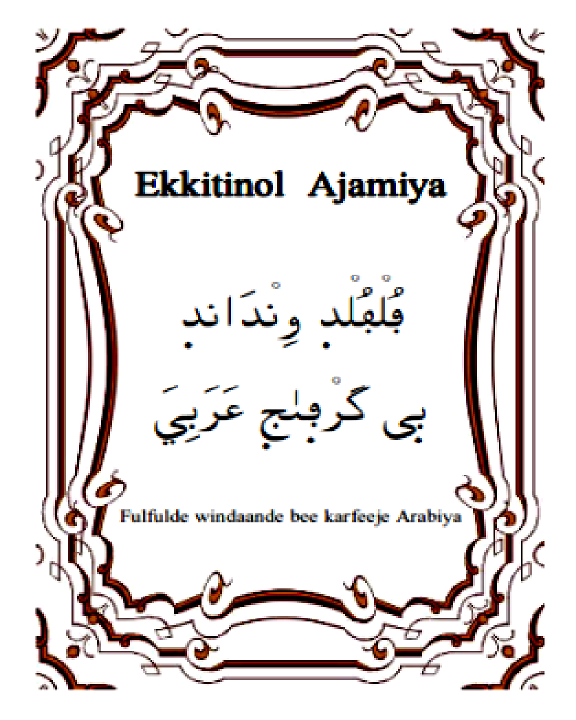
نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الفولانية:

سورة العصر ١٠٣ | الجزء ٣٠ | ٩٥ | ١٠٣- سِمْوٗرِ الْعَصْرِ | الجزء ٣٠

سورة العصر	سِمْوٗرِ الْعَصْرِ
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ	عِنْ عُدَّرِي جَنْقَنْدِ نْدِنْ طُوا عِنْدِ أَللّٰهَ جَشِنْ بِنِمَ هُوبِّيطْ كَعَدُنْ جَنْ نِيمَ هِرْتِيطْ كَالأَخِرَ.
وَالْعَصْرِ ۝ إِنَّ الْإِنسَانَ لَفِي خُسْرٍ ۝	١. أَللّٰهُ جَنْ مَنْقِرَلْ عَنْ دَالِ مُوٗلْدِرِي وَقْتُ عَنْ كَانَّصْرَ.
إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ ۝	٢. بِطِّنْكِ كَجِي هَيْرُقَلْ وُنِ. عُهِنِّي كَطَّبِيَ كَنْ فُوْ مُوطُنْ. عُعَدَّامَ عَدُنْ كَجَ فَقُّوا مُجَرِ. نِيلْزَمْ مَكْ فُوتْ كُنْقَلْ نُوْ جِبُّور جِبِّتَاطُنْ. جمّ مَكْ قُوتْ كُنْقَلْ نُوْ جِبُّور جِبِّتَاطُنْ. سَاعِ هُنْ مَكْ قُوتُنْ. سِكُنْ فِجَرِيمْ عُبِيتَاكُنْ هَا عُمَايَ عُنْدَارْتَالِ هُورِ مَكْ عُوَطَ نِتَقِ مَكْ كِنْ كَكْ وَجْلِيَ طُنْبِطْ. يَكْ بِسِيدِ مَسَكْ كَجْ قَلْتَ كَنْ فُوْ كُبِيرِ. كَجْ مُوبِّيتَ كَنْ فُوْ كُبِيرِ. نْقُرْتِدَنْ مَكْ طَنْ فُوْ كُبِيرِ. نْقُتَ بِرْ جِسِ عُوُورَانْ.
وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ ۝	٣. سِوُنَا نِبِنْ قُمْطِبِّ نِبِهُوِ كُوطِ مُجَ نِبِمَنْدِرِ جَكُقَّلْ قُوتِيَ. نِبِمَنْدِرِ مَتِيَقَلْ تِبِّرْتَ وَكَلَادِ. نْتُوا جِبوَلْ رِيْنُوا جِقْدَ. وَاللّٰهُ أَعْلَمُ. أَللّٰهُ أَكْبَرُ لَا إِلَهَ إِلا اللّٰهُ أَللّٰهُ أَكْبَرُ وَلِلّٰهِ الْحَمْدُ.



صورة خاصة باللغة الفولانية:



كتاب باللغة الفولانية.



96- اللغة الڤيري- ڤِيدَرية
(الويرى-ويدرى)

التعريف باللغة الڤيري- ڤِيدَرية:

تستخدم اللغة الڤيري-ڤِيدَرية في إقليم مركزي جنوب غرب العاصمة طهران، ويتركزون حول مدينة ساڤه (ساوه)، ولا توجد إحصائيات حول عددهم، لكنهم قليل جدا؛ وهم عبارة عن مجتمع ريفي قروي.

وتتشابه اللغة الڤيري-ڤِيدَرية مع اللغات الفارسية والأوْرامية الكردية واللورية والجيلانية، كما تختلف قواعدها عن الفارسية بشكل واضح[1]، وكلمة: (الڤيري-ڤِيدَري) عبارة عن جمع للهجتي: الڤيري (الويرى) ولهجة: ڤِيدَري (ويدرى).

جغرافية اللغة الڤيري-ڤِيدَرية: إيران، إقليم مركزي، كما في الخريطتين التاليتين:



الدائرة الصغيرة باللون السماوي تشير إلى منطقة اللغة الڤيري-ڤِدَرية.

1 – حسن رضائي باغ بيدي، گويش ويدرى، فرهنگستان زبان وادب فارسى مجلۀ گويش شناسى/ ضميمۀ نامۀ فرهنگستان, جلد 1 شماره 3، بهمن 1383 هـ ش، صفحات: 20-22.





اللون السماوي يشير إلى منطقة اللغة الڤيري-ڤِدَرية في إقليم مركزي غرب مدينة قم.

تسمية اللغة الڤيري-ڤِيدَرية: تسمى في اللغة الفارسية: (زبان الويرى-ويدرى) وبالإنجليزية: (Alviri-Vidari language).

تصنيف اللغة الڤيري-ڤِيدَرية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الغربية الشمالية <— اللغة التالشية <— اللغة الڤيري-ڤِيدَرية.

الحروف العربية للغة الڤيري-ڤِيدَرية: تستخدم الحروف الفارسية، ولا يوجد أحرف إضافية عليها، وإن كانت تختلف عنها في نطق بعض الحروف[1]، وهذه حروفها الفارسية:

آ . ا . ب . پ . ت . ث . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . ز . ژ . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ف . ق . ك . گ . ل . م . ن . و . ه . ى.

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 5 حروف: آ، پ، چ، ژ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

---

1 – حسن رضائي باغ بيدي، گويش ويدرى، فرهنگستان زبان وادب فارسى مجلۀ گويش شناسى/ ضميمۀ نامۀ فرهنگستان, جلد 1 شماره 3، بهمن 1383 هـ ش، صفحات: 22–23.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة القيري-قِيدَرية:

أبيات للشاعر : علي محسني

ياد الوير

برا جون قادای بشم دست اونگور الویرده   گاهي د بوره بشه صفا بوین الویر د

به برا و اخواکه ها وبه باباها و ماها   سربزن، قده نبش کوچونه های الویر د

امه خا امه اوکه گردنیده حقی دیرند   ته اگرهر کی که بی یی ریشه دیری الویر د

اگر مقامی دیری یا که سوادی زیادی   افتخارش د جمای فرار نکه الویر د

بورأیا همت کرون مهر و محبت بکرون   بهشت دنیا بنا کرون مونی الویر د

سید و ملا واریاب و رعیت، کارگر   شاد آکرون دلمون به دلخوشی الویر د

اگر خوب بونه همه دل خدا دست اتو رون   خدا رحمی کره همه جما را، الویر د

صور خاصة باللغة القيري-قِيدَرية:



آثار من منطقة الوير مكتوبة بالحروف العربية. (موقع: www.alvir.org).



97- اللغة الفيلية

تعريف باللغة الفيلية:

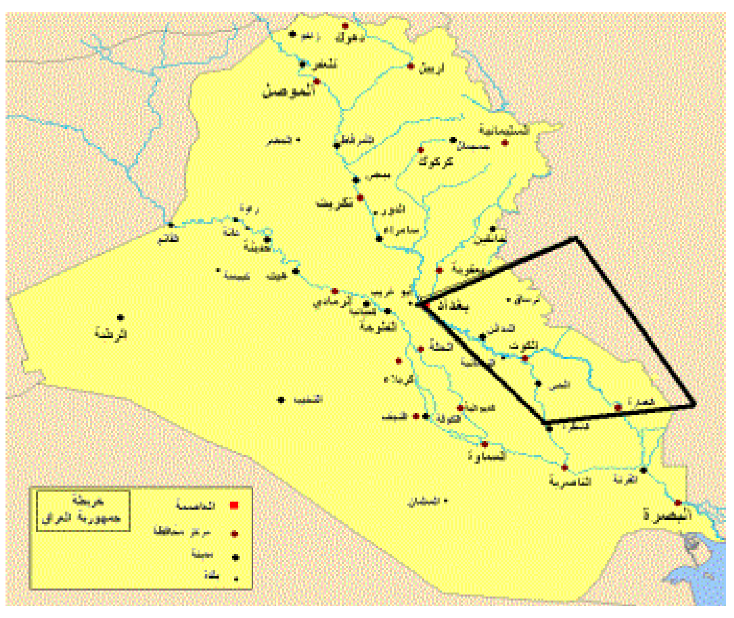
تنتشر اللغة الفيلية في شرق العراق، وأجزاء من غرب إيران على الحدود الوسطى للعراق، وتحديدا في المنطقة الممتدة من مسجد سليمان الى مهران جنوباً (داخل إيران) وشيخ سعد وباقصايا وعلي الغربي وزرباطية وبدرة وجصان ومندلي جنوباً وغرباً (داخل العراق)، وإلى محافظتي كرمنشاه وأيلام شمالاً (داخل إيران)، وخانقين شمالاً (داخل العراق)[1]. **وهناك** رأي يقول بأن الفيليين هم من أصول سورية، هَجَّرَهم الآشوريون في القرن الثامن ق.م، من مدينة (حماه) السورية؛ حيث هُجِّرَ 30 ألف شخص (أفرادًا وعوائل)، إلى المناطق الفيلية الحالية، ومع الزمن امتزجوا بالجماعات الآرية واكتسبوا لغتها، لكن اللغة الفيلية بقيت تحمل الكثير من أصولها الآرامية والعربية[2]،ويرى بعض اللغوين أن الفيلية واللورية في إيران لغة واحدة وأن الفارق بينهما لا يعدو مجرد اختلاف تسمية بين بلدين، كما يرى بعض الباحثين أن الفيلية لغة مختلفة عن اللغات الكردية، ويرى الأستاذ: هيوا زەندي أنها أقرب ما تكون للهجة السورانية الكردية، كما أن هناك تشابهاً وتداخلات كثيرة بين الفيلية ولغة (خانقين والكلهور) ومن الصعب إعطاء رقم تقريبي لعدد الفيليين، ولكن يقدر عدد هم بـ 500 ألف، وباعتبار أن اللغتين اللورية والفيلية واحدة فإن العدد سيكون حدود 6 ملايين .

جغرافية اللغة الفيلية: شرق العراق، كما في الخريطة التالية:

1- هيوا زەندي، مقترح للكتابة باللهجة الفيلية، منشورات ئاراس، ط الثانية، 2007م، ص 65.

2- سليم مطر, موسوعة اللغات العراقية, الطبعة الأولى تموز 2009, إصدار: مركز دراسات الأمة العراقية ـ ميزوبوتاميا / بغداد، ملف اللغة الفيلية، ص 4-6.





مناطق وجود الفيلية حول دجلة في العراق وإيران. علماً بأن الجزء الإيراني هو امتداد طبيعي لسهل النهرين وحضارته منذ القدم.

تسمية اللغة الفيلية: تسمى في الفارسية: (فيلى). وبالكردية السورانية: (فه يلى)، أو: (Feylî) بالكردية الكرمنجية. وبالإنجليزية : (Fayli).

تصنيف اللغة الفيلية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الغربية الجنوبية <— اللغة الفيلية.



الحروف العربية للغة الفيلية[1]:

لم يحظ الشعب الفيلي بفرصة لكتابة لغته منذ استقلال العراق، ولذا استخدم اللغة العربية، وفي لورستان تستخدم اللغة الفارسية؛ ولهذا ليس كل الفيليين يتحدثون اللغة الفيلية أو اللورية . وهناك محاولات في الأعوام الأخيرة لوضع حروف للغة الفيلية تعتمد على الحروف العربية، ومنها محاولات الدكتور إسماعيل قمندار، والمهندسة بتول شير أميري ملكشاهي، وهذه الحروف العربية للغة الفيلية[2]:

ا . ئـ . ب . پ . ت . ج . چ . ح . خ . د . ذ . ر . رً . ز . ژ . س . ش . ص . ط . ع . غ . ف . ڤ . ق . ك . گ . ل . ڵ . م . ن . هـ . و . ۆ . وً . ي . ێ . يَ . يْ.

والحروف التي اقترحها هيوا زەندي تقوم على أساس الحروف التي وضعت للغة الكردية السورانية بنظامها الذي تُصْحب فيه الحروف الصوامت بالحركات، ويبدو لي أن المقترح لم يتم قبوله لأن الفيليين في منطقة تستخدم نظام الكتابة المتبع في اللغتين العربية والفارسية[3].

عدد الحروف: 38 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 12 حرفا: پ، چ، رً، ژ، ڤ، گ، ڵ، ۆ، وً، ێ، يَ، يْ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 3 حروف: ث، ض، ظ. لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

1- الحروف والأمثلة والصور أخذت من مجلة (ميزوبوتاميا) العراقية، ملف اللغة الفيلية،هناك بحث قيم اسمه: (مقترح للكتابة باللهجة الفيلية)، تأليف: هيوا زەندي، يناقش كيف تكتب اللغة الفيلية بالحروف العربية، ووضع قواعد لذلك، مع مقدمة جميلة حول اللغة الفيلية، ممكن الاستزادة منه، وهو موضوع على الانترنت في أحد مواقع الفيلية، والتحميل مجاني .

2 - سليم مطر, موسوعة اللغات العراقية, الطبعة الأولى تموز 2009, إصدار: مركز دراسات الأمة العراقية ـ ميزوبوتاميا / بغداد، ملف اللغة الفيلية، ص 79.

3 - هيوا زەندي، مقترح للكتابة باللهجة الفيلية، منشورات ئاراس، ط الثانية، 2007م، الكتاب كاملا.



مسار الحروف: عربي ← فارسي ← فيلي.

نظام الكتابة: ألفبائي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الفيلية:

أمثلة باللغة الفيلية مترجمة للعربي[1]:

المثل بالفيلية	الترجمة	المضمون
ئاويگ رشيا گرده و نيه و	الماء المسكوب لا يتجمع.	لقد فات الأوان ولا فائدة من المحاولة لحل المسألة
ئەر(ئە گەر) جەنگ کەر بزانێ بيەە س کەر چە ئە راى کێ(کيـگ) سەر خوە ێ کەێ ؘوە خرێ	لو كان طرف النزاع يعرف ما يفعله الوسيط لأجله لكان يفديه بنفسه	ينبغي للمتنازعين أن يقدّروا موقف الوسيط بينهم
ئەر(ئە گەر) تو يێ مە نى مە صەد مەنم	إذا كنت أنت (مَن) واحدًا فأنا مئة (مَنْ)،أي أنا أحسن منك	كن مغرورا ً أمام الشخص المغرور. (التكبرعلى المتكبر هوالتواضع بنفسه)
ئـيـۆشمە ێ َ نيرَيَگە ئيـۆشێ بوَشە ێ	أقول له إنه ذكر، يقول لي احلبه	أي المصرّ يظلّ على قناعته مهما قيل له
ئأيم تا دە ئەسب نەکەفيگ (نەکەفى) ئەسب سوارى هوکاره نيەو	لا يمكن للإنسان تعلم ركوب الخيل دون أن يسقط من عليه	الخبرة تحتاج إلى وقت واجتهاد
ئاو دە دسێ نيە رشيــگ(نيەرشێ)	لا ينسكب الماء من يده	آى أنه بخيل جدا

1 - سليم مطر, موسوعة اللغات العراقية, الطبعة الاولى تموز 2009, إصدار: مركز دراسات الامة العراقية - ميزوبوتاميا / بغداد، ملف اللغة الفيلية، ص**19-18**.



98- اللغة القاراقالپاقية
(قاراقالپاق تىلى)

تعريف باللغة القاراقالپاقية:

لغة رسمية في جمهورية قاراقالپاق ذات الحكم الذاتي التابعة لجمهورية أوزبكستان، هناك بعض الأقليات المتناثرة في أفغانستان وروسيا وقازاخستان، يتحدث منها بهذه اللغة حدود 450 ألفًا[1].

جغرافية اللغة القاراقالپاقية:

جمهورية قاراقالپاق ذات الحكم الذاتي التابعة لجمهورية أوزبكستان، كما توضح الخريطتان التاليتان:



اللون الأحمر يشير إلى انتشار القاراقالپاق في آسيا الوسطى.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:988.





اللون السماوي يشير إلى انتشار القاراقالپاق في جمهورية أوزبكستان.

تسمية اللغة القاراقالپاقية: تسمى في اللغة القاراقالپاقية: (قاراقالپاق تىلى) أو: (Qaraqalpaq tili) أو: (Қарақалпақ тілі). وبالأوزبكية: (Qoraqalpoq tili). وبالأيغورية (قارا قالپاق تىلى). وبالقازاخية: (Қарақалпақ тілі).وبالفارسية : (قرەقالپاقى). وبالروسية: (Каракалпакский). وبالإنجليزية: (Karakalpak language) .

تصنيف اللغة القاراقالپاقية: عائلة اللغات الأورال الألتائية ← فصيلة اللغات التركية ← فرع اللغات القپتشاقية ← لغات قپتشاق- نوگاي ← اللغة القاراقالپاقية.

الحروف العربية للغة القاراقالپاقية: كانت تكتب بالحروف العربية حتى عام 1928م عندما قرر الاتحاد السوفييتي كتابة كل لغات الجمهوريات السوفييتية بالحروف اللاتينية، ثم جاء قرار كتابتها بالحروف الكريلية عام 1940م[1]، وبعد استقلال جمهورية أوزبكستان وتحول لغتها للحروف اللاتينية،

1- كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكادمية العلوم السوفيتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 51.



بدأت تتحول اللغة القاراقالپاقية تدريجيا للحروف اللاتينية منذ عام 1994م، وهذه حروفها العربية:

- الحروف بشكل مختصر:

ا، ب، پ، ت، ج، چ، خ، د، ر، ز، س، ش، غ، ف، ق، ك، گ، ڭ، ل، م، ن، هـ، ە، و، ۇ، ۋ، ى، ي.

- تفاصيل الحروف[1]:

ز	ر	د	ح	چ	ج	ت	پ	ب	ا
z	r	d	x	ch	j	t	p	b	a
[z]	[r]	[d]	[x]	[ʧ]	[ʒ]	[t]	[p]	[b]	[a]

م	ل	ڭ	گ	ك	ق	ف	ع	ش	س
m	l	n'	g	k	q	f	g'	sh	s
[m]	[l]	[ŋ]	[g]	[k]	[q]	[f]	[ɣ]	[ʃ]	[s]

ي	ى	ۋ	ۇ	و	ە	هـ	ن
y	i/ı	w	u/u'	o/o'	a'/e'	h	n
[j]	[i/ɯ]	[w]	[ʊ]	[o/œ]	[æ/e]	[h]	[n]

- (تنبيه): الحرفان: (ح) و(ع)، سقطت نقطتاهما، والصحيح: (خ) (غ).

- حروف القاراقالباق العربية والكريلية واللاتينية التي استخدمت مقارنة ببعض:

1- موقع أومنيگلوت http://www.omniglot.com/writing/karakalpak.php :

الحروف العربية	الحروف اللاتينية 1932-1928	الحروف اللاتينية 1938-1932	الحروف اللاتينية 1938-1940	الحروف الكريلية	الحروف اللاتينية الحالية	IPA
ا	Aa	Aa	Aa	Aa	Aa	a
ه	Əə	Əə	Əə	Əə	A'a'	æ
ب	Bв	Bв	Bв	Бб	Bb	b
	Vv	Vv	Vv	Вв	Vv	v
گ	Gg	Gg	Gg	Гг	Gg	g
غ	Ƣƣ	Ƣƣ	Ƣƣ	Ғғ	G'g'	ɣ
د	Dd	Dd	Dd	Дд	Dd	d
ه	Ee	Ee	Ee	Ee	Ee	e
				Ёё	*yo*	jo
ج	Çç	Çç	Çç	Жж	Jj	ʒ
ز	Zz	Zz	Zz	Зз	Zz	z
ى	Ii	Ii	Jj	Ии	İi	i
ي	Jj	Jj	Ii	Йй	Yy	j
ک	Kk	Kk	Kk	Кк	Kk	k
ق	Qq	Qq	Qq	Кк	Qq	q
ل	Ll	Ll	Ll	Лл	Ll	l
م	Mm	Mm	Mm	Мм	Mm	m
ن	Nn	Nn	Nn	Нн	Nn	n



ڭ	Ŋŋ	Ŋŋ	Ŋŋ	Ңң	N’n'	ŋ
و	OO	Oo	Oo	Oo	Oo	o
	Ɵɵ	Ɵɵ	Ɵɵ	Өө	O’o'	œ
پ	Pp	Pp	Pp	Пп	Pp	p
ر	Rr	Rr	Rr	Рр	Rr	r
س	Ss	Ss	Ss	Сс	Ss	s
ت	Tt	Tt	Tt	Тт	Tt	t
ۇ	Uu	Uu	Ŭŭ	Уу	Uu	u
	Yy	Yy	Yy	Үү	U’u'	y
ۋ	Vv	Vv	Uu	Ўў	Ww	w
ف	Ff	Ff	Ff	Фф	Ff	f
خ	Xx	Xx	Xx	Хх	Xx	x
ه	Hh	Hh	Hh	Ҳҳ	Hh	h
	Ss	Ss	Tsts	Цц	*ts*	ʦ
چ	Cc	Şş	Şş	Чч	*ch*	ʧ
ش	Şş	Şş	Şş	Шш	SHsh	ʃ
	Şş	Şş	Şş	Щщ	*sh*	ʃ
	j	j	i	Ъъ		
ى	Ьь	Ьь	Ьь	Ыы	Iı	ɯ
				Ьь		
	Ee	Ee	Ee	Ээ	Ee	e
				Юю	*yu*	ju
				Яя	*ya*	ja


Fig. 2. Karakalpak alphabet from Karakalpak primer [Nurlan Joomagueldinov's scans collection with no titles]

حروف القاراقالپاق كما نشرها بعض الباحثين[1].

عدد الحروف: 28 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 8 حروف: پ، چ، گ، ڲ، ە، ۇ، ۋ، ى.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 8 حروف: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← قاراقالْپاقي.

نظام الكتابة: ألفبائي.

كلمة (قاراقالپاق) مكونة من (قارا) وتعني: أسود و(قالْباق) تعني: القبعة، وذلك لأن هذا الشعب يعتمر القبعة السوداء طول حياته.

---

1 - Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Revised Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, and Tatar languages, 20 May 2011, p: 8.



99- اللغة القازاقية
(قازاق تىلى)

تعريف باللغة القازاقية:
اللغة القازاقية لغة رسمية في جمهورية قازا قستان، ولغة إقليمية في الصين (1 مليون) ومنغوليا[1]، ويتحدثها 12 مليون نسمة، وهي لغة مفهومة في مناطق أخرى من آسيا الوسطى وتترستان وبشكيريا والقرم.

جغرافية اللغة القازاقية: القازاق من الشعوب الرحل مثل بقية الشعوب التركية، كما عرفت الاستيطان في نفس الزمن، لذا نجد الأقاليات القازاقية منتشرة خارج الحدود، مثل ما أنهم متوزعون داخل جمهوريتهم، وكانت قازاقستان دولة صغيرة من حيث المساحة، ثم قام الاتحاد السوفييتي بإعطائها بعض الأقاليم الروسية ذات الأغلبية الروسية فزادت مساحتها على هذا النحو، لكن على حساب التكوين الإثني، كما يبين الإحصاء التالي نسبة القازاق في قازاخستان:

السنة	1897	1911	1926	1939	1959	1970	1979	1989	1999	2008	2009
النسبة	73.9	60.8	59.5	38.0	30.0	32.6	36.0	39.7	53.4	59.8	67

إحصاء عام 2009م يبين نسبة المجموعات العرقية في قازاقستان، على النحو التالي: 63،1% قازاق، 23،7% روس، 2،9% أوزبك، 2،1% أوكرانيين، 1،4% أُيْغُر، 1،3% تتار، 1،1% ألمان، 4،5% آخرين.

- خريطة انتشار اللغة القازاخية داخل قازاخستان والصين ومنغوليا وأوزبكستان:

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p:308.



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة القازاخية في الصين وقازاخستان ومنغوليا وأوزبكستان.

الفترة الزمنية لكتابة للغة القازاقية: من بداية القرن التاسع عشر، حتى عام 1927م.

تسمية اللغة القازاقية: تسمى في اللغة العربية : اللغة القازاخية أو القازاقية، وباللغة القازاقية: (قازاق تىلى) (Qazaq tili) (Қазақ тілі). وبالإيغورية: (قازاق تىلى)، أو: (قازاق چه).وبالأوزبكية: (Qozoq tili). وبالتركية: قازاقتشه (Kazakça).وباللغة المغولية : (Казак хэл).وبالطاجكية: زبان قَزاقي (Забони Қазоқӣ). وبالفارسية: (زبان قزاقى). وبالروسية : قازاخسكي (Казахский язык). وبالصينية: هاساك 哈萨克语 (Hāsàkè yǔ). وباليابانية : كازَفو (カザフ語 Kazafu-go). وبالكورية: كاجاهو (카자흐어) Kajaheueo.

وبالإنجليزية: (Kazakh) .



تصنيف اللغة القازاقية: عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القپتشاقية <— لغات قپتشاق- نۆگاي <— اللغة القازاقية.

الحروف العربية للغة القازاقية: كتبت اللغة القازاقية في بداية القرن التاسع عشر بالحروف العربية وحققت نهضة أدبية، وفي عام 1917م فرضت روسيا كتابتها بالحروف الكريلية . وفي ذلك الوقت لم يكن مقبولا كتابتها بالحروف الكريلية، لكن الحكومة السوفيتية قمعت كل مظاهر الاحتجاج، ومع ذلك بقيت الحروف العربية في المدارس الدينية، ومع استمرار الاحتجاجات الوطنية القازاخية حظرت الكتابة بالعربية حتى في المدارس الدينية، وصارت تكتب بالحروف اللاتينية عام 1928م، وفي عام 1940م أعيدت كتابتها بالحروف الكريلية[1].

تكتب اللغة القازاقية في قازاقستان رسميا بالحروف الكريلية، وفي الصين بالحروف العربية، كالتي تستخدم للغة الإيغورية، وفي أكتوبر 2006م أعلن رئيس قازاقستان نور سلطان نزار باييف دعمه لاستخدام الحروف اللاتينية بدلا من الحروف الكريلية، والحكومة القازاقستانية نشرت دراسة في سبتمبر 2007م قالت فيها إنه من الممكن التحول إلى الحروف اللاتينية خلال 10-12 سنة بتكلفة 300 مليون دولار، ثم أعلن الرئيس نور سلطان نزارباييف قراره بالتخلي عن فكرة التحول إلى اللاتينية الحروف لأن القازاخ استخدموا الحروف الكريلية مدة70 عاما، ولأن قازاقستان فيها أكثر من 100 قومية تستخدم الحروف الكريلية؛ وبالتالي نحن بحاجة للاستقرار والسلام .

---

1 - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 53.



وهذه حروف اللغة القازاقية العربية باختصار[1]:

ا، ا، ب، پ، ت، ج، چ، ح، د، ر، ز، س، ش، ع، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، ڭ، ھ، ە، و، ۇ، ۋ، ۇ، ۇٴ، ۋ، ۆ، ى، ٸ، ي، لا، ـٴ.

- الحروف القازاقية العربية مقارنة بالحروف الروسية واللاتينية، وكيف نطقها وفق الحروف الدولية (IPA)[2]:

س	ز	ر	د	ح	چ	ج	ت	پ	ب	اء	ا
sıyn	zayn	re	däl	xa	xa üş noqat	jiym	ta	pa	ba	hämze-älip	älip
s	z	r	d	x	ç	j	t	p	b	ä	a
[s]	[z]	[r]	[d]	[χ]	[ʧ]	[ʒ]	[t]	[p]	[b]	[æ]	[a]

ە	ھ	ڭ	ن	م	ل	گ	ك	ق	ف	ع	ش
hä eki köz	hä	käf üş noqat	nun	miym	läm	gäf	käf	qaf	fa	ayn	şıyn
hä	e	ñ	n	m	l	g	k	q	f	ğ	ş
[h]	[i̯ə]	[ŋ~ɴ]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[q]	[φ]	[ʁ]	[ʃ]

لا	ٴ	ي	ءى	ى	ۆ	ۋ	ءۇ	ۇ	ءو	و
läm-älip	hämze (däyekşe)	ya eki noqat	hämze-ya	ya	waw qusbelgi	waw üş noqat	hämze-waw damma	waw-damma	hämze-waw	waw
la	‘	y	i	ı	v	o(f)	ü	u	oe	o
[lɑ]	[ʔ]	[j]	[ɘ]	[ə]	[v]	[y]	[ʉ]	[ʊ]	[yʉ]	[u̯ʊ]

- (تنبيه): في السطر الأول حرف (خ) وليس (ح).

عدد الحروف: 35 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 14 حرفا: أ، پ، چ، گ، ڭ، ۇ، ۋ، ۇ، ۇٴ، ۆ، ى، ٸ، لا، ـٴ.

حروف مركبة: 4 حروف: ۇ، ۇٴ، لا، ٸ.

حروف عربية مفقودة: 8 حروف : ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.

---

1 - تۇرسۇنجان سۇلتان، ئۇچۇر ئالماشتۇرۇشتا ئىشلىتىدىغان ئۇيغۇر قازاق قىرغىز يېزىقلىرىنىڭ كودلاش ئۆلچىمى ۋە خەت نۇسخىلىرى توغرىسىدا، 2011، ص 5-6. (باللغة الإيغورية)

2 - موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/kazakh.htm

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← قازاقي.

نظام الكتابة: كانت نظام أبجدي، ثم تحولت إلى نظام ألفبائي (لكل حركة حرف مستقل).

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة القازاخية :

النشيد الوطني لقازاقستان (Менің Қазақстаным)، تم اعتماده في 7 يناير 2006م، على أغنية كُتبت في عام 1956م، من كلمات جُمَكَن نجمدينوف (جۇمەكەن نـاجىمەدەنوف) أو: (Жұмекен Нәжімеденов)، وقام رئيس قازاقستان نور سلطان نزاربايف بتعديل الكلمات قبل اعتماده، وهذا هو بالحروف العربية والكريلية، مع ترجمة باللغة العربية:

التىن كۇن اسپانى،
التىن دان دالاسى،
ەرلىكتىڭ داستانى —
ەلىمە قاراشى!

ەجەلدەن ەر دەگەن،
داڭقىمىز شىقتى عوي،
نامىسىن بەرمەگەن،
قازاعىم مىقتى عوي!

قايىرماسى:
مەنىڭ ەلىم، مەنىڭ ەلىم،
گۇلىڭ بولىپ ەگىلەمىن،
جىرىڭ بولىپ توگىلەمىن، ەلىم!
تۋعان جەرىم مەنىڭ — قازاقستانىم!

ۇرپاققا جول اشقان،
كەڭ بايتاق جەرىم بار.
بىرلىگى جاراشقان،
تاۋەلسىز ەلىم بار.

قارسى العان ۋاقىتتى،
ماڭگىلىك دوسىنداي.
بىزدىڭ ەل باقىتتى،
بىزدىڭ ەل وسىنداي!

قايىرماسى



النشيد باللغة القازاقية بالحروف الكريلية	الترجمة العربية للنشيد[1]
Алтын күн аспаны،	سماء الشمس الذهبية،
Алтын дән даласы،	سهل الرمال الذهبية،
Ерліктің дастаны -	أسطورة الشجاعة -
Еліме қарашы!	انظر إلى وطني!
Ежелден ер деген،	منذ العصور القديمة
Даңқымыз шықты ғой،	انبثق مجدنا البطولي،
Намысын бермеген،	لم يتنازلوا عن كبريائهم
Қазағым мықты ғой!	شعبي الكازخستاني قوي!
Қайырмасы:	*الجوقة:*
Менің елім، менің елім،	وطني، وطني،
Гүлің болып егілемін،	كزهرتك سأكون مزروع،
Жырың болып төгілемін، елім!	كأغنيتك سأفيض، وطني!
Туған жерім менің Қазақстаным!	أرض وطني! كازاخستاني!
Ұрпаққа жол ашқан،	الطريق مفتوح للأجيال القادمة
Кең байтақ жерім бар.	لديّ أرض وسيعة.
Бірлігі жарасқан،	وحدتها حقيقية،
Тәуелсіз елім бар.	لدي وطن مستقل.
Қарсы алған уақытты،	لقد رحّبت بالزمان
Мәңгілік досындай.	كصديق أبدي،
Біздің ел бақытты،	بلدنا سعيد،
Біздің ел осындай!	كذلك هو بلدنا.
Қайырмасы:	*الجوقة*

1- الترجمة أخذت من موقع (ويكيبيديا)، مادة (كازاخستاني).



- نص آخر قازاخي بالحروف العربية

بورونغى اوتكان ذاماننده بر دانشمند كيشى بغداد شهرى ننك بر
اولكان قاضى سى ننك اويونه كيلوب قونوبتى قاضى برلانْ
سويلاسيب قاضى نى سوزكا جينكابيروبتى صونده قاضى قورقوب بول
مغان كيلكان بر پله ايكان مننك قاضىليغومنى تارتوب آلصه كيراك
نه ده بولسه بوغان جالنوب صى بيروب اورنومده قلايونديب
خاتونينه آقيلداسوبتى.

Буруңђу ӧткӧн заманда бір даныспан кісі Бађдат сӓрі-
ніӊ бір ӱlкӧн kазысыныӊ ӱјӱнӧ keliп kонупту. Казы—мінӓн
сӧйlӧсӱп, kазыны сӧзгӧ ųеңӓ-берiптi. Сонда kазы kорkуп, „бул
мађан кеlгӓн бір бӓlӓ: менің kазылыђымны тартыб—алса,
керӓк! не-дӓ болса, буђан ųалыныпп, сый берiп, орнумда kала-
јын!“ деп, kатынына аkылдасыпты.

كتابة قازاخية بالعربية تعود لعام 1902م،

لاحظ وجود حرف الضاد وأن الحروف مصحوبة بالحركات.



100- اللغة القبائلية*

(Taqbaylit) (ⵜⴰⵇⴱⴰⵢⵍⵉⵜ)

تعريف باللغة القبائلية:

هي لهجة من لهجات اللغة الأمازيغية، يتحدثها سكان منطقة القبائل بشمال الجزائر إلى جانب الجاليات القبائلية بدول أوروبا الغربية. ويقدر عدد المتحدثين بها بأكثر من 5 ملايين في منطقة القبائل، و بأكثر من 9 ملايين في بقية أنحاء العالم. وهي اللهجة الأمازيغية الأكثر انتشارا بعد لهجة الشلحة (جنوب المغرب) ويأتي بعدها اللهجة الشاوية في الجزائر[1].

جغرافية اللغة القبائلية:

تتركز في شمال وشمال شرق الجزائر، ولا سيما في أقاليم بجاية وسطيف وتيزي أوزو وبومرداس بويرا ...الخ، كما يتضح ذلك من الخريطة التالية:



منطقة اللغة القبايلية في شمال الجزائر.

* - للاستزادة راجع مادة اللغة: الأمازيغية، الريفية، الشاوية، الشلحا، الطوارقية من هذا الكتاب.

1 - Andrew Dalby, Dictioary OF LANGUAGES, A & C Black London, P: 295.





الأقاليم والبلدات التي تنتشر فيها اللغة القبائلية.

تسمية اللغة القبائلية:

تسمى في اللغة القبايلية: إقْبايْلِت، أو: تَقْبايْلِت (ⵜ ⵓ ⵣ ⴻ ⵓ ⵗ ⵍ ⵉ ⵜ) (Taqbaylit . وبالفرنسية: (Le kabyle) وبالإيطالية: (Lingua cabila) وبالإسبانية: (Idioma cabilio)

وبالروسية: (Кабильский язык) وبالإنجليزية: (Kabyle)، أو: (Kabylian).

تصنيف اللغة القبائلية: اللغات الأفروآسيوية <— اللغات البربرية <— بربرية شمالية (أطلسية) <— القبائلية.

الحروف العربية للغة القبائلية:

كتب الأدب القبايلي بالحروف العربية، ولا تزال الحروف العربية تستخدم بشكل واسع، وإن كانت الحروف اللاتينية بدأت في العقود الأخيرة تُخرج



الحروف العربية من الاستعمال، يدعمها عدد كبير من القبايليين في أوروبا الذين لا تتوافر لديهم الحروف العربية، ومع الوقت أصبحت الحروف اللاتينية أكثر استخداما من الحروف العربية، أما حروف التافيناغ فلا تزال تراوح محلها لقلة الإنتاج الأدبي بها ولقلة من يعرفها.

- وهذه حروفها العربية:

ا . ب . ت . ث . ج . ح . خ . د . ذ . ر . ڕ . ز . س . ش . ص . ض . ظ .
ط . ع . غ . ف . ق . ل . ک . کُ . گ . گُ . م . ن . ه . ھ . و . ۋ . ي.

- أبجديتاها العربية والتافيناغ:

IPA	تيفناغ	العربية	اسم الحرف
a	ⴰ	ا	ya
b	ⴱ	ب	yab
g	ⴳ	گ	yag
g^w	ⴳⵯ	گُ	yag
d	ⴷ	د	yad
ḍ	ⴹ	ض	yaḍ
e	ⴻ	ە	yey
f	ⴼ	ف	yaf
k	ⴽ	ک	yak
k^w	ⴽⵯ	کُ	yak
h	ⵀ	ھ	yah
ḥ	ⵃ	ح	yaḥ
ε	ⵄ	ع	yaε
x	ⵅ	خ	yax
q	ⵇ	ق	yaq
i	ⵉ	ي	yi
j	ⵊ	ج	yaj
l	ⵍ	ل	yal
m	ⵎ	م	yam
n	ⵏ	ن	yan
u	ⵓ	و	yu
r	ⵔ	ر	yar
ṛ	ⵕ	ڕ	yaṛ
γ	ⵖ	غ	yaγ
s	ⵙ	س	yas
ṣ	ⵚ	ص	yaṣ
š	ⵛ	ش	yaš

t	ⵜ	ت	yat
ṭ	ⵟ	ط	yaṭ
w	ⵓ	ۋ	yaw
y	ⵢ	ي	yay
z	ⵣ	ز	yaz
ẓ	ⵥ	ظ	yaẓ
+ʷ	ˆ	ⵜ̂	

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 5 حروف: ڪُ، ڱُ، ڰ، ۋ، ڔ

حروف مركبة:لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← أمازيغي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة القبائلية:

KABYLE: LITTLE. Petite-Kabylie, Algeria.

مذيل هلم كنو ذمولن الهم هسنم اتسكم ارو
انون المعط العال اهفدش امبابهون اقفقناو
اذبلك الرح العال ايان اهتسفسن .

Lk. XI. 13. 1833

نص باللغة القبايلية يعود لعام 1833م[1].

KABYLE: GREAT.
Arabic char.

على خطر اوغ فراتك اذا يرحن اكفي لونفرغ الا لفرح
زات لملايك ربي غفيون امغ نوبكاني انكمن

1904

نص باللغة القبايلية يعود لعام 1904م[2].

1- The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 54.
2- The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 54.



- من شعر الزاهد محمد السعيد تازروت (1883 – 1963م):

لا تامن أطجرا إيليلي
- لاصليس ذيحيلي
- ذرزاكان سيزيك فلساس

<<>>

- أذلحرام ذكس ثاموغلي
- أكــن يبغــو يـيلــي
- ذلحيف إكتسـزين فلاس

<<>>

- أمين أيسيريذن إواكلي
- أنوريس يغلـي
- خاس مرّيث أرذيالي واس

صورة خاصة باللغة القبائلية:



صورة لترجمة معاني القرآن للغة القبائلية طباعة مجمع الملك فهد لترجمة القرآن.



101- اللغة القبردية
(къэбэрдзйбзэ)

التعريف باللغة القبردية:

تنتشر اللغة القبردية في شمال القفقاس، وتعتبر لغة رسمية مع اللغة الروسية في جمهوريتي قبردينو-بلقاريا، وقراتشاي-شركس التابعتين لروسيا الاتحادية، وبعد الحروب الروسية للسيطرة على القفقاس هاجر عدد كبير من القبرد إلى تركيا وبدرجة أقل إلى الأردن وسوريا[1] وإسرائيل والعراق؛ حيث يقدر عددهم في الأردن ب60 ألفًا وعددهم في سوريا يقدر بـ 45 ألفًا، ويتحدث اللغة القبردية في عموم تركيا ما يقرب من مليون؛ ويوجد تجمع في ولاية قيصرية.

تتكون اللغة القبردية من مجموعة من اللهجات؛ من أهمها: لهجة القبردية الكُبْرى (Greater Kabardian)، ولهجة: بسلني (Beslenei) أو: (Besleney). وبعض اللغوين يعتبر القبردية شكلا من أشكال اللغة الأديغية؛ كما أن بعض القبرد يسمون لغتهم بالأديغية، كما أن حروف اللغة القبردية نفسها حروف اللغة الأديغية[2].

جغرافية اللغة القبردية: شمال القفقاس الروسي، وتحديدا في جمهوريتي قبردينو-بلقاريا، وقراتشاي-شركس، وفي جمهورية تركيا، كما تبين في الخرائط التالية:

---

1 - В. Н. Ярцева / В. М. Солнцев , Языки мира: Кавказские языки, РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУКК, ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, Москва 1998, С: 103.

ف ن يارتْسيڤا / ڤ م سوْلنْتْسيڤ ، لغات العالم: لغات القفقاس ، الأكاديمية الروسية للعلوم ، معهد اللغويات ، موسكو 1998، ص: 103. (باللغة الروسية).

2 - للاستزادة يمكن الرجوع لمادة (اللغة الأديغية).





اللون السماوي يظهر انتشار اللغة القبردية في روسيا وتركيا.



اللغة القبردية تظهر في شمال القفقاس الروسي،

في جمهوريتي قاباردیان-بلقار، وأوسيتيا الشمالية.





اللون السماوي يشير إلى تركز الناطقين باللغة القباردية في محافظة قيصري التركية.

تسمية اللغة القبردية: تسمى في اللغة القبردية: (къэбэрдзйбзэ). وبالأديغية: قَبَرْدايِيْزَه (къэбэрдеибзэ). وبالقرتشاي-بلقار: (Къабарты-черкес тил). وبالكومية: (Кабарда-черкес кыв). وبالأوستية: (Кæсгон-черкесаг æвзаг). وبالتركية: (Kabardeyce).وبالآذربيجانية: (Kabardin-çərkəz dili). وبالجورجية: قَبَرْدُولي (qabardouli ena ყაბარდოული ენა). وبالروسية: قابَرْدِينوْ-تْشَرْكِسْكِي (Кабардино-черкесский язык).وبالفارسية: (زبان کاباردی). وبالإنجليزية: (Kabardian language).

تسميات أخرى: (Beslenei) (، -Kabardino) (Kabard) (East Circassian) (Upper Circassian) (Kabardo-Cherkess) (Cherkes).

تصنيف اللغة القبردية: عائلة اللغات القفقاسية <ــ فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الغربية <ــ فرع اللغات الشركسية <ــ اللغة القبردية.



الحروف العربية للغة القبردية: كانت تكتب بالحروف العربية كبقية لغات شمال القفقاس، حتى عام 1923م حيث كتبت بالحروف اللاتينية، واستمرت حتى عام 1928م[1]؛ حيث أصبحت تكتب بالحروف الكريلية، وهذه حروفها العربية وبقية الالحروف الصوامت غير مصحوبة بالحركات التي استخدمت لها داخل روسيا وبلاد المهجر:

- الحروف العربية بشكل مختصر:

ء (ئـــ)، ا، ب، پ،،ٮ، ت،ٹ، ج (گ)، ڃ، چ (گـ)، ح، خ، خــو، خ، خو، د، ذ، ر، ز، ژ، ڗ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، عو، غ (غ)، غ (غ)، ف، ف، ڤ، ق، قــو، قّ، قّــو، كــو، گــو (گو)، ل، ڶ، ڵ، م، مــى، ن، ه، ٧، (ى)ى، ٧، (و)، و، وْ (ۆ)، ى.

---

[1] - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 22-23.



ـ أنظمة الكتابة التي قدمت للغة القبردية[1]:

Phonemic See chart p. 1	Official 1937/8–present	Official 1928–1937	Official' 1923–1928	Official Until 1923	Lopatinskii Sbornik Mat.	Kube Caban (Syria, Jordan)	Yakovlev 1927	Marr's Japhetidolog. Transcription
1	2	3	4	5	6	7	8	9
p	п	p	p	پ	п	p	p	φ
f	ф	f	f	ف	ф	f	f	f
b	б	в	b	ب	б	b	b	b
v	в	w	v	ڤ	в	w	w	v
p'	пI	г	ph	پ	п'	pv	p, py	p
f'	фI	ʇ	fh	ف	ф'	fv	f, fy	f
m	м	m	m	م	м	m	m	m
t	т	t	t	ت	т	t	t	θ
c	ц	c	c	ث	ц	ts	c	θ̇
s	с	s	s	س	с	s	s	s
d	д	d	d	د	д	d	d	d
ʒ	дз	ʒ	ʒ	ذ	ʒ	dz	ʒ	ď
z	з	z	z	ز	з	z	z	z
t'	тI	ţ	th	ط	т'	tv	t, ty	ţ
c'	цI	ç	ç	ڗ	ц'	tsv	c, cy	ṫ
n	н	n	n	ن	н	n	n	n
r	р	r	r	ر	р	r	r	r
ŝ	щ	7	ş	ص	ç	c	ç	ş
ẑ	жь	ƶ	ẑ	ظ	з	zh	ẓ	ʒ
ŝ'	щI	ғ	ch	څ	ç'	cv	ç, çy	ş̌
š	ш	ş	š	ش	ш	cs	ʃ	ш
ž	ж	z	ž	ژ	ж	j	7	ȷ
ł	лъ	ļ	ļ	ڵ	ль	tl	ļ	ħ
l	л	l	l	ل	l	l	l	l
ł'	лI	£	lh	[illegible]	л'	tlv	l, lv	[illegible]

Phonemic See chart p. 18	Official 1937/8–present	Official 1928–1937	Official' 1923–1928	Official Until 1923	Lopatinskii Sbornik Mat.	Kube Caban (Syria, Jordan)	Yakovlev 1927	Marr's Japhetidolog. Transcription
1	2	3	4	5	6	7	8	9
k'	к, ч	q	k	ج(ک)	к	ç	k	ϑ (q.)
x'	х	x	x	خ	х	x	x	ħ
g'	дж	g	g	ج(گ)	г	g	g	ḑ (g.)
γ'	г	ɔ	ʂ	غ	ɔ	gh	ɔ	γ
k''	кI	ķ	k,	ج(ک)	к'	çv	k, ky	ţ (k.)
k°	ку	kv	ku	کو	ку	ku	k₀	q₀
x°	ху	xv	xu	خو	ху	xu	x₀	ħ
g°	гу	gv	gu	گو	гу	gu	g₀	g₀
k'°	кIу	ķ v	k,u	کعو	к'у	kvu	k₀, k₀y	ķ₀
q	кхъ	q	qh	ق	k'	q	q, qy	q
x̄	хъ	x	x̆	خ	x'	xh	ж	q̇
ğ	гъ	ɋ	ɔ	غ	ʂ	qh	ȷ	ğ
q'	къ	q	q	ق	k	q	q	ķ
q°	кхъу	qv	qhu	قو	k'y	qu	q₀, q₀y	q₀
x̄°	хъу	xv	x̆u	خو	x'y	xhu	ж₀	q̇₀
ğ°	гъу	ɋv	ɔu	غو	ʂy	qhu	ȷ₀	ğ₀
q'°	къу	qv	qu	قعو	ky	qu	q₀	ķ₀
ħ	хь	ɦ	ɦ	ح	ħ	h	h	ħv
ʔ	I	ħ	h,ˋ	ء(ʼ)	ʼ	v	y	ɣ
ʔ°	Iу	hv	ù	ءعو	ʼy	vu	v	ɣ₀
j	й (е, я)	j	j	ی	j	y	ı	y
w	у	v	u	و	ў	w	u	ᶷ
ə	ы	ь	y	٧	ы	i	e, ɜ	ə
a	э	e	e	°(ه)	e	e	e, E	e
əj	ый, й	i(j)	yj, i(j)	ىى(ى)	ый, й	iy, y	əı	i¹, əy
aj	е, ей	ej	ej	ى(ه)	e	é	eı	ĕ¹, ey
əw	ыу, у	u	yu, u	ىو(و)	ыу, у	u	əu	ŭᵘ, əᵚ
aw	эу, о	o	eu, o	و(ŏ)	o	o	eu	ŏᵘ, eᵚ
ā	а	a	a	ا	a	a	a, A	a

1 - AERT H. KUIPERS, PHONEMEA AND MORPHEME IN KABARDIAN (EASTERN ADYGHE), MOUTON & CO .'S-GRAVENHAGE, 1960, PP: 116-117.

عدد الحروف: 53 حرفا.

الحروف المعدلة على الحروف العربية :

32 حرفا: پ، ٮ، ٮ، گ، چ، چ، گ، خو، خ، خو، ز، ژ، عو، غ (غ)، غ (غ)، ف، ڤ، قو، ق، قو، كو، گو، گو، ل، ل، مى، ه، ٮ، ٮ، ٮ، وْ، وّ.

حروف مركبة: 11حرفا: خو، خو، عو، قو، قو، كو، گو، گو، مى، ٮ، ٮ.

حروف عربية لا تستعمل: 5 حروف: ث، ع، غ، ك، هـ.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← قبردي.



102- اللغة القرَتْشاي-بَلْقاريّة
(Къарачай-малкъар тил)

التعريف باللغة القرَتْشاي-بَلْقاريّة:

لغة القَرَتْشاي-بَلْقار إحدى اللغات التركية، يتحدثها حدود 315 ألفًا يتركزون في جمهورية قراتشاي-شركس، وجمهورية قباردين-بلقاريا الروسيتين، كما يتوزع الناطقون بهذه اللغة على جمهوريات قازاخستان وقرغيزيا وأرمينيا واوزبكستان وآذربيجان[1]، وتنقسم لغة القَرَتْشاي-بَلْقار إلى لهجتين أساسيتين، لهجة: قَرَتْشاي-باكسان-تْشيگم، واللهجة الأخرى: البلقاري، تتميز اللهجة الأولى بنطق الصوتين: (تْش) و(ج)، بينما ينطقان باللهجة البلقارية: (تْس) و(ز) على التوالي.

جغرافية اللغة القرَتْشاي-بَلْقاريّة: روسيا، وتحديدا جمهورية قراتشاي-شركس، وجمهورية قباردين-بلقاريا الروسيتين شمال القفقاس على الحدود الجورجية، كما في الخريطتين التاليتين:



اللون السماوي يشير إلى انتشار لغة القرتشاي.

---

[1] -Talat Tekin & Mehmet Ölmez, Tiirk Dilleri- Giriş - Yrldrz Dil ve Edebiyat2, Istanbul, 2003, S: 118.

- طلعت تكين و محمد أوْلْمَز، اللغات التركية -مداخلات- ، ص 118.





خريطة مفصلة لانتشار اللغة القرتشائية.

الفترة الزمنية لكتابة للغة القرَتْشاي-بَلْقاريّة: من أواخر القرن التاسع عشر حتى عام 1924م.

تسمية اللغة القرَتْشاي-بَلْقاريّة: سميت هذه اللغة بـ(قَرَتْشاي) (بَلْقار) نسبة إلى منطقتين جغرافيتين وليس لمجموعتين عرقيتين، لأن القَرَتْشاي والبَلْقار قبيلة تركية ذات ثقافة واحدة استوطنت المنطقة منذ زمن طويل، ومسمى بلقار جاء من اسم شعب: بوْلگار (Bolgar) أو: (Bulgar) الذي عاش في شمال القفقاس وبلغاريا، ومن هذا الشعب جاء اسم جمهورية بلغاريا (Bulgaria) (بُلگاريا) . وتسمى هذه اللغة في لغة القَرَتْشاي-بَلْقاريّة: قَرَتْشاي-مَلْقار (Къарачай-малкъар тил).

وبالتركية: قرتْشاي- بلقارجَه (Karaçay-Balkarca) وبالآذربيجانية: (Qaraçay-balkar dili).

وبالأوسيتية: (Хъæрæсейаг-балхъайраг æвзаг). وبالفارسية: (زبان کاراچایی-بالکاری).



وبالروسية: كَرَتْشايڤۆ-بَلْكارْسْكِي (Карачаево-балкарский язык).

وبالإنجليزية: (Karachay-Balkar language).

تصنيف اللغة القَرَتْشاي-بَلْقاريّة: عائلة اللغات الأورال الألتائية ->← فصيلة اللغات التركية ->← فرع اللغات القپتشاقية ->← لغات قپتشاق-كومن (Kypchak–Cuman) ->← اللغة القَرَتْشاي-بَلْقاريّة.

الحروف العربية للغة القَرَتْشاي-بَلْقاريّة: كتبت بالحروف العربية منذ أواخر القرن التاسع عشر الميلادي، حتى عام 1924م عندما فرض الاتحاد السوفييتي كتابتها بالحروف اللاتينية،

وفي عام 1937م فرض الاتحاد السوڤييتي كتابتها بالحروف الكريلية[1]، وهذه حروفها العربية:

- الحروف العربية بشكل مختصر[2]:

ا، ب، پ، ت، ج، چ، خ، د، ر، ز، ژ، س، ش، غ، ف، ق، ك، گ، ڭ، ل، م، ن، هـ، ـه، و، ۋ، وٙ، ۆ، ي، ىٕ

---

1 - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوڤييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 56.

2 - Ilya Yevlampiev Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, Karachay, Karakalpak, and Tatar languages, consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 28 April 2011, P: 15.



На арабской основе	НТА	На русской основе	Примерное произношение
ا	a	а	а
ب	в	б	б
پ	p	п	п
ت	t	т	т (с придыханием)
ج	ç	дж	в карач.—англ. дж; в балк.—дз
چ	c	ч	в карач.—ч; балк.—ц
خ	x	х	х
د	d	д	д
ر	r	р	р
ز	z	з	з
ژ	z	ж	жь
س	s	с	с
ش	ş	ш	шь
غ	ƣ	г	глубокое (проточное) г
ف	f	ф	ф
ق	q	к	глубокое (заднее) к
ك	k	к	к
گ	g	г	г
ڭ	ŋ	нг	н (заднеязычное), нем. ng — lang
ل	l	л	л, ль
م	m	м	м
ن	n	н	н
ه	h	г	нем. h
و	u	у	у
و	y	ю	нем. ü
ۉ	o	о	о
ۏ	ɵ	ё	нем. ö
ە	e	е	е
ی	i	и	и
	j	й	й
ئ	ь	ы	звук типа ы

عدد الحروف: 30 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية : 10 حروف: پ، چ، ژ، گ، ڭ، ـه، ۋ، ق̄ ، ۆ، ې.

حروف مركبة: حرف واحد: ې.

حروف عربية لا تستعمل: **8** حروف: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← عثماني ← قَرَنْشاي-بَلْقاري.

نظام الكتابة: أبجدي.



103- اللغة القرغيزية
(قىرعىز تىلى)

تعريف باللغة القرغيزية:

يتحدثها حدود 4.5 ملايين نسمة، يتركزون بالدرجة الأولى في جمهورية قرغيزيا، وهناك مجموعات قرغيزية في طاجكستان والصين وأفغانستان وقازاخستان[1].

جغرافية اللغة القرغيزية: وسط آسيا، وتحديدا جمهورية قرغيزستان، وهذه خريطة تبين انتشار اللغة القرغيزية في قرغيزستان والصين وطاجكستان وشمال أفغانستان:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة القرغيزية.

الفترة الزمنية لكتابة للغة القرغيزية: كانت تكتب بالحروف العربية، وفي عام 1924م طورت حروفها العربية من نظام الحروف الصوامت غير مصحوبة بالحركات إلى نظام الحروف مصحوبة بالحركات، وفي عام 1928م

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:610-611.



ألغت الحكومة السوفيتية الحروف العربية، وأصبحت مستمرة إلى اليوم في الصين وأفغانستان.

تسمية اللغة القرغيزية: تسمى في اللغة القرغيزية: (قىرعىز تىلى) أو: (Kırgızça)، أو: (Kırgız til) (Кыргызча) أو: (Кыргыз тили). وبالقازاقية : (Қырғыз тілі). وبالأُيْغُورية: (قىرغىز تىلى). وبالمنغولية: قِرغِز (Кыргыз хэл).وبالصينية: جي آر جِ سِ (Jí'ěrjísī yǔ 吉尔吉斯语)، أو: کی آر کی زي (Kē'ěrkèzī yǔ 柯尔克孜语). وبالروسية : (Киргизский язык). وبالإنجليزية: (Kyrgyz) و(Kirgiz) و(Kirghiz) و(Kyrghiz) و(Qyrghiz).

تصنيف اللغة القرغيزية:

عائلة اللغات الأورال الألتائية <—— فصيلة اللغات التركية <—— فرع اللغات القيتشاقية <—— اللغات الجنوبية (قازاق- نوگاي) <—— اللغة القرغيزية.

الأبجدية العربية للغة القرغيزية: كانت اللغة القرغيزية تكتب بالحروف الأوْرخوْنية، وهي حروف تركية قديمة، ثم تحولت منها تدريجيا للحروف العربية حتى أصبحت رسمية من قبل حكومة قرغيزيا، ثم استبدلها السوفييت بالحروف اللاتينية عام 1927م، حتى 1940م، عندما فرضوا الحروف الكريلية[1]، وبعد استقلال قرغيزستان جرى الحديث عن خطة للتحول مرة أخرى للحروف اللاتينية، لكنها لم تنفذ.

النظام القديم لكتابة اللغة القرغيزية يعتمد النظام الأبجدية المعمول به في اللغة العربية، لكن القرغيز في الصين طوروه للنظام الألفبائي، والحروف

[1] - **كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي**: **(Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوفييتية**: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، **1968م، ص 54.**



العربية لا تزال تستخدم في الصين بشكل رسمي في إقليم شنيانج (غرب الصين)، وهذه الحروف القرغيزية:

- الحروف بشكل مختصر[1]:

ا، ب، پ، ت، ج، چ، ح، د، ر، ز، س، ش، ع، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، ڭ، ە، و، ۇ، ۋ، ى، ي.

- الحروف القرغيزية العربية واللاتينية مع نطقها[2]:

ز	ر	د	ح	چ	ج	ت	پ	ب	ا
z	r	d	x	ç	j	t	p	b	a
[z]	[r]	[d]	[χ]	[ʧ]	[ʒ]	[t]	[p]	[b]	[a]

ن	م	ل	گ	ك	ق	ف	ع	ش	س
n	m	l	g	k	q	f	ğ	ş	s
[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[q]	[φ]	[ʁ]	[ʃ]	[s]

ي	ى	ۋ	ۋ	ۇ	ۆ	و	ە	ڭ
y	ı	w	u	ü	ö	o	e	ñ
[j]	[ɯ]	[v]	[u]	[y]	[ø]	[o]	[je/e]	[ŋ]

- الحروف مع نطقها وفق الألفبائية الصوتية الدولية ، ومقارنتها بحروف الكتابتين الكريلية واللاتينية:

---

1 - تۆرسۇنجان سۇلتان، ئۇچۇر ئالماشتۇرۇشتا ئىشلىتىدىغان ئۇيغۇر قازاق قىرغىز يېزىقلىرىنىڭ كودلاش ئۆلچىمى ۋە خەت نۇسخىلىرى توغرىسىدا، 2011، ص 5-6. (باللغة الإيغورية)

2 - موقع أوْمنيگلوْت: http://www.omniglot.com/writing/kirghiz.htm



IPA	حروف لاتينية (1940—1928)	الاسم	كريلية	عربية
/ɑ/	A a	а	А а	ا
،[w] ،/b/ [v]	B в	бе	Б б	ب
/v/	V v	ве	В в	ۋ
[g/ [ʁ/	ƣƢ ،G g	ге	Г г	گ ع
/d/	D d	де	Д д	د
/e/ ،/je/	E e	е	Е е	ه
/jo/	Yo yo	ё	Ё ё	يو
/dʒ/	-1938 Ç ç (Ƶ ƶ (1940	же	Ж ж	ج
/z/	Z z	зе	З з	ز
/i/	I i	и	И и	ى
/j/	J j	ий	Й й	ي
،[q] ،/k/ [χ]	Q q ،K k	ка	К к	ك ق
/l/	L l	эл	Л л	ل
/m/	M m	эм	М м	م
/n/	N n	эн	Н н	ن
/ŋ/	ŋ Ŋ	ың	ң Ң	ڭ
/o/	O o	о	О о	و
/ø/	ө Ө	ө	ө Ө	ۅ
/p/	P p	пе	П п	پ



/r/	R r	эр	Р р	ر
/s/	S s	эс	С с	س
/t/	T t	те	Т т	ت
/u/	U u	у	У у	ۇ
/y/	Y y	ү	ү Ү	ۋ
/f/	F f	эф	Ф ф	ف
(/χ/ (=/k/	X x (H h 1928- (1938	ха	Х х	ح
/ʦ/	Ts ts	це	Ц ц	تس
/tʃ/	C c	че	Ч ч	چ
/ʃ/	Ş ş	ша	Ш ш	ش
/ʃː/ ،/ʃtʃ/	Şc şc	ща	Щ щ	-
-	-	ажыратуу белгиси	ъ Ъ	-
/ɯ/	ь Ь	ы	ы Ы	ى
-	-	ичкертүү белгиси	ь Ь	-
/e/	E e	э	э Э	ه
/jy/ ،/ju/	Yu yu	ю	Ю ю	يۇ
/jɑ/ ،/ja/	Ya ya	я	я Я	يا

عدد الحروف: 29 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 9 حروف: پ، چ، گ، ڭ، و، ۇ، ۋ، ۆ، ى.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 8 حروف: ث خ ذ ص ض ط ظ غ.

لكنها قد تستعمل للكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← قرغيزي.

نظام الكتابة: أبجدي (الكتابة القديمة). ألفبائي (المعمول به في الصين).

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة القرغيزية:

- نص قديم عندما كانت تكتب بنظام الحروف الصوامت غير مصحوبة بالحركات:

509 TURKISH, KIRGHIZ: WESTERN DIAL.

Arabic char. Russian Central Asia.

زبراکه خدا جهان‌نی اول قدر سویدیکه بر
دوغمش اوغلین بیردی تاکه هر کیم آنکاایشانسا هلاک بولمایا
لکن ابدی حیاتلی بولا٭

1887

نص باللغة القرغيزية يعود لعام 1887م[1].

508 TURKISH, KIRGHIZ: EASTERN (ALTAI) DIAL.

Arabic char. Chinese Turkestan.

هر کیم خدایدانٔک تله گه نن
قلسه مینٔک برطوغانم وقرنداسم وچیشه‌م صوبولادی

1918 Mk.

نص باللغة القرغيزية يعود لعام 1918م.

1 - The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 124.



- نص باللغة القرغيزية بنظام الحروف مصحوبة بالحركات المستخدم في الصين:

رۇح دۋينو

قىرعىز ۇلۇتتۇق رۇحانىي باعىتناماسى (دولبوور)

وتكون جىلدىن 11-ىيۇنۇندا قىرعىز وپەرا جانا بالەت تەاترىندا بەلگىلۋۋ قوومدۇق ىشمەر د.سارىعۇلوۋدۇن ۇيۇشتۇرۇۇسۇ استىندا قىرعىز ەل رۇحانىي كوروۇگوسۇن، تارىحىن، سالت-ساناسىن جانداندىرۇۇ ماقساتىندا بىرىنچى ۇلۇتتۇق كەڭەش بولۇپ وتتۇ.

نص آخر باللغة القرغيزية :

النص باللغة العربية	النص بالقرغيزية العربية
يولد جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميراً وعليهم ان يعاملوا بعضهم بعضاً بروح الإخاء .	باردىق ادامدار وز بەدەلىندە جانا ۇقۇقتارىندا ەركىن جانا تەڭ ۇقۇقتۇۇ بولۇپ جارالات.- الاردىن اڭ-سەزىمى مەنەن ابئيرى بار جانا بئرى-بئرىنە بئر تۇۇعاندىق مامئله قىلۇۇعا تئيىش.



104- اللغة القشقائية

تعريف باللغة القشقائية:

تنتشر لغة القشقاي في إقليم فارس في إيران، ويقدر عدد الناطقين بها في حدود 1.5 -1.8 ملايين[1]. والقشقاي من الشعوب التركية التي هاجرت من آسيا الوسطى من قرون طويلة واستقرت في هذه المنطقة، ويشتهرون بأنهم شعب رحل وبغزل السجاد الفاخر.

جغرافية اللغة القشقائية: إقليم فارس في إيران بالقرب من الخليج العربي، كما في الخريطة التالية:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة القشقائية.

تسمية اللغة القشقائية: في اللغة الآذربيجانية: (Qaşqay dili). وبالتركية: (Kaşkayca).

وبالفارسية: (زبان قشقايى) و(تركى قشقايى). وبالإنجليزية: (Qashqai) و(Ghashghai) و(Ghashghayi) و(Qashqa'i) و(Qashqayi) .

1- Michael Knüppel. "QAŠQĀʾI TRIBAL CONFEDERACY ii. LANGUAGE. In Encyclopædia Iranica. vol. 1. Bibliotheca Persica Press, July 15, 2009.



تصنيف اللغة القشقائية: عائلة اللغات الأورال الألتائية <—> فصيلة اللغات التركية <—> فرع اللغات الأوّغز <—> اللغة الآذربيجانية <—> اللغة القشقائية.
وهذه اللغة تشبه اللغة الآذربيجانية، وبعض اللغويين يعتبرونها لهجة آذرية.

الحروف العربية للغة القشقائية: تكتب بالحروف العربية، ويوجد من يكتبها بالحروف اللاتينية، لكن على نطاق محدود جدا، وهذه أبجدتها العربية: - الحروف بشكل مختصر[1]:

آ، اَ، اوْ، ای، او، اِئ، اِی، ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، ژ، س، ش، ص، ض، ط، ظ، غ، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، ه، و، ۆ، ؤ، ؤی، ئ، ي.

- أمثلة لنطق حروفها:

الأحرف	IPA	أمثلة
آ	a	آت (at)
اَ	æ	اَت (æt)
اوْ	o	اُت (ot)
ای	i	ایت (it)
او	u	دول (dul)
اِئ	ɛ	ائل (ɛl)
اۆ	y	گۆل (gyl)
اؤ	œ	گؤز (gœz)
اِی	e	گِی (ge)
اؤی	ø	گؤی (gø)

1 - أسدالله مردانی رحیمی، خودآموز زبان ترکی قشقایی و مبانی دستور آن، چاپ 1388هـ ش، دانشگاه فردوسی، مشهد.



(dolə) دۆلێ	ə	ێ
(bal) بال	b	ب
(pɛs) پئس	p	پ
(tyk) تۆک	t	ت – ط
(dʒahal) جاهال	dʒ	ج
(tʃœp) چؤپ	tʃ	چ
(hæjæ) هَيَه	h	ح – ه
(dox) دۆخ	x	خ
(dil) ديل	d	د
(diz) ديز	z	ذ ز ض ظ
(rɛz) رئز	r	ر
(qiʒqiʒæk) قيژقيژک	ʒ	ژ
(syd) سۆد	s	س ص ث
(ʃɛr) شئر	ʃ	ش
(fal) فال	f	ف
(qar) قار	q	ق غ
(kyl) کۆل	k	ک
(gyl) گۆل	g	گ
(laʃ) لاش	l	ل
(miŋ) مينگ	m	م
(nar) نار	n	ن
(varə) وارێ	v	و
(jaʃ) ياش	j	ی

عدد الحروف: 40 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 15 حرفا: آ، اَ، اوْ، ای، او، اِئ، اِی، پ، چ، ژ، گ، ۆ، ۇ، ۇی، ێ

حروف مركبة: 7 حروف: اوْ، ای، او، اِئ، اِی، ۇ، ۇی.

حروف عربية مفقودة حرف واحد : ع. لكنه قد يُستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← قشقاي.

نظام الكتابة: أبجدي ألفبائي ، كما يتضح ذلك من النصين التاليين:

نص مكتوب بالحروف العربية للغة القشقائية

ون « مأذون » حاققيندا بئله بيرقيدی وار :« گؤر كملی‌تور كمن‌شاعيری « ملانفس » ين شعرلری قشقائی شاعيری اولان «مأذون»يارادیجيليغين يادا سالير»١ نتجه‌كی آیدين‌دير ، «مأذون» ون شعرلری تكجه‌قشقائی‌لر آراسيدا يوخ ، بلكه باشقا تورك ديللی خلق‌لر آراسيندا ايسه‌گئنيش ياييليب و قيمت‌لنديريليب.«مأذون»يوئز ياسيندان بيرقوشمانی بيرليكده اوخوياق :

بولبول ناله‌سی

گؤزه‌ل گؤزلری مست ايميش خونريز
ارغـوان لبـلری ديـلی شكـر ريز
محنت چكميش اوغـلان محبت‌لی قيز
ياخيل آتـا ظـاليم آنا وار ايميش
دئدی اوكی قويدی عشقين بناسی
معشوق يانـديراسی عـاشيق ياناسی
قيزيل گول جفاسی بولبول ناله‌سی
شام وارايميش بوپروانا وارايميش
كيمين دردی چوخ‌دور كيمين دردی آز
كيمين دل پريشان كيمين دل نواز
مجنون مست عشق‌دير ليلی مست ناز
داغ وارايميش بو ديوانا وارايميش
جهانی يارادان جهان آفـــــــــرين
ازلدن بويورموش بو رسم بوآئين

١ ـ اولكر ، نمره (١) ، اسفندآيی ١٣٥٩ ـ تبريز
٦

من كتاب: (قشقائي ائل ادبياتى) في الأدب القشقائي[1].

---

1 - ع. آغ چايلى ، قشقائي ائل ادبياتى ، چاب طبريز ، 1341هـ ، ص: 6.



105- اللغة القُمُرية
(شِقُمُر)

تعريف باللغة القُمُرية:

اللغة القُمُرية لغة رسمية في جزر القمر، وتستخدم بشكل واسع في مايوت (Mayotte)، ويتحدثها ما يقرب من 750 ألف نسمة[1].

تشبه اللغة السواحلية وتكاد تكون لهجة لها، لكنها تفرق بقوة تأثرها باللغة العربية، نشأت هذه اللغة عن طريق التجار العمانيين الذين سكنوا هذه الجزر واختلطوا بسكانها الذين كانوا يتكلمون بلغة مشابهة للغة السواحلية. ومع مرور الوقت أصبح لكل جزيرة من الجزر الأربع الرئيسة لهجة خاصة بها، وهذه اللهجات هي : لهجة: نْگازيجا (Shingazidja)، ولهجة: نْزْواني (Shinzwani)، ولهجة: امْوالي (Shimwali)، ولهجة: ماوْره (Shimaore)[2].

جغرافية اللغة القُمُرية: شرق أفريقيا؛ وتحديدا جزر القمر، كما في الخريطتين التاليتين:



جزر القمر تظهر داخل الائرة الحمراء بين مدغشقر وموزمبيق.

1- Ahmed-Chamanga, Mohamed, *Lexique comorien (shindzuani) - Français*, Paris, Éditions L'Harmattan, 1er janvier 1992, p: 240.

2 - AIMEE JOHANSEN ALNET, THE CLAUSE STRUCTURE OF THE SHIMAORE DIALECT OF COMORIAN (BANTU), University of Illinois at Urbana-Champaign, 2009, p: 3.



الجزر الأربع الرئيسة لجزر القمر.

تسمية اللغة القُمُرية: تسمى في القمرية (شِقُمُر) أو: (Shikomor) كما تسمى: (Shimasiwa). وبالسواحلية: (Shikomor). وباليوربا: (Èdè Shíkọmọ). وبالبرتغالية: (Língua comoriana). وبالفارسية: (زبان قمرى).وبالفرنسية: (Comorien).وبالإنجليزية : (Comorian) .

الحروف العربية للغة القُمُرية: لم تكن اللغة القمرية لغة مكتوبة، وبعد حكم العرب لجزر القمر وتأثرهم بالعرب بدؤوا بكتابة لغتهم بالحروف العربية، وبعد خضوع الجزر للاستعمار الفرنسي صارت تكتب بالحروف اللاتينية والعربية، ورسميا تستخدم كلا النظامين في الكتابة، وفي استطلاع حول أيهما يستخدم أكثر، تبين أن 57% من سكان جزر القمر يجيدون قراءة اللغة القمرية بالحروف اللاتينية، وهذه الحروف العربية للغة القمرية مع الحروف اللاتينية(1):

---

1 - Lorna A. Priest, Martin Hosken, Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, p: 24.

عربي	ا	ب	پ	ت	ث	ج	ح	خ	د	ذ	ر	ز	س
لاتيني	(ʾ)	b	p	t	th	dj ، j	h	kh	d	dh	r	z	s

عربي	ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ڠ	ف	ڤ	ق	ك	ڬ
لاتيني	sh	sw	dh	tw	dh	(ʿ)	gh	ng	f	v	k	k	g

عربي	ل	م	ن	ه	و	ي	(آ) في البداية وفتحة	ضمة	التنوين والتاء المربوطة
لاتيني	l	m	n	h	w	y	a	u/o	an -un -in -at-

ـ حروف الشيخ أحمد قمر الدين

زّ	dz	سّ	ts	شّ	tsh	ا	a
نّ	ny	تّ	tr	ي	i	ه (ه)(ـ ـ)	e
ب	f	غ	g	و	u	ه (هـ هـ ه)	o

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 5 حروف: آ، پ، ڠ، ڤ، ڬ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد، كل الحروف العربية مستخدمة.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← قمري.

نظام الكتابة: أبجدي.

ألفبائي (أبجدية الشيخ أحمد قمر الدين).



نص مكتوب بالحروف العربية باللغة القمرية :

إِمَامُ البُخَارِي – رَحِمَهُ اللهُ تعَالىٰ – هَبَنْغَ مْلَنْغُ وُهَرُمْوَ يِشِيُ شَا صَحِيْحِ شَاهِي هَوُبَرَ: (بَـــابُ العِلْمِ قَبْلَ القَوْلِ وَالعَمَلِ)(٢) "وُنُ مْلَنْغُ: دُوُ جُوَ رَمْرُ يِجَمْبَ نَوُرِنْدَا". نَا يِدَلِيْلُ دُو مْرُغُزِ وَمْنِيزِمْغُ سُبحَانَه وَتعَالىٰ يَهَمْبَ: ﴿ فَاعْلَمْ أَنَّهُۥ لَآ إِلَٰهَ إِلَّا ٱللَّهُ وَٱسْتَغْفِرْ لِذَنۢبِكَ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَٱلْمُؤْمِنَٰتِ ﴾(٣) هَمْوَمْرِش يَجُوِي رَا يِجَمْبَ نَوُرِنْدَا.

صورة خاصة باللغة القُمُرية:



عملة جزر القمر عليها كتابة قمرية وعربية.



106- اللغة القومقية
(Qumuqça)

تعريف باللغة القومقية:

يتحدث اللغة القومقية حدود 400 ألف في جمهورية داغستان الروسية، كما تستخدم في جمهوريات الشيشان وأوستيا الشمالية وتركيا[1].

جغرافية اللغة القومقية: في القفقاس داخل جمهورية داغستان التابعة لجمهورية روسيا الاتحادية، كما في الخريطتين التاليتين:



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة القومقية داخل روسيا.

1- Linda Anne Humnick, Pronouns in Kumyk Discourse: A Cognitive Perspective, March 2009, p:3.





اللون الأخضر يشير إلى انتشار القُمُق في القفقاس على بحر قزوين داخل الأراضي الروسية.

تسمية اللغة القومقية: تسمى في القومقية: قُمُقْشَه (Qumuqça) (Kumukça))، وقمق تِلي (Къумукъ тили) (Qumuq tili)، و(Qumuq). وبالآذربيجانية: قُمُق (Qumuq dili). وبالتركية: كُمُكْشَه (Kumukça). وبالفارسية: (زبان قوميقي). وبالروسية: كُمِسْكِي (Кумыкский язык). وتكتب بالإنجليزية: (Kumyk) و(Qumuq) و(Kumuk) و(Kumuklar) و(Kumyki).

تصنيف اللغة القومقية: عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القپتشاقية <— لغات قپتشاق- جُمان (Kypchak–Cuman) <— اللغة القُمقية.

الحروف العربية للغة القومقية:كانت تكتب بالحروف العربية حتى عام 1927م حين فرضت الحكومة السوفيتية كتابتها بالحروف اللاتينية، وفي عام



1937م تمت كتابتها بالحروف الكريلية (الروسية)[1]، وهذه حروفها العربية لهـا: ا، ب، پ، ت، ج، چ، خ، د، ر، ز، س، ش، غ، ق، ك، گ، ل، م، ن، و، ۆ ، ۋ ، ه، ی.

На арабск. основе	НТА	Примерное произношение
ا	a	а
ب	в	б
پ	p	п
ت	t	т
ج	ç	англ. дж
چ	c	ч
خ	x	х
د	d	д
ر	r	р
ز	z	з
س	s	с
ش	ş	ш
غ	ƣ	глубокое (заднее) проточное г
ق	q	глубокое (заднее) к
ك	k	к
گ	g	г
ل	l	л, ль
م	m	м
ن	n	н
	u	у
و	y	нем. ü
	v	в
ۆ	o	о
ۋ	ө	нем. ö
ه	e	е
	i	и
ی	j	й
	ь	ы (прибл. к кратк. а)

1 - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 50.



عدد الحروف: 24 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية : 5 حروف: پ، چ، گ، ۊ ، ۋ .

Алфавит

Аа, Бб, Вв, Гг, Гъ гъ, Гь гь, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Къ къ, Лл, Мм, Нн, Нг нг, Оо, Оь оь, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Уь уь, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, ъ, ы, ь, Ээ, Юю, Яя.

Встречаются двубуквенные изображения звуков: **гъ, гь, къ, нг, оь, уь.**

До 1927 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

گ ژ چ پ ۊ ؛ ۋ ۆ ڭ

с 1927 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

ç, ꞑ, ŋ, ɵ, ş, ƶ, ь, (').

Кумыкский язык — один из основных языков Дагестана; на нем говорит около 110 тыс. кумыков, живущих в Дагестанской АССР.

Относится к тюркским языкам.

50

هذا كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза)

وقد ذكر أن اللغة القمقية تزيد عن الحروف العربية ب 7 حروف، وهي: گ ژ چ پ ۋ ۆ ڭ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 9 حروف: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ف.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← قمقي.

نظام الكتابة: أبجدي.



نص مكتوب بالحروف العربية باللغة القومقية:

KUMUK TURKISH.

Daghestan, The Caucasus.

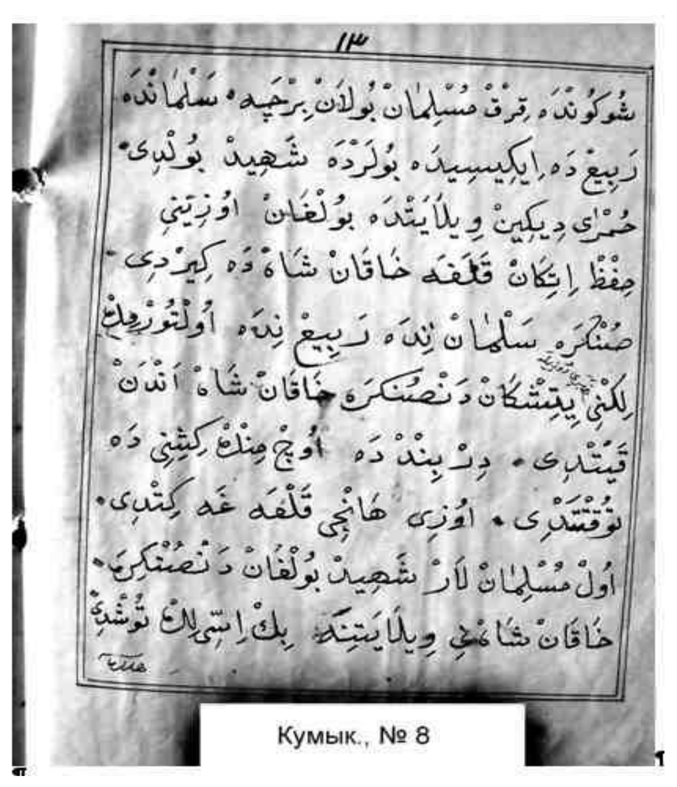
اى قينالاغانلارننك و آورُيُوكْلولارننك باريسى منم يانمه
كلكز و من سزكّه طِنْچلق بِرورمن ❖— *Matt.*11.28. [1897.]

نص باللغة القمقية يعود لعام 1897م[1].



كتاب: (أركان الإسلام) مترجما للغة القمقية طبع عام 1355هـ، 1936م.

1- REV. JOHN SHARP M.A., The Gospel in many tongues, British and Foreign Bible Society, London, 1912, P: 50.


13
شوكونده قرق مسلمان بولان برجيه سلمانده
ربيع ده ايكيسيده بولرده شهيد بولدى
حمزاى ديكين ويلايتده بولغان اوزيني
حفظ ايتكان قلعه خاقان شاه ده كيردى
صونكره سلمان نده ربيع نده اولتورولدى
لكن يتيشكان دنصونكره خاقان شاه اندن
قيتدى . دربند ده اوچ منك كيشنى ده
توقتدى . اوزى هانجى قلعه غه كتدى
اول مسلمانلار شهيد بولغان دنصونكره
خاقان شاه نى ويلايتنه يك اسلام توشدى

Кумык., № 8

مخطوطة كتبت في 12/ رجب/ 1312هـ، الموافق: 10 يناير 1895م. [1].

1- А.А. Исаев, С.Я. Магдиев, Д.М. Маламагомедов, Г.М.-Р. Оразаев, Каталог рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде, Дагестанский научный центр Институт истории, археологии и этнографии, Махачкала, 2008.

- فهرس مخطوطات وسجلات لغات شعوب داغستان. نشر: مركز داغستان العلمي، معهد التاريخ والآثار والإثنوغرافيا ، مخچقالا (محج قلعة) ، سنة 2008م. (باللغة الروسية)

107- اللغة الكالامية

تعريف باللغة الكالامية:

تسمى باللغة الكالامية نسبة إلى وادي كالام في سوات شمال باكستان، ويتحدثها حدود 85 ألف نسمة[1].

جغرافية اللغة الكالامية: شمال باكستان، كما توضح الخريطة التالية:



تظهر اللغة الكالامية باللون السماوي داخل الدائرة البيضاء.

تسمية اللغة الكالامية: تسمى في اللغة الكالامية: بهذا الاسم، كما تسمى: (Garwi) (Gawri) وتنطق بـ (IPA: ga:wri)، وهاتان التسميتان غير مستحبتين لأنهما تقالان من باب التحقير.

وبالأردية: (گاورى) و(كالامى) و(كالام كوہستانى). وبالبنجابية: (گاورى). وبالإنجليزية: (Kalami).

تسميات أخرى: (Bashgharik) (Bashkarik) (DirKohistani) (Diri) (Dirwali) (Gaawro) (Garwa) (Garwi) (Gawri) (Gowri) (Kohistana) (Kalami Kohistani) (Kohistani)).

---

1 - Joan L.G. Baart, Tone and song in Kalam Kohistani (Pakistan), SIL International, p: 6 .



تصنيف اللغة الكالامية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الدردية <— لغات كوهستانية <— اللغة الكالامية.

الحروف العربية للغة الكالامية[1]:

کالام کوہستانی حروف تہجی

آ	اٞ	ب	پ	ت	ٹ
ث	ج	چ	ڃ	ځ	ح
خ	د	ڈ	ذ	ر	ڑ
ز	ژ	س	ش	ݜ	ص
ض	ط	ظ	ع	غ	ف
ق	ک	گ	ل	ڵ	م
ن	ں	و	أو	او	ہ
ء	ی	ای	اے	ھ	

عدد الحروف: 43 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 19 حرفا: آ، اٞ، پ، ٹ، چ، ڃ، ځ، ڈ، ڑ، ژ، ݜ، گ، ڵ، ں، أو، او، ہ، ای، اے.

حروف مركبة: 7 حروف: ٹ، ڈ، ڑ، أو، او، ای، اے.

حروف عربية مفقودة: كل الحروف العربية مستخدمة.

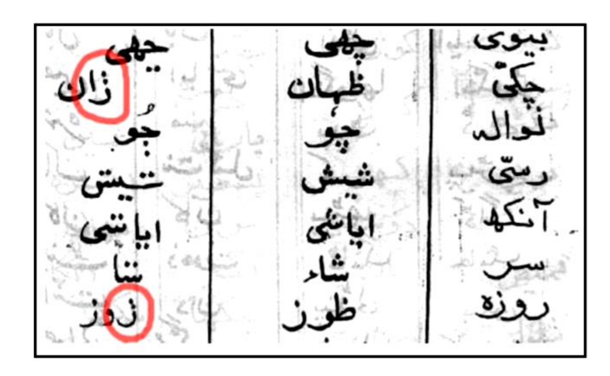
مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← كلامي.

نظام الكتابة: أبجدي.

1- Jonathan Kew, Proposal to encode additional Arabic-script characters, SIL International, p: 11.

نص مكتوب باللغة الكلامية[1]:

کیر کیڑیاں ضلعا ما که میو وزیر که تلوش گیره
سخت کرفیو ښیت کوستاناں ملنگاں ره، گیِن رب ثُو سباب گر



بیوی	چهی	جهی
چکی	ظهان	ژان
نواله	چو	جُو
رسّی	شیش	تیش
آنکھ	اپاشی	اپاشی
سر	شاء	شا
روزه	ظوز	ژوز

1- Jonathan Kew, posal to encode additional Arabic-script characters, SIL International, p: 11.



108- اللغة الكانورية
(Kanuri)

تعريف باللغة الكانورية:

تعتبر الكانورية في الأساس لغة مشتركة بين مجموعات عرقية مختلفة، والغالبية المطلقة من أبنائها يتحدثون العربية أو الهوسا لغةً ثانية. **ولغة** الكانوري عبارة عن مجموعة من اللهجات المتصلة ببعض تتتركز حول بحيرة تشاد، وتنتشر في النيجر وتشاد والسودان ونيجيريا والكامرون وأرتيريا وجنوب ليبيا، ويتحدثها ما يقرب من 4،5 ملايين[1]، كما يبين الجدول التالي:

الدولة	عدد الناطقين بالكانوري
نيجيريا	3،5 مليون (لهجة الكانوري المركزية)، 250 ألفًا (لهجة المنگا)،
النيجر	100 ألف (لهجة الكانوري المركزية)، 25 ألفًا (لهجة البلما)، 320 ألفًا (لهجة المنگا)، 50 ألفًا (لهجة تماري)
السودان	450 ألفًا (لهجة كانمبو)،250 ألفًا(لهجة الكانوري المركزية)
تشاد	110 آلاف (لهجة الكانوري المركزية)
الكاميرون	70 ألفًا (لهجة الكانوري المركزية)

جغرافية اللغة الكانورية: وسط أفريقيا؛ وتحديدا نيجيريا وحول بحيرة تشاد، كما تبين الخريطة التالية:

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 578.





لهجات الكانوري.



انتشار لغة الكانوري في أفريقيا.



الفترة الزمنية لكتابة للغة الكانورية: تقريبا من القرن السابع عشر إلى الآن، (وإن كانت رسميا انتهت من الكتابة بالعربية وانحسرت في المدارس الدينية).

تسمية اللغة الكانورية: بسبب انتشار لغة الكانوري في عدد من البلدان تعددت مسمياتها، فتسمى: (YerwaKanuri) و(Kanouri) و(Beriberi) و(Bornu) و(Kanoury) و(Kole) و(Kolere) و(Sirata) و(Baribari) و(Beriberi) و(Bornouans) و(Bornouan) و(Aga) و(Kanembu) و(Kanuri) و(Central Kanuri) وتسمى في اليوربا: (Èdè Kánúrí). وبالسواحلية: (Kikanuri). وبالفرنسية: (Kanouri). وبالإنجليزية: (Kanuri).

تصنيف اللغة الكانورية: عائلة اللغات النيلوصحارية <— فصيلة اللغات الصحراوية <— فرع اللغات الصحراوية الغربية <— اللغة الكانورية.

الحروف العربية للغة الكانورية: تكتب الكانوري بالحروف العربية، في الكتب الدينية وفي المحاكم منذ القرن السابع عشر الميلادي، وحاليا تكتب أحيانا بالحروف اللاتنية من خلال حروف أعدتها وحدة بحث اللغة الكانورية في نيجيريا على أساس لهجة مدينة مايدوگوري (Maiduguri) عام 1975م وفق النطق الإنجليزي للحروف اللاتينية، وفي النيجر تكتب بتهجئة مختلفة قائمة على النطق الفرنسي للهجة المنگا، مما جعل الاختلاف الإملائي بينها كبيرا، وهذه حروفها العربية[1]:

أ	ب	پ	ت	ث	ٮٚ	ج	چ	خ	د	ر	ڔ	ف	ك	گ	ل	م	ن	هـ	و	ي

عدد الحروف: 22 حرفا.

الحروف الإضافية: 5 حروف: پ، ث، ٮٚ ، ڔ، گ.

1 - Lorna A. Priest, Martin Hosken, Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010, p: 24.



حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 13 حرفا: ث، ح، ذ، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق. لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي.

نظام الكتابة: أبجدي.



109- اللغة الكتشية
(كچّي)

تعريف باللغة الكتشية:

يتحدث اللغة الكُتْشْية حدود 900 ألف في منطقة كُتْش الواقعة في إقليم گُزَرات الهندي، وفي إقليم السند الباكستاني، كما يتحدثها العديد من الهنود في وكينيا وتنزانيا[1]، ومعظم متحدثيها ـ إن لم يكن كلهم ـ يتحدثون لغة ثانية أو ثالثة في باكستان والهند . واللغة الكتشية لغة خليط من السندية والگُزَراتية والراجستانية.

جغرافية اللغة الكتشية: الحدود الهندية الپاكستانية (من جهة إقليم السند)، والخريطة التالية تبين موقع اللغة الكتشية في الهند:



لغة كتشي في الهند تظهر باللون السماوي.

تسمية اللغة الكتشية: تسمى في اللغة الكتشية: (ڪچّي)، أو: (કચ્છી)، أو: (Kachhi). وبالسندية: (ڪچي). وبالأوردية : (کچھی). وبالگجراتية: (કચ્છી ભાષા) Kacchī bhāṣā. وبالهندية: (कच्छी Kacchī). وبالإنجليزية : (Kutchi). كما تسمى : (Cutchi) و(Kutchhi) و(Kachchhi).

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 202. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)

تصنيف اللغة الكتشية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <— اللغة السندية <— اللغة الكتشية.

الحروف العربية للغة الكتشية:

قديما كانت تكتب بحروف تسمى : كوْژكي (Khojki)، وفي الوقت الحاضر معظم الكتب والمجلات المطبوعة باللغة الكتشية تكتب بحروف گجراتية معدلة، تدعى: ڤدوْد (Vadhod)، كما تكتب على نطاق ضيق بالحروف الدڤنگارية (الهندية)، وفي عام 2009م ابتكر د. رجل شاه حروفًا تدعى : دوْلڤيرا (Dholavira) لكتابة اللغة الكتشية، ويعتقد الكثير من الكتشيين أنها تمثل لغتهم وتراثهم .

كما تكتب في باكستان بالحروف العربية وبنظام الكتابة السندية، وهذه حروفها العربية[1]:

ج	پ	ٺ	ٽ	ٿ	ت	ڀ	ٻ	ب	آ ا	ا
ʤiˑm	peˑ	ṭheˑ	ʈeˑ	t̪ʰeˑ	t̪eˑ	bʱeˑ	ɓeˑ	beˑ		ˈɐlˑɪf
j	p	ṭh	ṭ	th	t	bh	ḇ	b	ā	-
[ʤ~ɟ]	[p]	[ʈʰ]	[ʈ]	[t̪ʰ~tʰ]	[t̪~t]	[bʱ]	[ɓ]	[b]	[ɑˑ~aˑ]	

ز	ڙ	ر	ڍ	ڊ	ڏ	ڌ	د	خ	جھ	ڄ
zeˑ	ɽeˑ	reˑ	ɖʱɑˑl	ɖɑˑl	ɗɑˑl	d̪ʱɑˑl	d̪ɑˑl	xɑˑ	ʤʱiˑm	ʄeˑ
z	ṛ	r	ḍh	ḍ	ḏ	dh	d	ẖ	jh	j̈
[z]	[ɽ]	[r]	[ɖʱ]	[ɖ]	[ɗ~ɖ]	[d̪ʱ~dʱ]	[d̪~d]	[x]	[ʤʱ~ɟʱ]	[ʄ]

ح	ڇ	چ	ڃ	ڱ	ڳ	گھ	گ	ک	ڪ	ق
hɑˑ	ʧʰeˑ	ʧeˑ	ɲeˑ	ŋeˑ	ʛeˑ	gʱɑˑf	gɑˑf	kheˑ	kɑˑf	qāf
ḥ	ch	c	ñ	ṅ	g̈	gh	g	kh	k	q
[h]	[ʧʰ~cʰ]	[ʧ~c]	[ɲ]	[ŋ]	[ʛ]	[gʱ]	[g]	[kʰ]	[k]	[q~k]

ڦ	ف	غ	ع	ش	س	و	ڻ	ن	م	ل
pheˑ	feˑ	ɣɐĭn̪	ɐĭn̪	ʃiˑn̪	siˑn̪	vɑˑoˑ	ɳuˑn̪	n̪uˑn̪	miˑm	lɑˑm
ph	f	ġ	-	š	s	v	ṇ	n	m	l
[pʰ]	[f]	[ɣ]		[ʃ/ʂ]	[s]	[v~ʋ]	[ɳ]	[n]	[m]	[l]

ي	ي	ي	ھ	ه	و	و
		jeˑ	ˈd̪o	heˑ		
ay/ê	e/ī	y	ˑʧeʃmiˑ	h	au/ô	o/ū
[ɐĭ~ɛˑ]	[eˑ/iˑ]	[j]	ˈheˑ	[h]	[ɑʊ~ɔˑ]	[o/uˑ]

1- المصدر: موقع أوْمنيگلوْت: (http://www.omniglot.com/writing/kutchi.htm).



عدد الحروف: 51 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 22 حرفا: ٻ، ڀ، ٿ، ٽ، ٺ، پ، ڄ، جھ، ڃ، چ، ڇ، ڌ، ڏ، ڊ، ڍ، ڙ، گ، گھ، ڳ، ڱ، ڻ، ڦ.

حروف مركبة: 3 حروف: جھ، گھ، ڻ.

حروف عربية مفقودة: سبعة حروف: ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← اردي ← سندي ← كتشي.

نظام الكتابة: أبجدي.



110- اللغة الكردية *

(كوردى)

تعريف اللغة الكردية:

يتكلم اللغة الكردية ما بين 30 – 40 مليونًا، في تركيا وإيران والعراق وسوريا، وهناك مجموعات كردية منتشرة في لبنان وأرمينيا وألمانيا وبلاد المهجر[1].

ومن الصعب إعطاء إحصاء دقيق حول عدد الأكراد لأن مناطقهم نائية وغير مستقرة سياسيا وأمنيا، كما أن الدول المسيطرة على الأكراد لا تعطي الأرقام الحقيقية، كما أن هناك مجموعات عرقية لم يحددوا بعد هل هي شعوب كردية أم غير أكرادية ؟، مثل الزازا والفيليين والشبك واللور.

والشبك والفيليون يكتبون لغتهم بحروف عربية مختلفة عن الاستخدام الكردي للحروف العربية ومن ثم يحصل اختلاف في تهجئة الكلمات فضلا عن اختلاف الصياغة، ولهذا لا يمكن اعتبار اللغتين الفيلية والشبكية لغتين كرديتين، وأما اللور فهم يعتبرون أنفسهم أكرادًا لكنهم يستخدمون اللغة الفارسية على نطاق واسع في الكتابة والتعليم. والزازا يكتبون لغتهم بالحروف اللاتينية بتهجئة مختلفة عن اللغة الكردية الكُرمنجية، إذ تعتمد على لهجتها التي تختلف في بعض العبارات والتراكيب والقواعد البسيطة عن اللغة الكردية؛ ومن هنا لا يمكن اعتبار لغة الزازا لغة كردية، مع التسليم أن الزازا من الشعوب الكردية.

جغرافية اللغة الكردية: الشرق الأوسط؛ وتحديدا: تركيا وإيران والعراق وسوريا، كما يتضح ذلك في الخريطتين التاليتين:

---

* - للاستزادة ارجع لمادة: (الظاظا) (الشبكية) و(الفيلية) من هذا الكتاب.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 625.





اللون الأحمر يشر إلى انتشار اللغة الكردية.



خريطة أخرى حول انتشار الأكراد.

يجدر التبينه إلى اختلاف الخرائط حول الأقليات الكردية، وذلك لتضارب الإحصائيات أحيانا، والاختلاف في تحديد من هو الكردي، وبسبب تقديم معلومات مضللة من قبل بعض الدول.

تسمية اللغة الكردية: تسمى في الكردية : (کوردی) أو: (Кöрди) (Kurdî) (Kurdí)).



وبالزازاكية: (Kurdki). وبالمازندرانية: (كوردى). وبالفارسية : (كردى). وبالسريانية: (ܠܫܢܐ ܟܘܪܕܝܐ). وبالعبرية: كورديت (כורדית). وبالأرمينية: كردرن (Քրդերեն K'rderen).

وبالجورجية: كورتلي (ქურთული ენა k'urt'uli ena). وبالتركية: كُرتْشَه (Kürtçe). وبالآذربيجانية: (Kürd dili). وبالروسية: كُرْدْسْكِي (Курдский язык). وبالإنجليزية (Kurdish).

تصنيف اللغة الكردية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الإيرانية <—> فرع اللغات الإيرانية الغربية <—> اللغات الشمالية الغربية الإيرانية <—> اللغة الكردية.

الحروف العربية للغة الكردية:

عرف الأكراد الكتابة منذ مرحلة متقدمة من تاريخهم قبل الإسلام؛ وإن لم يكن لهم لغة أدبية موحدة، ومع انتشار الإسلام أخذ بعض الأكراد بكتابة لغتهم بالحروف العربية، وهم مشتتون ما بين قبائل وأديان وحدود سياسية في مجموعة من الدول، وهذا أثَّرَ سلبا على واقع الحياة الثقافية للأكراد، ولهذ تعددت حروف اللغة الكردية تبعا للتعدد السياسي واللهجي، ولهذا كُتِبت اللغة الكردية بالحروف العربية واللاتينية والكريلية والأرمينية .

حروف اللغة الكردية :

1- الأبجدية السورانية: اخترعها سعيد كابان صدقي، وتنسب إلى سوران (منطقة عراقية)، وتستعمل هذه الكتابة الحروف العربية في العراق وإيران، وتفرق عن الكتابة العربية أن الحركات تكتب حروفا بحيث جعلوا لكل حركة حرفًا، وهذه حروفها[1]:

---

1 - شەوكەت شێخ یەزدین (شوكت شيخ يزدين)، فەرهەنگی ئەستێرە گەشە كوردى-عەرەبى (قاموس كردي عربي)، چاپ سێیەم (الطبعة الثالثة) 2003، صفحة: 5-6.



ئـ . أ . ە . ب . پ . ت . ج . چ . ح . خ . د . ر . ڕ . ز . ژ . س . ش . ع . غ . ف . ڤ . ق . گ . ك . ل . ڵ . م . ن . و . ۆ . وو . هـ . ێ . ی . یی.

2- أبجدية بدرخان (هاوار): تكتب بها اللهجة الكورومانجية، وهي حروف لاتينية طورت على يد جَلادَت علي بدرخان[1] عام 1932م، تستعمل غالباً في تركيا والعراق وسوريا، وحروفها :

A، B، C، Ç، D، E، Ê، F، G، H، I، Î ، J، K، L، M، N، O، P، Q، R، S، Ş، T ،U، Û، V، W، X، Y، Z

3- الحروف الكريلية: ويستعملها الأكراد الذين يتحدثون بالكُرمنجية في الدول التي كانت تتبع الاتحاد السوفييتي، وحروفها[2]: A، Б، B، Г، Г'، Д، E، Ə، Ә́ ، Ж، З، И، Й، К، К'، Л، М، Н، О، Ö، П، П'، Р، Р' ، С، Т، Т'، У، Ф، Х، Һ، Һ'، Ч، Ч' ، Ш، Щ، Ь، Э، Q، W

4- حروف (يەکگرتوو) یَکْگَرْتُو: هذه الحروف اللاتينية هي الأحدث للغة الكردية، وكلمة (يەکگرتوو) تعني الوحدة؛ هذه الحروف عالجت حروف اللغة الكردية جميعها بشكل أكبر من السوراني، وحاليا بدأت تنتشر أكثر وأكثر لدى الأكراد[3]، وحروفها: **A، B، C، D، E، É، F، G، H، h'، I، Í، J، Jh، K ، L، ll، M، N ، O، P، Q، R، rr، S، Sh، T، U، Ú، Ù، V، W، X، xh، Y، Z**

5- الحروف الأرمينية : ما بين 1921 إلى 1929م، استخدمها الأكراد الذين كانوا يعيشون في جمهورية أرمينيا السوفيتية، وهذه حروفها:

2- جەلادەت عەلی بەدرخان (Celadet Alî Bedirxan) ولد في إستنبول 1893/04/26م، رائد من رواد الصحافة والثقافة الكردية، صاحب مجلة هاوار (النجدة)، كان أول من كتب الكردية بالحروف اللاتينية وأول من ضبط قواعدها، توفي 15 تموز 1951م.

[2] - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوڤييتي: (**Языки народов Советского Союза**) أكاديمية العلوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، **1968م**، ص 15.

2- للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب : (الكرد: دراسة سوسيولوجية وتاريخية) باسيلي نيكيتين، ترجمة وتعليق: نوري طالباني، تقديم: لويس ماسينيون، دار الساقي، 2001، بيروت .

Քրդական լատինատառ المقابل اللاتيني	Մաշտոցատառ الحروف الأرمينية للغة الكردية	Քրդական լատինատառ المقابل اللاتيني	Մաշտոցատառ الحروف الأرمينية للغة الكردية
a	ա	n	ն
b	բ	o	օ
c	ջ	p	պ
ç	չ	q	ք
d	դ	r	ր
e	ա	s	ս
ê	է	ş	շ
f	ֆ	t	տ
g	գ	u	ու
h	հ	û	ը
i	ը	v	վ
î	ի	w	վ
j	ժ	x	խ
k	կ	y	հյ
l	լ	z	զ
m	մ	-	-



والجدول التالي يوضح هذه الأبجديات:

الكردية السورانية	الكردية الكُرمنجية	حروف (يەکگرتوو) Yekgirtú	الكُرمنجية بالحروف الكريلية	IPA
ا	A،a	A،a	A،a	aː
ب	B،b	B،b	Б،б	b
ج	C،c	C،c	Щ،щ	d͡ʒ
چ	Ç،ç	Ch،ch	Ч،ч	t͡ʃ
د	D،d	D،d	Д،д	d
ە	E،e	E،e	Ә،ә	ɛː
ێ	Ê،ê	É،é	Е،е (Э э)	e
ف	F،f	F،f	Ф،ф	f
گ	G،g	G،g	Г،г	g
ه	H،h	H،h	h،h	h
ح	Ḧ،ḧ	H'،h'	h’،h’	ħ
ع	—	'	—	ʕ
------	I،i	I،i	Ь،ь	ɯ
ی	Î،î	Í،í	И،и	iː
ژ	J،j	J،j	Ж،ж	ʒ
ک	K،k	K،k	К،k	k
ل	L،l	L،l	Л،л	l
ڵ،	—	ll	Л’،л’	lˤ
م	M،m	M،m	М،m	m
ن	N،n	N،n	Н،н	n



o	O‹o	O‹o	O‹o	ۆ
p	П‹п	P‹p	P‹p	پ
q	Q‹q	Q‹q	Q‹q	ق
r	P‹p	R‹r	R‹r	ر
r	P’‹ p’	rr	—	ڕ ، ڒ ڕ،
s	C‹c	S‹s	S‹s	س
ʃ	Ш‹ш	Sh‹sh	Ş‹ş	ش
t	T‹т	T‹t	T‹t	ت
œ	Ö‹ö	U‹u	U‹u	و
u:	У‹y	Ou‹ou	Û‹û	وو، وُ
ʉ:	—	Ù‹ù	—	وٍ
v	B‹в	V‹v	V‹v	ڤ، ۋ
w	W‹w	W‹w	W‹w	و
x	X‹x	X‹x	X‹x	خ
ʁ	Ѓ‹ѓ	X'‹x'	Ẍ‹ẍ	غ
j	Й‹й	Y‹y	Y‹y	ى
z	З‹з	Z‹z	Z‹z	ز

عدد الحروف العربية لهذه اللغة: 38 حرفا (تقريبا).

حروف إضافية على الحروف العربية: 14 حرفا (تقريبا): پ ، چ ، (ڕ ، ڒ، ڔ) ، ژ ، (ڤ، ۋ) ، گ ، (ڵ، ڶ)، (وو، وُ)، ێ.

حروف مركبة: حرف واحد: وو.

حروف عربية مفقودة: 6 حروف: ث ذ ص ض ط ظ.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← كردي.



نظام الكتابة: كانت منذ البداية تتبع النظام الأبجدي ، ومنذ القرن العشرين تحولت للنظام الألفبائي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الكردية:

KURDISH: KIRMANSHAHI DIAL.
Kurds in Persian territory.

چبو خدا آوقره عالم دوس داشت که کر یکلهٔ
حوی دا تا هر که ایمان بار ئه بی هلاک ئه بو بلکه ژن ئی دایمی داش بوت

1900 62

نص باللغة الكردية بلهجة سكان كرمنشاه، تعود لغام 1900م[1].

KURDISH: MUKRI DIAL. N. and Central Kurdistan.

چونکه خلا دنیایی وها حُباند که کوری تاقانی خوی
دا هتا کو هر کس که به وی ایمان بینی هلاك نبی بلّا
ژیانی ابدي ببی *

1919

نص باللغة الكردية بلهجة مكري، تعود لعام 1919م[2].

1 - The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 62.
2 - The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 63.

صور خاصة باللغة الكردية:



دوير ١ — سالا عوّلي — عدد ١

كردستان

١٣١٥

حجي كاغذيكي ڤي ديكه
دڤي ديكت مصري سز
ئاڤ خويڤي جريده ڤي
لاو بدرخان باشا
مقداد مدحت بكي
هر جار دوهزار جريده يا
بي بره آزرسے ديكم
كردستاني ده بدين خلكي
بازده روزا جاركي تيت
نقيساندن

عنوان
مصرده «كردستان» غزته سي
صاحب ومحرري بدرخان
پاشا زاده
مقداد مدحت
مرطيشه ... ٠ نسخه كردستان
ولايت ملكات ارسال ووسائط قريه
قرار ونسباته نثر وتسيير اولنه جقدر
كردستان خارجنه هر بر
ايچون سنه لك ايوه بدلي
٨٠ غروشدر
كردستان داخلنه خصوصي
ابتيالره مجاناً كوندريلور

كردلري ايقاظ وتحصيل صنايعه تشويق ايچون شمديلك
اون بش كونده بر نشر اولونور كردجه غزته در

روژا پنجشي ده ٣٠ ذوالقعده سنه ١٣١٥ پنجشنبه في ٩ نيسان سنه ١٣١٤

بسم الله الرحمن الرحيم

صد هزار شكر وحمد ژ خدى تعالى ره آم مسلمان
خلق بكرن. وظائينا علم ومعرفتيره هش وزكا دامه. دوّ حقا
عليا ندنا علم ومعرفتيره گلك آيتين جليله واحاديث شريفه
هنين دنيايده چقاس مسلمان هبن گوند وبازيرين
هميادا مكتب ومدرسه وجريده هنن دنيايده چه دبه
چه نابه جريده دبيژن. حيفاس تيت ژ كرداره كرد
ژ گلك قوما زيده تر خويي هش وزكانه جامبرن دبين
خوده راست وقوينه خورتن ودبيا وكه قومين دي
نه خوندانه نه دولندن دنيايده چه دبه جيران وان موسقوف
چاوه يه وى چه بكه ئظانب لوما وبخده من آڤ
جريده باها تقيبي ياذنا خدى تعالى پاش نهو هر بازده
روژاده جاركي آزي جريده كي بنڤيسم. ناڤ في من كريه
(كردستان) ڤي جريده يده آزي بحثا فنيا علم ومعرفتا بكم

لكوديري مروف دحله لكودري مدرسه ومكتبن قنج هنه
آزي ئيشا كردا بكم لكودري چه شر دبه دولتين مظن چه
دكن چاوه شر دكن تجارت چاوه دبه ازي حيا حكايات
بكم حتى نهو كسي جريده كي هولي نڤيسي يه آڤ جريده يا
مناها يا عوّلي يه لوما وي گلك كيايي هبين. از هيڤي دكم
كيايا جريده ڤي ژ منره بنڤيسن حمي تشت وكي نو چه دبين
بگين پاشي هنكي دچه دكوه ريده آڤه ايدي آزي دست
مقصدي بكم. (ومن الله التوفيق)

حضرت پيغمبر عليه الصلوة والسلام گوتي يه «العلماء
ورثة الانبياء» آنكو علما وارثين انبيانه ژ طرف خدي ده
مامورن وعظ ونصيحتي بدن خلكي ريا قنج نيشا وان
بكن لوما گلي علمايين كردا چاوه اون وعظ ونصيحتا
بغيري ددن ولى درڤي اون مير وآغا وكرمانجين دناس
وان تشوبقا ظائينا علم ومعرفتي بكن ريا قنج نيشا وان
بكن هكي اون وي نكن گنهي حميا سطوى وه يه

صحيفة (كردستان) أول صحيفة كردية طبعت في 21 أبريل 1898م في القاهرة.

وهي باللهجة الكرمنجية قبل أن تتحول للحروف اللاتينية[1].

1- سليم طر، موسوعة اللغات العراقية، الطبعة الاولى 2009 بغداد، مركز دراسات الامة العراقية ميزوبوتاميا، ص: 288.



111- اللغة الكرواتية
(Hrvatski jezik)

تعريف باللغة الكرواتية:

يتحدث الكرواتية ما يقرب من 6 ملايين في كرواتيا والبوْسنة وبقية الدول المجاورة وبلاد المهجر. وهي لغة رسمية في كرواتيا والبوْسنة والهرسك، وقبل الحرب الأهلية اليوْغسلافية كانت البوْسنية والكرواتية والصربية تصنف على أنها لغة واحدة يتحدثها مجموعات سلاڤية جنوبية.

وأقدم نص يعود للغة الكرواتية يعود للقرن الحادي عشر الميلادي، وكان مكتوبا بحروف گْلاگوْلِيتْسا (Glagoljica) الحروف السلافية القديمة، ثم ألغيت هذه الحروف وأصبحت الكرواتية تكتب بالحروف اللاتينية، وأقدم نص عثر عليه مكتوبا بالحروف اللاتينية يعود لعام 1345م[1].

جغرافية اللغة الكرواتية: تنتشر اللغة الكرواتية في شرق أوروبا وتحديدا منطقة البلقان، وتتركز بالدرجة الأولى في جمهورية كرواتيا ثم البوسنة هرسك، كما يتضح ذلك من الخريطتين التاليتين:



انتشار اللغة الكرواتية في البلقان.

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, PP: 935-937.



اللون الوردي: يشير إلى انتشار اللغة الكرواتية في كرواتيا والبوسنة ورومانيا ومونتنگرو.
اللون الأصفر: انتشار اللغة الصربية، واللون الأخضر انتشار اللغة البوّسنية، واللون الأزرق انتشار اللغة المونتنگرية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الكرواتية: أقدم نص كرواتي بالحروف العربية يعود لعام 1588م، واستمرت الكتابة بها عند بعض المسلمين حتى عام1941م.

تسمية اللغة الكرواتية: تسمى في الكرواتية: خَرْڤَتْسْكِي (Hrvatski jezik) وبالبوسنية: (Hrvatski jezik) وبالصربية: (Хрватски језик) وبالمقدونية: (Хрватски јазик) وبالألبانية: (Gjuha kroate) وبالألمانية: كْرُوَتِيشَه (Kroatische Sprache) وبالرومانية: كُرْواتى (Limba croată) وبالهنجارية: خُرْڤات (Horvát nyelv) وبالإيطالية: كُرْوَاتـوْ (Lingua croata) وبالروسية: خوْرڤَتْسْكِي (Хорватский язык) وبالتركية: خِرْڤاتْشْه (Hırvatça) وبالإنجليزية: كرْويْشا (Croatian language)

تصنيف اللغة الكرواتية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات السولاڤية <— فرع اللغات السولاڤية الجنوبية <— اللغة الكرواتية.



الحروف العربية للغة الكرواتية: أقدم نص وجد مكتوبًا باللغة الكرواتية أغنية حب تدعى: (خروات توركسي) وتعود لعام 1588م[1]. وهذه الأغنية محفوظة في المكتبة الوطنية في ڤينَّا. وقد ظلت الأرابيتسا (آرابيچا - Aràbica) مستخدمة للغة الكرواتية في المدارس الدينية ولا سيما في إقليم بيخاتش.

والحروف العربية (آرابيچا) المستخدمة للغة الكرواتية لا تختلف كثيرا عن الحروف العربية للغة البوسنية، وذلك راجع لتشابه اللغتين حيث إنهما في الواقع يصنفان لغة واحدة، وهذا ما يجعل ظروف كتابتهما وتهجئة الكلمات تكاد تكون واحدة حتى في الوقت الحاضر عندما تكتبان بالحروف اللاتينية، حيث إنهما يستخدمان نفس الحروف ونفس التهجئة مع اختلاف طفيف في طريقة النطق كالذي يحصل بين اللهجتين البريطانية والأمريكية في اللغة الإنجليزية.

وهذه حروفها العربية:

1- حروف الأرابيتسا (آرابيچا - Aràbica) بشكل مختصر:

آ . ئه . اى . ب . پ . ت . ج . چ . حٛ . ج . ح . د . ر . ز . ژ . س . ش .
غ . ف . ق . ل . لٚ . م . ن . نٛ . و . ۉ . ۆ . ي.

2- حروف الأرابيتسا مصورة من أحد الكتب الكرواتية مع طريقة نطقها بالحروف اللاتينية:

3- حروف الأرابيتسا الكرواتية مقارنة مع حروف اللغتين اللاتينية والكريلية[2]:

---

1 -Duraković, Enes, Bošnjačka književnost u književnoj kritici (الأدب البوسني في النقد الأدبي), Alef, 1988, PP: 890–891.(باللغة الكرواتية)

2 - Marek M. Dziekan, Uniwersytet Łódzki, Łódź, Zastosowanie pisma arabskiego do zapisu języków indoeuropejskich. Perspektywa historyczno-porównawcza (Słowa kluczowe: pismo arabskie, aljamiado, język perski, język albański, języki południowosłowiańskie), P: 14. (باللغة البولندية)



آ ئه اى ۉ ۆ ب پ ت ج ځ چ ج ح د ر ز ژ

ž z r d h c č ć dž t p b u o i e a

س ش غ ف ق ل لٙ م ن نٙ و ي

j v nj n m lj l k f g š s

Lp.	łacinka	cyrylica	arebica
1	a	а	آ
2	b	б	ب
3	v	в	و
4	g	г	غ
5	d	д	د
6	đ	ђ	ځ/غٔ
7	e	е	ئه
8	ž	ж	ژ
9	z	з	ز
10	i	и	ائ
11	j	ј	ي
12	k	к	ك
13	l	л	ل
14	lj	љ	لٙ
15	m	м	م
16	n	н	ن
17	nj	њ	نٙ
18	o	о	ۉ
19	p	п	پ
20	r	р	ر
21	s	с	س
22	t	т	ت
23	ć	тћ	ځ
24	u	у	ۆ
25	f	ф	ف
26	h	х	ح
27	c	ц	ج
28	č	ч	چ
29	dž	џ	ج
30	š	ш	ش



عدد الحروف: 29 حرفا

حروف إضافية على الحروف العربية: 11 حرفا: ئه . اى . پ. چ . ڃ. ج . ژ . ڵ . ڽ . ۆ . ۏ .

حروف مركبة: حرفان: ئه . اى .

حروف عربية مفقودة: 10 حروف: ث . خ . ذ . ص . ض . ط . ظ . ع . ك . هـ.

مسار الحروف: عربي ← فارسي← عثماني ← كرواتي

نظام الكتابة: كان بنظام أبجدي ثم تطورت إلى نظام ألفبائي.

نص بالحروف العربية باللغة الكرواتية:

Kleine Mitteilungen.

Ein kroatisches Lied in türkischer Transkription aus dem Ende des XVI. Jahrhunderts.

a. Türk. Transkription.	b. Latein. Transkription.
خيروات توركيسى	*Chirvat türkisi.* 1)
آه نويستا دوشا مويه	Ah nevista duša moja
دآيميسه دا أوبوسليم	Daj mi se da obveselim 2)
دوقلم نه ايزيشلو دوشا	Doklam ne izišlo duša
دآي ميسه دا پوويسليم	Daj mi se da poveselim.
قد ته ويدي اوچي مويه	Kad te vidi oči moje
وسليسه سيرچه مويه	Veseli se sirče 3) moje
يا سام تويه تيسي مويه	Ja sam tvoje ti si moje
دآي ميسه دا أوبوسليم	Daj mi se da obveselim.

1) Ist türkisch und heißt »Kroatisches Lied«.
2) Hier ist in der türk. Transkription »Daj mi se« zusammengeschrieben (Dajmise) und »obveselim« getrennt (ob veselim). Ich habe im folgenden in der lat. Transkription derartige Zusammensetzungen resp. Trennungen stillschweigend verbessert.
3) Statt sirce, weil das Türkische den slavischen Laut »c« nicht kennt.

كتاب (ارشيف فقه اللغات السلافية) باللغة الألمانية يتناول نص خروات تورسكي[1].

1- P.DIELS, F.FORTÜNATOV, C.JIREČEK, L.MILETIČ, ST.NOVAKOVIC, Y. JAGIĆ, ARCHIV FÜR SLAVISCHE PHILOLOGIE (ارشيف فقه اللغات السلافية). BERLIN, WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG. 1911. PP: 613-614.(باللغة الألمانية)



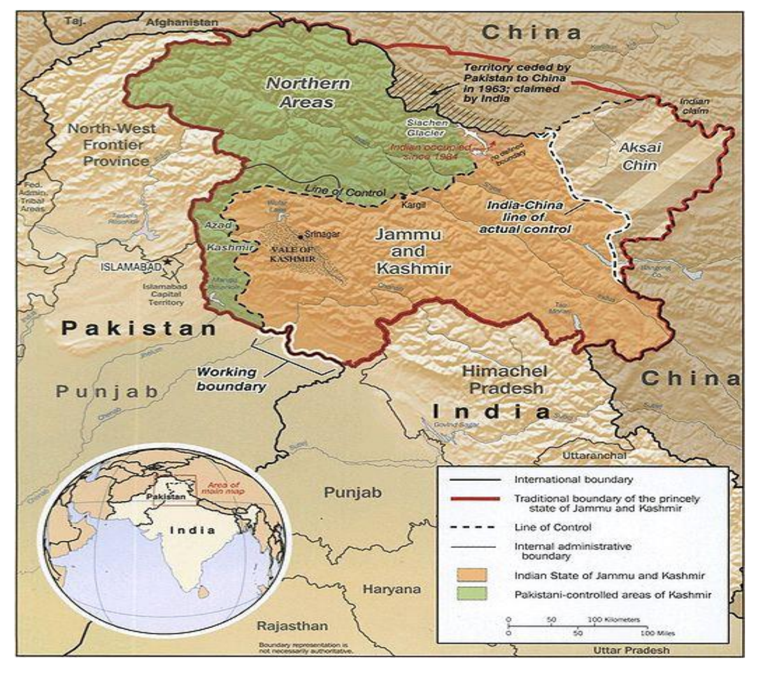
112- اللغة الكشميرية

(كأشُر)

تعريف باللغة الكشميرية:

اللغة الكشميرية لغة محكية في كشمير الهندية والباكستانية، يتحدثها حدود 5 ملايين[1]، أغلبهم في الهند ويقدر عددهم في باكستان بـ110 آلاف.

جغرافية اللغة الكشميرية: كشمير (مقسمة بين الهند وپاكستان)، كما يتضح ذلك من الخريطة التالية:



اللون الأخضر تحت السيطرة الپاكستانية، والبرتقالي تحت السيطرة الهندية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الكشميرية: منذ القرن الخامس عشر الميلادي، وحتى الآن.

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 582.



تسمية اللغة الكشميرية: تسمى في الكشميرية: (كأشُر)،أو: (kāšur कॉशुर) وبالأردية والبنجابية والفارسية: (كشميرى) وبالهندية: كشميري (कश्मीरी भाषा). وبالكجراتية: كَشْمِيري (Kāśmīrī bhāṣā કાશ્મીરી ભાષા). وبالكنادا: كَشْمِيري (Kāśmīri ಕಾಶ್ಮೀರಿ). وبالإنجليزية : (Kashmiri) أو : (Koshur) .

تصنيف اللغة الكشميرية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الداردية (Dardic) <— اللغة الكشميرية.

الحروف العربية للغة الكشميرية: كتبت اللغة الكشميرية بكتابة تدعى شرادا ابتداء من القرن الثامن الهجري، وهذه الكتابة لم تعد تستعمل إلا في الاحتفالات الدينية. ومع وصول الإسلام إلى كشمير بدأ الكشميريون كتابة لغتهم بالحروف العربية منذ القرن الخامس عشر الميلادي.

في الوقت الحاضر تكتب بالحروف العربية من قبل المسلمين؛ ولا سيما في الشطر الباكستاني من كشمير، كما تكتب بحروف الدَقْنَكَاري (الهندي)، من قبل الهندوس في الشطر الهندي من كشمير، ومع انتشار الانترنت بدأت تنتشر كتابتها بين الشباب بالحروف اللاتينية، وهذه الحروف العربية للغة الكشميرية[1]:

ب	پ	ت	ٹ	ث	ج	چ	ح	خ	د	ڈ	ذ	ر	ڑ	ز	ژ	س
ش	ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ل	م	ن	و	ه	ے

1 - موقع أوّمنيگلوّت: http://www.omniglot.com/writing/kashmiri.htm

- انظر:سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي ڊائركٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 204. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، (الكتاب باللغة السندية)

ذ	ڈ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ٹ	ت	پ	ب
ẕ	ḋ	d	ḫ	ḥ	č	ğ	s̱	ṫ	t	p	b
[z]	[ɖ]	[d]	[kʰ]	[h]	[ʧ]	[ʤ]	[s]	[ʈ]	[t]	[p]	[b]

ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ژ	ز	ڑ	ر
ʻ	ẓ	ṭ	ż	ṡ	š	s	ć	z	ṙ	r
[ʔ, Ø]	[z]	[t]	[z]	[s]	[ʃ]	[s]	[ts]	[z]	[ɽ]	[r]

ے	ه	و	ن	م	ل	گ	ك	ق	ف	غ
y	h	v	n	m	l	g	k	q	f	ġ
[j]	[h, ə]	[w]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]	[k]	[f, pʰ]	[g]

وهذه حركاتها :

ابے	اے	اےٚ	اوآ	او	او	اوٚ	اوُ	اُ	إ	إ	ای	اِ	أ	أ	آ	اَ
ẏ	ē	e	ō̤	ọ	ō	o	ū	u	ǖ	ü	ī	i	ā̤	ạ	ā	a
[ʲ]	[eː]	[e]	[ɔː]	[ɔ]	[o]	[oː]	[ʊ]	[uː]	[ɨ]	[ɨː]	[ɪ]	[iː]	[əː]	[ə]	[aː]	[a]

عدد الحروف: 34 حرفا ساكنا، و17حرفا صائتا، مجموعهما 51 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 8 حروف ساكنة: پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، ے.

حروف مركبة: حروف: ٹ، ڈ، ڑ.

حروف عربية مفقودة: تستخدم كل الحروف العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← كشميري.

نظام الكتابة: أبجدي.



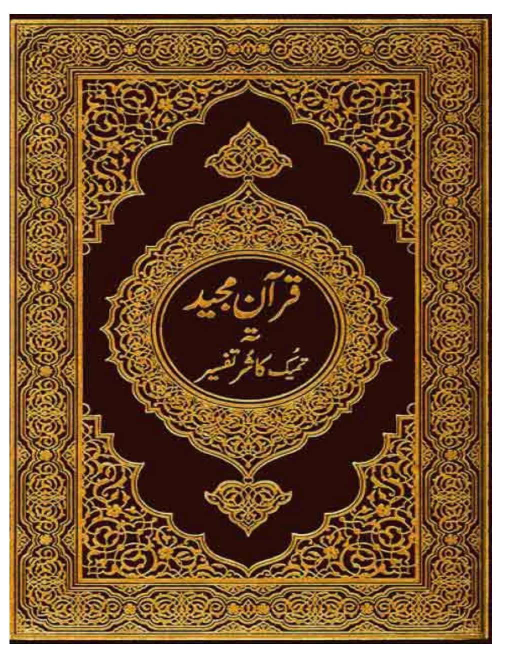
نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الكشميرية:

- نص يتحدث عن اللغة الكشميرية: كأشُر زَبان چهَ آكه اريِ زَبان. 50 لَچه لۆكه چهِ يہِ زَبان بولان. كأشِرِ زَبأن ہِنز چهَ يہِ كهَسوٚسِيَت زہِ پهيلُك اہَم ہِسيٖ چهُ ہَميشِ دُيِمِ جايہِ پِوان.

- نص آخر:

بۆزُم سونتھ رخ پۆرِتھ یِکھ، باغس باغس ہێۆٚے زاگ
کٹھ کشہِ کۆرہم شکھ شِنہِ چٍپِی نوٚ، منہِ پھٲلی ہانگس چھونُم ماگ
طمہٲکی آزری لوچرِ تھووِنس بۆمرأوِتھ مُرژن منٛز باگ
عٲلمکی خضرن سیٚکہِ لبِن پھروِتھ ظُلماتن منٛز دِتیٚنم داغ

صورة خاصة باللغة الكشميرية:



نسخة من تفسير القرآن باللغة الكشميرية.

وضع اللغة العربية في كشمير ودور المدارس في نشر اللغة العربية في كشمير الحرة

مقالہ نگار

طاهر أسلم

أديب عربي، فاضل عربي، ایم اے (عربی) جہلم، اسلام آباد

یہ مقالہ

پی ایچ۔ڈی (عربی)

کی ڈگری کی جزوی تکمیل کے لیے پیش کیا گیا۔

فیکلٹی آف ایڈوانس انٹگریٹڈ اسٹڈیز اینڈ ریسرچ
(عربی زبان وادب)



نیشنل یونیورسٹی آف ماڈرن لینگویجز، اسلام آباد

دسمبر ۲۰۰۷ء



113 – اللغة الكلدانية

(ܣܘܪܝܬ)

تعريف باللغة الكلدانية:

اللغة الكلدانية لغة آرامية حديثة، وهي لهجة آرامية تطورت من الآرامية الآشورية الحديثة منذ القرن السادس عشر الميلادي. وكانت هذه اللهجة تحكى أصلا في منطقة تمتد من سهل نينوى شمال العراق حتى سعرت وبحيرة وان جنوب شرق تركيا. ويقدر عدد المتحدثين بها بنصف المليون أغلبهم في العراق[1]، وتنتشر في : سهل نينوى. بغديدا و ألقوش و تكليف و برطلة (طور عابدين) ونصيبين ومديات وآزخ وكفشنا وحيدل وتل عمر حكاري وبرواري وسهل نهلا.

تنقسم اللغة الكلدانية الفصحى إلى لهجتين رئيسيتين : ـ شرقية وغربية، اللهجة الغربية تسمى أحياناً بالكلدانية وهي أقرب إلى اللغة الآرامية، واللهجة الشرقية هي لهجة الكلدان الكاثوليك والكلدان النساطرة حيثما كانوا، والكتابة الشرقية بالخط المعروف بالكلداني والمستعمل عند الكلدانيين هو الأقرب إلى الأسطرأنجيلي. ونتيجة لتقادم الزمن انشطرت هذه اللغة إلى شطرين : ـ شرقية وهي لغة أهل نصيبين والرها، وغربية وهي لغة أهل بابل[2] .

جغرافية اللغة الكلدانية: شمال العراق، وأماكن أخرى من العراق وأوربا، والخريطة التالية تبين مكان أكبر تجمع للكلدان في العراق:

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, pp:32-33.

2 - الكلدانية... هل هي لغة أم لهجة؟، دراسة ، نزار ملاخا، أخذ من مقال منشور على موقع :
http://www.karemlash4u.com/vb/showthread.php?t=116563



اللغة الكلدانية داخل الدوائر البيضاء شمال العراق.

تسمية اللغة الكلدانية: تسمى في الكلدانية : سوْرث (ܣܘܪܬ) *Sōreth*، كما تسمى: كلدايا (ܟܠܕܝܐ) Kaldāyâ، وبالإنجليزية : (Chaldean Neo-Aramaic).

تصنيف اللغة الكلدانية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— اللغات السامية الوسطى <— اللغات السامية الشمالية الغربية <— اللغة الآرامية<— الآرامية الشرقية <— اللغات الآرامية الشمالية الشرقية <— اللغة الكلدانية الآرامية الحديثة.

الحروف العربية للغة الكلدانية: تكتب اللغة الكلدانية أساسا بأحرف تدعى: (مادنهايا) أحد خطوط الكتابة السريانية المسمى: الأسطرانجيلية، وكتابتها بالحروف العربية لم تكن معروفة قديما، لكن هناك من يكتبها في الوقت الحاضر بالحروف العربية، ووجود كتب مسيحية تعليمية مطبوعة بالحروف العربية دليل على انتشار كتابتها بالحروف العربية. وهذه حروفها العربية:

أ، ب، پ، ت، ث، ج، چ، ح، خ د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ط، ع، غ، ق، ك، گ، ل، م، ن، هـ، و، ي.

عدد الحروف: 28 حرفا.



حروف إضافية على الحروف العربية : 3 حروف: پ، گ، چ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 3 حروف: ض، ظ، ف. لكن قد تستخدم في الكلمات الجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← كلداني.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص باللغة الكلدانية:

سي بشلاما[1]

ديخ مشارن وأيما مكابن متنياثـــــا

دمقروني بأربي ديوخ يا مكيخا بروند ماثـــا

موثا قشيا شقيلت منن ومن نشواثـا

زلوخ وكنيلوخ من خوران واخنواثا

*

أث زربانا شقلل مألقـــــوش خا بيبونـــــا

دايم هولل عطر دحوبا كولـــــــح زونـــــا

بطوتا كميرا تا ناشوثا مسوقلا بهونـــــــا

صورا ويوا تا مردوثا وتا لشانا مليا عونا

*

كمكليـــل لبــــــوخ كوينا دحنينوثـــــــــا

كما دايقـــــوا تا شينـــــاي بدايموثـــــا

بوخا وتوا وشمشا دخاي لبرناشوثـــــــا

وبخرثا قنيلوخ حوبا دكنشا بمكيخوثـــــا

ـ أغنية كلدانية كتبت بالحروف العربية والسريانية[1]:

---

1 - أخذت من موقع القوش نت: http://www.alqosh.net/article_000/basil_shamaya/bs_40.htm



ما بأودخ داوباثر(هاور دِأي كَرِّ يلا)

شعر ولحن وغناء لطيف پـولا

مابأوذخ دا وباثر يا لبي مسكينا ؟!

أويرِ زونوخ بشوعبذا ولانخلن خا بينا

زلـَي أن دكم بائـتـَي ولا پش ليلي هونا

ولا ايثوابي دناشنـَي لا بليل ولا بيوما

****

ان إيل ِ حوبا م مـَّريا قاي يلـَي بقطالي ؟

يـَن بميثن يـَن مشيذنن إن لا پـيشا طالي

بـگو ماني دارن هاوار ؟! ليث خا دشام ِ قالي

هاور دأي كـَرّيلا ،وآي كيذا مالي ؟

ܡܵܐ ܒܥܵܒܕܼܲܚ ܕܵܐ ܘܒܵܬܲܪ (ܗܵܘܪ ܕܐܝ ܟܪܝܼܐ ܝܠܗ)

ܡܠܹܐ ܘܢܥܡܵܐ ܘܙܡܵܪܵܐ ܠܛܝܼܦ ܦܘܠܐ

ܡܵܐ ܒܥܵܒܕܼܲܚ ܕܵܐ ܘܒܵܬܲܪ ܝܵܐ ܠܸܒܝܼ ܡܸܣܟܝܼܢܵܐ ؟!

ܥܒܼܝܼܪܠܹܗ ܙܒܼܢܘܼܟܼ ܒܫܘܼܥܒܼܕܵܐ ܘܠܵܐ ܢܚܸܠܘܼܟܼ ܚܵܕ ܒܝܼܢܵܐ

ܙܠܹܐ ܡܢ ܕܟܼܡ ܒܐܬܼܝܼܬܼܝ ܘܠܵܐ ܦܝܼܫ ܠܹܠܝܼ ܗܘܿܢܵܐ

ܘܠܵܐ ܐܝܼܬܼܘܵܒܼܝܼ ܕܢܵܫܢܝܼ ܠܵܐ ܒܠܹܠܝܵܐ ܘܠܵܐ ܒܝܘܡܵܐ

ܐܸܢ ܐܝܼܠܹܗ ܚܘܼܒܵܐ ܡܢ ܡܵܪܝܵܐ ܩܵܐ ܐܝܼܠܹܗ ܒܩܵܛܠܵܠܝܼ ؟

ܝܢ ܒܡܝܼܬܼܢ ܝܢ ܡܫܝܼܙܢܢ ܐܢ ܠܵܐ ܦܝܼܫܵܐ ܛܵܐܠܝܼ

ܒܓܼܘܼ ܡܵܢܝܼ ܕܵܪܢ ܗܵܘܵܪ ؟! ܠܝܼܬܼ ܚܵܐ ܕܫܵܡܥ ܩܵܠܝܼ

ܗܵܘܪ ܕܐܝ ܟܪܝܼܐ ܝܠܗ ܘܐܝ ܟܝܼܕܵܐ ܡܵܠܝܼ

---

1 - أخذت من موقع: القوش. نت: http://www.alqosh.net/article_000/lateef_pola/lp_136.htm



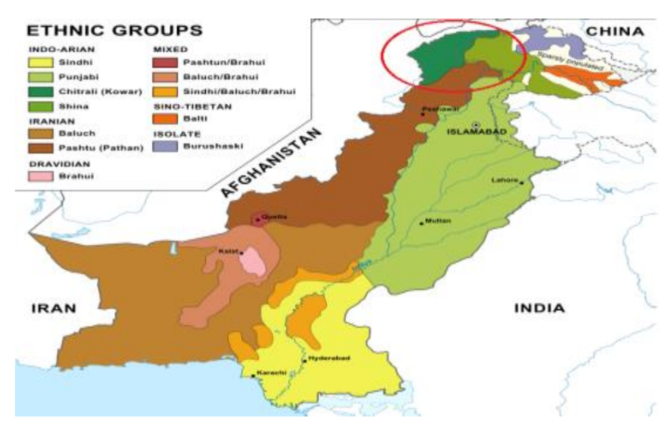
114- اللغة الكهوارية (أو: الشْشِتْرالية)

(كهوار)، أو: (چترالى)

تعريف باللغة الكهوارية:

يتحدث الكهوارية حدود 420 ألف نسمة في باكستان وأفغانستان والصين[1].

جغرافية اللغة الكهوارية: شمال پاكستان، كما يتضح ذلك من الخريطتين التاليتين:



انتشار اللغة الكهوارية شمال باكستان يظهر باللون الأخضر الغامق داخل الدائرة الحمراء.



اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة الكهوارية شمال باكستان على الحدود الأفغانية.

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p:318.



الفترة الزمنية لكتابة للغة الكهوارية: بدأت الكتابة بها بعد استقلال پاكستان عام 1947م، وإلى الآن.

تسمية اللغة الكهوارية: تسمى في الكهوارية: (كهوار)، أو: تْشِترالي (چترالی)، نسبة إلى تْشِتْرال (چترال) بمعنى الحقل، كما تسمى: (آرنيہ)، وقشقاري (قشقارى) عند البشتون.وتسمى بالأردية : (كهووار).وبالبنجابية : (كهوار).وبالإنجليزية: (Khowar) و(Chitrali).

تصنيف اللغة الكهوارية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—› فصيلة اللغات الهندية <—› فرع اللغات الهندية الوسطى <—› اللغات الدردية <—› اللغات التْشِتْرالية (Chitrali) <—› اللغة الكهوارية.

الحروف العربية للغة الكهوارية: لم تكتب اللغة الكهوارية بالحروف العربية إلا بداية القرن العشرين، وفي الستينيات منه ظهرت كتابتها بالحروف اللاتينية .ولم تكن مكتوبة من قبل، وكانت تعتمد على الأدب الشفهي، وتأثرت كثيرا بالأدب الفارسي، وتكتب الكهوارية بالحروف العربية، وهذه حروفها :

- الحروف بشكل مختصر[1]: ا، ب، پ، ت، جؕ ٹ، ث، ج، ، چ، ڇؕ ، څ، ح، خ، د، ڈ، ذ، ر، ڑ، ز، ژ، ݱ، س، ش، ݰ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، گ، ل، م، ن، و، ه، ى، ے.

1- Inam Ullah, Scripts and Characters Used in the Languages of in the Languages of Northern Pakistan, FAST CRULP, FAST- -NU, p: 15.



حَرف ادپچے ہیتان نام					
ا الِف	ب بے	پ پے	ت تے	ٹ ٹے	ث ثے
ج جیم	جؕ جؕیم	چ چے	چؕ چؕے	څ څے	ح حے
خ خے	د دال	ڈ ڈال	ذ ذال	ر رے	ڑ ڑے
ز زے	ژ ژے	ژؕ ژؕے	س سین	ش شین	شؕ شؕین
ص صُواد	ض ضواد	ط طوے	ظ ظوے	ع عین	غ غین
ف فے	ق قاف	ک کاف	گ گاف	ل لام	م میم
ن نوُن	و واوَ	ہ ہے	ء ہمزہ	ی یا	ے یے

کھوارو الف،ب

حرف	کھوار	اردو	حرف	کھوار	اردو
ا	آنگار	(آگ)	س	سین	(دریا)
ب	برار	(بھائی)	ش	شُوم	(بُرا)
پ	پاٸے	(بکری)	شؕ	شؕپیک	(روٹی)
ت	تَت	(ابا)	ص	صابُون	(صابن)
ٹ	ٹیپ	(بچھڑا)	ض	ضرورت	(ضرورت)
ث	ثوابی	(ثواب)	ط	طوطی	(طوطی)
ج	جمار	(داماد)	ظ	ظالم	(ظالم)
جؕ	جؕینجیر	(زنجیر)	ع	عورت	(عورت)
چ	چموٹ	(انگلی)	غ	غیچ	(آنکھ)
چؕ	چؕوچؕھو	(خشک)	ف	فرغ	(کھلا)
څ	څیق	(چھوٹے)	ق	قف	(پنجہ)
ح	حرام	(حرام)	ک	کُومورُو	(لڑکی)
خ	خورا	(پن چکی)	گ	گگان	(ہوا)
د	دار	(لکڑی)	ل	لُو	(بات)
ڈ	ڈَق	(لڑکا)	م	میک	(چچا)
ذ	ذہن	(ذہن)	ن	نان	(امی)
ر	رینی	(کتا)	و	واوَ	(دادی اماں)
ڑ	ڑووَ	(لومڑی)	ہ	ہوست	(ہاتھ)
ز	زوم	(پہاڑ)	ء	ئیَ	(ادھر)
ژ	ژاو	(بیٹا)	ی	یور	(سورج)
ژؕ	ژؕورغ	(پتلا)	ے	نیشے	(بیٹھو)

(جسارت پرنٹرز۔سرکلر روڈ۔لاہور)

12

أخذت الصورتان من بحث لـ (E. Bashir، S. Hussain، D. Anderson)[1].

1- E. Bashir, S. Hussain, D. Anderson, Proposal for characters for Khowar, Torwali, and Burushaski, P: 12.

عدد الحروف: 42 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 13 حرفا: پ، ٹ، ڃ، چ، ڇ، څ، ڈ، ڑ، ژ، ڙ، ش، گ، ے.

حروف مركبة: 8 حروف: ٹ، ڃ، ڇ، ڈ، ڑ، ژ، ڙ، ش.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد، تستعمل كل الحروف العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← كهواري (تْشِترالي).

نظام الكتابة: أبجدية.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الكهوارية:

★ وطنو بشاوتو ★

خوش بطنو باغ سے یادی گوزیان
بے گلشنو چماغ سے یادی گوزیان

کوغنی ، مدس اوچے سنگور
کوشٹ اوچے کوداغ سے یادی گوزیان

تو رکھوتہ باہونن اوچے میاں چوڑیک
[illegible] [illegible] سے یادی گوزیان

جموٹی چادرو کے قسمہ کہ جھنیلی
ہو حقروکی حقاغ سے یادی گوزیان

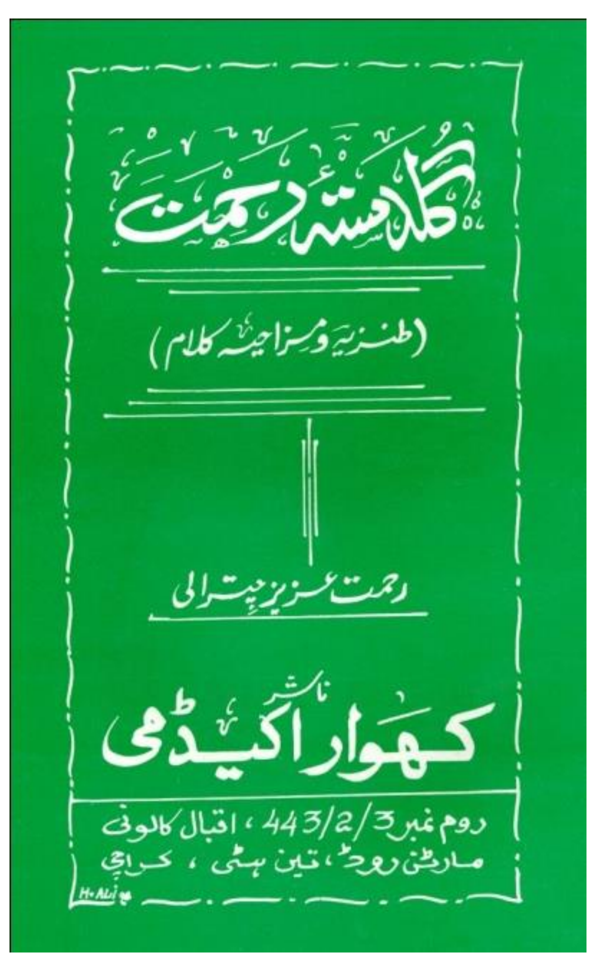
خوسبو خوتیل ، مسک اوچے تروق ڈان
کلاپت اوچے زاغ سے یادی گوزیان

رحمتو پیل اوچے خشیکو روک ختان
عالم چیا رائن " کاغ " سے یادی گوزیان

رحمت عزیز چترالی



صورة خاصة باللغة الكهوارية:



كتاب من طباعة أكاديمية اللغة الكهوارية

لاحظ كلمة (طنازيه) والتي لها نفس المعنى باللهجات الدارجة في الخليج.



115- اللغة الگوجرية
(گوجرى)

تعريف باللغة الگوجرية:

يتحدث لغة گوجري ما يقرب من 1.1 مليون في الهند (750 ألف) وباكستان (400 ألف) وأفغانستان (200 ألف)[1].

وتنتشر في إقليم جامو وكشمير في باكستان والهند، كما تنتشر في الهند في ولايات همشال برادش وراجستان وهريانا وأوتارنْشال والبُنجاب وكوجرات.والكثير من كلماتها ذات أصول تركية، واستخدمت لغةً أدبية من قبل الكثير من الأدباء الهنود والنساك في عصور سابقة واحتلت المرتبة رقم 18 في الهند وتطورت عنها اللغات الگجراتية والمَرْوارية والراجستانية.

جغرافية اللغة الگوجرية: إقليم جامو وكشمير في باكستان والهند، كما تبين الخريطة التالية:



تظهر الگوجارية باللون السماوي في باكستان والهند.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, pp: 468-469.



تسمية اللغة الگوجرية: تسمى: گوجار باكا، و: گوجار أپابرامشا، وتسمى بالبنجابية: (گوجرى).

وتكتب بالإنجليزية: (Gojri) و(Gujari).

تصنيف اللغة الگوجرية: عائلة اللغات الهندوأوربية ‹—> فصيلة اللغات الهندية ‹—> فرع اللغات الهندية الغربية ‹—> لغات راجستان-مروارية (Rajasthani–Marwari) ‹—> اللغات الراجستانية ‹—> اللغة الگوژرية.

الحروف العربية للغة الگوجرية: تكتب بالحروف الدفنيجارية في الهند، وبالحروف العربية في باكستان وأفغانستان، وهذه حروفها العربية[1]:

اَ	آ	اِي	اِ	اے	اَے	اُ	اُو	او	اَو	ئی	ب	پ	پھ	ت	تھ	ٹ
ٹھ	ث	ج	چ	چھ	خ	د	ڈ	ذ	ر	ڑ	ز	س	ش	ص	ض	ط
ظ	غ	ف	ق	ك	كھ	گ	ل	لؕ	م	ن	نٚ	و	ھ	ى		

1- Wayne E. Losey Bachelor of Arts, Wheaton College, 1989 Master of Divinity, Denver Seminary, 1996, Grand Forks, North Dakota, WRITING GOJRI, December, 2002, pp 59-61.



وهذه حروفها مع نطقها بالألفبائية الصوتية الدولية : (IPA):

/m/	م	/n/	ن	/ṇ/	نٚ
/r/	ر	/ṛ/	ڑ		
/l/	ل	/ḷ/	لٚ		
/ph/	پھ	/p/	پ	/b/	ب

/w/	و	/f/	ف		
/th/	تھ	/t/	ت ط	/d/	د
/ṭh/	ٹھ	/ṭ/	ٹ	/ḍ/	ڈ
/čh/	چھ	/č/	چ	/ǰ/	ج
/s/	س ص ث	/š/	ش	/z/	ز ظ ض ذ
/kh/	کھ	/k/	ک ق	/g/	گ
/ɣ/	غ	/x/	خ	/h/	ه
non-final /y/	ی	final /y/	ئی	/yy/	ئی

/a/	اَ	/ā/	آ
/i/	اِ	/ī/	اِی
/ɛ/	اَے	/ē/	اے
/u/	اُ	/ū/	اُو
/ɔ/	اَو	/ō/	او

عدد الحروف: 49 حرفا.

الحروف الإضافية: 24حرفا: اَ، آ، اِي، اِ، اے، اَے، اُ، اُو، او، اَو، ئی، پ، پھـ، تھـ، ٹ، ٹھـ، چ، چھـ، ڈ، ڑ، کھـ، گ، لؕ، نٚ.

حروف مركبة: 15 حرفا: اِي، اے، اَے، اُو، او، اَو، ئی، پھـ، تھـ، ٹ، ٹھـ، چھـ، ڈ، ڑ، کھـ.

حروف عربية مفقودة: حرفان : ح، ع. لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← اردي ← گوجري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص مكتوب بالحروف العربية باللغة الگوجرية:

بول بے رنگ خلاؤں سے گزرنے والے
چاند کی خاک پرنخوت سے اترنے والے
کونسا معرکہ سرتو نے کیا ہے، جس پر
تجھ کو شاباش کہیں بھوک سے مرنے والے

جنگ کا نام زمانے سے مٹا کر جاتے
جہل وافلاس کی یہ رسم اٹھا کر جاتے
تم کو جانا ہی تھا گر چاند کی دنیا میں ضرور
خطہ ارض کو فردوس بنا کر جائے

جنگ کے شعلے بدستور لپکتے ہیں ابھی
پنجہ جور میں انسان سسکتے ہیں ابھی
تم نے پسماندہ ممالک کا اڑایا ہے مذاق
اشک انصاف کی آنکھوں سے ٹپکتے ہیں ابھی

ہم اسی خاک کو اک چاند بنالیں اٹھو
مذہب ونسل کی تفریق مٹالیں اٹھو
سارے انساں ہیں برابر تو یہ جھگڑے کیسے
آؤ مظلوم کو سینے سے لگالیں اٹھو



صورة خاصة باللغة الكوجرية:



أعضاء مجلس إدارة جمعية گوجران.



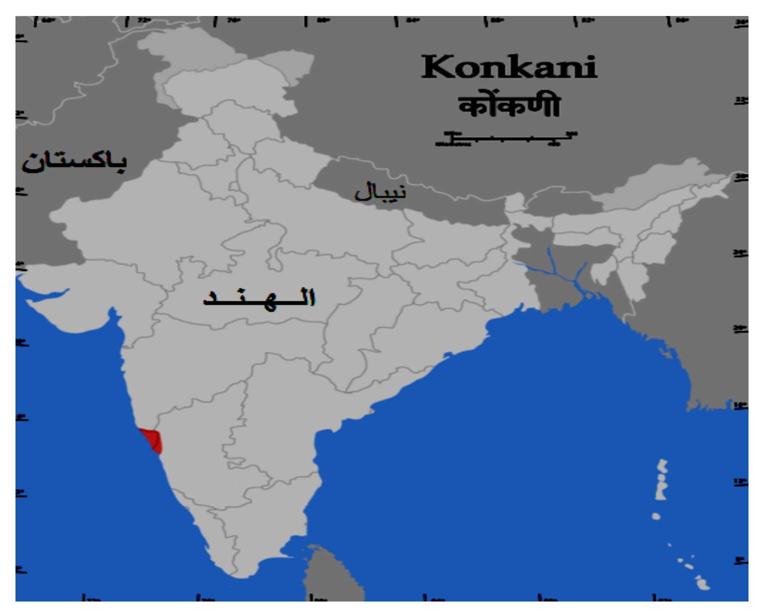
116- اللغة الكـوْنكانية
(Konkani)

تعريف باللغة الكـوْنكانية:

تنتشر في ولايات گوا وكارناتاكا وكيرلا مهاراشتا الهندية، وهي لغة رسمية في حكومـة جـوا الهنديـة وإحدى اللغـات الرسـمية فـي الهنـد، يتحـدثها حـدود 7 ملايين نسمة[1].

جغرافية اللغة الكـوْنكانية:

تنتشر وسـط وجنـوب الهنـد، لكـن مركزهـا الأساسـي غـرب الهنـد، كمـا فـي الخريطتين التاليتين:



اللون الأحمر يشير إلى انتشار اللغة الكوْنكانية في الهند.

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي بولين ۽لپين جي ڊائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، ص: 221. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)





اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة الكوّنكانية على سواحل غرب الهند.

تسمية اللغة الكوّنكانية: تكتب بحروف الدڤنـگاجاري: كوّنكاني ((कोंकणी Kōṅkaṇī، وبحروف الكنّادي: (konkaṇi (ಕೊಂಕಣಿ، وبحروف المالايالام: (konkaṇi (കൊങ്കണി، وبالحروف اللاتينية : (Konknni) و(koṅkṇi).

وتسمى في السندية: (كونكاني) وبالبنجابية: (كونكنى بولى). وبالفارسية: (زبان كونكانى). وبالبرتغالية: (Concani). وبالإنجليزية : (Konkani) .

تصنيف اللغة الكوّنكانية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الجنوبية <— اللغات الكوّناكية <— اللغة الكوّناكية.

الحروف العربية للغة الكوّنكانية: تكتب بالحروف الدڤنـگاجاري رسميا لدى حكومة الهند، لكنها شعبيا تكتب بالحروف العربية من قبل المسلمين في ولاية مهراشاترا، وبالكَنَّادا في ولاية كارناتاكا، وبالمالايالام في ولاية كيرلا، وباللاتينية بشكل عام لكنها كتابة محدودة وهذه حروفها :



- الحروف بشكل مختصر:

ا، ب، بـه، پ، ت، تـه، ټ، ټـه، ج، جـه، ڃ، چ، چـه، څ، د، ډ، ډه، ر، ز، زه، س، ش، ف، ڤ، ك، كه، گ، گه، ڭ، ل، م، ن، ڼ، ي.

- حروفها العربية مقارنة ببقية الأنظمة الكتابية المستعملة[1]:

Arabic	ک	که	گ	گه	ڭ	څ	چ	چه	ز
Latin	ka	kha	ga	gha	nga	cha	cha	chha	za
IPA	[kɵ]	[kʰɵ]	[gɵ]	[gʰɵ]	[ŋɵ]	[tsɵ]	[cɵ]	[cʰɵ]	[zɵ]
Devanagari	क	ख	ग	घ	गं	ञ़	च	छ	ज़
Kannada	ಕ್	ಖ್	ಗ್	ಘ್	ಙ	ಚ್	ಚ್	ಛ್	ಜ
Malayalam	ക്	ഖ്	ഗ്	ഘ്	ങ്	ത്സ്	ച്	ഛ്	ജ

Arabic	ج	زه	جه	ڃ	ټ	ټه	ډ	ډه	ڼ
Latin	ja	zha	jha	nha	tta	ttha	dda	ddha	nna
IPA	[ɟɵ]	[zʱɵ]	[ɟʱɵ]	[ɲɵ]	[ʈɵ]	[ʈʰɵ]	[ɖɵ]	[ɖʱɵ]	[ɳɵ]
Devanagari	ज	झ़	झ	ञ	ट	ठ	ड	ढ	ण
Kannada	ಜ್	ಝ್	ಝ್	ಞ	ಟ್	ಠ್	ಡ್	ಢ್	ಣ್
Malayalam	ജ്	ഝ്	ഝ്	ഞ്	ട്	ഠ്	ഡ്	ഢ്	ണ്

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 22 حرفا: به، پ، ته، ټ، ټه، جه، ڃ، چه، چ، څ، ډ، ډه، زه، ڤ، ڭ، گه، كه، گ، گه، ڼ، نه، ي.

حروف مركبة: 11 حرفا: به، ته، ټه، جه، چه، ډه، زه، گه، كه، گه، ڼه.

حروف عربية مفقودة: 14 حرفا: ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، هـ، و، ي. لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← كۆنكاني.

نظام الكتابة: أبجدي.

---

1 - المصدر: موقع أۆمنيگلۆت: (http://www.omniglot.com/writing/konkani.htm).



117- اللغة اللاتينية*
(Lingua latina)

تعريف باللغة اللاتينية:

نشأت اللغة اللاتينية في إيطاليا وانتشرت مع تمدد الإمبراطورية الرومانية في أوروبا وأفريقيا وآسيا .

واستخدمت اللغة اللاتينية لغةً رسمية في الإمبراطورية الرومانية، وفي غرب أوروبا خلال العصور الوسطى، وفي مملكة أرمينيا الصغرى، ولا تزال هي اللغة الرسمية في دولة الفاتيكان[1] .

اللغة اللاتينية انتهت كلغة محكية وتفتَّتَتْ إلى مجموعة من اللغات كالإيطالية والأسبانية والبرتغالية والفرنسية والرومانية ....الخ، لكن اللغة اللاتينية لم تمت نهائيا فلا تزال لغة رسمية في الفاتيكان وتستعمل في الطقوس الدينية، كما أن مصطلحاتها العلمية مستعملة في معظم لغات العالم لا سيما الأوربية منها.

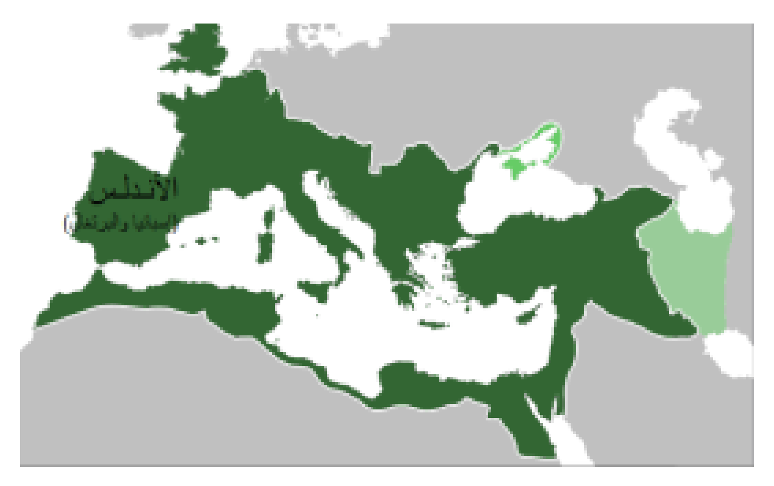
جغرافية اللغة اللاتينية: انتشرت اللغة اللاتينية في عموم دول البحر الأبيض المتوسط، لكن كتابتها بالحروف العربية اقتصرت على منطقة الأندلس، كما في الخريطة التالية:

---

* للاستزادة: انظر الأسبانية، البرتغالية، الأراجونية.

2 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, pp: 640-641.





الإمبراطورية الرومانية في أوسع تمدد لها؛ حيث كانت اللغة اللاتينية اللغة الرسمية.

الفترة الزمنية لكتابة للغة اللاتينية: القرنان الخامس عشر والسادس عشر الميلاديان.

تسمية اللغة اللاتينية: تسمى في اللغة اللاتينية: (Lingua latina) أو الرومية: (Rōmāna).

وبالإيطالية: (latina). وبالأسبانية: (Latín). وبالبرتغالية: (Latim). وبالفرنسية: (Latin). وبالرومانية: (latină). وبالأراگونية: (Latín). وبالألمانية: (Latein). وباليونانية: لاتينِكا (latiniká. λατινικά) وبالإنجليزية: (Latin).

تصنيف اللغة اللاتينية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <— اللغة اللاتينية.

الحروف العربية للغة اللاتينية: لم يكتب الرومان لغتهم إلا بالحروف اللاتينية، ولم تكتب بالحروف العربية إلا في مرحلة محدودة جدا من قبل بعض المسلمين أثناء الوجود العربي في الأندلس، ولا يعرف هل كتبت بعد انهيار



الحكم العربي في الأندلس أم أنها كتبت قبل ذلك؟ لأن مرحلة تصفية المسلمين وإحراق كتبهم لم تُبقِ إلا على مخطوطات محدودة جدا تعد على أصابع اليد الواحدة في مكتبة الفاتيكان، مما يصعب أخذ تصور واضح عن طبيعة كتابتها بالحروف العربية.

عدد الحروف: 28 حرفا، نفس الحروف العربية بدون زيادة ولا نقص.

حروف إضافية على الحروف العربية :لا يوجد حروف إضافية.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد حروف ناقصة.

مسار الحروف: عربي ← أندلسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

للمزيد من التفاصيل راجع مواد : الأسبانية، الأراجونية، البرتغالية، الموركسية.



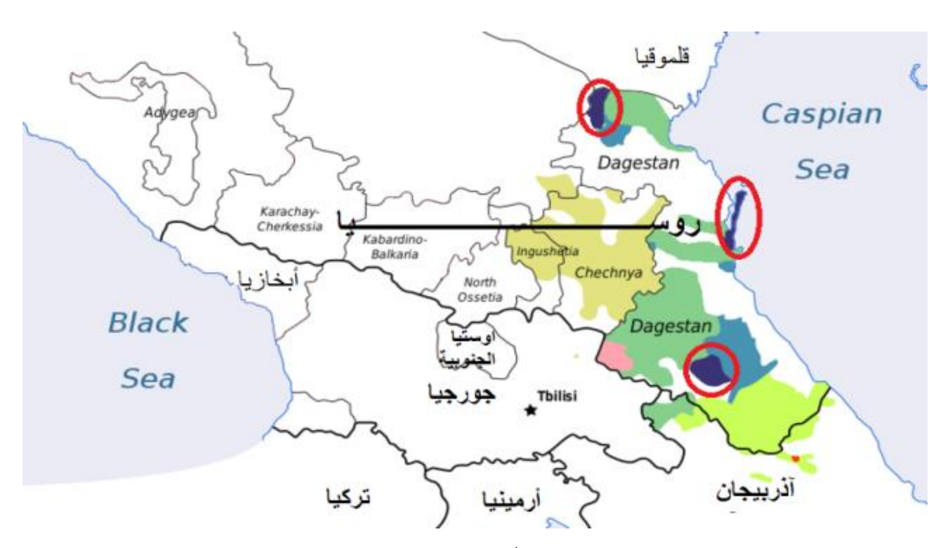
118- لغة اللاكو

(Лакку маз)

تعريف بلغة اللاكو:

لغة رسمية منذ عام 1994م في جمهورية داغستان الروسية المطلة على بحر قزوين، ويتحدثها حدود 180 ألف نسمة[1].

جغرافية لغة اللاكو: القفقاس - جمهورية داغستان الروسية، كما في الخريطتين التاليتين:



تظهر لغة اللاكو باللون الأزرق الداكن داخل الدوائر الحمراء.

1- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 636.





اللون السماوي يشير إلى منطقة لغة اللاكو.

الفترة الزمنية لكتابة للغة اللاكو: منذ ظهورها لغةً أدبية، حتى عام 1928م.

تسمية لغة اللاكو: كانت تسمى (غازي قُمُق) (Гьази-Кьумукь)، وتسمى الآن: لاكو ماز (Лакку маз)، آي: لغة اللاكو، وبالجورجية : لاكُري lakuri ena (ლაკური ენა).

وبالروسية: لاكْسْكِي (Лакский язык). وبالتركية: (Lakça). وبالإنجليزية: (Lak).

تصنيف لغة اللاكو: عائلة اللغات القفقاسية <– فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية <– لغة اللاكو.

الحروف العربية للغة اللاكو: ظهرت لغة اللاكو لغة أدبيـة أول مـا ظهـرت بالحروف العربية، واستمرت عليها حتـى عـام 1928م حيث فرضـت السلطات السـوڤييتية كتابتهـا بـالحروف اللاتينيـة، وفـي عـام 1937م اسـتبدلت بـالحروف الكريلية (الروسية)[1]، وهذه حروفها العربية[2]:

ا	ب	ت	پ	ج	ح	خ	چ
ج	د	ز	ر	س	ش	پس	ژ
ط	ع	غ	ف	ق	ک	گ	گ
ڮ	ل	م	ن	و	ه	ى	او
اى	ث	ص (١)	ض	ذ	ظ	ث	څ

١) واى خعوراگوحارف لاكو مازراو قانا نيستار عاراب رايستا ترا چيچين داقا.
٢) هارپيا عاين حالاستا موقوو (٤) بيشايستاكوما مثلا: خوزو - خعورو هارپيا بوقواستا موقول يالوكو (٥) ديشايستا رمثلا: كارو - كاْرو.

عدد الحروف: 40 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربيـة : 12 حرفـا: أو، اى، پ، چ، ج، خ، ژ، پس، ز، گ، ݣ، ڮ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← عثماني ← لاكوي.

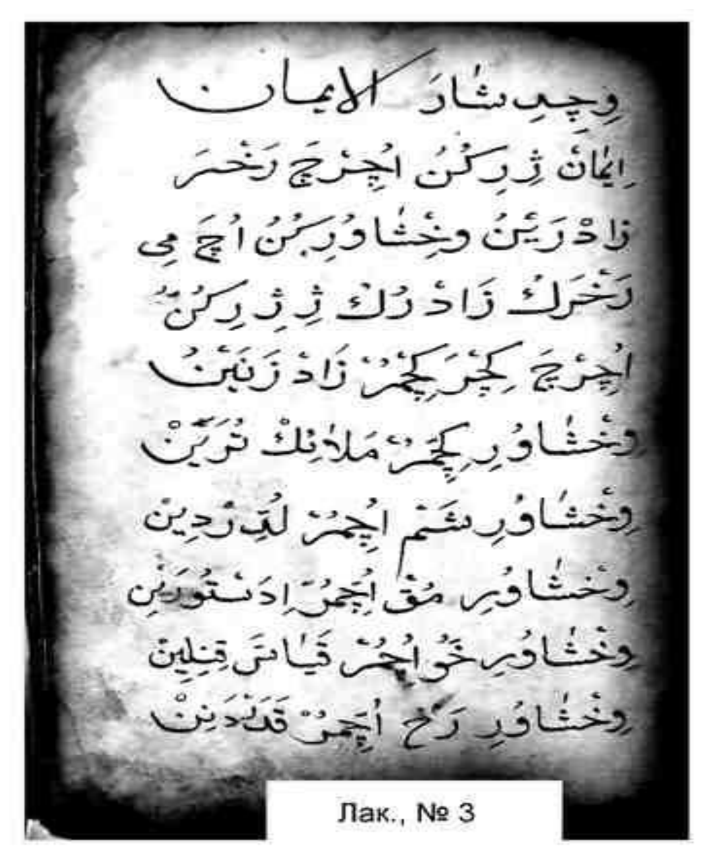
نظام الكتابة: أبجدي.

---

1 - كتـاب: لغـات شـعوب الاتحـاد السـوڤييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديميـة العلـوم السوڤييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 30.

2 - Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Revised Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, and Tatar languages, 20 May 2011, p:10.

نص مكتوب بالحروف العربية بلغة اللاكو:



مخطوطة (تحفة المؤمنين) تأليف: محمد الديلمي، كتبها: غازي مالك عام: 1227هـ، الموافق: 1812م[1].

---

1 - А.А. Исаев, С.Я. Магдиев, Д.М. Маламагомедов, Г.М.-Р. Оразаев, Каталог рукописей и фрагментарных записей на языках народов Дагестана, хранящихся в Рукописном фонде, Дагестанский научный центр Институт истории, археологии и этнографии, Махачкала, 2008.

- فهرس مخطوطات وسجلات لغات شعوب داغستان. نشر: مركز داغستان العلمي، معهد التاريخ والآثار والإثنوغرافيا، مخچقالا (محج قلعة) ، سنة 2008م. (باللغة الروسية)



119- اللغة اللزگية
(лезги чӀал)

التعريف باللغة اللزگية:

يتحدث اللغة اللزگية ما يقرب من الـ 600 ألف في جنوب جمهورية داغستان الروسية، وشمال جمهورية آذربيجان، كما أن هناك أقليات تتحدث اللغة في جورجيا وتركيا وروسيا وقازاخستان. ولما دخل الإسلامُ منطقة الداغستان في القرن الخامس عشر الميلادي أصبحت اللغة العربية لغة مشتركة في المنطقة، ثم اللغة الآذربيجانية، وظلت اللغة اللزگية لغة مشتركة لدى أقليات: آگول (Agul) و رُتول (Rutul) والتاباساريين[1]. وتتكون اللغة اللزگية من مجموعة من اللهجات من أهمها: ((Kuba) (Akhty) (Kiuri) (Gjunej) (Stal) (Anyx) (Garkin)).

جغرافية اللغة اللزگية: شمال شرق القفقاس، وتحديدا شمال آذربيجان وجنوب جمهورية داغستان الروسية، كما في الخريطة التالية:



اللغة اللزگية تظهر باللون السماوي بين داغستان وآذربيجان.

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p: 354.



الفترة الزمنية لكتابة للغة اللزگية: من عام 1900م حتى عام 1928م.

تسمية اللغة اللزگية: تسمى في اللغة اللزگية: (лезги чIал)، أو: (lezgi č’al) وبالآذربيجانية: (Lәzgi dili). وبالجورجية: لزگويري إنا (ლეზგიური ენა) lezgiuri ena. وبالروسية: لْيِزْگِنْسْكِي (Лезгинский язык). وبالأوسيتية الإيرونية: (Лекъаг æвзаг) وبالفارسية: (زبان لزگی) وبالإنجليزية: (Lezgian) و(Lezgi).

تسميات أخرى: (Lezgin) (Lezgian) (Lezghi) (Kiurinsty).

تصنيف اللغة اللزگية: عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية <— اللغات اللزگية <— اللغات السامُرية <— اللغات السامُرية الشرقية <— اللغات اللزگية-الأغولية- التاباسارانية <— اللغة اللزگية.

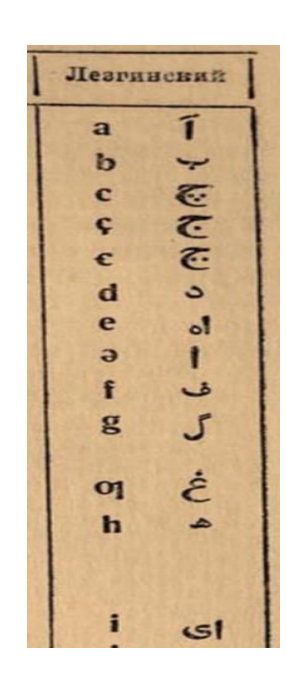
الحروف العربية للغة اللزگية: أول ما كتبت بالحروف العربية في بداية القرن العشرين، وفي عام 1928م فرض الاتحاد السوفييتي كتابتها بالحروف اللاتينية، وفي عام 1937م كتبت بالحروف الكريلية[1] على أساس لهجة (Gjunej)، وهذه حروفها العربية:- الحروف بشكل مختصر: أ، آ، اه، او، أو، اوَ، اى، ب، پ، ٻ(ب معقوفة من أولها)، ت، ج، چ، خ، ځ، د، ر، ز، ژ، س، ښ، ش، ط، غ، ف، ق، ڨ، ک، گ، گ، ڲ، ل، م، ن، ه، و، ي.

- حروفها مقترنة بالحروف اللاتينية[2]:

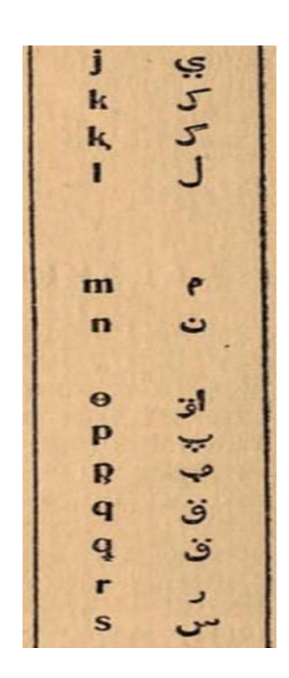
[1] - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 28.

[2] - Nurlan Joomagueldinov, Karl Pentzlin, Ilya Yevlampiev, Revised proposal to encode Latin letters used in the Former Soviet Union, consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 2012-01-29, P: 24

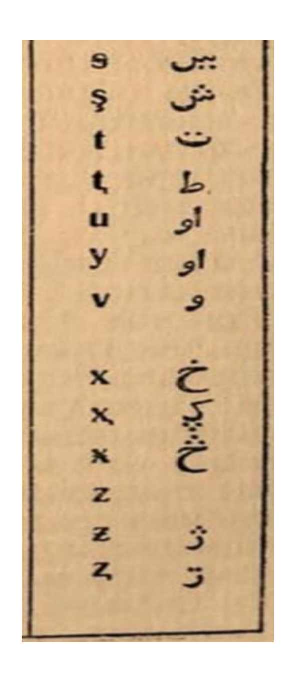




Лезгинскій	
آ	a
ب	b
ج	c
ج	ç
ج	є
د	d
اه	e
ا	ə
ف	f
گ	g
غ	ɋ
ه	h
اى	i



ي	j
ک	k
ک	ķ
ل	l
م	m
ن	n
اۋ	ɵ
پ	p
ب	ƥ
ق	q
ق	ɋ
ر	r
س	s



بس	s
ش	ş
ت	t
ط	ţ
او	u
او	y
و	v
خ	x
کپ	ҳ
خ	x̧
	z
ژ	z
ز	ʐ

عدد الحروف: 35 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية : 17 حرفا: اه، او، أو، اۋ، اى، پ، **ب** (ب معقوفة في أولها)، ج، چ، خ، ز، ژ، **بس**، ق، گ، **گ**، كپ.

حروف مركبة: 5 حروف مركبة: اه، او، أو، اۋ، اى.

حروف عربية لا تستعمل: 8 حروف: ث . ح . ذ . ز . ص . ض . ظ . ع.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← لزگي.

نظام الكتابة: أبجدي.



120- اللغة اللورية

(زوون لورى)

تعريف باللغة اللورية:

يتحدث اللغة اللورية ما بين 4-6 ملايين غرب وجنوب إيران[1]، في أقاليم: همدان، ولرستان، وخوزستان، وعيلام، وچهارمحال وبختيارى، وكهگيلويه وبويراحمد، وفارس، وبوشهر، وأصفهان.

كما تنتشر اللغة اللورية في شرق العراق في مناطق خانقين ومندلي وبدرة وجصان والكوت وعلي الغربي، وتسمى في العراق باللورية الفيلية، واللغة الفيلية شكل من أشكال اللغة اللورية، وتعتبر لغة مستقلة لها حروفها وأدبها. وتتعدد لهجات اللور لدرجة أن بعضها يصنف على أنه لهجة فارسية، وبعضها لهجة كردية، وأهم اللهجات اللورية:

- البختيارية (لورى بەختيارى)، ويتحدثها مليون بختياري.
- البويراحمدية (لورى بوويراحمدىونە)، ويتحدثها حدود مليون بويراحمدي.
- الخرم آبادية (لورى خورمووىىونە)، ويتحدثها حدود مليون خرمآبادي.
- البروجردية (لورى وُرووىردى)، (بالفارسية: گويش بروجردى)، كما تسمى بـ الثلاثية (لرى ثلاثى)، نسبة إلى (ولايت ثلاث) التي استحدثت في العهد القاجاري. ويتحدثها حدود 800 ألف بروجردي[2].
- البالاگريوية (لورى بالاگەرىويىونە).

جغرافية اللغة اللورية: غرب وجنوب إيران وشرق العراق، كما في الخريطتين التاليتين:

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 371-372.

2 - أحمد اسفنديارى في مقدمة كتابه :(گويش بروجردى) ذكر أن البروجردية ليست لهجة فارسية ولا لهجة لورية، لكنها لهجة قائمة بذاتها تطورت عن البهلوية، انظر:- أحمد اسفنديارى ، گويش بروجردى ، بروجرد ، نشر ميعاد ، ١٣٨٠هـ ش، ص: 4.





اللغة اللورية باللون الأحمر في العراق وإيران.



اللغة اللورية في إيران.

تسمية اللغة اللورية: تسمى في اللغة اللورية: (زوون لورى).وبالفارسية: (زبان لرى). وبالمازندرانية: (لورى)، أو: (لرى). وبالظاظاكية: (Lurki). وبالكردية السورانية: (لوڕی)، أو: (Lurî) (Lorî) بالكرمنجية.وبالطاجكية:



(Забони лурӣ). وبالآذربيجانية: (Lur dili). وبالروسية: لُرْسكِي (Лурский). وبالإنجليزية: (Luri language)، و(Lurish).

تصنيف اللغة اللورية: هناك جدل كثير في تصنيف اللغة اللورية، فالجميع يتفق على كونها إحدى اللغات الإيرانية، لكن هل هي من اللغات الكردية أم اللغات الفارسية؟، ولا شك في أن قاموسها يشترك بشكل كبير مع اللغتين مما جعل أبناء كلا اللغتين ينظرون إلى اللغة اللورية على أنها لا تختلف كثيرا عن لغتهم، وهذا تصنيفها:عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الغربية الجنوبية <— اللغة اللورية.

- التصنيف الآخر: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الغربية الشمالية <— اللغة اللورية.

الحروف العربية للغة اللورية: لا يوجد هيئة علمية تعنى بتطوير اللغة اللورية ولا مراكز أبحاث خاصة بها، كما أن الحكومة الإيرانية يعنيها بدرجة كبيرة تصنيفها كلهجة فارسية، كما أن سيطرة اللغة الفارسية في وسائل الأعلام والتعليم في لورستان جعل اللغة الفارسية تغزو عمق اللغة اللورية في قاموسها وتراكيبها، فالشباب اللور لا يتعلمون إلا بالفارسية، وهذا ما حرم اللغة اللورية من التطور إلى لغة أدبية، ولهذا يكتب اللور أدبهم بالحروف الفارسية وأحيانا بالحروف الكردية السورانية دون تطوير حروف خاصة باللغة اللورية كما عمل اللور الفيليون في العراق[1]. وهناك عدة محاولات لإعداد حروف عربية

1 - موسوعة: (DICTIONARY OF LANGUAGES) ص: 371 صنفتها كلغة غير مكتوبة.

خاصة باللغة اللورية لكنها لم تر النور واقتصرت على عقد المؤتمرات والندوات[1].

وهذه حروفها العربية الفارسية:

آ	ا	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش
ص	ض	ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ک	گ	ل	م	ن	و	ه	ی	

نص بالحروف العربية باللغة اللورية: - أمثلة باللغة اللورية مترجمة للغة الفارسية:

	ضرب المثل لری	ترجمه	کنایه
1	ددر و دآ ابره کر و بوه	دختر به مادر میبره پسر به پدر	وراثت و شباهت رفتاری
2	کور ز تیاس ترسه و کچل ز سرش	کور از چشماش میترسه و کچل از سرش	ترس هر کس از نقاط ضعف های خودش
3	حاله ممینه ئی که اولته آخرت کمینه	حاله میمونه این که اولته آخرت کدومه	سالی که نکوست از بهارش پیداست
4	یه ددو خو به از صد گگو لیوه	یه خواهر خوب به از صد برادر دیوونه	نقش خواهر خوب و تمجید از او در زندگی
5	گردکو هنه قاضی	گردو خونه حاکم	حساب و کتاب داشتن

1 - إحدى المجلات أفردت عددا كاملا حول مقترحات كتابة اللغة اللورية بحروف محددة، انظر:
- مجلۀ: ویژه نامه روز جهانی زبان مادری ، نشریه فرهنگی و اجتماعی لور ، 2 اسفند 1392 هـ ش.

	بسیاره، اما شماره داره	زیاده ولی شماره داره	اموال در نزد بزرگان
6	آقام که گفت ماس ننم دلس خاس	پدرم که گفت ماس ننم دلش خواست	افراد فرصت طلب و سودجو
7	لوتی که بیکاره پرس بویه خوسه اگیره	مطرب که بیکار شد عزای پدر خودش رو می گیره	کور که بیکار بشه مژه های خودش رو می کنه
8	و کچل گتن سی چی سرته شنه نکنی گت خوشم ز ئی قرتی گریا نیا	به کچله گفتند چرا سرت رو شونه نمی کنی گفت از این قرتی بازی ها خوشم نمیاد	گربه دستش به گوشت نمی رسید می گفت گوشت اخه و بو می ده

صورة خاصة باللغة اللورية:

Wp/lrc/سرآسونه

Wp > lrc > سرآسونه
< Wp | lrc

وه خیر اومایتونه ویکی پدیا

ای بلگه إزمایشتیه و حا سی إضاف کردن زون لری مینجایی وه ویکی پدیا دروس بوئه، شمانیا تونیت د ای بلگه نیسه یا تون اضاف بکیتو

7 جولای 2014, دوشمه

تا ایسه 2,205 تا گوتار ها دش

دروس کردن بلگه نو

:::::::::::::

زون نامه وه لوری

صفحة الويكيبيديا باللغة اللورية (صفحة تجريبية).

121- اللوكندية (الأوغندية)
(Luganda)

تعريف باللغة اللوكندية:

يتحدث اللغة اللوكندية (الأوغندية) حدود 7 ملايين في أوغندا، بالإضافة إلى 10 ملايين يتحدثونها لغةً ثانية[1].

جغرافية اللغة اللوكندية: شرق أفريقيا، وتحديدا شمال بحيرة ڤكتوريا من أوغندا، كما توضح الخريطة التالية:



موقع أوغندا شرق أفريقيا.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:657.ؤ





اللون السماوي يشير إلى منطقة اللغة اللوگندية شمال بحيرة ڤكتوريا في أوْغندا.

تسمية اللغة اللوگندية: تسمى في اللغة اللوگندية: (Luganda) و(Oluganda) و(LùGáànda). وبالسواحلية: كِگَنْدا (Kiganda lugha). وبالإنجليزية: (Luganda) و(Ganda).

تصنيف اللغة اللوگندية: عائلة اللغات النيجركونغو <— فصيلة لغات أتلانتك-كونجو <— لغات بينو-كونجو (Benue–Congo) <— لغات بنتويد (Bantoid) <— فرع لغات البانتو <— لغات البانتو الساحلية الشمالية الشرقية <— لغات البحيرات العظمى للبانتو <— لغات نْيوْرُو-گاندا (Nyoro–Ganda) <— اللغة اللوگندية.

الحروف العربية للغة اللوگندية: كانت تكتب بالحروف العربية، وبدأت الكتابة بالحروف اللاتينية بشكل موحد منذ عام 1947م، وهذه حروفها العربية:



حروف عربية	ا	ب	پ	ت	ج	ڄ	چ	د	ز	س	ع
IPA	-، a، a:	b	p	T	ʤ	ɲ	ʧ	d	z	s	o
حروف عربية	ڠ	ف	ڤ	ك	گ	ل	م	ن	ه	و	ي
IPA	ŋ	f	v	k	g	l، r	m	n	e	u، w	i، j

عدد الحروف: 22 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 6 حروف: پ، ڄ، چ، ڠ، ڤ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 12 حرفا: ث، ح، خ، ذ، ر، ش، ص، ض، ط، ظ، غ، ق. لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← لوگندي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة اللوگندية[1]:

ابنتو بزاليبوَ ڠگ بلين هدّهمبه نا عبويينز هبيهڠكنڠكن، بتّعندهبوَ ڠگ
بلين امگهزي هل ڠگ بسعبعل عكوَوول هچيلونجي نا هچيبي بوهبتّيع،
بولي عمو اگوَن عكوييس موتّه ڠگ موگند وه.

الترجمة :

يولد جميع الناس أحرارًا متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلاً وضميرًا وعليهم أن يعاملوا بعضهم بعضًا بروح الإخاء.

---

1 - النص والحروف من موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/ganda.php



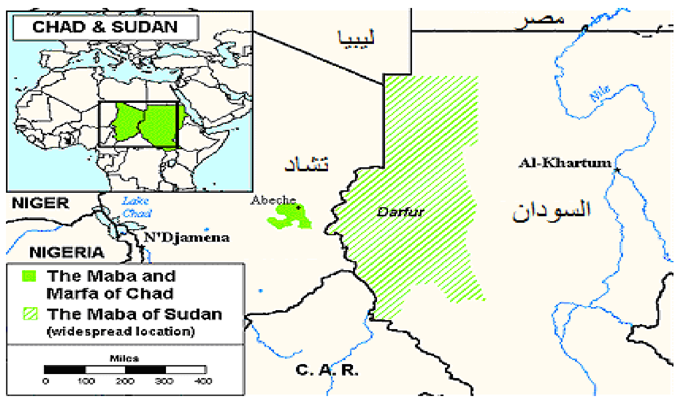
122- لغة مَابَا

(بُرَا مَبَغ) (bùrá mábàŋ)

تعريف بلغة مَابَا:

يتحدث لغة مَابَا حدود 300 ألف من قبيلة وداي في تشاد، ولهم انتشار في شرق السودان[1].

جغرافية لغة مَابَا: تشاد والسودان، كما تبين الخريطة التالية:



انتشار لغة مابا في السودان وتشاد.

تسمية لغة مَابَا: تسمى في العربية مابا، ومبا، وبرامبا.وتسمى بلغة مَبا : بُرا مَبَنْگ (بُرَا مبَغ) (bùrámábàŋ). وبالفرنسية : (Lemaba) أو : (boramabang). وبالانجليزية: (Maba language).

تسميات أخرى: ((Mabaa) (Kana Mabang) (Bura Mabang) (Borgu) (Waddayen) (Wadai) (Ouaddaien) (Ouaddai) (Mabang) (Mabak)).

1- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, P: 377.

- د.عبد الله محمد أحمد أبو نظيفة، مجلة: دراســات إفريقيـة / تجربة كتابة لغة المابا بالحرف القرآني المنمط، ص: 149.

تصنيف لغة مَابَا: عائلة اللغات النيلو صحارية <— فصيلة لغات مَبان[1] (Maban) <— فرع لغات مابانگ (Mabang) <— لغة مابا.

الحروف العربية للغة مَابَا : تكتب بالحروف العربية واللاتينية، وإن كانت العربية أكثر استعمالا؛ وهذه حروفها العربية[2]: ا، ب، ت، ج، ڃ، ح، خ، د، ڊ، ر، ز، ژ، س، ش، غ، ع، ڠ، ف، ق، ك، ل، م، ڡ، ن، هـ، ه، و، ي.

عدد الحروف: 28 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 6 حروف: ڃ، ژ، ع، ڠ، ڡ، ه.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 7 حروف: ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع. لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← ماباي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة مَابَا : أسماء بعض الكتب بالمابا بالحروف العربية:

اسم الكتاب بالحروف العربية	اسم الكتاب بالحروف اللاتينية
بُرَا مَبَڠْنُ، ڃِعْ ڨر مِرْنِ! كِتَب	jiŋ ger mirni! Kitab ،Buraa mabaŋnu
كَڠ كَن بَرْنُ هْر تِيتّي كِدَيْنُ، هَفِد سِڠِي	،Kaŋ kan barnu hor tiitee kidaynu !hafid siŋii

1 - هذه العائلة لم يتفق العلماء على تصنيفها، بعضهم يجعل لغاتها عائلة مستقلة وبعضهم يجعل لغاتها ضمن عائلة اللغات النيلوصحارية .

2 - للاستزادة يمكن الرجوع إلى بحث د.عبد الله محمد أحمد أبو نظيفة، مجلة: دراسات إفريقية / تجربة كتابة لغة المابا بالحرف القرآني المنمط ص: 163.

Kitab ger nindriiginiŋgu Huruf kanaa firansaawii naanu kasiŋan ger mirni	كِتَب ڨْر نِژِيقِنِغْقُ هُرُف كَنَا فِرَنْسَاوِي نَانُ كَسِغَن ڨْر مِرْنِ
Zibdeg taariikh dar maba naan Sultan Abdelkerimgin ner kar Sultan Ibiraahim Uraadagin	زِبْدَق تَارِيخ دَر مَبَ نَان سُلْتَن أَبْدَلْكَرِمْقِن نَر كَر سُلْتَن إِبِرَاهِم أُرَادَقِن
Wonjoo fardaa kodomul ṉuu Sultan Mahammad Uraada mbaariginiŋ-nu	وْجُو فَرْدَا كْدْمُل نُو سُلْتَن مَحَمَّد أُرَادَ مْبَارِقِنِغْنُ
kalag teneg-giniŋ ،Tanjagu kaa taadag wenegu ،muchoŋ niitegu kan	تَجَقُ كَا، كَلَق تَنَق قِنِغ مُشْغ نِيتَقُ كَن، تَادَق وْنَقُ
،mandakal taa kaa ،Deg taa kaa embee waa kaa ،tormbog taa kaa dawaa ṉee nokoy ،maṉig turfunoonu ŋgaa suŋ ،tiŋ oṉteenu? Wujaa kaa ?tiŋ oṉteenu	دَق تَا كَا، مَنْدَكَل تَا كَا، تُرْمْبق تَا كَا، أَمْبِي وَا كَا مَنِق تُرْفُنُونُ، دَوَا نْيِي نْكَيْ تِغ أُنْتِينُ؟ وُجَا كَا، غَا سُغ تِغ أُنْتِينُ؟



123- اللغة الماجنداناوية

التعريف باللغة الماجنداناوية:

يتحدث اللغة الماجنداناوية أغلبية سكان إقليم ماجنداناو، في جزيرة مندناو ذات الغالبية المسلمة جنوب الفلبين، ويقدر عددهم بما يقرب من 1.1 مليون[1].

جغرافية اللغة الماجنداناوية: شرق آسيا، وتحديدا جزيرة مندناو جنوب الفلبين، كما في الخريطتين التاليتين:



اللون الأخضر يشير إلى انتشار اللغة الماجنداناوية في جزيرة مندناو.

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, P: 382.





اللون السماوي يشير إلى انتشار اللغة الماجنداناوية في جزيرة ماندناو.

تسمية اللغة الماجنداناوية: تسمى في الفلبينية: (Wikang Maguindanao). وبلغة السيبوانو: (Minagindanaw). وبلغة إيلوكانو: (Pagsasao a Maguindanao). وبالإنجليزية: (Maguindanao). **تسميات أخرى:** (Magindanaon) (Magindanaw) (Maguindanaw).

تصنيف اللغة الماجنداناوية: عائلة اللغات الأسترونيزية <ـــ فصيلة لغات الملايو- بولونيزية <ـــ فرع لغات مِنْدَناوٌ <ـــ لغات الفلبين <ـــ لغات داناوٌ (Danao) <ـــ اللغة الماجنداناوية.

الحروف العربية للغة الماجنداناوية: كانت اللغة الماجنداناوية تكتب بالحروف العربية وقت السلطنة الإسلامية التي امتدت من عام 1205م-1800م، بعد الاستعمار الإسباني بدأت الكتابة بالحروف اللاتينية للغات غير الإسلامية، وبعد استقلال إندونيسيا وماليزيا وتبني الحروف اللاتينية لكتابة اللغة



الإندونوسية ولغة الملايو، الرسمية والمحلية، قضى هذا على استعمال الحروف العربية في جزيرة ماندناو، وإن كانت الكتابة بها لم تنته تماما، وهذه حروفها العربية:

- الحروف بشكل مختصر: ا . ب . ت . ث . ج . ح . خ . چ . د . ذ . ر . ز . س . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . غ . ڠ . ف . ق . ك . ݢ . ك . ل . م . ن . و . ه . لا . ء . ي . پ.

- الحروف مع كيفية نطقها بالحروف اللاتينية الأسبانية[1]:

					Aspiracion.
Alip	ا	ا			
Ba	ب	ـب	بـ	ـبـ	B.
Ta	ت	ـت	تـ	ـتـ	T.
Tsa	ث	ـث	ثـ	ـثـ	Ts.
Geim	ج	ـج	جـ	ـجـ	Giu
Ja	ح	ـح	حـ	ـحـ	J
Jaa	خ	ـخ	خـ	ـخـ	J fuerte.
Chia	چ	ـچ	چـ	ـچـ	Ch.
Dal	د	ـد			D.
Zal	ذ	ـذ			Ch.
Ra	ر	ـر			R.
Za	ز	ـز			Z.
Sin	س	ـس	سـ	ـسـ	S.
Xim	ش	ـش	شـ	ـشـ	X. antigua
Soad	ص	ـص	صـ	ـصـ	S.
Lad	ض	ـض	ضـ	ـضـ	L.
Ta	ط	ـط			T.
Loa	ظ	ـظ			L.

1 -Juanmartí, Jacinto, Gramática de la lengua de maguindanao según se habla en el centro y en la costa sur de la isla de Mindanao, Manila Impr (Amigos del pais), 1892, PP: 91-92.

عنوان الكتاب: (قواعد لغة ماجويندناو كما تنطق في الوسط وعلى الساحل الجنوبي لجزيرة ميندناو)، طبع باللغة الأسبانية عام 1892م.

Ain	ع ـع	ع ـع	ـعـ	عـ	H.
Gain	غ ـغ	غ ـغ	ـغـ	غـ	G.
Ngâ	ڠ ـڠ	ڠ ـڠ	ـڠـ	ڠـ	Ñg.
Pa	ڤ	ـڤ	ـڤـ	ڤـ	P.
Cap	ق	ـق	ـقـ	قـ	C ó Q.
Ka	ك	ـك	ـكـ	كـ	K.
Ga	گ	ـگ	ـگـ	گـ	G.
Ka	ك	ـك	ـكـ	كـ	K.
Lam	ل	ـل	ـلـ	لـ	L.
Mim	م	ـم	ـمـ	مـ	M.
Nun	ن	ـن	ـنـ	نـ	N.
Vau	و	ـو			V. y U
Ha	ه	ـه	ـهـ	هـ	H.
Lamalip	لا	ـلا			La.
Yamsa	ء ئ				No espresa letra.
Ya	ي	ـى	ـيـ	يـ	Y.
Ñia	ڽ	ـڽ	ـڽـ	ڽـ	Ñ.

عدد الحروف: 35 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 6 حروف: چ، ڠ، ڤ، ك، گ، ڽ.

حروف مركبة: حرف واحد: لا.

حروف عربية لا تستعمل: حرف واحد: ف.

مسار الحروف: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.



نص بالحروف العربية باللغة الماجنداناوية:

الحمد لله رب العالمين ارحمن رحيم احد انصبو مستقيم.
ابفن سن نين سورت افكّلي نغكادتو محمد مغغتغ
انشا الله تعلي مكوم سفكّليكوئن افدي. سلمدو كوس
كّلي كوئن افدي فسبوتن كوسلكه نلغي ممبن ستمبلو
سابدول. اميك سن ستمبلو ابدل منلي سن سلك
افكّلي كو انكّي نغك سن سلكي اوبنل بن سكفكّليت.
اودي كن سكنو امغ فكّلي كو امسله. غنو كوديا
كومغيسن سماكّندنو سكنو اتتوايسليغ كو مغافكّلي كو.
فغنغكو اتتو اميك سن ستبلو افيتغك كني كسريغنكو
دي اكوسلن كاهغتي. تمت.
كينسرتون غي اكد ايكنم غي اسيبغ ناوانولن اربي الخر.

هذا النص مأخوذ من كتاب قواعد لغة مجنداناو باللغة الأسبانية[1].

1- Juanmartí, Jacinto, Gramática de la lengua de maguindanao según se habla en el centro y en la costa sur de la isla de Mindanao, 1892, PP: 94.



صور خاصة باللغة الماجنداناوية:



علم أشرف سلطان محمد سَمَلام إسكندر قدرة الله فخرالدين سلطان ماجنداناو الإسلامية (التي امتدت ما بين 1205م-1800م).



ختم صاحب السمو الملكي محمد عزيم الدين سلطان، السلطان السادس عشر لسلطنة ماجويندناو.



124- اللغة المادورية

(بَهاسَ مَدورا)

التعريف باللغة المادورية:

يتحدث اللغة المادورية ما يقرب من 14 مليونًا فـي جزر ساپودي (Sapudi) وجزيرة مادورا وشرق جزيرة جاوة، وسنغافورة[1].

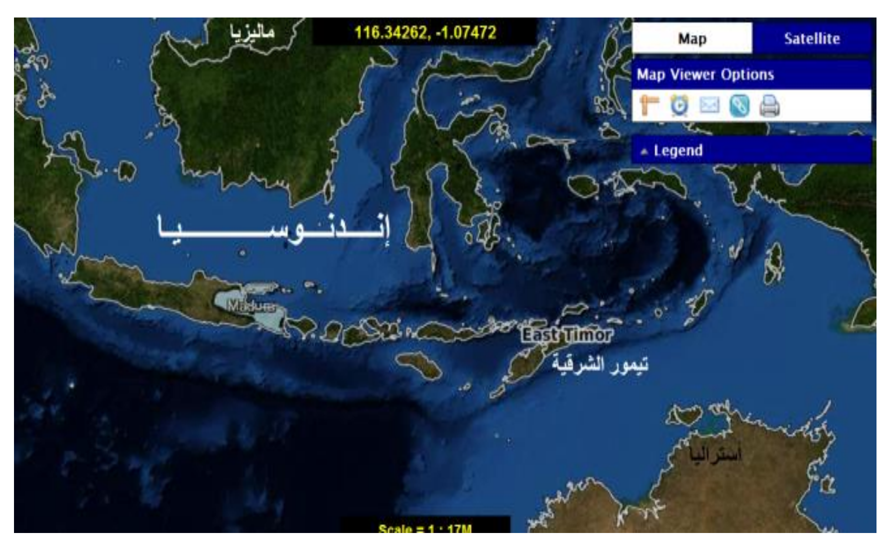
جغرافية اللغة المادورية: شرق آسيا؛ وتحديدا جزيرة مادورا وشرق جزيرة جاوة الإندنوسية، كما في الخريطتين التاليتين:



اللغة المادورية باللون الأسود شرق جاوة.

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, pp: 672- 673.





تظهر اللغة المادورية باللون السماوي.

تسمية اللغة المادورية: تسمى في اللغة المادورية (بَهاسَ مَدورا) أو: (Basa Mathura) أو: (Madhura). وبالإندنوسية والماليزية: (Bahasa Madura). وبالجاوية: (Basa Madura). وبالهولندية: (Madoerees). وبالإنجليزية: (Madurese language) أو: (Madura).

تسميا أخرى: (Basa Mathura) (Madhura).

تصنيف اللغة المادورية: عائلة اللغات الأسترونيزية <–– فصيلة لغات الملايو- بولونيزية <–– فرع لغات نكليرملايو-پۆلينيزية (Nuclear MP) <–– لغات ملايو-سُمبَوان (Malayo-Sumbawan) <–– اللغة المادورية.

الحروف العربية للغة المادورية: تستخدم نفس الحروف الجاوية، وفي الآونة الأخيرة بدأت الحروف اللاتينية تتغلب في الاستخدام على الحروف العربية، وهذه حروفها العربية:- الحروف بشكل مختصر:



ا ب ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڠ ف ڤ ق ك ݢ ل م ن ڽ ه و ۏ ي.

- الحروف مع كيفية نطقها وفق الحروف اللاتينية:

ز	ر	ذ	د	خ	ح	چ	ج	ث	ت	ب	ا
زاي	راء	ذال	دال	خاء	حاء	چاء	جيم	ثاء	تاء	باء	ألف
zal	ra	zal	dal	kha	ha	ca	jim	tha	ta	ba	alif
z	r	z	d	kh	h	c	j	s	t	b	a/e
[z/ʤ]	[r]	[dz]	[d]	[x/k]	[h]	[ʧ]	[ʤ]	[s]	[t]	[b]	[Ø]

ق	ڤ	ف	ڠ	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س
قاف	ڤاء	فاء	ڠاء	غين	عين	ظاء	طاء	ضاد	صاد	شين	سين
qaf	pa	fa	nga	ghain	ain	za	ta	dad	sad	syin	sin
k/q	p	f	ng	gh	'	z	t	d	s	sy	s
[k]	[p]	[f/p]	[ŋ]	[ɣ/r]	[Ø]	[z]	[t]	[z/ʤ]	[s]	[ʃ/s]	[s]

ڽ	ي	ء	لا	ه	ۏ	و	ن	م	ل	ݢ	ک
ڽاء	ياء	همزه	لام ألف	هاء	ۏاء	واو	نون	ميم	لام	ݢاء	كاف
nya	ya	hamzah	lam-alif	ha	va	wau	nun	mim	lam	gaf	kaf
ny	y		la	h	v	w	n	m	l	g	k
[ɲ]	[j]		[la]	[h]	[v]	[w]	[n]	[m]	[l]	[g]	[k]

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 6 حروف: چ، ڠ، ڤ، ݢ، ۏ، ڽ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة المادورية:

الحمد لله رب العالمين. والصلاة والسلام على سيدنا
محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.
بدان كوله الفقير المذنب الحاج عبد الحميد باقر ابن الحاج
عبد المجيد ابن الحاج عبد المجيد ابن إثبات. خدام أتوا قلا دين
فوندوك فسنترين بابوابر فكاسن مدورا. أنجاف ترجمان
تولسان إيفون المرحوم كياهي الحاج عبد الحميد ابن إثبات
بابوابر ميم سيداه عي مكة المكرمة رحمة الله عليه.
نومر ستوغ كاغكوي تمنوهي فربوغونه ساكيان بنيا
داري فارا سنتري بابوابر. بن دوا اجاكه تاكو سمغي عياغ اصله
امركا بنيا ميم نغاه تولس ساكيان باد كوراغه باد النيه بن
باد كاليروه توليسنه سمغي سي معفولوغ فولي باري اصله كلابن
بنتوعنه كياهي الحاج احمد فقيه تورونان كويل سمغي موغ وفتو
كوراغ لتي سبولن. بن تلو ابارغ كلابن اذنه الله تعالى. بيايا
كاغكوي سيطا فس مغكي كلابن عي بيايا هي تربيتان الحاج نووي
ابن الحاج احمد نور كاراغ سوكون سمنب. بن سداجنه كلابن
اينه غركس بن ملحارا دد غكلنه بغاتواه بن كوروه منذر نوكا

مخطوطة باللغة المادورية[1].

[1] - Lik Arifin Mansurnoor, Title Assessing "Jawi" (pegun) in Madura's intellectual history: Islam, weitting and identity, 上智アジア学 , 27, 2009-12-27,P: 108.



125- المارْوارية
(مارواڑی) و(مارواڙي)

تعريف باللغة المارْوارية:

يتحدث اللغة المارْوارية حدود 14 مليونًا يتركزون في راجستان الهندية (13 مليون)، وولايات كجرات وهاريانا الباكستانية (حدود 250 ألفًا) والنيبال (30 ألفًا)[1].

جغرافية اللغة المارْوارية: راجستان الهندية، وشرق باكستان، كما في الخريطة التالية:



اللغة المارْوارية في الهند وباكستان.

تسمية اللغة المارْوارية: تسمى في المارْوارية: (مارواڑی) و(مارواڙي)، أو: (Mārwāṛī मारवाड़ी). وتسمى بالسندية: (مارواڙي). وبالهندية: مارڤاري (Māravāṛī bhāṣā मारवाड़ी भाषा). وبالتاملية: مارڤاري (மார்வாரி Mārvāri moḻi மொழி). وبالإنجليزية: (Marwari language) و(Marvari) و(Marwadi) و(Marvadi).

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي دائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010، صفحات: 254-255. (عنوان الكتاب: (دليل اللغات والكتابات في جنوب آسيا)، الكتاب باللغة السندية)



تصيف اللغة الماروارية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الغربية <— لغات الراجستان-ماروارية <— اللغة الماروارية.

الحروف العربية للغة الماروارية: تكتب حاليا بالحروف الدَقْنَكارية (الهندية) في الهند، وكانت تكتبت تقليديا بحروف مهاجاني (Mahajani). أما في باكستان فإن المرواريين في إقليم السند كانوا يكتبون الماروارية بحروف مطورة عن الحروف السندية، وأما في إقليم البنجاب فكانوا يعتمدون في كتابتها على الحروف الأردية، ومع ذلك لم يستطع النظامان أن يمثلا أصوات اللغة بشكل دقيق، لأنهما معدان في الأصل للغتين أخرين وليس للغة المروارية، وفي 2006 /12/20م قدم الدكتور يونس كاشالي حروفا مطورة خاصة باللغة الماروارية مثلت كل أصوات اللغة الماروارية، وهذه حروفها[1]:

- الحروف بشكل مختصر:

ا، او، اُو، اِی، اے، ب، بھ، پ، پھ، ت، تھ، ٹ، ٹه، ٻ، ٻه، ج، جھ، چ، چه، ح، خ، د، ده، ڈ، ڈه، ذ، ذه، ر، ڑ، ڑه، ز، زه، س، سھ، ش، شه، ش، شھ، ع، ف، ك، كھ، گ، گھ، ل، له، ل، له، م، مھ، ن، نھ، ڻ، ڻه، ھ، و، ي.

- الحروف الماروارية الدَقْنَكارية (الهندية)، مقارنة بحروفها العربية واللاتينية[2]:

1 - ڈاکٹر یونس کشالي، تجاويز برائی مارواڑی رسم الخط، ط 2012م، ص: 15-16.

2 - **المصدر: موقع** أومنيگلوت: (http://www.omniglot.com/writing/marwari.htm).

क	ख	ग	घ	च	छ	ज	झ	ट	ठ	ड	ढ	ॾ
ک	کھ	گ	گھ	چ	چھ	ج	جھ	ٹ	ٹھ	ڈ	ڈھ	ڈ
k	kh	g	gh	c	ch	j	jh	ṭ	ṭh	ḍ	ḍh	ḏ
[k]	[kʰ]	[g]	[gʱ]	[ʧ]	[ʧʰ]	[ʤ]	[ʤʰ]	[ʈ]	[ʈʰ]	[ɖ]	[ɖʰ]	[ɗ]

ढ॒	ण	ण़	त	थ	द	ध	न	ऩ	प	प	ब	भ
ڈھ	ڻ	ڻھ	ت	تھ	د	دھ	ن	نھ	پ	پھ	ب	بھ
ḏh	ṇ	ṇh	t	th	d	dh	n	nh	p	ph	b	bh
[ɗʰ]	[ɳ]	[ɳʰ]	[t̪]	[t̪ʰ]	[d̪]	[d̪ʰ]	[n]	[nʰ]	[p]	[pʰ]	[b]	[bʰ]

ॿ	भ॒	म	म़	य	र	ड़	ढ़	ज़	ॼ	ल	ल़	ळ
ٻ	ٻھ	م	مھ	یے	ر	ڑ	ڑھ	ز	زھ	ل	لھ	لؕ
ḇ	ḇh	m	mh	y	r	ṛ	ṛh	z	zh	l	lh	ḷ
[ɓ]	[ɓʰ]	[m]	[mʰ]	[j]	[ɾ]	[ɽ]	[ɽʰ]	[z]	[zʰ]	[l]	[lʰ]	[ɭ]

ऴ	व	श	श़	स	स़	ख़	ख॒	ह	फ़
لؕھ	و	ش	شھ	س	سھ	ش	شھ	ه/ھ	ف
ḷh	v	ś	śh	s	sh			h	f
[ɭ]	[v]	[ʃ]	[ʃʰ]	[s]	[sʰ]	[x]	[xʰ]	[h]	[f]

ـ حروف المد والحركات:

अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ए	ओ
	ا	ـِ	ای	ـُ	اُو	اے	او
a	ā	i	ī	u	ū	e	o
[ə]	[ɑ]	[ɪ]	[i]	[ʊ]	[u]	[e]	[o]

अं	आं	इं	ईं	उं	ऊं	एं	ओं
ã	ā̃	ĩ	ī̃	ũ	ū̃	ẽ	õ
[ə̃]	[ɑ̃]	[ɪ̃]	[ĩ]	[ʊ̃]	[ũ]	[ẽ]	[õ]

عدد الحروف: 57 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 37 حرفا: او، أُو، اِی، اے، بھ، پ، پھ، تھ، ٹ، ٹھ، ب، بھ، جھ، چ، چھ، دھ، ڈ، ڈھ، ذ، ذھ، ڑ، ڑھ، زھ، سھ، شھ، ش، شھ، کھ، گ، گھ، لھ، ل، لھ، مھ، نھ، ڻ، ڻھ.

حروف مركبة: 30 حرفا: او، أُو، اِی، اے، بھ، پھ، تھ، ٹ، ٹھ، بھ، جھ، چھ، دھ، ڈ، ڈھ، ذھ، ڑ، ڑھ، زھ، سھ، شھ، شھ، کھ، گھ، لھ، لھ، مھ، نھ، ڻ، ڻھ

حروف عربية مفقودة: 8 حروف: ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ، ق.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← أردي ← مارواري.

نظام الكتابة: أبجدي.



126- اللغة المازَندرانية (الطبرية)

(مَزروني) (تبرى) (مازندرانى).

تعريف باللغة المازندرانية:

يتحدث اللغة المازندرانية حدود 3.5 ملايين جنوب بحر قزوين من إيران، في أقاليم جيلان ومازندران وگلستان[1].

جغرافية اللغة المازندرانية: شمال إيران على الساحل الجنوبي لبحر قزوين، الذي يسمى باللغة المازندرانية: (مازرون دريا)، آي: بحر مازرون (أو: مازندران)، والخريطتان التاليتان توضحان جغرافية اللغة:



اللغة المازندرانية في إيران.

1- Языки мира: Иранские языки. II. Северо-западные, Академия наук СССР, Институт языкознания, Москва 1999, СС: 125-128.

- كتاب: لغات العالم / اللغات الإيرانية /ج2 اللغات الغربية الشمالية ، أكاديمية العلوم السوفييتية ، معهد اللسانيات، موسكو 1999م، صفحات: 125-128. (باللغة الروسية)



- خريطة أخرى:



تسمية اللغة المازندرانية: تسمى في اللغة المازندرانية: (مازرونی زیوون) و(تبری) و(مازندرانی). وبالفارسية: (مازَندَرانی) و (مازنی) و (مازرونی) و (طبری). وبالكردية: (Zimanê Mazenderanî). وبالآذربيجانية : (Mazandaran dili). وبالإنجليزية : (Mazandarani) .

تصنيف اللغة المازندرانية: عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الإيرانية <—— فرع اللغات الإيرانية الغربية <—— اللغات الإيرانية الشمالية الغربية <—— اللغات القزوينية <—— اللغة المازندرانية.

الحروف العربية للغة المازندرانية: تكتب بالحروف العربية وحروفها نفس حروف اللغة الفارسية، وإن كانت تختلف في نطق بعض الحروف والأصوات[1]. - وهذه حروفها مع الحروف الدولية[2]:

1- فردوس آقاگلزاده، برخي تغييرات آوايي و فرايندهاي واجي فعّال در گويش مازندراني، فرهنگستان زبان وادب فارسی مجلۀ گویش شناسی/ ضمیمۀ نامۀ فرهنگستان, جلد 1 شماره 3، بهمن 1383 هـ ش، صفحه: 12.

2 - موقع أومنيگلوت: http://www.omniglot.com/writing/mazandarani.htm

ا	آ	آ	ب	پ	ت	ج	چ	ح	خ	د
-	ā	ā	b	p	t	ğ/j	č/ch	ḥ/h	ḫ/kh	d
[ʔ]	[ɒ]	[ʔɒ]	[b]	[p]	[t]	[ʤ]	[ʧ]	[h]	[x]	[d]

ر	ز	ژ	س	ش	ع	غ	ف	ق	ک	گ
r	z	ž/zh	s	š/sh	'	ġ/gh	f	q	k	g
[ɾ]	[z]	[ʒ]	[s]	[ʃ]	[ʔ]	[ɣ]	[f]	[q~ʔ]	[k]	[g]

ل	لا	م	ن	و	وَ	وُ	ه	ۀ	ی	یَ
l	lā	m	n	v	ō/o	ū/o	h	ye	y	ē
[l]	[lɒ]	[m]	[n/ŋ]	[v]	[o]	[u/o]	[h]	[jə]	[j]	[e(ː)]

یِ	◌َ	◌ِ	◌ُ
ī/e	a	i	u
[e(ː)]	[ə]	[i~ə]	[u]

عدد الحروف: 33 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 5 حروف: آ، پ، چ، ژ، گ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 6 حروف: ث . ذ . ص . ض . ط . ظ .

مسار الحروف: عربي ← فارسي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية اللغة المازندرانية:

مازرون ادبيات

مازرون شه وسّه اتا زوون ئو فرهنگ دارنه. همينتا وسّه مازرون ادبيات هميشه خله رونق داشته. مازرون اديبون هم مازرونی زوون جا هم فارسی ئو عربی زوون جا نويشتنه ئو شعر گاتنه. مازرونی زوون جا خله كتابها بنويشن بيه ئو خله مازرون گت آدمون كيتابونی ره عربی ئو فارسی زوون جا بنويشتنه. مازرون ادبيات ره بونه دتا بخش هكردنمه اتا اونايی هسنه كه



مازرونی زوون جا بنویشت بینه که ویشتر ۷۰۰ سال پیش اونور جا بنویشت بینه ئو دوومی اونایی هسنه که دیگه زوونون جا بنویشت بینه ئو وشون عربی ئو فارسی زوون جا هسنه.



127- الحروف المالديفية
تَنَ (ތާނަ)

تعريف الحروف المالديفية:

اشتقت كتابة تَنَ (ތާނަ) من الحروف العربية، وتستخدم لكتابة اللغة المالديفية في جزر المالديف وجزيرة ملك التابعة للهند، وعدد الناطقين بلغة المالديف حدود 400 ألف، وقد ظهرت نظام تَنَ لكتابة اللغة المالديفية في بداية القرن الثامن عشر، وأقدم نص مكتوب تم العثور عليه في جزيرة كانديتيمو (Kanditheemu) في جزيرة ميلادونْمادولو الشمالية (Miladhunmadulu) . واستمرت كتابة اللغة المالديفية بهذه الحروف حتى حكم الرئيس إبراهيم ناصر عندما بدأ بكتابة المالديفية بالحروف اللاتينية عام 1976م، وعندما عممت الحروف اللاتينية على عموم البلاد كادت تختفي كتابة تَنَ، وفي عام 1978م أعادت الدولة رسمية كتابة تَنَ منذ تولي الرئيس مأمون عبدالقيوم رئاسة المالديف[1].

جغرافية الحروف المالديفية: جزر المالديف، كما تظهر في الخريطة التالية:

1- Yumna Maumoon BA, MA., A GENERAL OVERVIEW OF THE DHIVEHI LANGUAGE, Published by The National Centre for Linguistic and Historical Research Male, Republic of Maldives, October 2002, p: 29.





الفترة الزمنية لكتابة الحروف المالديفية: من بداية القرن الثامن عشر الميلادي، وحتى الآن.

تسمية الحروف المالديفية: تسمى لغة المالديف في المالديفية: دِڤِهِي (ދިވެހި)،وتسمى حروفها: تَنَ (ތާނަ).وتسمى حروفها بالإنجليزية: (Thaana) و(Taana) و(Tāna).

تصنيف اللغة المالديفية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الجنوبية <— اللغات الهندية الجُزُرية (المنعزلة) <— اللغة المالديفية.

علاقة الحروف العربية بالحروف المالديفية: اعتمدت كتابة تانا على الأرقام العربية الهندية، وعلى الأرقام العربية وعلى الحروف العربية بطريقة فريدة . والأرقام العربية من 1-9 تمثل الأحرف التسعة الأولى، والأرقام الهندية

من 1-9 تمثل أصوات أحرف تَنَ من 10-18، أما بقيـة أحـرف تَنَ فهـي مشتقة من الحروف العربية .و أخذت كتابة تانا الحركات من اللغة العربية؛ فكل حرف إما عليه حركة، أو سكون، ورمز السكون هو : (ْ) كما في العربية . كما تكتب كالعربية من اليمين إلى اليسار.

ـ حروف التانا[1]:

އ	ކ	ޅ	ބ	ރ	ނ	ށ	ހ
އަލިފު	ކާފު	ޅަވިޔަނި	ބާ	ރާ	ނޫނު	ށަވިޔަނި	ހާ
alifu	kaafu	lhaviyani	baa	raa	noonu	shaviyani	haa
	k	lh	b	r	n	sh	h
Ø	[k]	[ɭ]	[b]	[r~ɾ]	[n̪]	[ʂ~ʈ; ʃ]	[h]

ޏ	ގ	ލ	ތ	ދ	ފ	މ	ވ
ޏަވިޔަނި	ގާފު	ލާމު	ތާ	ދާލު	ފާފު	މީމު	ވާވު
gnaviyani	gaafu	laamu	thaa	dhaalu	faafu	meemu	vaavu
gn	g	l	th	dh	f	m	v
[ɲ]	[g]	[l]	[t̪]	[d̪]	[f]	[m]	[v~ʋ]

ޗ	ޖ	ޕ	ޔ	ޓ	ޒ	ޑ	ސ
ޗަވިޔަނި	ޖަވިޔަނި	ޕަވިޔަނި	ޔާ	ޓަވިޔަނި	ޒަވިޔަނި	ޑަވިޔަނި	ސީނު
chaviyani	javiyani	paviyani	yaa	taviyani	zaviyani	daviyani	seenu
ch	j	p	y	t	z	d	s
[ɕ~ʧ]	[ɟ~ʤ]	[p]	[j]	[t]	[z̪]	[ɖ]	[s̪]

ـ حروف تانا أخرى:

ޞ	ޝ	ޜ	ޚ	ޙ	ޛ	ޘ
ص	ش	ز	خ	ح	ذ	ث
ޞާދު	ޝީނު	ޜާ	ޚާ	ޙާ	ޛާލު	ޘާ
saadhu	sheenu	zaa	khaa	hhaa	thaalu	ttaa
ṣ/s	š/sh'	ż/z	ḫ/kh	ḥ/h'	ḏ/dh'	ṯ/th'
[sˤ]	[ʃ~ɕ]	[z]	[x]	[ħ~h]	[ð]	[θ]

---

[1]- Yumna Maumoon BA, MA., A GENERAL OVERVIEW OF THE DHIVEHI LANGUAGE, Published by The National Centre for Linguistic and Historical Research Male, Republic of Maldives, October 2002, p: 58.

- حروف تانا المقابلة للحروف العربية:

ޥ	ޤ	ޣ	ޢ	ޡ	ޓ	ޟ
و	ق	غ	ع	ظ	ط	ض
ޥާވު	ޤާފު	ޣެނު	ޢެނު	ޡޯ	ޓޯ	ޟާދު
waavu	qaafu	ghainu	ainu	zo	to	daadhu
w	q	ġ/gh	ʿ	z/dh"	t/th"	d/s"
[w]	[q]	[ɣ]	[ʕ~ʔ]	[zˤ]	[tˤ]	[dˤ]

- الحركات (باللون الأحمر):

އް	އޯ	އޮ	އޭ	އެ	އޫ	އު	އީ	އި	އާ	އަ
ސުކުން	އޯބޯފިލި	އޮބޮފިލި	އޭބޭފިލި	އެބެފިލި	އޫބޫފިލި	އުބުފިލި	އީބީފިލި	އިބިފިލި	އާބާފިލި	އަބަފިލި
sukun	oaboafili	obofili	eybeyfili	ebefili	ooboofili	ubufili	eebeefili	ibifili	aabbaafili	abafili
'	oa/ō	o	ey/ē	e	oo/ū	u	ee/ī	i	aa/ā	a
[ʔ]	[ɔː~oː]	[o~ɔ]	[eː]	[e]	[uː]	[u]	[iː]	[i]	[aː~əː]	[a~ə]

عـدد الحـروف: 38 حرفـا. و معظـم حروفهـا مشـابهة للحـروف العربيـة اليديوية.

مسار الحروف: عربي ← تانا.

نظام الكتابة: حروف مقطعة (أبوجيدا).

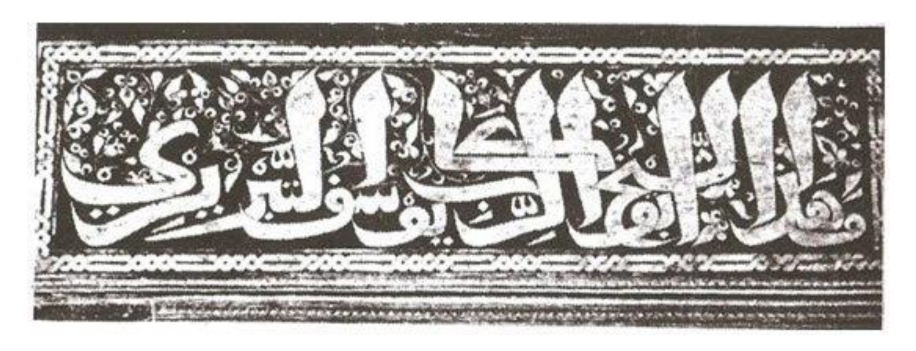
نص باللغة المالديفية: هذه كلمات عربية في اللغة المالديفية للمقارنة :

كتابة تَنَ	الله	ޙައްޤު	ޝުކުރިއްޔާ	އިންސާނު
كتابة لاتينية للمالديفية	Allah	h'aqqu	shukuriyyaa	insanu
المعنى العربي	الله	حق	شكرا	إنسان
نص	މާއްދާ 1 — ހުރިހާ އިންސާނުން ވެސް އުފަންވަނީ، ދަރަޖަ އާއި			



بالمالديفية	ޙައްޤު ތަކުގައި މިނިވަންކަމާއި ހަމަހަމަކަން ލިބިގެންވާ ބައެއްގޮތުގައެވެ. އެމީހުންނަށް ހެޔޮ ވިސްނުމާއި ހެޔޮ ބުއްދީގެ ބާރު ލިބިގެން ވެއެވެ. އަދި އެމީހުން އެކަކު އަނެކަކާ މެދު މުޢާމަލާތް ކުރަންވާނީ އުޚުއްވަތްތެރި ކަމުގެ ރޫޙެއް ގައެވެ.
كتابة صوتية للنص	māddā 1 — hurihā insānun ves ufanvanī، daraja āi ḥaqqu takugai minivankamāi hamahamakan libigenvā ba-egge gotuga-eve. Emīhun-naṣ heyo visnumāi heyo buddīge bāru libigen ve-eve. Adi emīhun ekaku anekakā medu mu’āmalāÿ kuranvānī uxuvvaÿteri kamuge rūḥek ga-eve.
ترجمة النص	المادة الأولى — يولد جميع الناس أحرارا متساوين في الكرامة والحقوق. وقد وهبوا عقلا وضميرا وعليهم أن يعاملوا بعضهم بعضا بروح الإخاء.

صور خاصة بالحروف المالديفية:



لوحة على جامع في العاصمة ماله (Malé) ومكتوبة عليها اسم يوسف تبريزي (إيراني)، الذي يعتقد أنه سبب نشر الإسلام في المالديف في القرن الثاني عشر الميلادي.

نص بالتانا يعود للقرن الثامن عشر الميلادي.

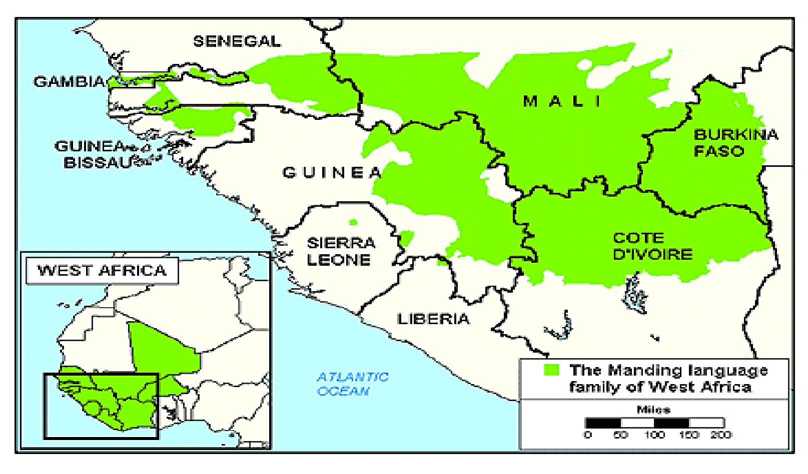


128 – لغة ماندنكا
(مَنْدِنْكَا) أو : (أَنْكُو دظش)

تعريف لغة المندنكا:

يتكلم لغة ماندنكا حدود 1.6 مليون من شعب المندنكا المنتشرون في غرب أفريقيا في مالي والسنغال وجامبيا وغينيا وساحل العاج وبوركينا فاسو وسيراليون وليبيريا وغينيا بيساو وتشاد[1].

جغرافية لغة المندنكا: غرب أفريقيا، وتشمل: مالي والسنغال وجامبيا وغينيا وساحل العاج وبوركينا فاسو وسيراليون وليبيريا وغينيا بيساو وتشاد، كما في الخريطة التالية:



انتشار لغة الماندنكا في غرب أفريقيا.

تسمية لغة المندنكا: تسمى في لغة المندنكا: (مَنْدِنْكَا) و(مَنْدِنْكُو) و(أُنْكُو دظش). وبالفارسية: (زبان ماندايى). وبالبرتغالية: (Mandinga). وبالفرنسية: (Mandinka). وبالإنجليزية: (Mandinka language) و(Mandi'nka kango) و(Mandé).

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p: 395-397.



تصنيف لغة المندنكا: عائلة اللغات النيجركونغو ←> فصيلة لغات الماندا ←> لغات غرب ماندا ←> فرع لغات ماندنگ (Manding) ←> لغات ماندنگ الغربية ←> لغة الماندنكا.

الحروف العربية للغة المندنكا: تكتب الماندنكا بالحروف العربية واللاتينية على حد سواء، وهناك حروف أفريقية اخترعت عام 1949م تدعى : نكـوْ (N'Ko)) تستخدم في شمال شرق غينيا ومجموعات في ساحل العاج ومالي، وهذه هي الحروف العربية للغة المندنكا[1]:

ا	ب	پ	ت	ٮٚ	ث	ج	ح	خ	د	ڊ	ر	س	ش	ط	ظ
ع	ڠ	غ	ف	ڢ	ق	ک	ڭ	ل	م	ن	ݧ	هـ	ة	و	ي

1 - Jonathan Kew, SILInternational, Proposal to encode Arabic-script letters for African languages, June2,2003, p: 12.



ـ حروف الماندنكا، وطريقة نطقها[1]:

Chart 1. Mande Ajami devia

Phoneme	Mandinka				
	KS	PB	TBII	TBIII	HM
p	پ	?	پ	?	ب
kp	–	–	–	–	–
gb	–	–	–	–	–
g	ݣ غ	–	–	–	–
s	س	ش س ص	س ص ش		س
c	ذاجذاج	ذ	پ يِ		ش
j	ذاج	ذ ج (چ)	ذاجچاذ		ذاج
ɲ	ڽ	ڽ	ۑ		&&&
-ŋo	غ غٗ أ	غ وُ	غ		?
-ŋ or nasal vowel	ـًـ ـًـ ـٍـ	ـٍـ ـٍى ـًـ ـًا ـٍن ـًـ ـًو	ن ـًـ ـًـ ـٍـ ـًا		ـًنو ـٍنا ـٍـ ـًـ ـًا
syllabic N	ن	إ	أ	?	?
l	ل	ل ض	ل ض	ل ض	ل
w	و	و	و		و
e	ـٜـ ـِـ	ـٜـ ـِـ	ـِـ		ـٜـ ـِـ
ɛ	–	–	–	–	–
i	ـٜـ ـِـ	ـٜـ ـِـ	ـِـ		ـِـ
o	ـُـ	ـُـ	(emph. cons. +) ـُـ	ـُـ	ـُـ
ɔ	–	–	–	–	–
u	ـُـ	ـُـ	ـُـ	ـُـ	ـُـ

1 - Valentin Vydrin, Ajami scripts for Mande languages, 20-02-2014, p: 206.

عدد الحروف: 32 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 8 حروف: پ، ٮ، ٮ، ڈ، ع، ڡ، ݣ، ں.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: 4 حروف: ث، ذ، ز، ص، ض.لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← ماندنكي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة المندنكا:

حغبفـى شَ ةل كشـميّ دثـل ومئَحـي ةىْ ىَ نـئْ خـىْ كـيْ لا ؛ كـيِ زىْ قاوشـةشّ زئَنـئ وطيمـيّ فـلْ ؛ طـاغبّظيْ تبَطغبَـةىْ تـاةشْ طـةشْ طـاةآزسِ، ظـشْ اَةل نـىَ مـبْ دثـل طلّطـىْ مـؤىَ وطـيْ ةىْ حـاَملَّظىَ ظـيّ زئْ، ؛ كئِـةاميّ ؛ طلّطـىْ اَغـبَ وسـةلْ حـيّ ثـىْ ظاَمـبٌّ، قاوشـةشٌّ وبً خـى وطيمـرىَ زئْ، طـاكيْ نبـةى ةسَ نمـىْ ةىْ قاوشـةشّ طئـةب ظيخـى وطيمرىَ زئْ .



حسبنا الله

بسم الله الرحمن الرحيم

droits d'autrui

contient une donnée qui a été créée ou détenue par un tiers vous avez obtenu la



129- اللغة المدغشقرية (الملـگاشية)

تعريف باللغة الملـگاشية:

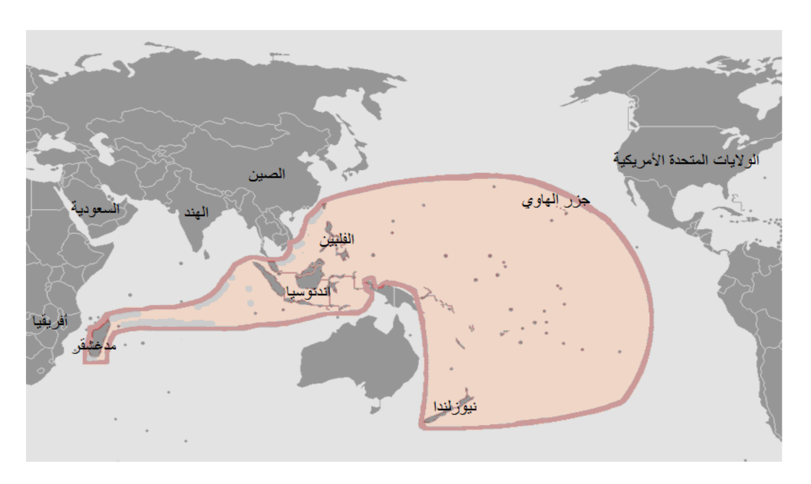
اللغة الملـگاشية هي اللغة الوطنية في جزيرة مدغشقر شرق أفريقيا، أغلبية سكان مدغشقر يتحدثونها لغةَ أمٍّ[1]، وعدد المتحدثين يبلغ حدود 20 مليون نسمة.

جغرافية اللغة الملـگاشية: جزيرة مدغشقر، التي تظهر في الخريطة التالية:



1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 674.





انتشار الشعوب الأسترونيزية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الملگاشية: كتبت اللغة الملگاشية بالحروف العربية منذ القرن الخامس عشر الميلادي[1]، وألغيت عام 1823م.

تسمية اللغة الملگاشية: تسمى في الملگاشية: (Fiteny malagasy). وبالسواحلية: (Malagasi). وبالقبايلية الأمازيغية: تَ مَلَگَشِيت (Tamalgacit). وبالأفريكانية: (Malgasies). وبالإندونوسية: (Bahasa Malagasi). وبالفرنسية: (Malgache). وبالهولندية: (Plateaumalagasi). وبالإنجليزية: (Malagasy language).

تصنيف اللغة الملگاشية: اللغة الملگاشية لا تشبه اللغات الأفريقية على الرغم من قربها الجغرافي، لكنها تشبه لغات بعيدة جدا عنها جغرافيا، فهي تشبه اللغات الموجودة في أندونوسيا وماليزيا والفلبين، لذا يصنفها العلماء على أنها تنتمي إلى لغات الملايو-بولونيزية أحد فروع عائلة اللغات الأسترونيزية،

1 - **ذكر ر كيكوساوا** (R Kikusawa, National Museum of Ethnology, Osaka, Japan) **أنها كتبت بالحروف العربية منذ القرن الثاني عشر الميلادي، انظر:**
- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p: 674.



وتحديدا تشبه لغات جنوب شرق باريتو في جزيرة بورنيو إذا ما استثنينا لغتها البولينيزية، وهذا تصنيفها:

عائلة اللغات الأسترونيزية <—← فصيلة لغات الملايو - بولونيزية <—←

فرع لغات بارتيؤ (Barito) <—← لغات بارتيؤ الشرقية <—← اللغة الملـگاشية.

الحروف العربيـة للغة الملـگاشية: بدأت كتابة اللغة الملـگاشية بالحروف العربية منذ القرن الخامس عشر الميلادي واستمرت حتى عام 1823م عندما اعتمد الملك رمادا الأول (Ramada) كتابتها بالحروف اللاتينية[1]، وكتابتها بالحروف العربية تدعى: (سُرَبيْيْ) أو: (be-sora)، أي: الكتابة العظيمة.

وهذه الحروف العربية للغة الملـگاشية : - الحروف بشكل مختصر: ا، ب، ت، ج، د، دٜ، ر، رّ، ز، س، ط، طّ، ݑ ، ع، غ، ف، ڢ، فّ، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.

- حروفها العربية مقارنة بالحروف اللاتينية:

الحروف العربية	الحروف اللاتينية
ـَ	a
ب	b
د	d
ـِ	e
ف	f
غ	g، ng
هـ	h
ـِ	i، y
ج	j،dz

[1] - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, p: 387.



k	ك
l	ل
m	م
n	ن
/o /u	ـُ
p	ب
r	ر
s	س
t	ط
v	و
z	ي، أو : ز
ŋ،n̈	ع
ɖʐ ، dr	دِ، أو : رّ
ʈʂ ، tr	ط، أو : رّ
ts	ت
p ،mp	بّ
t ، nt	طّ
ai	ـَيْ
ao	ـَوْ
oa	ـُوَ
oi	ـُيْ
ea ،ia	ـِيَا، أو : ـِيْا
eo ،io	ـِوْ
ie	ـِيْ

عدد الحروف: 25 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 5 حروف: ڡ، ڡّ، ڊ، رّ، طّ، ط̣ .

حروف مركبة: لا يوجد.

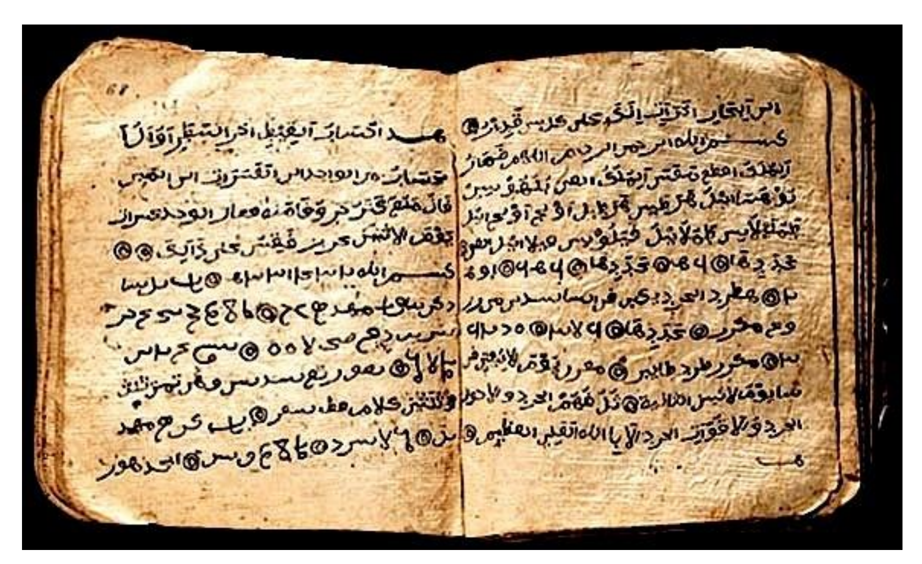
حروف عربية مفقودة: 7 حروف: ث، ح، خ، ش، ص، ض، ظ.

لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← مدغشقري.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الملگاشية:



مخطوطة باللغة الملگاشية.





[1] Pour *fisarañanay*.

مَلَلَنِه هُفَنْطَنَيْ إِيَع اَلَيْنَ هُفُنْدْرُطَنَيْ (1) ٥

malalanih ho fantanay izañy alain hofondro tanay

فَيَا لَيْتَ شَعْرِي مِنَ الْمَقْبُوْلِ

(1) Ms. 8, fol. 18 r°, l. 15 : هُفُنْدْرِطَنَيْ *hofondritanay*.

إِيَع فِيْ هَيْوَنَيْ اَمْبِنِه ٥

izañy fiahaivanay ambinih

مِنْا (1) فُنُوْ هَنِيه

(1) Ms. 8, fol. 18 r°, l. 18 : مِنًّا.

مَلَلَنِه هَفَنْطَيِيَع (1) تِيَلَيْنَ (2) هُفُنْدْرِطَنَيْ (3) ٥

malalanih ha fanta izañy tsy alain hofondritanay

وَيَا لَيْتَ شَعْرِي مِنَ الْمَطْرُوْدِ

كتابة ملگاثية مع نطقها أخذت من كتاب (UN TEXTE ARABICO-MALGACHE du XVIe siècle) (نص بالملگاسية بالحروف العربية من القرن السادس عشر)[1].

1 - M. GABRIEL FERRAND, UN TEXTE ARABICO-MALGACHE du XVIe siècle, PARIS, IMPRIMERIE NATIONALETE, P:56 .(نص ملگاثية بالحروف العربية من القرن السادس عشر) (باللغة الفرنسية)

130- لغة المِرَناو
(Maranao (Mëranaw

تعريف بلغة المِرَناو:

يتحدث لغة المِرَناو حدود المليون في جزيرة مندناو الفلبينية وبدرجة أقل في ولاية صباح الماليزية[1].

جغرافية لغة المِرَناو: تنتشر لغة المِرَناو في إقليمي لَناوٌ دل نوٌرته ولناوٌ دل سُر في جزيرة مندناو الفلبينية وفي ولاية صباح الماليزية، كما يتضح ذلك من الخرائط التالية:



اللون الأحمر يشير إلى انتشار لغة المرناو في الفلبين.



1 - Jason William Lobel University of Hawai'i at Mānoa and Labi Hadji Sarip Riwarung Mindanao State University, Islamic City of Marawi, Maranao: A prelminary phonological sketch with supporting audio download, p: 32.





لغة المرناو في جزيرة مندناو واللغات المحيطة بها[1].

تسمية لغة المِرَناو: في لغة المارانوْ: (Mëranaw) وبلغة التگالوگ: (Wikang Maranao)

وبلغة الملايو: (Bahasa Maranao) وبلغة السبوانو: (Minaranaw)

وبلغة ها كا الصينية: (Maranao-ngî) وبالإنجليزية: (Maranao)

تصنيف لغة المِرَناو: اللغات الأسترونيزية <ــ الملايوپولينيزية <ــ الفلبينية <ــ المندناوية <ــ الداناوْ<ــ المِرَناو

الحروف العربية للغة المِرَناو: كانت تكت بالحروف العربية ولا تزال إلى اليوم ولا سيما في النصوص الدينية، وتستخدم شكلا مشابها للكتابة الملاوية وتدعى كِرِم، كما تدعى باتنگ عرب (Batang Arab)[2]، وهذه حروفها[3]:

الحروف:

---

[1] -Jason William Lobel / Labi Hadji Sarip Riwarung, Maranao: A Preliminary Phonological Sketch with Supporting Audio, Language Documentation & conservation,Vol. 5 (2011), P. 31.

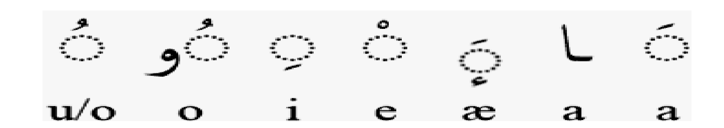
[2] - Kawashima Midori, Jawi (Batang Arab) publication in Lanao, Philippines from 1950s to the 1970s, the Journal of Sophia Asian Studies, No. 27 (2009), PP: 65-72.

[3] - موقع أوْمْنيگلوْت: http://www.omniglot.com/writing/maranao.htm

ک	ف	ڠ	غ	س	ر	د	ت	ب	ا
k [k]	p [p]	ng [ŋ]	g [g]	s [s]	r [ɾ]	d [d]	t [t]	b [b]	ø

ئ	ء	ه	ح	ي	و	ن	م	ل
ø (for initial vowels in the middle of a word)	ʻ [ʔ]	h [h]	h [h]	y [j]	w [w]	n [n]	m [m]	l [l]

الحركات:



عدد الحروف: 20 حرفا

حروف إضافية على الحروف العربية: 4 حروف: ڠ . ئ . ءَ . ـُو

حروف مركبة: 3 حروف: ئ . ءَ . ـُو

حروف عربية مفقودة: 12 حرفا: ث . ج . خ . ذ . ز . ش . ص . ض . ط . ظ . ع . ق.

مسار الحروف: عربي ← ملاوي ← كِرِم

نظام الكتابة: أبجدي.



نص بالحروف العربية بلغة المِرَناو:

ءايا دن ءا فغامفغناي ءا نيني تورون ءاقرعان كو محمدعليه اسلام : نا في تاروؤن ؤ الله تعالى ءا مي نغوللان كو جبريل عليه السلام : ءا باتييا كايا محمد سا نينجارانو كادنان كا. سكانييان نئ ميانجادن. نينادنييان سو مانوسييا ءا فـوْن كو مافيليتا بوتا. باتيياكا يا محمد ءا تانتو ا ماغيناوا سو كادنان كا. ءا نينيفانجداؤ نييان سو فانسوم. نينينداؤ نييان كومانوسيا سو دي نييان كاتاوان.

ءايا كيابينسان كو ماءانا ءانكايا سوغوءان ؤ الله تعالى نا مي ياواجب كو ؤماني فيساكتاوان ءا كافنامارءيان ماغناد. نا ماتييا كلأنون سو مانحا نجونجودا ءا تاو. كا ءان ماكا ؤلاد سو علم نيران. غو فانجدغانيران سو مانجا عدات ؤمانجا عندانجا تاوغومانجا توتوليرن نيباراتو مانجا حيكايات-مانجا ماسءالا كافاغونجانجن- دارانجن بايوك- فنانروْن. توباد توباد.

فغارفن كو كو لانجوانا فاكاباتيا سنئ ياءا فنالماتي نييان سو الله تعالى سي نئ كو لانجواناليمونييان

عثمان إمام شيخ الأمان

131- اللغة المغولية (المنغولية)
(منگول)

تعريف اللغة المنغولية:

يتحدث اللغة المنغولية حدود 7 ملايين، ينتشرون في جمهورية منغوليا، وفي الصين وفي منغوليا الداخلية ذات الحكم الذاتي، وفي أقاليم خيلۆنگ جيان وجيلين ولياۆننگ، وفي روسيا في القسم الأوربي شمال بحر الخزر (قزوين). ويتحدثها في جمهورية منغوليا 95% من السكان البالغ عددهم حدود 3 ملايين، وفي الصين يتحدثها حدود 4،5ملايين في منغوليا الداخلية وبقية الأقاليم.

واللغة المنغولية الحديثة تطورت عن اللغة المغولية المتوسطة التي كانت تستخدم في القرنين الـ 13م، والـ14م، أيام الأمبراطورية المغولية التي اكتسحت العالم. واللغة المنغولية قريبة جدا من لغتي البريات والقلموق في جمهوريتي برياتيا وقلموقيا الروسيتين[1].

جغرافية اللغة المنغولية: تنتشر في منغوليا وشمال الصين، لكن كتابتها بالحروف العربية اقتصرت على الأجزاء الغربية من منغوليا، كما في الخريطة التالية:



اللون الأحمر يبين انتشار اللغة المنغولية في منغوليا والصين وروسيا.

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 424-426.



تسمية اللغة المنغولية: تكتب في اللغة المغولية الوسطى بالحروف العربية: (منگول)، وبالمنغولية المعاصرة: مؤنغؤل كِلِ (ᠮᠣᠩᠭᠣᠯ ᠬᠡᠯᠡ) كما في منغوليا الداخلية، و مؤنْگؤل خِل (Монгол хэл) كما في منغوليا الخارجية، وتسمى في القلموقية: (Моңһлмудин). وبالإيغورية: مُنْگُل (موگغؤل تىلى).

وبالقازاخية: (Моңғол тілі). وبالتتارية: (Монгол теле). وبالتركية: (Moğolca). وبالروسية: (Монгольский). وبالصينية: مِنْـگ گـو(蒙古语) Ménggǔ yǔ. وبالكورية: منجـؤل (몽골어). وبالفارسية: (زبـان مغـولى). وبالهندية: مَنگؤلا (मंगोल भाषा Maṅgōla).

وبالأرمينية: مؤنغؤلِرِن (Մոնղոլերեն Mongholeren). وبالإنجليزية: (Mongolian).

تصنيف اللغة المنغولية: عائلة اللغات الأورال الألتائية <ـــ فصيلة اللغات المنغولية <ـــ فرع اللغات المنغولية الوسطى <ـــ اللغة المنغولية.

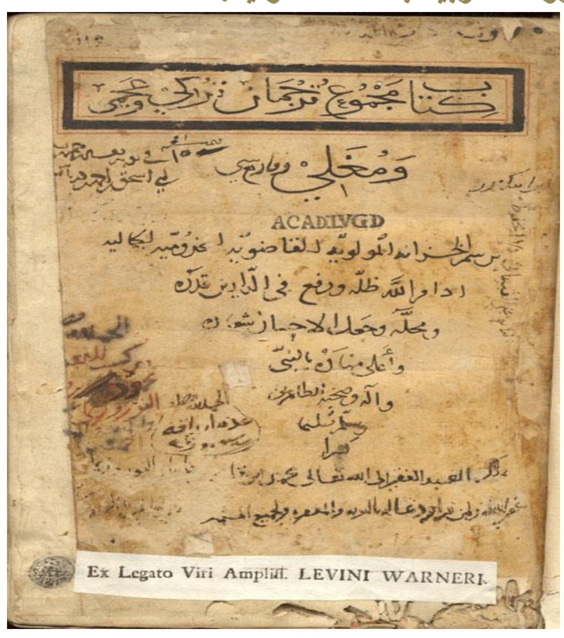
الحروف العربية للغة المنغولية:

كتبت اللغة المغولية بعدد من النظم الكتابية خلال مراحل تطورها، وفي الأعوام 1930-1932م كتبت اللغة المنغولية في منغوليا بالحروف اللاتينية، وفي عام 1940م أصبحت تكتب بالحروف الكريلية (الروسية)، وبذلك أصبحت اللغة الوحيدة الآسيوية التي تكتب بالحروف الكريلية خارج الاتحاد السوفييتي السابق.و الآن كلتا الكتابتين الكريلية والمنغولية رسمية في منغوليا الخارجية، وإن كانت الحروف الكريلية هي المعروفة لدى غالبية الناس.أما اللغة المنغولية في الصين فاستمرت تكتب بالحروف المغولية.

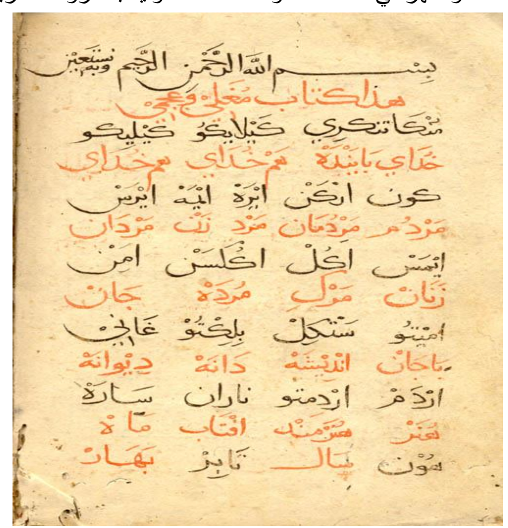
والحروف العربية استخدمت من خلال الاتصال بالأتراك الأُيْغور خلال القرن الثالث عشر إلى القرن الخامس عشر الميلادي، ولم تستعمل على نطاق شعبي، وأكثر ما استخدمت في القواميس[1].

1 - SAITÔ, Y., The Consonant System of West Middle Mongol. Altai Hakpo 21: 51-67. The Altaic Society of Korea. (2011), PP: 51-53.

نص بالحروف العربية باللغة المنغولية:


كتاب مجموع ترجمان تركي وعجمي
ومغلي وفارسي
ACAD.LVGD
Ex Legato Viri Amplissi. LEVINI WARNERI.

كتاب (مجموع ترجمان تركي وعجمي ومُغَلي) عبارة عن قاموس تركي فارسي مغولي وتظهر في هذه المخطوطة اللغة المغولية بالحروف العربية.


بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين
هذا كتاب مغلي وعجمي

بداية القاموس ويبدأ بعبارة: هذا كتاب مغلي (اللغة المغولية) وعجمي (اللغة الفارسية).

الكلمات المغولية بالخط الأسود والفارسية بالأحمر.



صورة خاصة باللغة المنغولية:





عملة من الفضة مكتوبة بالعربية والمغولية (بالحروف العربية)

صكت خلال أعوام (1265م – 1282م) صكت في عهد الخان آباقا.



132- لغة الملايو

(Bahasa Melayu) (بهاس ملايو)

تعريف بلغة الملايو:

لغة الملايو هي لغة ماليزيا ولغة أندنوسيا، كانت لغة واحدة، ولأسباب سياسية اختلفت اللغة بين هذين البلدين، ومع مرور الوقت بدأت تتعمق الفوارق، ويتحدث اللغة الملايوية لغةَ أم حدود 40 مليونًا، لكنها لغة مشتركة لحدود 180 مليون. **وهي** لغة رسمية في أندنوسيا وماليزيا وسنغافورة، كما تنتشر في تيمور الشرقية وجنوب تايلاند (3،3 ملايين) والفلبين وميانمار، وسورينام (أمريكا الجنوبية) وجزر كوكس، وجزيرة عيد الميلاد وسريلانكا[1].

جغرافية لغة الملايو: شرق آسيا، وتحديدا في أرخبيل الملايو، في أندنوسيا وماليزيا وسنغافورة، كما في الخريطة التالية:



الفترة الزمنية لكتابة لغة الملايو: من أواخر القرن الرابع عشر الميلادي حتى الوقت الحاضر.

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, PP: 677-678.



تسمية لغة الملايو: تسمى في اللغة الأندونوسية والماليزية: (بهاس ملايو) (Bahasa Melayu)، أي لغة الملايو، وكانت حكومة ماليزيا تسمي لغتها الرسمية بهاسا ماليزيا، ثم عدلت في الآونة الأخيرة إلى بهاسا ملايو.وتسمى باللغة الجاوية: (Basa Melayu). وبالصينية: ما لاي (马来语) Mă lái yŭ.

وبالفيتنامية: ما لاي (Tiếng Mã Lai).وباليابانية: ما ري گو (マレー語) Marē-go .

وبالهولندية: (Maleis).وبالإنجليزية : (Malay) .

تصنيف لغة الملايو: عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة لغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات نكلير ملايو بولنيزية (Nuclear MP) <— لغات ملايو-سُمبَوان <— لغات ملاييك (Malayic) <— لغات ملايان (Malayan) <— لغة الملايو.

الحروف العربية للغة الملايو: أقدم النصوص المكتوبة بلغة الملايو وجدت مكتوبة في جنوب جزيرة سومطرة يرجع لأعوام 683-686م، عصر مملكة سرِڤِـڤْرايا (Srivijaya)، وكانت مكتوبة بخط هندي وعندما انتشر الإسلام في أرخبيل الملايو في القرن الرابع عشر الميلادي بدأت تنتشر كتابة لغة الملايو وغيرها بالحروف العربية .

ولما جاء الاستعمار صار جزء من الملايو تحت الحكم الهولندي (أندونوسيا)، وجزء آخر تحت الحكم البريطاني (ماليزيا)، ومن هنا بدأت تختلف لغة الملايو بين هذين البلدين، حيث أخذ الأندونوسيون يكتبون لغتهم الملايوية بالحروف اللاتينية وفق النطق الهولندي للحروف اللاتينية، وكذا الأمر في ماليزيا التي تبنت لهجتها الملايوية وفق النطق الإنجليزي . ولغة الملايو لا تزال تكتب بالحروف العربية؛ حيث إنها شبه رسمية في ماليزيا ورسمية في سلطنة بروناي، وشعبية في أندونوسيا، وهذه حروفها العربية:

- الحروف بشكل مختصر: ا، ب، ت، ث، ج، چ، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ڠ، ف، ڤ، ق، ك، ڬ، ل، م، ن، ڽ، ه، و، ۏ، ي.



- الحروف مع كيفية نطقها وفق الحروف اللاتينية[1]:

6.1.1 Abjad

Berikut adalah jadual bagi huruf-huruf dalam tulisan Jawi. بريكوت اداله جدوال باڬي حروف دالم توليسن جاوي. (Wikipedia, 2008)

Jadual 6.1: Jadual Huruf dalam Tulisan Jawi

Nama	Bentuk huruf				Padanan Rumi
	Tunggal	Awal kata	Tengah kata	Akhir kata	
Alif	ا			ـا	a
Ba	ب	بـ	ـبـ	ـب	b
Ta	ت	تـ	ـتـ	ـت	t
Sa	ث	ثـ	ـثـ	ـث	s, (th)
Jim	ج	جـ	ـجـ	ـج	j
Ha	ح	حـ	ـحـ	ـح	h, (ḥ)
Ca	چ	چـ	ـچـ	ـچ	c
Kha	خ	خـ	ـخـ	ـخ	kh
Dal	د			ـد	d
Zal	ذ			ـذ	z, (dh)
Ra	ر			ـر	r
Zai	ز			ـز	z
Sin	س	سـ	ـسـ	ـس	s
Syin	ش	شـ	ـشـ	ـش	sy
Sad	ص	صـ	ـصـ	ـص	s, (ṣ)
Dad	ض	ضـ	ـضـ	ـض	d, (ḍ)
Ta	ط	طـ	ـطـ	ـط	t, (ṭ)
Za	ظ	ظـ	ـظـ	ـظ	z, (ẓ)
Ain	ع	عـ	ـعـ	ـع	awal: a, i, u; akhir: k, (')
Ghain	غ	غـ	ـغـ	ـغ	gh
Nga	ڠ	ڠـ	ـڠـ	ـڠ	ng
Fa	ف	فـ	ـفـ	ـف	f
Pa	ڤ	ڤـ	ـڤـ	ـڤ	p
Qaf	ق	قـ	ـقـ	ـق	k, q, (q)
Kaf	ك	كـ	ـكـ	ـك	k
Ga	ݢ	ݢـ	ـݢـ	ـݢ	g
Lam	ل	لـ	ـلـ	ـل	l
Mim	م	مـ	ـمـ	ـم	m
Nun	ن	نـ	ـنـ	ـن	n
Wau	و			ـو	w, u, o
Va	ۏ			ـۏ	v
Ha	ه	هـ	ـهـ	ـه	h
Ya	ي	يـ	ـيـ	ـي	y, i, e taling
Ye	ى			ـى	e pepet hujung
Nya	ڽ	ڽـ	ـڽـ	ـڽ	ny
Hamzah	ء			ء	awal: gugur; akhir: k, (')
Ta marbutah	ة			ـة	t, h, (ṯ)

1 - كتاب: (SISTEM EJAAN JAWI BAHASA MELAYU)، صفحات: 115-116. (بلغة الملايو) أيضا:

- Hashim bin Haji Musa, Early ***Jawi*** materials and the creation of a network of Malay Islamic centres, The Journal of Sophia Asian Studies No. 27, 2009, PP: 10-11.



عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :حروف: چ، ڠ، ڤ، ݢ، ۏ، ڽ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية مفقودة: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

صورة خاصة بلغة الملايو:



عملة بروناي 25 رنجت، مكتوبة بالحروف العربية لأنها الحروف الرسمية في البلد.

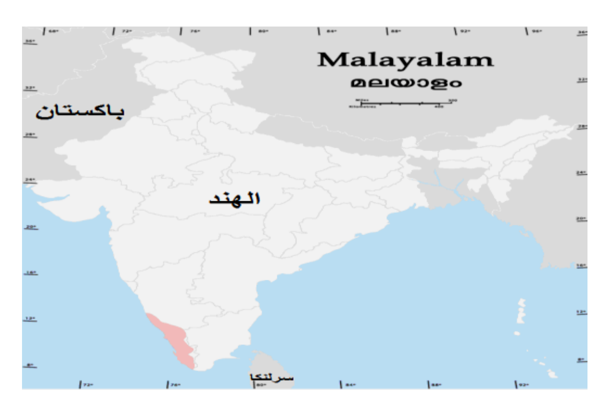


133- اللغة المَلَيالامية (ملبارية)

تعريف باللغة الماليالامية:

يتحدث اللغة الماليالامية حدود 35مليونًا، يتركزون في جنوب الهند، وينتشرون في سريلنكا وسنغفورة ودول الخليج العربي[1].

جغرافية اللغة الماليالامية: جنوب الهند، كما في الخريطة التالية:



اللون الأحمر يشير على انتشار اللغة المالايالامية.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الماليالامية: من بداية القرن السابع عشر الميلادي، وحتى الآن لدى المسلمين.

تسمية اللغة الماليالامية: تسمى كتابة المليالام بالحروف العربية بالمليالامية: (اربِ مليالم) و(അറബി മലയാളം). وتسمى لغة المليالام في العربية: مليالام، أو (ملبارية). وبالهندية: مليالما (मलयालम भाषा) Malayālama bhāṣā. وبالبنجابية (مليالم). وبالإنجليزية (Malayalam). **تسميات أخرى:** (Maliyad) (Malean) (Malayali) (Malayalani) (Alealum (Mopla) (Mallealle)).

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 680.

تصنيف اللغة الماليالامية: عائلة اللغات الدرافيدية <⟵ اللغات الجنوبية <⟵ فصيلة اللغات التامل-كنادا <⟵ فرع لغات تامل-كوُدَگو <⟵ لغات تامل-مليالام <⟵ اللغة المليالامية.

الحروف العربية للغة الماليالامية: كتبت الماليالامية بعدد من النُّظم الحرفية من بينها حروف: ڤاتزوتو (Vattezhuthu) وكـوِلزوتو (Kolezhuthu) ومالايانْما (Malayanma)، لكن حروف جرانتا (Grantha) هي التي كانت لها الأثر لتطوير الحـروف الماليالاميـة الحديثـة سـنة1981م . وأقـدم نـص كتـب بلغـة المالايـام بالحروف العربية كان لـــ (محـي الـدين مـالا) عـام 1607م، وكانـت كتابـة لغة مليام بالحروف العربية تسمى: (اربِ مليالم) أو: (അറബി മലയാളം)، وأصبحت تدرس في المدارس في كيرلا ولاكْشَدْويب (Lakshadweep)، ولم يأت القرن العشرون إلا وقد أصبحت مستخدمة عند كل مسلمي المالايام، حتـى إن أغاني المايّيلا (മാപ്പിള (Mappila، الشعبية الوطنية قد كتب بعضها بـالحروف العربية، وهذه حروفها العربية:

- حروف المالايالام العربية بشكل مختصر: ا، ب، بهـ، پ، پهـ، ٻ، ت، تهـ، ج، جهـ، چ، چهـ، ڿ، د، دهـ، ڊ، ڊهـ، ذهـ، ڎ، ر، ڔ، ڗ، رْ، س، ش، ڜ، ض، غ، ك، كهـ، گ، گهـ، ل، م، ن، هـ، و، ي.

- حروف المالايالام العربية وما يقابلها من الحروف المالايالامية:

അ اَ	ആ آ	ഇ اِ	ഈ اِی	ഉ اُ	ഊ اُو	ഋ رْ
എ اَ(اِ)	ഏ آی	ഐ اَيْ	ഒ اَ	ഓ اُو	ഔ اَوْ	
ക് ک	ച് چ	ട് ڊ	ത് ٿ	പ് پ	യ് ي	ശ് ش
ഖ് کھ	ഛ് چھ	ഠ് ڊھ	ഥ് تھ	ഫ് پھ	റ് ര് ر ڔ	ഷ് ڜ
ഗ് گ	ജ് ج	ഡ് ڈ	ദ് د	ബ് ب	ല് ل	സ് س
ഘ് گھ	ഝ് جھ	ഢ് ڈھ	ധ് دھ	ഭ് بھ	വ് و	ഹ് ھ
ങ് غ	ഞ് ڿ	ണ് ڹ	ന് ن	മ് م	ള് ض	ഴ് ژ
ക گَ	കി كِ	കു كُ	കൃ كَ(رِ)	കൊ كَ	കൈ كَيْ	കൢ كْرْ	ക്ഷ كْشَ
കാ کا	കീ کِے	കൂ کُو	കേ کٜ	കോ کَو	കൗ کَوْ	കം کَمْ	



عدد الحروف: 38 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 23 حرفا: بهـ، پ، پهـ، تهـ، جهـ، چ، چهـ، ڿ، دهـ، ڊ، ڊهـ، ڈهـ، ڈ، ڔ، ڗ، ڗْ، ڜ، ڞ، ۼ، كهـ، گ، گهـ، ٻ.

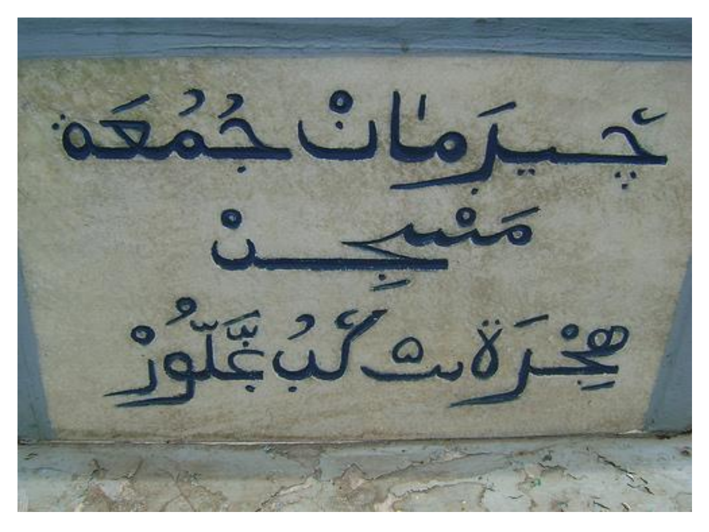
حروف مركبة:10حروف: بهـ، پهـ، تهـ، جهـ، چهـ، دهـ، ڊهـ، ڈهـ، كهـ، گهـ.

حروف عربية مفقودة: 13 حرفا: ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق. لكنها قد تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف:عربي ← فارسي ← مالايالامي.

نظام الكتابة: أبجدي.

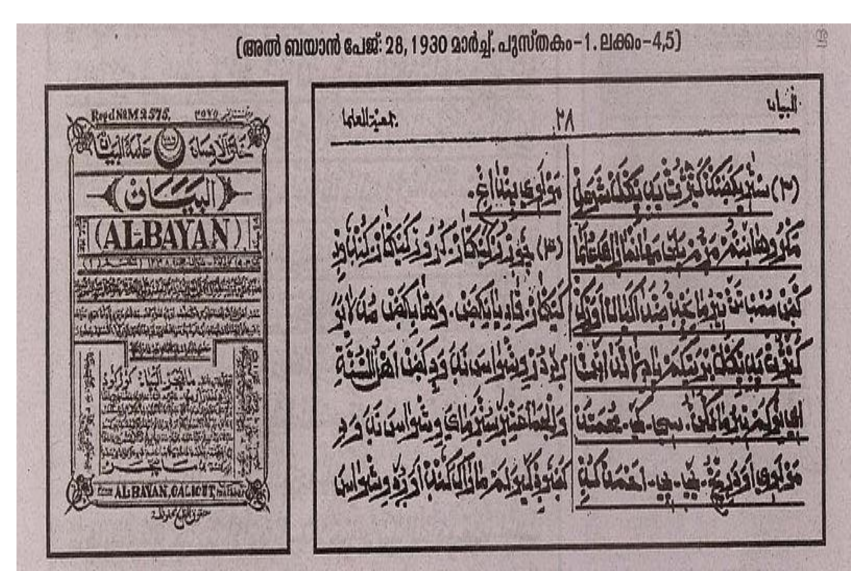
نص بالحروف العربية باللغة المااليالامية:


لوحة بلغة المالايالام بالحروف العربية على جامع چيرمان.





تفسير معاني القرآن بلغة المالايلام.


(അൽ ബയാൻ പേജ്: 28, 1930 മാർച്ച്. പുസ്തകം-1. ലക്കം-4,5)

البيان ٢٨

(البيان)

(AL-BAYAN)

AL-BAYAN, CALICUT

صحيفة (البيان) بلغة المالايام بالحروف العربية طبعت في مارس (1930).

134- اللغة المهرية

تعريف باللغة المهرية:

يتحدث اللغة المهرية حدود 300 ألف، ينتشرون في اليمن وعمان والربع الخالي، ويقدر عددهم في اليمن بـ 200 ألف، وفي عمان 60 ألفًا، وهناك مهرة في الإمارات وشرق السعودية (20 ألفًا) والكويت[1].

هناك آراء في أصلها، هناك من يرى أنها امتداد للغة الأكادية التي كانت منتشرة وسط العراق، وهناك من يرى أنها امتداد للغات العربية السائدة في جنوب الجزيرة العربية قبل الإسلام، كاللغات السبئية والمعينية والقتبانية[2].

جغرافية اللغة المهرية: تنتشر في إقليم ظفار غرب عمان، وفي محافظة المهرة شرق اليمن، كما في الخريطة التالية:



انتشار اللغة المهرية في اليمن وعمان.

---

1 - David A. Cross Jr., WORD ORDER TYPOLOGY IN MODERN SOUTH ARABIAN LANGUAGES: A STUDY BASED ON A CORPUS OF ANALYZED TEXTS, Grand Forks, North Dakota August 2010, PP: 7-9.

2 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 931.





اللغات العربية الجنوبية (جنوب الجزيرة العربية).

الفترة الزمنية لكتابة اللغة المهرية: كتبت منذ قرون بالحروف العربية بدون حروف محددة أونظام إملائي.

تسمية اللغة المهرية: تسمى في الفارسية: (مهرى). واللغة العبرية: مهري (מהרי).وبالفرنسية: (Mahri) أو: (Mehri). وبالألمانية: (Mehri). وبالروسية: مِيخْرِي (Мехри язык).

وبالإنجليزية: (Mehri language) و: (Mahri).

تصنيف اللغة المهرية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— اللغات السامية الشرقية <— السامية الشرقية الجنوبية <— المهرية.

هذا التقسيم مبني على أن اللغة المهرية تطورت عن اللغة الأكادية. وهناك تقسيم آخر على أساس أن اللغة المهرية تطورت عن لغات جنوب الجزيرة القديمة ولم تتطور من اللغة الأكادية وهو:



عائلة اللغات الأفروآسيوية <—— فصيلة اللغات السامية <—— اللغات السامية الغربية <—— اللغات السامية الجنوبية <—— اللغات العربية الجنوبية الحديثة <—— المهرية.

الحروف العربية للغة المهرية: إلى الآن لا توجد حروف عربية متفق عليها للغة المهرية، وذلك لغياب أي جهة لضبط كتابة اللغة المهرية، وهي قريبة في أصواتها من اللغة العربية لكنها أغنى منها، فكامل الأصوات العربية تنطق بالإضافة إلى 5 أصوات، ولا يوجد اتفاق على كتابتها، وذلك لغياب أو انعدام المتخصصين في كتابة اللغات الأجنبية بالحروف العربية، فعامة الناس تستخدم الحروف العربية لكتابة اللغة المهرية، ويستخدمون الحروف العربية للنطق العربي والنطق الخاص بهم دون وضع علامات مميزة للصوت المهري، وقد اعتادوا ذلك. يقول الدكتور محمد بن مسلم دبلان المهري:

هناك حروف متعددة في اللهجة المهرية تنطق ولا تكتب (ش، ق، س، ض)

ش - تلفظ جانبية بضغط حافة اللسان بين أسنان الفك الأيمن مثل: شخوّل أي اجلس.

ق - تنطق برفع مؤخرة اللسان والتصاقها باللها مثل : بقريت أي بقرة.

س - سين تعادل في النطق بين الصاد والسين مثل : سويم يموه ؟ أصائم اليوم ؟

ض - يعتبر من الأحرف الجانبية ونطقه بين فكي الفم مثل : فضات أي فضة.

ولا بد من تسجيل النطق السليم لمخارجها، مع العلم أن لكل قبيلة أو منطقة نطقاً متميزاً بزيادة حرف أو حذفه وذلك حسب تأثر اللهجة بما حولها من اللهجات واللغات.



نص بالحروف العربية باللغة المهرية:

2- كلمات مهرية ومعناها بالعربي[1]:

هُوْه	أنا
هِتْ	أنت
هِهْ	هو
سِهْ	هي
كُلُو هْكِي إتَـيْ	أنتما
إتِنْ	هن
إتِمْ	أنتم
إنْحَهْ	نحن
هِمْ	هم
هِيُبوْه أصْبَحْك	كيف أصبحت
هِيُبوْه هَقصمَك	كيف أضحيت
هِيُبوْه وَتخَفْك	كيف أمسيت
تَجْهَمْك أفِيْت	صباحك عافية
هِيُبوْه هِيْت	كيف الحال
خَبُورَك	أخبارك
شَوَأدَعَك	الوداع
لُوْب سَابْك تِيك وَيَن	ننتظرك طويلاً
عَذرَي مَشَبَّدتِك	أعذرني يجب أن أفارقك
مَعْتَبْرُوتَن	سنتقابل
سَمِحِي هُوه لا أدِي حَجْرُونا هُوْك لا	آسف لا أستطيع البقاء
سِمِيح لـيّ أوْتَخْرك	آسف لقد تأخرت

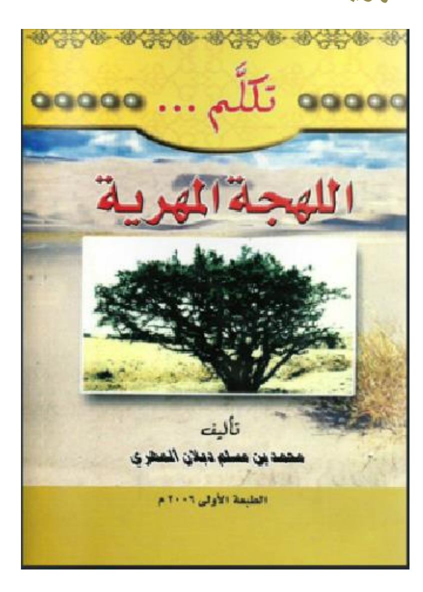
1 – د. محمد بن مسلم دبلان المهري، تكلم اللهجة المهرية ، ط الأولى ، 2006م.

هَمْكَ مُون ؟	ما اسمك ؟
إتخُوَدَم هاه ؟	ما هي مهنتك ؟
إتحُوَدَم حُوْه ؟	أين تعمل ؟
مَيْت خَدَمْك ؟	متى بدأت العمل ؟
هنهيك من لزمك دريهم	نسيت ان اعطيك نقود
إقَعْ	أرض
إجْبِل	جبل
حُوُوْدِي	وادي
حَريت	قمر
حَيُوم	شمس
حَمُوْه	ماء
إرُوْرَم	البحر
سِيفت	الساحل
إهْوءِ	هواء
إجْزَيْرَت	جزيرة
فَلْق	صخرة
إصوْر	حجر
بَطَحْ	تراب
هِيْتَم	سماء
عَفور	سحاب
هَرْمِيت	أشجار
ظلَيْل، هُوْلع، فـَءْ	الظل
ألوِيْحَت	أخشاب
إكْبَكِيْب	نجم



يحوم	يريد
شي	لدي
شِه	لديه
شيس	لديها
شيهم	لديهم
حلوُك	هناك
قبين	عقرب
بقريت	بقرة
غوظب	ثور

صورة خاصة باللغة المهرية:



كتيب لتعليم اللغة المهرية.



135- لغة الميناـنگكاباو
(مينڠكاباو)

التعريف بلغة الميناـنگكاباو:

يتحدث لغة الميناـنگكاباو ما يقرب من تسعة ملايين في غرب جزيرة سومطرة الإندونوسية، كما تستخدم لغةً مشتركة في الأقاليم المجاورة، وبعض المناطق الماليزية، وخاصة: نگري سمبيلان (Negeri Sembilan). ونحواللغة الميناـنگكاباوية يشبه نحو اللغة الملاوية، وهناك جدل حول العلاقة بينهما؛ فالبعض يرى أنها إحدى لهجاتها، والبعض الآخر يرى أنها شكل نموذجي للغة الملايو[1].

جغرافية لغة الميناـنگكاباو: شرق آسيا، وتحديدا غرب جزيرة سومطرة الإندونوسية، كما في الخريطة التالية:



اللون السماوي داخل الدوائر البيضاء أو خارجها يشير إلى انتشار لغة الميناـنگكاباو.

1 - Sophie Elizabeth Crouch BA (Hons), Voice and verb morphology in Minangkabau, a language of West Sumatra, Indonesia, School of Humanities, Linguistics Discipline Group, PP: 10-11.



تسمية لغة المينانگكاباو: تسمى في لغة المينانگكاباو: (باسو مينغكاباو) أو: (Baso Minangkaba) وبالإندونوسية والماليزية: (Bahasa Minangkabau). وبالجاوية والسوندية: (Basa Minangkaba). وبالهولندية: (Minangkabaus). وبالإنجليزية: (Minangkabau).

تسميات أخرى: (Padang) و(Minang).

تصنيف لغة الميناںگكاباو: عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايوية- بولونيزية <— فرع لغات نكليرملايو-پولينيزية (Nuclear MP) <— لغات ملايِك (Malayic) <— لغات المالايان (Malayan) <— اللغة الميناَنگكاباو.

الحروف العربية للغة الميناںگكاباو: تستخدم الحروف الجاوية، وفي الوقت الحاضر بسبب اعتماد الحكومة الحروف اللاتينية بدأت الحروف العربية تتراجع مع مرور الوقت، وهذه حروفها الجاوية العربية:

ا ب ت ث ج چ ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ڠ ف ڤ ق ك ݢ ل م ن ڽ ه و ۏ ي.

ز	ر	ذ	د	خ	چ	ح	ج	ث	ت	ب	ا	Karakter
zai	ra	dhal	dal	kha	ca	ha	jim	tha	ta	ba	alif	Ngaran
	ڤ	ف	ڠ	غ	ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	Karakter
	pa	fa	nga	ghain	ain	ẓa	ṭa	ḍad	ṣad	shin	sin	Ngaran
	ڽ	ي	ه	ۏ	و	ن	م	ل	ݢ	ك	ق	Karakter
	nya	ya	ha	va	wau	nun	mim	lam	gaf	kaf	qaf	Ngaran



عدد الحروف: 34 حرفا.

الحروف الإضافية على الحروف العربية: 6 حروف: چ، ڠ، ڤ، ڬ، ڽ، ۏ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← جاوي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة المينا نڬكاباو:

- جمل بالحروف العربية:

جمل باللغة الميناڠكاباوية	المعنى بالعربي:
بآ كابا ؟	كيف الحال؟
لـإى الوك الوك سڽ يو، ساناك بـاأ؟	أنا بخير، وأنت؟
سيــأ نامو ساناك؟	ما اسمك؟
نامو امبو جون	اسمي جون.
تريمو كاسيح	شكرا.
سادانـڬ كايو د رمبو نداك سامو تينڬڬي كوك كونون مانوسى لـ أ	......
جو كنجك برانـڬ جو ايتو ايـڽ و.	.....
اندانك بوليا مامبوانك ساروك ديسيكو!	ممنوع رمي القمامة!.
ايبان د ڤاجيك! بكو تانڬان انك كانائي اڤي.	ممنوع اللمس!، قد تحترق يدك.



صور خاصة بلغة المينانگكاباو:



ختم ملكي بلغة المينانگكاباو يرجع للقرن التاسع عشر الميلادي.



136- اللغة النوبية
(أجنغو نا با)

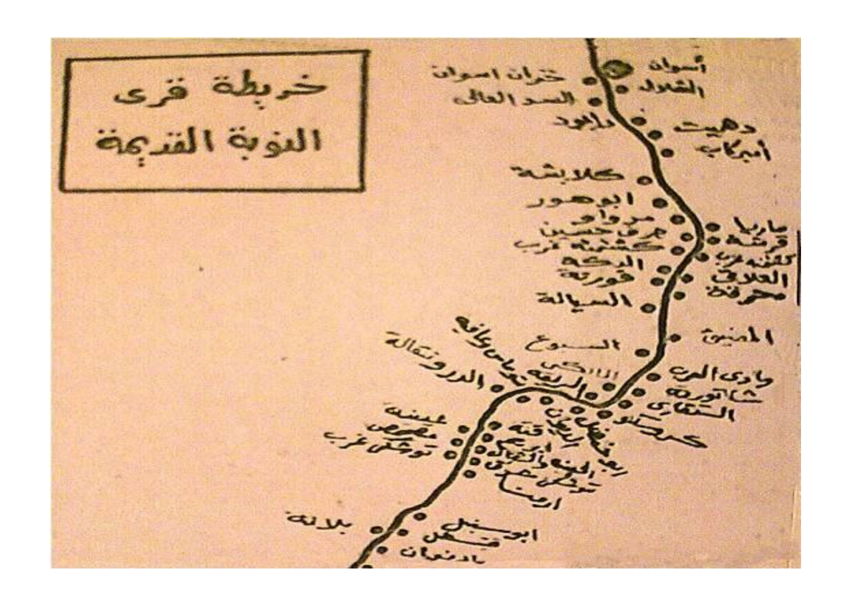
تعريف باللغة النوبية:

تنتشر اللغة النوبية بين جنوب مصر وشمال السودان ومعظم الناطقين بها يسكنون في وادي النيل من قنا وأبوسنبل حتى المنطقة التي أصبحت بحيرة ناصر بعد بناء السد العالي جنوبي أسوان.

واللغة النوبية لغة قديمة يرجعها بعض الباحثين إلى القرن الثالث الميلادي، وتنقسم اللغة النوبية إلى أربع لهجات رئيسة، هي : الـ(كنزي) والـ(دنقلاوي) والـ(سكوتي) والـ(محسي)[1].

ويتحدثها في مصر حدود : 550 ألف نسمة، وفي السودان حدود 500 ألف نسمة .

جغرافية اللغة النوبية: جنوب مصر وشمال السودان، والخريطة التالية تعرض قرى النوبة القديمة على ضفاف نهر النيل:



1 - د. مختار خليل كبارة، اللغة النوبية كيف نكتبها؟، مركز الدراسات النوبية والتوثيق، ص: 22-23.



تسمية اللغة النوبية: تسمى في النوبية: (أجنغو نا با) (Aji-ngu-na/ba)، آي: لغة الأجنگ

وتسمى بالفرنسية: (Langues nubiennes)، أي: اللغات النوبية.وبالروسية: نُبِسْكِيه يازِكِي (Нубийские языки)، أي: اللغات النوبية. وبالإنجليزية (Nubian languages)، أي: اللغات النوبية.

تصنيف اللغة النوبية: عائلة اللغات النيلوصحارية <— فصيلة اللغات السودانية الشرقية <— فرع لغات اسْتَبّوران <— اللغة النوبية.

الحروف العربية للغة: كتبت بالحروف اليونانية، ثم بالحروف القبطية، وحاليا تكتب باللاتينية والعربية .

وقد خلفت اللغة النوبية تراثا ومخطوطات كثيرة بالحروف اليونانية والقبطية، واستطاعت أن تتعايش مع جميع المتغيرات الثقافية رغم قلة الاهتمام بها وتخلف المناطق الريفية التي يقطنها أبناؤها، وهذه حروفها العربية : - الحروف بشكل مختصر:

1- الحروف الساكنة[1] الأصلية للغة النوبية:

ا، ب، ت، ج (ينطق كالجيم العربية)، چ (تْش)، ڃ (ng)، د، ر، س، ش، ڠ (بين القاف والغين، ونادرًا ما يستخدم)، ف، ق (ينطق كالجيم المصرية)، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي.

1- الحروف الساكنة المضافة على اللغة النوبية (في الكلمات الأجنبية):

ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ.

عدد الحروف: 31 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية :3 حروف: چ، ڃ، ڠ.

حروف مركبة:لا يوجد

حروف عربية لا تستعمل: تستعمل كل الحروف العربية.

¹ – محمد متولي بدر، اللغة النوبية، ط 2010، ص 52-53.



مسار الحروف: عربي ← نوبي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة النوبية :

NUBIAN: FIADIDJA DIAL.

Between Derr and Kerma, Nile Basin.

Arabic char.

وِيْي نوِرآرَادَة قَ أُوَ اِنْ قوُن آن آسِّ لِن اِنْ قُود آن أيْن نن ◆

Mk. 1906

نص باللغة النوبية بلهجة فياديجا يعود لعام 1906م[1].

- حكم وأمثال باللغة النوبية[2]:

***كم تن كورنقي نالمون**

Come ten kurungi nalmoon

الجمل لا يرى سنامه؛ في من ينشغل بعيوب الآخرين وينسى عيوب نفسه.

***دنقرن دار قوشكا غالين**

Dungurin dar goshka galin

الأعور غالي في دار العمايا؛ في الذي يتكبر ويتظاهر بالتفوق في أوساط البسطاء.

***ول سومركيرقي دنقركي أوسكيكون**

Well sumarkiregi dungurki oskikon

الكلبة باستعجالها ولدت عميان؛ نفس معنى المثل العربى "فى العجلة الندامة".

1- The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 89.

2- الخير محمد حسين، اللغة النوبية والحضارات القديمة، المجلة السودانية لثقافة حقوق الإنسان وقضايا التعدد الثقافي، العدد 6، نوفمبر- ديسمبر 2007.



137- لغة النوّگاي
(Nogay tili)

تعريف بلغة النوّگاي:

النوگاي جزء من التتار الذين استقروا في شرق أوروبا، لكنهم في الأخير تفرقوا بين عدد من الدول الأوروبية. ويتحدث لغة النوّگاي حدود 92 ألف نسمة في جنوب غرب روسيا، في جمهورية داغستان وفي ستافروبول وغرب نوّگاي وأجزاء من جمهوري قرتشاي شركس، وبلغاريا. كما يتحدثها حدود 12 ألفًا في رومانيا على البحر الأسود.

جغرافيـة لغة النـوّگاي: شمال القفقاس الروسي، جنوب غرب روسيا، في جمهوريـة داغستان وفـي ستافروبول وغـرب نـوّگاي وأجـزاء مـن جمهـوري قرتشاي شركس، ورومانيا، كما في الخرائط التالية:

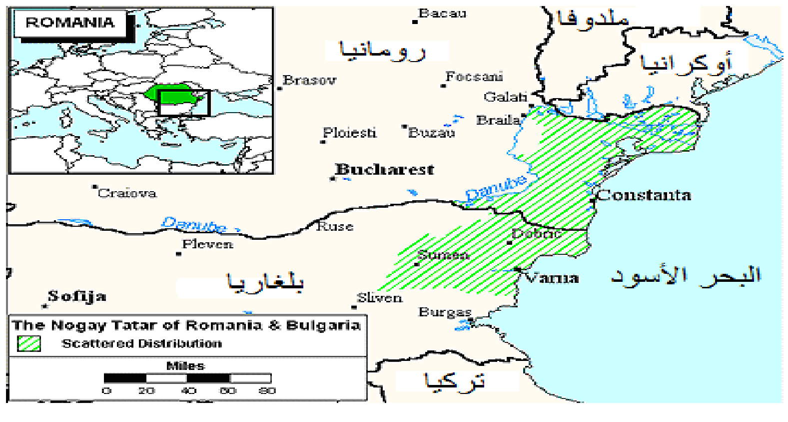


موقع لغة النوگاي في روسيا الاتحادية.





لغة النوّگاي تظهر باللون السماوي داخل الأراضي الروسية.



نوگاي رومانيا وبلغاريا.

الفترة الزمنية لكتابة لغة النوّگاي: بدأت كتابتها بالحروف العربية بداية القرن التاسع عشر[1]، واستمرت حتى عام 1928م.

1 - ذكر لارس يوهانسون وإيفا ساتو في كتاب: اللغات التركية أن أقدم نص عثر عليه بلغة النوگاي يعود لعام 1880م، وهو ما يتعارض مع النص الذي سأنشره بعد قليل، انظر:

-Lars Johanson & Éva Á. Csató, The Turkic languages, Routledge, Lodon and newyork, P: 333.

تسمية لغة النوگاي: تسمى في لغة النوگاي: (Nogay tili)، أو : (Ногай тили). وبالتتارية: (Нугáй теле). وبالتركية: (Nogayca). وبالروسية: (Ногайский). وبالفارسية: (زبان نوقايى). وبالإنجليزية: (Nogai) و(Nogay) و (Nogai Tatar).

- تسميات أخرى: ((Noghay) (Noghai) (Nogay) (Nogalar) (Nogaitsy) (Noghaylar)).

تصنيف لغة النوگاي: عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القپتشاقية <— لغات قپتشاق- نوگاي <— بلغة النوگاي.

الحروف العربية للغة النوگاي:كانت تكتب بالحروف العربية قبل عام 1928م، عندما اعتمدت الحروف اللاتينية محلها، ولكن الحروف العربية لم تستخدم على نطاق واسع نظرا لقلة الناطقين بها ذلك الوقت، كما حلت الحروف الكريلية محل اللاتينية عام 1937م[1]، وهذه الحروف العربية للغة النوگاي :

أ	ب	پ	ت	ث	ج	چ	ح	خ	د	ذ	ر	ز	ژ	س	ش	ص	ض
ط	ظ	ع	غ	ف	ق	ك	گ	ڭ	ل	م	ن	نُ	هـ	و	وُ	ۋ	ي

عدد الحروف: 36 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية : 8 حروف: پ، چ، ژ، گ، ڭ، نُ، وُ، ۋ.

1 - كتاب: لغات شعوب الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза) أكاديمية العلوم السوفييتية: (Академия наук СССР)، معهد (Институт языкознания)، 1968م، ص 52.



До 1928 г. использовалось арабское письмо с дополнительными буквами, характерными для тюркских языков:

ک ژ چ پ ﯾ ۓ ۋ ۇ ڭ

с 1928 до 1937 г. — латинское письмо с дополнительными буквами

كتاب لغات الاتحاد السوفييتي: (Языки народов Советского Союза)

ذكر الحروف المضافة للغة النوگاي: (پ چ ژ گ ۋ ۇ ڭ).

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← نوگاي.

نظام الكتابة: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة النوگاي:

TURKISH, NOGAI. S. Russia.

زیرا الله دنیایي شویله سودیکه کندو بر بیجك اوغلین ویردي تا که

هر کیم اکا ایناورسه هلاك اولمیا امّا ابدي دیرلکي اولا ٭ 1825

نص بلغة النوگاي يعود لعام 1825م[1].

1 -The Gospel in Many Tongues, British and Foreign Bible Society, 1921, P: 125.



- نص أخر:

اولان آتامز آدڭ مقدّس اولسون پادشاهلغڭ كلسون كوكده مرادڭ نيجه ايسه يرده دخي بويله اولسون هر كونكي اتمكمزي بزه بو كون وير و بزه بورجلرمزي باغشله نيجه كه بز دخي بزه بورجلو اولانلره باغشلارز هم بزي امتحانه صالمه امّا بزي برامزدن قورتار زيرا پادشاهلق وقدرت وجلال ابدا سنكدر آمين



138- اللغة الهَرَرية
Harari ሃረሪ

تعريف باللغة الهررية:

يتحدث اللغة الهررية حدود 30 ألف نسمة في منطقة هرر شرق أثيوبيا، ومعظم الناطقين باللغة الهررية يتحدثون اللغة الأمحرية أو الأورومو لغةً ثانية[1].

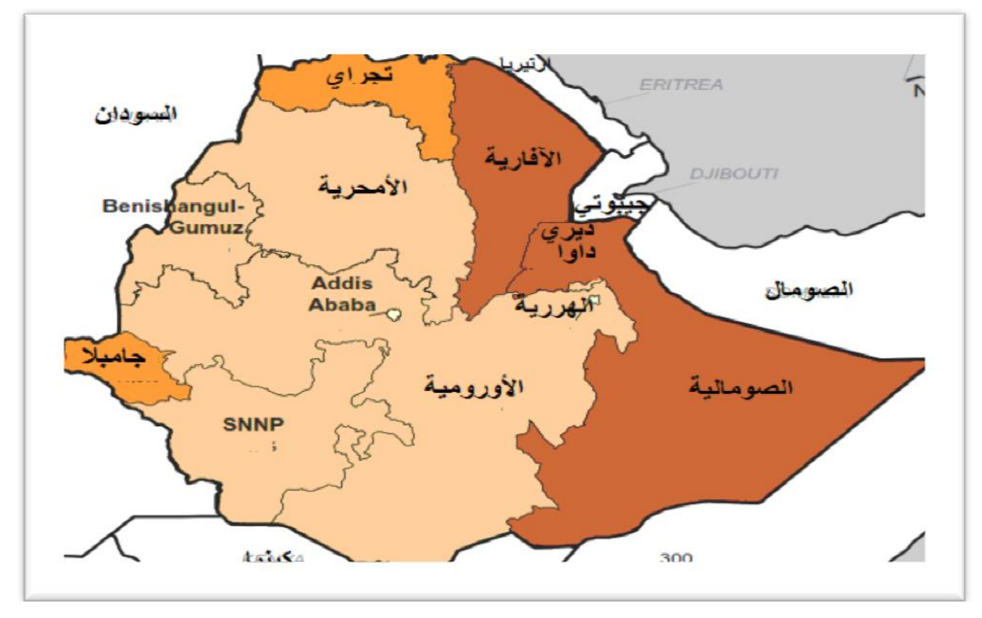
جغرافية اللغة الهررية: في إقليم هرر شرق أثيوبيا، كما في الخريطتين التاليتين:



موقع اللغة الهررية في أثيوبيا.

---

1 - ENRICO CERULLI, L'ISLAM DI IERI E DI OGGI, ROMA, ISTITUTO PER L'ORIENTE, 1971, P: 14.(الإسلام بالأمس واليوم) (باللغة الإيطالية)



انتشار اللغات في أثيوبيا.

تسمية اللغة الهررية: تسمى في اللغة الهررية: (ሃረሪ). وبالأمحرية (الأثيوبية): (ሀደሬኛ).

وبالفارسية: (زبان هرارى). وبالفرنسية: (Harari langue). وبالإنجليزية: Harari (Haderi) و: (Hadere).

تصنيف اللغة الهررية: عائلة اللغات الأفروآسيوية <ــ فصيلة اللغات السامية <ــ فرع اللغات الجنوبية <ــ اللغات الأثيوبية <ــ لغات هرري-گُراج الشرقية (Harari – East Gurage) <ــ اللغة الهررية.

الحروف العربية للغة الهررية: كانت تكتب بالحروف العربية، ثم أصبحت تكتب بالحروف الأثيوبية الجئزية.

والهَرَرَ في أستراليا يكتبون لغتهم بالحروف اللاتينية.

نظام الكتابة: أبجدي.



نص بالحروف العربية باللغة الهررية:

232 Text D

16. وَدَاجْ بَرَّخْ بِشَارَنَا ۔ أَلَمْ نَشْرَحْ قِرَاءَتِنَا ۔ دَاجِيْمِنْ بِوَادَاجِذُو سَقِ حَالْ ۔
أَلَمَاجِذُوا عَالِمَا ۔ بِوَدَاجِذُ عِلْمْ عَلَمَاجِذُوا ۔ طَاتُمْ تَحَرَابِذُوا ۔

16. *Wädağ bärrāḫ bišārana, a-lam našraḥ k`irā`atina, daği min bi-wädaği-ḏo säk`i hala? Alämaği-ḏo ʿālima, bi-wädaği-ḏo ʿilm alämaği-ḏo, č`atum ta-ḥiraba-ḏo.*

كتابة هررية بالحروف العربية مع كتابتها كتابة صوتية بالحروف اللاتينية[1].

- أبيات شعر كتبت على النمط العربي[2]:

نَبِ اُوْجَ زِلِيطُ وَلِ نُوزُوا اللّه مَرْحِيمَا
نَبِ دِينُوْا حَفْ ذَانُوْا وَلِ نور اللّه مَرْحِيمَا
كَافِرْ دِينُوْا سَسْ ذَانُوْا وَلِ نور الله مرحيما

صورة خاصة باللغة الهررية:



مخطوطة باللغة الهررية.

---

[1] - EWALD WAGNER, HARARI-TEXTE IN ARABISCHER SCHRIFT, FRANZ STEINER VERLAG GMBH WIESBADEN 1983, P: 232.

الكتاب باللغة الألمانية عبارة عن دراسة عن النصوص الهررية بالحروف العربية.

[2] -ENRICO CERULLI, L'ISLAM DI IERI E DI OGGI, ROMA, ISTITUTO PER L'ORIENTE, 1971, P: 321. (الإسلام بالأمس واليوم) (باللغة الإيطالية)



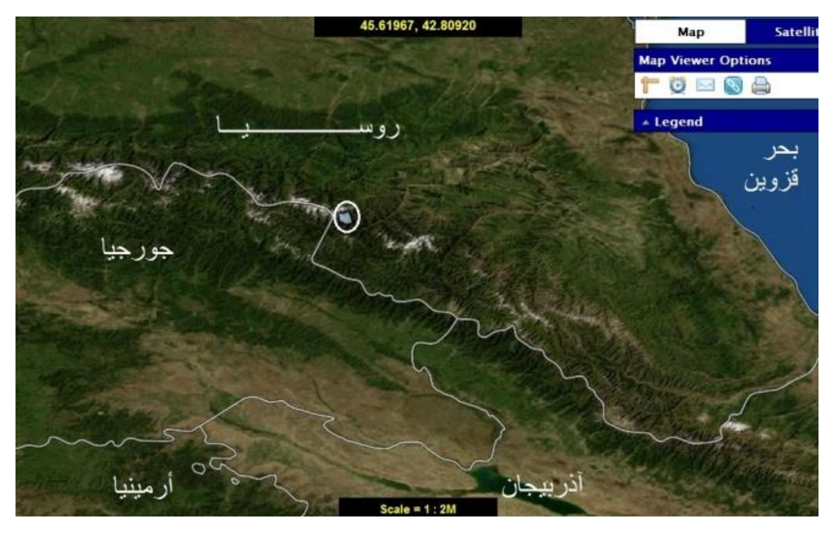
139- اللغة الهِنُخية

(гьинузас мец)

التعريف باللغة الهِنُخية:

يتحدث اللغة الهِنُخية ما بين 300- 550 هنخيًا، في منطقة اتْسُنْتا (Tsunta) جنوب داغستان الروسية، وأغلب أبناء هذه اللغة يعيشون في قرية: گِنُخ (Genukh Гьино)[1].

جغرافية اللغة الهِنُخية: جنوب داغستان الروسية على الحدود الجورجية، كما في الخريطة التالية:



تظهر لغة الهنخ باللون السماوي داخل الدائرة البيضاء.

الفترة الزمنية لكتابة اللغة الهِنُخية: من أواخر القرن التاسع عشر الميلادي، حتى عام 1928م.

---

1 - Tapani Salminen, encyclopedia of the world's endangered languages, edited by christopher Moseley, Routledge London 2007, PP: 248-249.



تسمية اللغة الهِنُخية: تسمى في اللغة الهنخية: هِنُزاس مِتس (гьинузас мец). وبالروسية: خِنُخْسْكِي يَزِك (Гинухский язык). وبالجورجية: هِنُخوري إينا (ჰინუხური ენა hinukhuri ena). **و**بالإنجليزية: (Hinuq language)، و: (Hinukh).

تسميات أخرى: (Hinux) (Ginukh) (Ginux).

تصنيف اللغة الهِنُخية: عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية <— فرع لغات التْسِيزك (Tsezic) <— لغات اتْسِز-هِنُخ (Tsez–Hinukh) <— اللغة الهِنُخية.

الحروف العربية للغة الهِنُخية: استخدم الهنخ في الكتابة اللغتين الآفارية و الروسية، وظهرت كتابة اللغة الهنخية بالحروف العربية في عشرينيات القرن العشرين، وحاليا هي لغة غير مكتوبة.



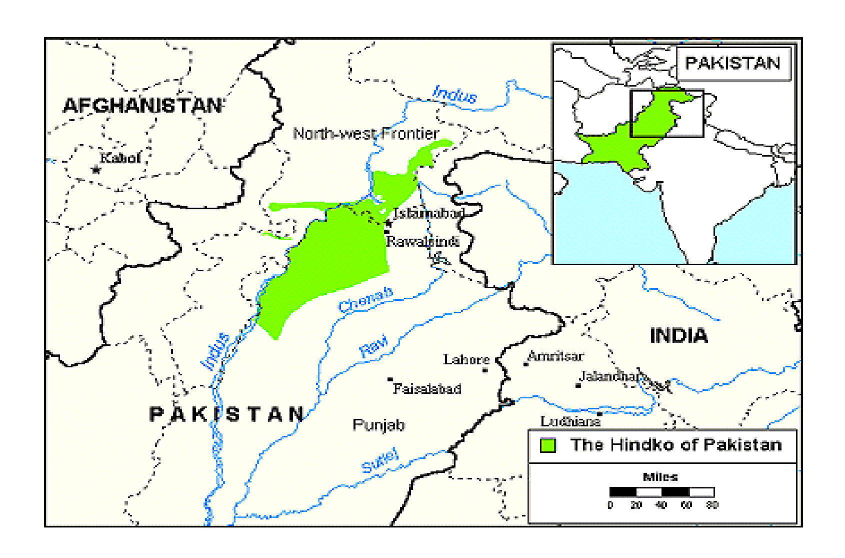
140- لغة هندكو

(ہندکو)

تعريف بلغة هندكو:

لغة هندكو اللغة السادسة في باكستان، وتنتشر في كشمير وإقليم البنجاب، كما يتحدثها الهزارة في أفغانستان، وبعض العلماء يعتبرها إحدى لهجات اللغة البنجابية، ويعتبرها آخرون لغة مستقلة لما تتميز به من خصائص صوتية وصرفية، وبما لها من حروف خاصة[1].

جغرافية لغة هندكو: باكستان وأفغانستان، كما في الخريطة التالية:



تسمية لغة هندكو: تسمى في الهندكو والأوردية والبنجابية: (ہندکو). وبالهندية: هِنْدَكوٌ (हिन्दको भाषा Hindakō bhāṣā). وبالإنجليزية: (Hindko) و(Hindku) و(Hinko).

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, P: 635.



تصنيف لغة هندكو: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <— لغات لاندا <— اللغة الهندكوية.

الحروف العربية للغة هندكو: تتكون حروفها من 40 صوتا، وهي[1]:

ہندکوحرفاں دا چارٹ

ا	آ	ب	پ	ت
ٹ	ث	ج	چ	ح
خ	د	ڈ	ذ	ر
ڑ	ز	ژ	س	ش
ص	ض	ط	ظ	ع
غ	ف	ق	ک	گ
ل	م	ن	نڑ	و
ہ	ھ	ء	ی	ے
ـَ	ـِ	ـُ	[illegible]	

عدد الحروف: 39 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية:

11 حرفا: آ ، پ ، ٹ ، چ ، ڈ ، ڑ ، ژ ، گ ، نڑ ، ہ ، ے.

حروف مركبة: ٹ ، ڈ ، ڑ ، نڑ.

حروف عربية لا تستعمل: لا يوجد. تستخدم كل حروف اللغة العربية.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← اردي ← هندكوي.

نظام الحروف: أبجدي.

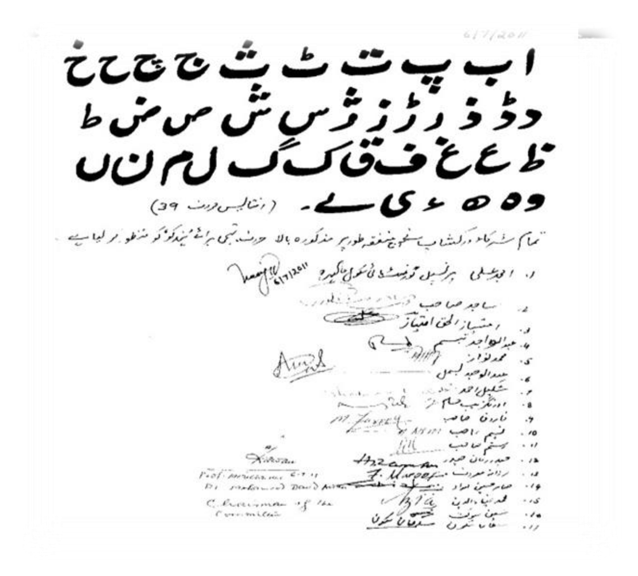
1 - كتاب: (آوَ ہندكو سِخاں) ، الطبعة الأولى عام 2004، نشر: ہندكو لينگويج كميٹی ايبٹ آباد (جهنگی سيداں)، (Hindko Language Committee)، ص 7. (كتاب بلغة الهندكو لتعلم القراءة).

نص بالحروف العربية بلغة هندكو:

﴿ہندکو کی آوازیں﴾

آپ کوشاہد اِس بات کا علم ہو کہ ہماری زبان اور ثقافت امیر ہے یہ کوئی معمولی زبان نہیں ہے، بدقسمتی سے اس زبان میں اِتنا کام نہیں ہوا ہے۔ضرورت اِس اِمر کی ہیکہ اِس کا کوئی رسم الخط بنایا جائے جس طرح ہماری قومی زبان کا رسم الخط ہے۔ ہر زبان میں اپنے اپنے الفاظ کی آوزیں ہوتی ہے، بالکل اسی طرح ہماری زبان ہندکو میں بھی خاص آوازیں ہے جو کہ شاہد کسی اور زبان میں نہ ہوں، مثلاً ہماری قومی زبان میں اتنی آوازیں نہیں ہیں جتنی کہ ہماری مادری زبان ہندکو میں ہیں۔ لہذا اِس صورت حال کو مدنظر رکھتے ہوئے ہم نے اردو زبان کے رسم الخط میں ہی چند الفاظ یعنی کہ چند ایسے حروف کا اضافہ کیا ہے جو اِس آواز کے مسئلے کا واحد حل ہے۔ کیونکہ ہندکو زبان میں آواز کا اوپر نیچے اُٹھنا الفاظ کا معنی تبدیل کر دیتا ہے جیسے کہ لفظ 'ہٖ' (بہاری) بالکل اسی طرح دوسرے لفظ 'نڑ' کا ہے جو کہ نہ 'ن' ہے اور نہ 'ڑ' جو کہ ن اور ڑ کے درمیان کا لفظ ہے مثلاً (پانڑیں، کانڑیں یا نچنڑواں)۔اور آخر میں ہم آپ کو یہ مطلع کرنا چاہیں گے کہ اِس میں غلطی کی گنجائش ہے کیونکہ یہ ہماری پہلی کاوش ہے اگر آپ اِس میں اپنی کوئی رائے پیش کرنا چاہیں تو خوش آمدید۔

صورة خاصة بلغة هندكو:



ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ
د ڈ ذ ر ڑ ز ڑ س ش ص ض ط
ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن ں
و ہ ھ ء ی ے ۔ (انتالیس حروف 39)

حروف هندكو والعلماء الذين اعتمدوا حروفها العربية.

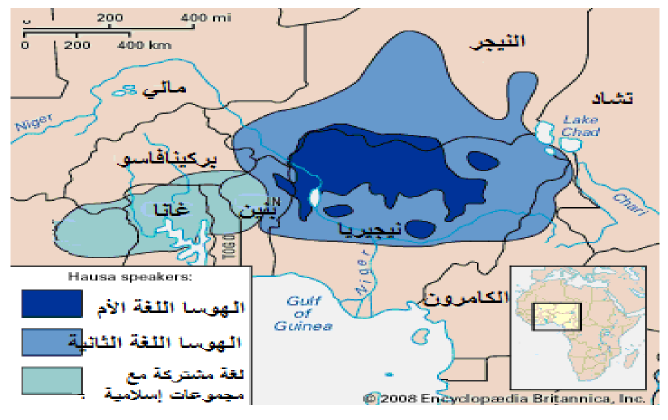


141- لغة الهَوْسا
(هَرْشَن هَوْس) (هَوُسَا)

تعريف بلغة الهوسا:

تعتبر لغة الهوسا من أهم اللغات الإفريقية بعد العربية والسواحلية، حيث تنتشر على نطاق واسع من غرب أفريقيا حتى شرقيها، وهي لغة مشتركة لما يقرب من50 مليونًا، على الرغم من أنها اللغة الأم لما يقرب من 25 مليون نسمة، وتنتشر في دول نيجيريا بالدرجة الأولى، والنيجر، ثم غانا وتوجو وبنين، وبدرجة أقل في تشاد والكاميرون وبوركينا فاسو[1].

جغرافية لغة الهوسا: تنتشر على نطاق واسع من غرب أفريقيا حتى شرقيها في دول نيجيريا بالدرجة الأولى، والنيجر، ثم غانا وتوجو وبنين، وبدرجة أقل في تشاد والكاميرون وبوركينا فاسو، كما تبين الخريطة التالية:



انتشار لغة الهوسا غرب أفريقيا.

الفترة الزمنية لكتابة لغة الهوسا: من القرن السابع عشر الميلادي حتى منتصف القرن الماضي، ولا تزال تستخدم إلى الآن لكن بشكل محدود؛ ولا سيما في المدارس الدينية.

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, P: 242.



تسمية لغة الهوسا: تسمى في لغة الهوسا: (هَرْشَن هَوْسَ) و(هَوُسَا)، بالحروف اللاتينية: (Yaren Hausa)، أو: (Harshen Hausa).وبلغة اليوربا: (Èdè Haúsá). وبالرواندية: (Igihawusa). وبالسواحلية: (Kihausa). وبالفرنسية: (haoussa). وبالبرتغالية: (haúça). بالإنجليزية (Hausa).

تصنيف لغة الهوسا: عائلة اللغات الأفروآسيوية <—› فصيلة اللغات التشادية <—› فرع اللغات التشادية الغربية <—› لغات هوسا-گواندَرَ (Hausa–Gwandara) <—› اللغة الهوساوية.

الحروف العربية للغة الهوسا: كتبت لغة الهوسا بالحروف العربية في بداية القرن السابع عشر الميلادي؛ وكانت تسمى تلك الكتابة: (عجمي)، وفي الثلاثينات من القرن الماضي، أصبحت تكتب بالحروف اللاتينية، وتدعى (بوكو) والحروف اللاتينية تستخدم رسميا، أما الحروف العربية فقد انحصرت فقط في المدارس الدينية[1]، وهذه هي الحروف العربية للغة الهوسا: - الحروف بشكل مختصر:

ا، ب، ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ع، غ، ف، ق، ك، ل، م، ن، هـ، و، ي، ئ.

- الأصوات الأساسية للغة الهوسا، مع نطقها وفق الحروف الدولية[2]:

ا ، ب ، ٻ ، ت ، ث ، ج ، ح ، د ، ر ، ز ، س ، ش ، ط ، ظ ، ع ، غ ، ڢ ، ق ، ك ، ل ، م ، ن ، و ، ي.

2- للاستزادة يمكن الرجوع لكتاب (قبائل الهوسا. دراسة وثائقية)، تأليف : ا.د الهادي المبروك الدالي، طرابلس الغرب .

2 - Andy Warren-Rothlin, Advances in Minority Language Research in Nigeria/ Chapter 5 – Arabic script in modern Nigeria, P: 9.

Table 3: Hausa consonants

		Labial	Alveolar	Palatal	Velar	Glottal
Plosive	*voiceless*		ت /t/ t		ک /k/ k	+ع /ʔ/ '
	voiced	ب /b/ b	د /d/ d		+غ /g/ g	
	glottalised	+ٻ /ɓ/ ɓ	+ط /ɗ/ ɗ	+يٍ /jˀ/ 'y	ف /ƙ/ ƙ	
Affricate	*voiceless*			+ث /tʃ/ c		
	voiced			ج /dʒ/ j		
Fricative	*voiceless*	ڢ /f/ f	س /s/ s	ش /ʃ/ sh		ح /h/ h
	voiced		ز /z/ z			
	glottalised		+ظ /s'/ ts			
Nasal		م /m/ m	ن /n/ n			
Flap			ر /ɾ/ r			
Approximant			ل /l/ l	ي /j/ y	و /w/ w	

عدد الحروف: 30 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية: 4 حروف: ظ، ب، ف، يٰ.

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: حرفان: ف، ق.

وإن كانا لا يزالان يستخدمان في بعض اللهجات وفي الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← هوساوي.

نظام الحروف: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة الهوسا: مَعَنَرسَ شِن شَيدَوَ بَبُ بِسَ ثَنثَنت سَي الله سَعَنَّن مُحَمَّد مَنزُن الله نيٰ: (لاإله إلا الله محمد رسول الله).

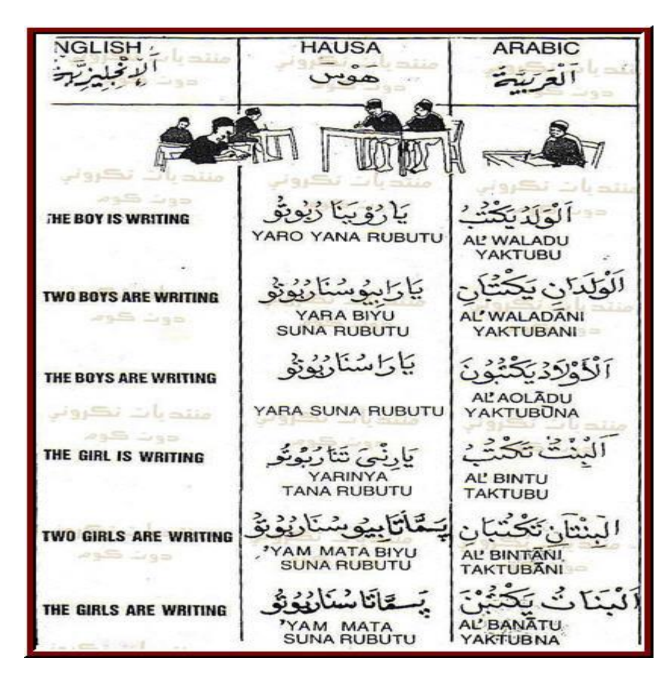
ـ نص آخر:

تارِخُب مونْ جِنِّيكِ جَتِّ تِيمِيْنْ
أَكْ بُفِكِهَتْ أَكَيْتْ لِهِلِي وُوْزْ

سَخِكِنْمَ إِكْلُوتِيْمَ دِلْ أَلِيسَبْ
دُخْ جِيْنِلَوْسِيْنْ فِلِي دِلَسِيِتْ

كُرِيرِبْرِدُ لَاجِ فَمْ لَمَ فَمْلْ
لَاجِلِيْنْ بِرْمِ كِلِيْنْ هَمَ الْكِزْ حَمَلْ

صورة خاصة بلغة الهوسا:



NGLISH الإنجليزية	HAUSA هوس	ARABIC العربية
'HE BOY IS WRITING	يَارُوْ يَنَا رُبُوتُو YARO YANA RUBUTU	اَلْوَلَدُ يَكْتُبُ AL' WALADU YAKTUBU
TWO BOYS ARE WRITING	يَارَا بِيُو سُنَا رُبُوتُو YARA BIYU SUNA RUBUTU	اَلْوَلَدَانِ يَكْتُبَانِ AL' WALADANI YAKTUBANI
THE BOYS ARE WRITING	يَارَا سُنَا رُبُوتُو YARA SUNA RUBUTU	اَلْأَوْلَادُ يَكْتُبُونَ AL' AOLĀDU YAKTUBŪNA
THE GIRL IS WRITING	يَارِنْيَ تَنَا رُبُوتُو YARINYA TANA RUBUTU	اَلْبِنْتُ تَكْتُبُ AL' BINTU TAKTUBU
TWO GIRLS ARE WRITING	يَمَّاتَا بِيُو سُنَا رُبُوتُو 'YAM MATA BIYU SUNA RUBUTU	اَلْبِنْتَانِ تَكْتُبَانِ AL' BINTĀNI TAKTUBĀNI
THE GIRLS ARE WRITING	يَمَّاتَا سُنَا رُبُوتُو 'YAM MATA SUNA RUBUTU	اَلْبَنَاتُ يَكْتُبْنَ AL' BANĀTU YAKTUBNA

صورة من كتاب لتعليم لغة الهوسا.



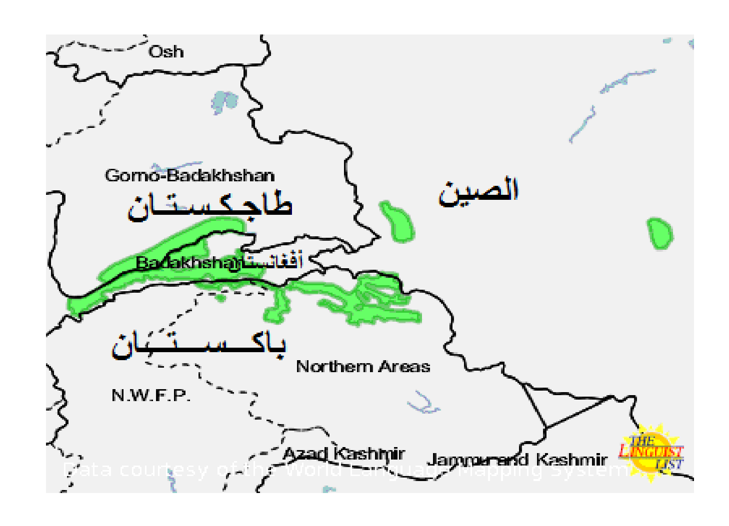
142- اللغة الواخية
(Xik-wor)

تعريف باللغة الواخية:

يتحدث اللغة الواخية حدود 40 ألف نسمة يتوزعون في قرى باكستان وأفغانستان وطاجكستان والصين (إقليم شنجيان)، على النحو التالي[1]:

أفغانستان	20000-15000
باكستان	10000
طاجكستان	7000
الصين	6000
تركيا	200-150

جغرافية اللغة الواخية: في القرى المنتشرة على جبال الپاميرية بين باكستان وأفغانستان وطاجكستان والصين، كما تبين الخريطة التالية:



1- نصرالدين شاه (پيكار)، زبان ها ولهجه ها شرقى إيرانى قلمرو افغانستان (بر بنياد زبان هاى پاميرى صفحات: 67-70.



انتشار اللغة الواخية.

تسمية اللغة الواخية: يسمي الواخ لغتهم بـ: (Xik-wor) مكونة من (Xik) و(wor) الكلمة الأولى تشير إلى اثنيتهم، والثانية تشير إلى أن ما قبلها لغة، كما أن الكلمة الثانية تنطق: (وار) وليس وور . وتتعدد تسمية هذه اللغة بتعدد مناطقها من باكستان وطاجكستان وأفغانستان؛ فتسمى بالأوردية: (وخى زبان). وبالفارسية: (واخى)، أو: (وخى)، أو: (وخانى).وبلغة الشينا المجاورة لهم: (گوژالي) و(گوژو). وتسمى بلغة البوُرُشاسْكي: (گيِتْس) و(گويتْشو). وبلغة الكهواري: (واخگي) و(واخِك). وبالروسية: ڤاخانْسْكِي (Ваханский язык).وبالإنجليزية: (Wakhi).

أسماء أخرى: (Guhjali) (Vakhan) (Khik) (Wakhigi) (Wakhani).

تصنيف اللغة الواخية: عائلة اللغات الهندوأوروبية <ــ فصيلة اللغات الإيرانية <ــ فرع اللغات الإيرانية الشرقية <ــ اللغات الإيرانية الجنوب شرقية <ــاللغات اليامبيرية <ــ اللغة الواخية.

الحروف العربية للغة الواخية: تكتب في باكستان وأفغانستان بالحروف العربية وفي طاجكستان بالحروف الكريلية (الروسية)، كما تكتب بالحروف اللاتينية.

حروفها العربية متأثرة بحروف البشتو، وهذه حروفها العربية[1]: آ، اب، پ، ت، ٽ، ج، چ، ح، خ، ݗ، ځ، د، ڈ، ذ، ر، ڕ، ز، ژ، س، ݜ، ش، غ، ف، ق، ك، گ، گ̇(گ̈)، ل، م، ن، ڼ، ں، و، ه، ى.

عدد الحروف: 35 حرفا.

1- NAZEER MOHAMMAD GARDEZEE, THE GROWTH AND DEVELOPMENT 0F THE WAKHI LANGUAGE, 1987, PP: 77-80.



حروف إضافية على الحروف العربية::15 حرفا: اب، پ، ٹ، چ، ځ، ڂ، ډ، ڎ، ڔ، ژ، ښ، گ، گـ(ګ)، ڼ، ں.

حروف مركبة: حرفان: :

حروف عربية مفقودة: 8 حروف: ب . ث . ذ . ص . ض . ط . ظ . ع.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← بشتو ← واخي.

نظام الحروف: أبجدي.

نص بالحروف العربية باللغة الواخية: قصيدة باللغة الواخية بعنوان: (شپونُم تو شپونُم تُی)، في أعلى الصفحة ترجمة لـ (بسم الله الرحمن الرحيم)، وعلى يسار المربع مكتوب: هذه الأبيات بلغة الواخاني لأحمد نذير:


بنام خداوند بخشاینده مهربان

شپونُم تو شپونُم تی

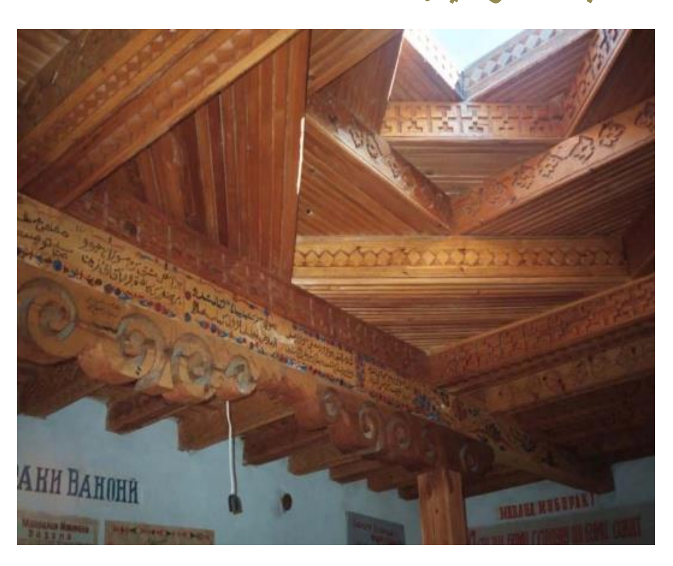
این شعر به زبان واخانی

از احمد نذیر "بلبل"

شپونُم تو شپونُم تی

نمونهٔ کلام احمد نذیر بلبل از کوه های شوینگیک و سریز خلمت / گوجال /

صورة خاصة باللغة الواخية:



منزل واخي من الداخل، تدعى هذه المنازل (اتْشِيد)عليها كتابات واخية بالحروف العربية.



143- لغة الولوف
(ولف)

تعريف بلغة الولوف:

اللغة الوُلُوفية لغة سكان جامبيا وأغلبية السنغال وأقلية كبيرة في موريتانيا (يقدر عددهم بـ200 ألف)، كما أنها لغة مشتركة بين عموم السنغاليين الذين يتحدثون مجموعة من اللغات. ولغة الولوف أكثر استعمالا بين السنغاليين؛ حيث يتحدثها ما يقرب من 45%، لكن اللغة الفرنسية هي لغة الإدارة، وإن كانت أقل معرفة شعبيا حيث إنها مفهومة لما بين 15-20% من السنغاليين.

وعدد الناطقين بالولوف حدود 5 ملايين، 3 ملايين منهم يتحدثونها لغةَ أم[1].

جغرافية لغة الولوف: غرب أفريقيا، السنغال وموريتانيا وجامبيا، كما في الخريطة التالية:



المناطق الزرقاء تشير إلى انتشار لغة الولوف لغة أم، وعلى الرغم من أن 20 % من سكان جامبيا يتحدثون الولوف إلا أنها لم تظهر على الخريطة.

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, pp: 1184-1186.



تسمية لغة الولوف: تسمى في لغة الولوف: (ولفل) أو: (Wolof)، كما تسمى لاك (làkk).

وبالإنجليزية والفرنسية والبرتغالية واليوربا والسواحلية: (Wolof) .

تصنيف لغة الولوف: عائلة اللغات النيجركونغو<—← فصيلة لغات اتلانتك-كۏنگۏ<—← فرع لغات سنگامبيا (Senegambian) <—← لغات ولوف-نْيُون (Wolof–Nyun) <—← لغة الولوف.

الحروف العربية للغة الولوف: أول ما كتبت لغة الولوف كتبت بالحروف العربية منذ قرون، أمّا الآن فرسمياً تكتب بالحروف اللاتينية منذ عام 1974م، وهي الآن أكثر استعمالا من الحروف العربية، لكن الحروف العربية لا تزال تستعمل شعبيا على نطاق واسع، وتسمى كتابة الولوف بالحروف العربية ولوفال، وهذه حروفها العربية مع طريقة نطقها وفق الحروف الدولية (IPA)[1]:

ڃ	ڄ	ج	ث	ٮ̌	ت	ب̂	ب̌	ٻ	ب	ا
ʄ	ƴ	j	ŧ	c	t	ƥ	ɓ	p	b, p, gb	alif
ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ڎ	د	خ	ح
ɗ	dhaad	tçaad	chiin	s	zaay	r	dzaal	d	x	haay
گ	ك	ک	ق	ڣ	ف	ڠ	غ	ع	ڟ	ظ
g	k	k	q	f	f	ŋ	gayn	ayn	ƭ	tzaay
ڶ	ڥ	ء	ي	و	ه	ݧ	ن	م	ل	ف
ɭ	v	'	y, ñ, ŋ	w	h	ñ	n	m	l	g

---

1 - موقع أۏمنيگلۏت: http://www.omniglot.com/writing/wolof.htm

الحركات:

hamaz	a	aa	an	à	i	in	í	o	ó	o/ɔ

on/ɔn	u	un	ɛ/e	ɛn/en	e	é	ë	ú

- حروف الولوف كما عرضها فالو نْجوّم[1]:

Phonetic Sounds	Arabic Orthography	Wolofal Orthography
1. [ʔ], [a:]	ا	ا
2. [b]	ب	ب
3. [t]	ت	ت
4. [θ]	ث	X
5. [ʤ], [ɟ]	ج	ج
6. [ħ]	ح	ح
7. [x]	خ	خ
8. [d]	د	د
9. [ð]	ذ	X
10. [r]	ر	ر
11. [z]	ز	X
12. [s]	س	س
13. [ʃ]	ش	X
14. [sˤ]	ص	X
15. [dˤ]	ط	X
16. [tˤ]	ط	X
17. [zˤ]	ظ	X
18. [ʕ]	ع	X

1 - Fallou Ngom, BOSTON UNIVERSITY, AJAMI SCRIPTS IN THE SENEGALESE SPEECH COMMUNITY, Journal of Arabic and Islamic Studies 10 (2010), pp: 12-15.



19. [ɣ]	غ	X
20. [f]	ف ، ڢ	ف ، ڢ
21. [q]	ق ، ڧ	ق ، ڧ
22. [k]	ک	ک
23. [l]	ل	ل
24. [m]	م	م
25. [n]	ن	ن
26. [h]	هـ	هـ
27. [w], [u:]	و	و
28. [j], [i:]	ي	ي
29. [ʔ]	ء	ء[4]

Wolof Phonemes with No Arabic Counterparts	Wolofal Letters Used for These Phonemes
1. p	ٻ
2. g	ݢ ک غ
3. ñ	ڃ ج ني
4. ŋ	ݢ ۼ غ
5. č	ڃ ج
6. mp	ب ٻ
7. nt	نت ت
8. nǰ	ڃ ج
9. nk	نک ک
10. mb	ٻ ب
11. nd	ند, ڎ, د
12. nč	ڃ ج
13. ng	ݢ ۼ
14. nq	ڢ ق

عدد الحروف: 44 حرفا.

حروف إضافية على الحروف العربية:

14 حرفا: ٻ، ٻ، ٻ، ٮٚ، ڃ، ځ، ڟ، ۼ، ڢ، ک،گ، ڽ، ڥ، ڶ.

حروف عربية لا تستعمل: حرفان:: لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

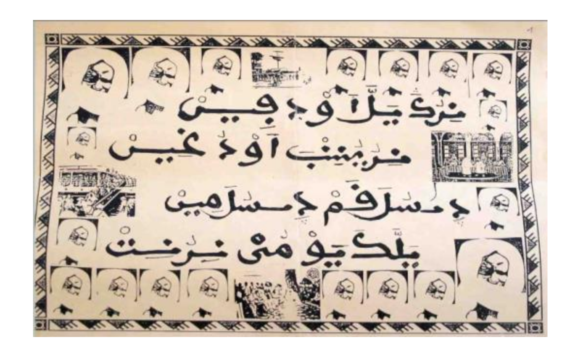
حروف مركبة: لا يوجد.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← ولوفي.

نظام الحروف: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة الولوف:

- قصيدة للشيخ أحمدو بَمْبا امْباكي (Ahmadou Bamba):



صورة للغة الولوف:



لا تزال الحروف العربية تستخدم في كتابة لغة الولوف شعبيا.



144- اللغة اليغنوّبية (السوغدية الحديثة)

(Яғнобӣ зивок) (Yaɣnobī́ zivók)

التعريف باللغة اليغنوّبية:

تعتبر اللغة اليغنوّبية امتدادًا للغة السوغدية إحدى أشكال اللغة الفارسية القديمة[1]. **و**يتحدث اللغة اليغنوّبية ما يقرب من 13 ألفًا في جمهورية طاجكستان، والذين كانوا يعيشون أساسا في وادي يغنوّب في مدينة زرفشان الأوزبكية، ومنه جاءت التسمية، ويعيش اليغنوّب حاليا في شمال غرب جمهورية طاجكستان حيث رُحِّلوا في سبعينيات القرن الماضي إلى ظفرآباد (Zafarobod) من إقليم سوغد الطاجيكي، وفي التسعينيات من القرن الماضي رجع بعضهم إلى وادي يغنوّب[2].

واليغنوب يتحدثون لغتهم فيما بينهم، وفي البيوت، وأما في الخارج فيتحدثون اللغة الطاجكية؛ حيث يعتبرونها لغتهم الثانية، وتتكون اللغة اليغنوّبية من لهجتين أساسيتين شرقية وغربية.

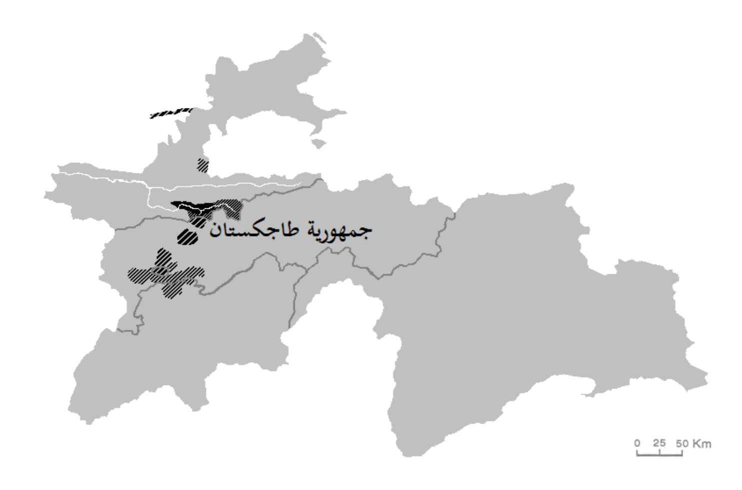
جغرافية اللغة اليغنوّبية: آسيا الوسطى، وتحديدا إقليم سوغد في جمهورية طاجكستان، كما في الخريطة التالية:

---

1 - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, p:985.

2 - بدرالزمان قريب، تاريخچة زبان سغدي ، مجلۂ (رودكي) فصلنامة ادبي ـ فرهنگي رايزني فرهنگي جمهوري اسلامي ايران در تاجيكستان، سال دهم 24 شماره ، پاييز 1388هـ شمسي، صفحه: 25-28.





اللون الأسود يشير إلى انتشار اللغة اليغنوبية في شمال غرب طاجكستان وأوزبكستان.



مدينة زرفشان في جمهورية أوزبكستان؛ حيث وادي يغناب واللغة اليغنۆبية.

تسمية اللغة اليغنۆبية: تسمى في اليغنۆبية: يَغْنۆبِي زِڤۆك (yaɣnobī́ zivók) أو: (яғнобӣ зивок). وبالطاجكية: (Забони яғнобӣ). وبالفارسية: (زبان يغنابى)، أو السغدية الحديثة: (سغدى نَو). وبالمازندرانية: (يغنابيكى). وبالكردية: (Yagnobî). وبالأوسيتية: (Ягънобаг æвзаг). وبالروسية:

يَگْنوْبسْكِي (Ягнобский язык). وبالإنجليزية: (Yaghnobi language). كما تسمى: ((Yagnob) (Yagnabi) (Yaghnubi) (Yaghnobi) (Yaghnabi (Yagnubi)).

تصنيف اللغة اليغنوّبية: عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الشمالية الشرقية <— اللغة السغدية <— اللغة اليغنوّبية.

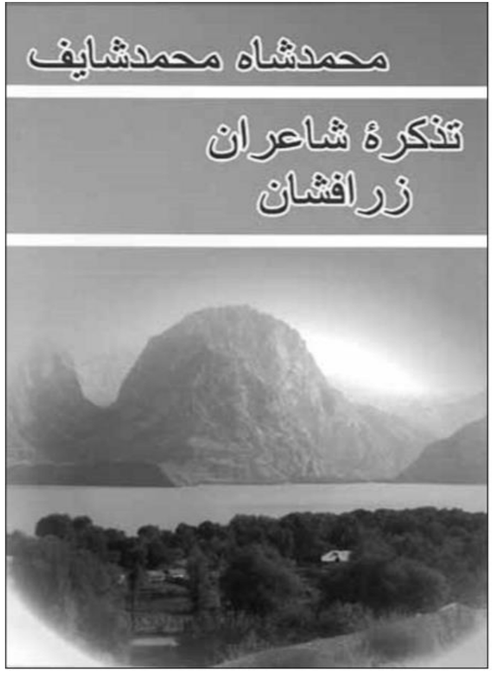
الحروف العربية للغة اليغنوّبية: كانت تكتب بالحروف العربية من قبل بعض الملالي حتى عام 1928م؛ حيث توقفت الكتابة بها، ثم طور سيف الدين مرزا زاده (Sayfiddīn Mīrzozoda) من أكاديمية العلوم الطاجكية (Tajik Academy of Sciences) الحروف طاجكية لكتابتها بالحروف الكريلية، وفي التسعينات من القرن الماضي طور بعض العلماء الغربيين حروفا لاتينية خاصة بها، وهذه حروفها اللاتينية:

a (á) , ā (ā́) , b , č , d , e (é) , f , g , ɣ , h , ḥ , i (í) , ī (ī́) , ǰ , k , q , l , m (m̃) , n (ñ) , o (ó) , p , r , s , š , t , u (ú) , ū (ū́) , ʏ (ʏ́) , v , w (u̯) , x , x° , y , z , ž , ع

لاحظ حرف العين مدرجًا مع الحروف اللاتينية كأحد حروف اللغة اليغنابية.



صورة خاصة باللغة اليغنوبية:



كتاب صدر في طاجكستان باللغة اليغنوبية، مستعملا الحروف العربية[1].

1- مسعود عرفانیان، کتاب ها و نشریاتی از تاجیکستان (18)، مجلۀ (صدای شرق)، نشریه ملی ادبی انجمن نویسندگان تاجکستان، شمارۀ 5، سال (سنة) 2009م، صفحه: 113.



145- لغة اليوربا

(Èdè Yorùbá) (يورُبا)

تعريف بلغة اليُورُبا:

تعتبر لغة اليُورُبا اللغة الأولى في نيجيريا وإحدى اللغات الرسمية فيها، كما تستخدم في بنين وتوغو، وجالية لوكومي (Lukumi) في البرازيل، وجالية ناگو (Nago) في كوبا.

وهناك 20 لهجة للغة اليوربا[1]، بعضها متداخلة مع بعض، ويمكن تقسيمها على حسب المناطق إلى ثلاث لهجات رئيسية: لهجات شمال غرب يوربا، ولهجات يوربا الوسطى، ولهجات جنوب شرق يوربا. وتعتبر لهجة أويو (Oyo) أهم اللهجات لأنها اللغة الأدبية والمستخدمة في وسائل الإعلام، والتعليم،ولغة اليوربا لغة نغمية يختلف معنى الكلمة على حسب قوة الصوت ودرجته، ولذا نجد الكثير من الرموز توضع على الحروف لتحديد النغمة على الكلمة، ويتحدثها حدود 22 مليون نسمة.

جغرافية لغة اليُورُبا: غرب أفريقيا، وتحديدا جنوب نيجيريا، كما في الخريطة التالية:

---

[1] - KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009, PP: 1207-1209.





تنتشر لغة اليوربا (باللون السماوي) داخل نيجيريا.

الفترة الزمنية لكتابة لغة اليُورُبا: من القرن السابع عشر الميلادي حتى منتصف القرن العشرين بشكل رسمي، لكنها لا تزال تستخدم على نطاق ضيق.

تسمية لغة اليُورُبا: تسمى في لغة اليوربا: يوُرُبا (بالحروف العربية)، وبالحروف اللاتينية: (Èdè Yorùbá). وبلغة بالهوسا: (Yourba). وبلغة الكونجو: (kiyoruba). وبالكينية- الروندية: (kiyoruba). وبلغة إدو والأفريكانية والفرنسية والإنجليزية: (Yoruba).

تصنيف لغة اليُورُبا: عائلة اللغات النيجركونغو <—› فصيلة لغات اتلانتك- كۆنگۆ <—› فرع لغات ڤولتا-نيجر <—› لغات يياي (YEAI) <—› لغات يۆرُبۆيد (Yoruboid) <—› لغات أدَكيري (Edekiri) <—› لغة اليوربا.

الحروف العربية للغة اليُورُبا: كتبت في القرن السابع عشر الميلادي بالحروف العربية، وأول كتاب طبع بلغة اليوربا بالحروف اللاتينية عام 1819م، وأصبحت رسميا تكتب بالحروف اللاتينية منذ منتصف القرن



العشرين، لكن استخدام الحروف العربية لم ينته بعد؛ ففي السنوات الأخيرة نشر الحاج أبو بكر يوسف زعيم إحدى الطرق التيجانية مجموعة من الكتب باليوربا بالحروف العربية، في أعوام: 1989م و 1991م و1999م و2001م، هذا غير بعض الكتيبات والنشرات[1]، وهذه حروفها العربية:

- **الحروف باختصار:** ا . ب . پ . ت . ج . د . ر . س . ش . ع . ڠ . غ . ف . ك . ل . م . ن . هـ . و . ي.

- **حروف اليوربا مقارنة بحروفها اللاتينية**[2]:

S/N	Arabic	Yoruba *ʿajamī*	Romanized Yoruba
1	ب	ب	b
2	م	م	m
3	و	و	w
4	ف	ف	f
5	—	ب/پ	p/kp
6	—	ب/ڠ	gb
7	ت	ت	t
8	د	د	d
9	ث	—	-
10	ذ	—	-
11	ظ	—	-
12	ط	—	-
13	ض	—	-
14	ل	ل	l
15	ن	ن	n
16	ج	ج	j
17	ز	—	-
18	ص	—	-
19	س	س	s
20	ر	ر	r
21	ش	ش	s/sh[1]
22	يـ/ي	يـ/ي	y
23	كـ/ك	كـ/ك	k
24	غ	غ	g[2]
25	ق	—	-
26	ع	—	-
27	هـ	هـ	h
28	ء		
29 *fatḥa*	َ	َ	a
30 *kasra*			i
31 *ḍamma*	ُ	ُ	u
32		اَيـ/عِ	e
33		وَ/وْ/ عوْا	o[3]
34		يَـ/ عَِ	ẹ[3]
35		وّ/عُو	ọ[3]

1- ISAAC ADEJOJU OGUNBIYI, THE SEARCH FOR A YORUBA ORTHOGRAPHY SINCE THE 1840S: OBSTACLES TO THE CHOICE OF THE ARABIC SCRIPT, Sudanic Africa, Volume:14, 2003, P: 95.
2- ISAAC ADEJOJU OGUNBIYI, THE SEARCH FOR A YORUBA, P: 90.

عدد الحروف: 20 حرفا.

الحروف الإضافية: حرفان: :

حروف مركبة: لا يوجد.

حروف عربية لا تستعمل: 10 حرفا:

لكنها تستعمل في الكلمات الأجنبية.

مسار الحروف: عربي ← عجمي ← يورباي.

نظام الحروف: أبجدي.

نص بالحروف العربية بلغة اليُورُبا:

أَنْجَمِ: كِكَو أَتِ كِكَ دِارَوِرَنْ فَنْ عَنِتِ عَـوبَا كِكَو اِنتِـرَي تَوآَ سِمَا دَادَا

Anjami: kikọ ati kika di irorun fun ẹniti o ba kẹkọ inu tira yi tosi maa dada

عنوان كتاب صدر للحاج أبوبكر يوسف عام 1989م، كتبه بالحروف العربية واللاتينية اليوربية.

الصــــلاةُ عِكُو عــــسنْ اَسِنْلاَ يُوكَجِ فُن اَوَنْ عُــوم اِلكَوُ وَالاَئت مَدْرَسَه

عنوان الكتاب الثالث للحاج أبو بكر يوسف صدر عام1999م، بالحروف العربية فقط

صورة خاصة بلغة اليُورُبا:



وِوْلِه سِوْيِنْكا (Wọlé Sóyinká) (من اليوربا) أول إفريقي يحصل على جائزة نوبل للأداب عام 1986م.
وتظهر في العملة لغة اليوربا بالحروف العربية.



146- اللغة اليونانية
(Ελληνική γλώσσα)

تعريف باللغة اليونانية:

يتحدث اليونانية ما يقرب من 15 مليونًا يتركزون في اليونان وقبرص، وهناك أقليات يونانية في تركيا وألبانيا وإيطاليا. **و**تعتبر اللغة اليونانية من اللغات القديمة جدا، لكن اللغة المحكية اليوم ليست هي اللغة اليونانية القديمة التي استخدمها فلاسفة اليونان القدماء كأرسطو وهوميروس...الخ.

وأخذ اليونان كتابتهم من الحروف الفينيقية (الكنعانية) التي كانت سائدة على الساحل الشرقي للبحر الأبيض المتوسط ما بين 1200 و500 قبل الميلاد.

ومرت الكتابة اليونانية واللغة اليونانية بمراحل متعددة تغيرت مع مرور الزمن إلى أن وصلت إلى الشكل الحالي، وعن الكتابة اليونانية تطورت الحروف اللاتينية والكريلية والقبطية. و كانت اللغة اليونانية تنتشر في مناطق واسعة أكثر مما عليه اليوم فمعظم هضبة الأناضول كانت تتحدث اللغة اليونانية، ومع انتشار الشعوب التركية في الأناضول والبلقان، وانتشار الشعوب السلافية في البلقان أخذت مساحتها تتقلص[1].

جغرافية اللغة اليونانية: اليونان وقبرص، وأقليات في تركيا وألبانيا وإيطاليا، كما يتضح ذلك من الخرائط التالية:

---

1 - Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London, PP: 230-233.



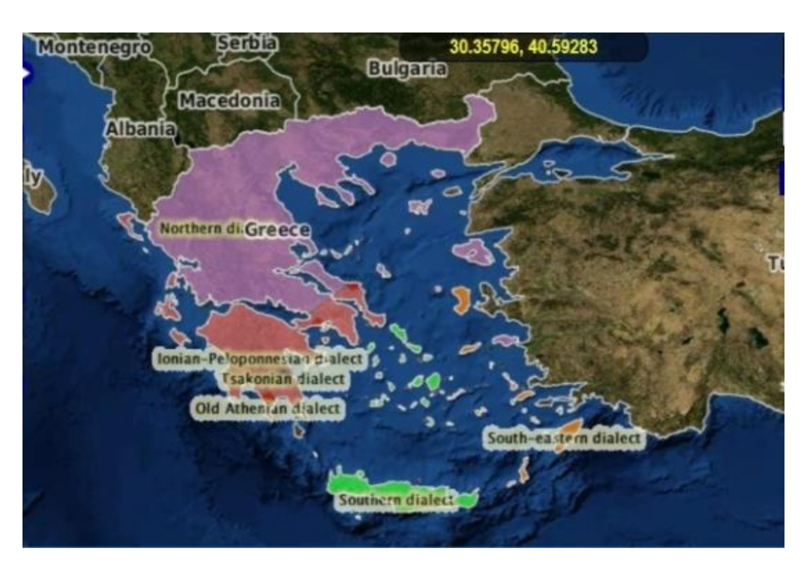


اللغة اليونانية في اليونان وقبرص.



انتشار اللغة اليونانية في الأناضول قديما.





اللهجات اليونانية المعاصرة

الفترة الزمنية لكتابة اللغة اليونانية بالحروف العربية: بداية القرن التاسع عشر والربع الأول للقرن العشرين.

تسمية اللغة اليونانية: تسمى في اليونانية: إلِنِيكا (Ελληνική γλώσσα) وبالتركية: يونانجَه (Yunanca)، ويسمى الشعب اليوناني: (Rumlar)، أي: الروم، و(Yunanlar). وبالمقدونية: گَرْتْشْكِي (Грчки јазик) وبالصربية: گَرْسْكِي (Грчки језик) وبالبلغارية: گْرُتْسْكِي (Гръцки език) وبالألبانية: گْرَكَه (Gjuha greke) وبالإيطالية: گْرِيَكا (Lingua greca) وباللاتينية: گْرَيگا (Lingua Graeca) وبالعبرية: يْڤَانِيت (יְוָנִית) وبالأرمينية:هُنَرِن (Հունարեն) وبالمالطية: (Grieg) وبالروسية: گْرِيْتْشِسْكِي (Греческий язык)

وبالإنجليزية: گْرِيك (Greek language)

تصنيف اللغة اليونانية: اللغات الهندوأوروبية <— اللغات الهلينية <— اليونانية.

الحروف العربية للغة اليونانية: لم يكتب اليونانيون لغتهم بالحروف العربية، لكن مع انتشار الإسلام بين اليونانيين في الأناضول وانتشار المسلمين في اليونان أخذ بعض المسلمين اليونان في الأناضول واليونان بكتابة لغتهم بالحروف العربية لأنها كانت السائدة في ذلك الوقت وكانت اللغات العثمانية والبوسنية والألبانية تكتب بالحروف العربية، وكتابة اللغة اليونانية بالحروف العربية تسمى: (تركي رومي)، وانتشرت بين المسلمين اليونان منذ القرن التاسع عشر[1] وتوقفت مع بداية القرن الواحد والعشرين مع إبعاد اليونانيين من تركيا إلى اليونان وإبعاد الأتراك من اليونان إلى تركيا وفق معاهدة لوزان، كما ضاع جزء من هذا التراث بسبب الترحيل.

مسار الحروف: عربي ← فارسي ← عثماني ← يوناني

نظام الحروف: أبجدي

نص بالحروف العربية باللغة اليونانية: النص عبارة عن أبيات شعر لجلال الدين الرومي[2] تعود لعشرينيات 1800م مترجمة للغة اليونانية بالحروف العربية[1]

---

1 -Evangelia Balta & Mehmet Ölmez, Between Religion and Language: Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire, 1st Printing: Istanbul, October 2011, P: 322.

2- محمد بن محمد بن حسين بهاء الدين البلخي (باللغة الفارسية: جلال الدين محمد بلخي) (ولد في بلخ مدينة صغيرة في أفغانستان عام 1207 وتوفي في قونية 1273م) يعرف باسم مولانا جلال الدين الرومي، شاعر وفقيه وصوفي، تركت أشعاره ومؤلفاته الصوفية التي كتبت بلغته الفارسية تأثيرا واسعا في العالم الإسلامي، وفي العصر الحديث ترجمت بعض أعماله إلى كثير من لغات العالم ولقيت صدى واسعا جدا بحيث وصفته البي بي سي سنة 2007 م بأكثر الشعراء شعبية في الولايات المتحدة.

۱. مینس آیس پوس ذکاسی لالیسی — مانخوس متروس تس آلس کالسی

۲. فانیراتون ثیون ثرن تا متیسو — ذن خورس اختن خرا ستیماتیا سو

۳. می تفس تون ثیون ثورس تپروسیو — ثتنوغو استی ثیر سو تو میتپو

۴. نس کفالن ایثکن اویون ذولو — ناپتیسی ستو کفالی تو انکلو

۵. یوندس آیس پنده نانی زند نس — یوندس آلس می تو ارتی ثانس

۶. اویس ایذو نا کلیسی میتسن — ناغراسی نا پلیسی میتسن

۷. اویس ایشی ستن پشیشی آغاپسو — نا ثری اوت ثرن تا ماتیسو

۸. ایپن اس تسکینما یون تندنی — ایلا پیثا که پتیشماس تندنی

۹. ایپس ایپا ایذو پوسالالیی — ئی یریفیس آپماس پو ماس کلس

۱۰. ایستی تو سکیماکاثوپتی — ایشیشی آپانو مریا پورپتی

۱۱. ایستی تو سکیماس ناغثی — که ایشیشماس میتس آیس نفرثی

۱۲. ایشیشی اختن خرا فتروثکن — آفن ارتن آپکی پکروثکن

۱۳. پالی تپیای پشیشی ستون دوپندو — نا خاری پندا اکی ستون پوثندو

۱۴. فوستون ایکی اذو مفروثکن — پالی ای تو فوس تو ثیو ایپروثکن

۱۵. کابوسون کاتو ستی ایپاستکن — پالی بین ستا پسلا پوپلاستکن

۱۶. ستالما پتون اذوستی خورسیا — پالی از مختن ابنن ثالسا

۱۷. پالی توپین اکی لتروثکن — کاپکینو تو ثلن غوموثکن

۱۸. ایشیشتولالی ایکی سان امن — تس نانی ستون کوزمن اولن یان امن

۱۹. ایفرا کینون تون ایرافغا اغو — که ایکینون تا متا اوت لالو

۲۰. فیلو نون پندا ذخوشیلی ایکی — که اینی ذولی یان امن شیلی ایکی

۲۱. ذن خوری ستین غلوسا تا کالی تو ثیو — ایلا کاغو لیری ستون پوثندو

۲۲. تیس اذوکن تن پشیشندو ایزسن — تیس اذو چاکو ثن اولس نیکسن

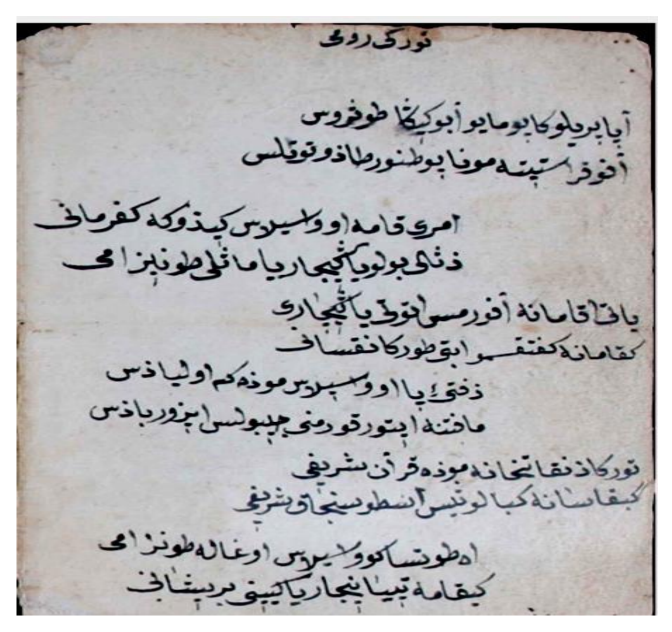
۲۳. نیستی هستیست کان باقی بود — هستی این خاکدان فانی شود

---

1 - Rahgozari Minutalab, A Study about the Persian Cultural Legacy and Background of the Sufi Mystics Shams Tabrizi and Jalal al-Din Rumi, P: 211.



ـ نص آخر من إحدى المخطوطات:



مخطوطة باليونانية بالحروف العربية كتبها (اپاپريلو) في 12 صفر 1242هـ (15 سبتمبر 1826م)[1].

1- Evangelia Balta & Mehmet Ölmez, Between Religion and Language: Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire, 1st Printing, Istanbul, October 2011, P: 354.

الفصل الثالث

قراءة في اللغات التي كتبت بالحروف العربية

هل أوردت في كتابي كل اللغات التي استخدمت الحروف العربية؟

أسماء الكتابة بالحروف العربية

انتشار الحروف العربية وإلغاؤها

جغرافيا اللغات التي استخدمت الحروف العربية

العائلات والفصائل اللغوية التي استخدمت الحروف العربية

مسارات الحروف العربية

قراءة في الحروف الإضافية

استخدام الحروف العربية في اللغات المعربة كتابيا

النظامان: نظام الحروف غير مصحوبة بالحركات، ونظام الحروف مصحوبة بالحركات.



هل أوردت في كتابي كل اللغات التي استخدمت الحروف العربية؟

في تصوري أن هناك لغات كثيرة لم تذكر في كتابي، وذلك لأسباب متعددة، لعل من أهمها أن كتابة تلك اللغات بالحروف العربية انتهت، فلم يعد أحد يهتم بها ولا بمخطوطاتها وما خلفته من تراث، لذلك أغفلت ذكر لغات عديدة في أثيوبيا وأرتيريا، مثل: الأرغوبية والأمهرية والتجرينية والعفرية والغوراغية...الخ على الرغم من أنها كتبت بالحروف العربية على الأقل من قبل المسلمين.

كما أن بعض اللغات في شرق أوروبا كتبت بالحروف العربية من قبل بعض المسلمين لفترة مؤقته، مثل الرومانية ولم أوردها ضمن لغات الكتاب لعدم اطلاعي على نصوص بالحروف العربية ولا على نظامها الكتابي.

وهناك لغات عديدة في أفريقيا وأندنوسيا والفلبين والقفقاس لم يرد ذكرها في الكتاب لقلة المصادر المؤكدة لكتابتها بالحروف العربية، ولصعوبة الاطلاع على نظامها الكتابي بالحروف العربية، أو الحصول على مخطوطات كتبت بها، وهذه اللغات سيرد ذكرها عندما تتوافر المصادر المؤكدة لاستخدامها لحروف اللغة العربية، ولهذا أوردت بريدي الإلكتروني في نهاية الكتاب حتى تكون هناك فرصة لمن لديه معلومات أن يرسلها إلي، لأنني من خلال قراءتي في هذا الموضوع على قناعة بأن العدد أكبرمما ذكرت.



أسماء الكتابة بالحروف العربية

من خلال كتابة هذا البحث لاحظت أن هناك لغات عديدة تسمي كتابة اللغة بالحروف العربية تسمية خاصة؛ مثل عجمي أو جاوي...إلخ، ويبدو لي أن هذه التسمية أول ما ظهرت في أفريقيا والأندلس، ومنها امتدت إلى شرق آسيا. وهذه التسمية معاصرة لفترة كتابة اللغة الفارسية بالحروف العربية، لكن لم تظهر تسيمة خاصة لها في فارس أو آسيا الوسطى.

وهذه التسميات هي:

1- الأندلس وأفريقيا:

	التسمية	منطقة الاستعمال	اللغة صاحبة المصطلح
1	الألخاميذو أو: الكتابة الموريسكية	أسبانيا والبرتغال	الأسبانية . البرتغالية . الأراجونية . اللاتينية
2	عجمي	النيجر . السنغال. جامبيا. بركينا فاسو . نيجيريا .	لغات غرب أفريقيا: الهوسا . اليوربا . الولوف . الصونغاي . الكانوري . الماندنكا . الماندا.
3	نظام تيجاني	غرب السودان وشرق تشاد	الزغاوية
4	وَدَاد (فرتي ودادد)	الصومال . جيبوتي . المنطقة الصومالية من أثيوبيا وكينيا.	الصومالية
5	سُرَبييْ	جزيرة مدغشقر	المدغشقرية



2- شرق آسيا:

	التسمية	منطقة الاستعمال	اللغة صاحبة المصطلح
1	جاوي	شرق آسيا: إندونسيا . ماليزيا . سنغافورة . الفلبين . تايلاند.	كل لغات شرق آسيا، خاصة اللغات: الجاوية . الملايوية . البنجار . الآشينية . تاوسوگ . المننگكيباو.
2	كِرِم	الفلبين	مرناو
3	گُندل	إندنوسيا	تشاتشا
4	پَگّوَن	إندنوسيا	سوندا

3- شبه القارة الهندية:

	التسمية	منطقة الاستعمال	اللغة صاحبة المصطلح
1	شاه مُكْهي	باكستان	البنجابية
2	لسان الأروي	الهند	التاملية

4- شرق أوروبا والبلقان:

	التسمية	منطقة	اللغة صاحبة المصطلح
1	آرابِتْسا (آرابيچا-Aràbica)	البوسنة . كرواتيا . صربيا	البوسنية
2	يانا إملا (ياڭا ئيملا) أو: يانا أليف (ياڭا اليف)	(شرق روسيا الأوروبي) تتارستان. بشكيريا . جزيرة القرم الأوكرانية	التتارية . البشكيرية. التتارية القرمية.
3	كتاب	بيلاروسيا	البيلاروسية



انتشار وحالات استخدام الحروف العربية

الشعوب التي تبنت كتابة لغتها بالحروف العربية كتبتها بسبب حبها للإسلام وللعرب وللغة العربية، وبسبب الروابط الدينية وليس من بسبب ضغوط سياسية.

إن قرار إلغاء الحروف العربية ليس نتيجة لضعف الحروف العربية، بل جاء لأسباب سياسية وثقافية، فمثلا قرار إحلال الحروف اللاتينية ثم الكريلية (الروسية) محل اللغات التي كانت تكتب بالحروف العربية في أوروبا وآسيا جاء بقرار سياسي من الاتحاد السوفييتي. وقرار استبعاد الحروف العربية وإحلال الحروف اللاتينية في تركيا نتيجة لهزائم عسكرية ونفسية للسلطنة العثمانية خلال قرن كامل، وكانت الحروف العربية والسلطنة العثمانية والمظاهر الإسلامية كبش الفداء لبدء صفحة جديدة في دولة جديدة اسمها: تركيا.

وإلغاء استعمال الحروف العربية في القارة الإفريقية كان بسبب قرار لليونيسكو وافقت عليه الدول الإفريقية في مؤتمر باماكو عام 1968م. وإلغاء استعمال الحروف العربية في أثيوبيا وأرتيريا كان لصالح الحروف الجأزية بقرار من الدولة الأثيوبية. وقرار إندنوسيا تبني الحروف اللاتينية أنهى استخدام الحروف العربية للغات في أرخبيل الملايو (إندنوسيا وماليزيا والفلبين).

حالات كتابة اللغات بالحروف العربية:

اللغات التي استخدمت الحروف العربية أو لا تزال تستخدمها على ثمان حالات، هي:

الحالة الأولى: اللغات التي تستخدم الحروف العربية فقط، وهي: الأوْرمرية، الأوردية، باركري كولي، الأَيْنَو، البرهوية، البشتو، البلتية، البلوشية، بوتهواري، تُوْرْوالية، الجغتائية، الجيلانية، الداتكي، الدارية، السرائيكية،



الشبكية، شينا، الفارسية، الكالامية، الكهوارية، هندكو، المازَندرانية، الفيلية، الخَلَجية، القَفسية...الخ

الحالة الثانية: اللغات التي تستخدم الحروف العربية وحروفًا أخرى لكن استخدام الحروف العربية أكثر:

	اللغات	الحروف المنافسة
1	الواخية	كريلية ثم لاتينية
2	النوبية	لاتينية
3	السندية	دفنگاري
4	البنجابية	گرمُكي
5	البُرُوشَسْكِية	لاتينية
6	لغة البجا (البداوية)	لاتينية
7	الأويغورية	لاتينية وكريلية
8	الآذربيجانية	لاتينية
9	البلتية	تبتية
10	بوتهواري	اللاتينية
11	تالش	اللاتينية
12	تشام	الكمبودية، اللاتينية
13	القشقائية	اللاتينية
14	الكردية	اللاتينية

كل لغة من هذه اللغات تتوزع بين دولتين أو أكثر، ومن هنا تجدها تكتب في بلد بحروف وفي بلد آخر بحروف أخرى، وهي: (السندية، البنجابية، البلتية، بوتهواري) موزعة بين باكستان التي تدعم الحروف العربية والهند التي



تحارب الحروف العربية، ولذا نجدها تكتب بالحروف العربية في باكستان وتكتب بأنظمة كتابية أخرى في الهند، والسبب ديني وسياسي .

ولغة (تشام) بين كمبوديا التي لا تمانع من استخدام الحروف العربية، وتايلاند التي تستخدم فيها الحروف اللاتينية والكمبودية.

واللغة (الآذربيجانية) تكتب في إيران بالحروف العربية وفي آذربيجان بالحروف الكريلية (الروسية) سابقا، ثم بالحروف اللاتينية الآن.

واللغة (الواخية) تكتب في باكستان وأفغانستان بالحروف العربية، وفي طاجكستان بالحروف الكريلية، ثم بالحروف اللاتينية .

واللغتان: (البجا والنوبية) تكتبان في مصر والسودان، لكن بسبب إهمال هاتين اللغتين من قبل الحكومتين أصبحتا تكتبان بطريقة فردية، كما أن المنظمات التبشيرية تدعم كتابتهما بالحروف اللاتينية، ولذا أصبحت الحروف اللاتينية منافسة في الانترنت، وإذا لم يُدعَم النشر بالحروف العربية، فإنهما مع الوقت ستتحولان للحروف اللاتينية .

واللغات: (البوتهوارية والتالش والبُرُوشَسْكِية) تكتب أساسا بالحروف العربية، لكن هناك من قعَّد كتابتها بالحروف اللاتينية، واستهوت الكثير بالكتابة بها على الانترنت، لكن الكتابة الشائعة وحركة النشر أساسا بالحروف العربية.

اللغة الأُيغورية تكتب أساسا بالحروف العربية، وقلة جدا التي تكتبها بالحروف اللاتينية، والحكومة الصينية تدعم كتابتها بالحروف العربية، أما كتابتها بالحروف اللاتينية فتدعم الحكومة الصينية حروف بن ين الشائعة في الصين، والأُيغور يفضلون حروف لاتينية قريبة من الاستخدام التركي، الأُيغور في دول الاتحاد السوفييتي السابق يكتبونها بالحروف الكريلية (الروسية) لكن عددهم قليل جدا لا يصلون إلى 10% من مجمل الإيغور الذي يتعدى الـ 11 مليونًا .

واللغة الكردية لغة رسمية في العراق وإيران وتكتب فيهما بالحروف العربية وعدد الناطقين بها حدود 12 مليونًا، فهم يشكلون نصف الأكراد، أما في تركيا



وسوريا فإنها غير رسمية وتكتب فيهما بشكل شعبي بالحروف اللاتينية، مما يجعل كتابة الكردية بالحروف العربية أكثر استخداما من الحروف اللاتينية .

الحالة الثالثة: اللغات التي تستخدم الحروف العربية وحروفًا أخرى بشكل متساوٍ:

اللغة	الحروف المنافسة
مابا (المابا)	لاتينية
القُمُرية	لاتينية

الحالة الرابعة: اللغات التي تستخدم الحروف العربية وحروفًا أخرى لكن استخدام الحروف الأخرى أكثر:

	اللغة	الحروف المستخدمة أكثر
1	السلارية	لاتينية
2	الولوف	اللاتينية
3	الهَوْسا	اللاتينية
4	الملايوية	اللاتينية
5	ماندنكا	اللاتينية، و نكوْ
6	الكوْنكانية	الدَفْنَكاري بالدرجة الأولى، ثم: الكَنَّادا، والمالايالام، واللاتينية
7	مارْواري	الدَفْنَكاري
8	القرغيزية	الحروف الكريلية في قرغيزستان
9	القازاخية	الحروف الكريلية في قازاخستان
10	الفولانية	اللاتينية



11	الطاجكية	كريلية
12	الصينية	الكتابة الصينية
13	الراجستانية	الدَڤنَـگاري
14	الجاوية	اللاتينية
15	التركمانية العراقية	اللاتينية
16	التركمانية	اللاتينية
17	الأوزبكية	اللاتينية
18	الكتشية	الـگژرَاتية
19	الأمازيغية	التافيناغ (الكتابة الرسمية) واللاتينية
20	البۆجـپورية	الدڤنَـگاري

هذه اللغات في مجملها أغلبية المتحدثين بها يعيشون في دول لا تدعم الحروف العربية، ومن ثم تجد أن الغالبية لا تكتب لغتها بالحروف العربية، كما أن بعض هذه اللغات تمثل أقلية إسلامية تريد أن تحافظ على ثقافتها الإسلامية .

فاللغات: (الراجستانية والمارْواري والكـۆنكانية) يعيش أكثر أبنائها في الهند التي لا تدعم الحروف العربية، لذا يكتبها بعض المسلمين بالحروف العربية في الهند، كما أن الناطقين بها، وهم عدد قليل يكتبونها في باكستان بالحروف العربية .

ولغات: (الهَوْسا والماندنكا والولوف والفولانية) لغات إفريقية وقعت ضحية قرار لليونسكو يقضي بأن تكتب اللغات الإفريقية بالحروف اللاتينية، ومن ثم أصبحت الدول الإفريقية تكتب كل اللغات بالحروف اللاتينية، ومن هنا وبسبب غياب دعم الدول العربية لحركة النشر بالعربية أصبحت هذه اللغات رسميا تكتب بالحروف اللاتينية، وأصبح كتابتها بالحروف العربية قرارًا أبقت عليه أقلية تريد الاحتفاظ بثقافتها الإسلامية وبصلة القرابة بالعرب .



واللغات: (القرغيزية والتركمانية والقازاخية والأوزبكية) لا تكتب بالحروف العربية إلا خارج دول قرغيزستان وتركمانستان وقازاخستان وأوزبكستان، في أفغانستان وإيران والصين التي تدعم وتنتشر بها الحروف العربية .

واللغتان: (الجاوية والملايوية) كانتا تكتبان بالحروف العربية لدى الغالبية المطلقة، لكن قرار كتابة الماليزية والأندنوسية بالحروف اللاتينية شجع الكثير على التخلي عن الحروف العربية، فقرار كتابة تلك اللغات بالحروف العربية هو قرار الأقلية وليس الحكومية، على الرغم من أن حركة النشر بالحروف العربية لا تزال مستمرة في إندونيسيا وماليزيا .

واللغة السلارية تتبنى الحكومة الصينية كتابتها بالحروف اللاتينية، لكنها تكتب على نطاق شعبي واسع بالحروف العربية .

واللغة الصينية تكتب فقط لدى الأقلية الصينية المسلمة (خوي تسو) التي تتحدث لهجة الماندرين بالحروف العربية، ولا تجد هذه الأقلية معارضة من الحكومة في كتابتها بالحروف العربية . ولذا يمكن اعتبار الحروف العربية كتابة الأكثرية لدى هذه الأقلية .

واللغة الطاجكية لا تزال تكتب بالحروف الكريلية في طاجكستان على الرغم من وجود قرار يقضي بالعودة للحروف العربية . واللغة التركمانية العراقية في مرحلة التحول الكامل من الحروف العربية للاتينية، وهي تتجه للتخلص منها واستيعاضها بحروف اللغة التركية على الرغم من الفارق اللهجي بينهما، وذلك بسبب دعم الحكومة التركية لاستخدام اللغة التركية محل اللغة التركمانية العراقية .

واللغة الأمازيغية (الشاوية والقبايلية والريفية والشلحة) ولهجاتها لا تزال تستخدم الحروف العربية بشكل محدود، ففي الجزائر تُكتب القبائلية بالحروف اللاتينية، وكتابة أي لهجة أمازيغية يعتبر محدودًا جدا، ومن الواضح أن قرار كتابة أي لغة أمازيغية بالحروف العربية مستبعد نهائيا في الجزائر في المستقبل المنظور .



أما في المغرب فقد تبنت الحكومة المغربية كتابة لغة الشلحة بحروف التافيناغ بشكل رسمي، واستخدام الحرف العربي مستبعد وإن كان هناك بعض النشرات والكتابات على الانترنت تستخدم الحروف العربية واللاتينية .

الحالة الخامسة: اللغات التي ألغت الحروف العربية:

الأديغية، الألخميادو، الأفريكانية، الألبانية، اليوربا، الهررية، نوگاي، مدغشقرية، ماليالامية، اللوگندية، اللاكو، القمقية، القارا قالپاقية، العثمانية، الصومالية، الشيشانية، السوناية، السواحلية، الروينجية، الزازاكية، الدونگانية، الدارگانية، التتارية، التتارية القرمية، التاميلية، البيلاروسية، البوسنية، البوْجيورية، البشكيرية، الأوْسيتية...الخ

أغلبية هذه اللغات هجرت الحروف العربية لأسباب سياسية، فالاتحاد السوفييتي اتخذ قرارًا باستخدام الحروف اللاتينية عام 1928م ثم قرارًا آخر يقضي بأن تكتب كل لغات الجمهوريات السوفيتية بالحروف الكريلية (الروسية) عام 1938م[1]، وهذا القرار أنهى كتابة أكثر من 20 لغة بالحروف العربية، وهي: (الشيشانية، التتارية، التْشُقاشية، الأديغية، الأنجوشية، الأوْسيتية، البشكيرية، الآڤارية، التاباسارانية، الدارگانية، القومقية، اللاكو، اللزگية، الهِنُخية، النوگاي، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القَرَقَلْپَقية...الخ)، بالإضافة إلى 6 لغات، وهي: (الآذربيجانية، والقرغيزية والتركمانية والقازاخية والأوزبكية والطاجكية)، والتي أصبحت تكتب بالحروف العربية خارج الاتحاد السوفييتي .

اللغات: (البوسنية والألبانية والعثمانية) تركت الحروف العربية لأنها جزء من أوروبا، وتريد اللحاق بالأوروبيين، كما أن اللغة البوسنية جزء من اللغة الصربكرواتية التي تكتب بالحروف اللاتينية والكريلية .

واللغة الألبانية كانت تكتب بالحروف اللاتينية واليونانية، وكتابتها بالحروف العربية لم تكن موحدة فهناك الكثير من المشاكل الإملائية التي لم تُحَلّ، وكانت

---

[1] – باستثناء اللغتين الجورجية والأرمينية، ولغات جمهوريات بحر البلطيق : الأستونية واللتوانية واللتفية .



تكتب بطريقة فردية، كما أنها ابتعدت بشكل كبير عن لغة المواطن العادي فأصبح معظم قاموسها تركيًا عربيًّا فارسيًّا، ولهذا تبنت الحكومة الشيوعية كتابتها بالحروف اللاتينية فور تسلم السلطة.

واللغة العثمانية تشبه اللغة الألبانية في ابتعادها عن لغة المواطن التركي، كما أن العثمانيين منوا بهزائم ساحقة خلال قرن متواصل فقدت بسببها معظم إمبراطوريتها، فأصبح القرار أن ينسى الأتراك الماضي ويبدؤوا صفحة جديدة بالتخلي عن الشرق المتخلف والاتجاه للغرب المتقدم، وأصبح التغيير لا يختص بالكتابة بل جميع مناحي حياة تركيا الجديدة .

واللغة البيلاروسية لم يكتبها بالحروف العربية إلا أقلية صغيرة انتهت مع ذوبان الأقلية مع الأكثرية، ويقدر عدد التتار في بيلاروسيا بأقل من 3000 آلاف تتاري، وهذا يصعب حركة أي نشر بالحروف العربية،ويتبع ذلك استخدامها، وظروف اللغة الأفريكانية مشابهة لظروف اللغة البيلاروسية، لم تستمر حركة النشر بالحروف العربية مما أضعفها وأنهاها بشكل مبكر، وينطبق هذا أيضا على اللغتين: (التاميلية والمالايالامية). واللغة أو الكتابة الألخميادو للغات اللاتينية والقشتالية (الأسبانية) والأراجونية ظهرت لفترة محدودة وفق ظروف اضطهاد انتهت مع طرد كل العرب والمستعربين من أسبانيا، وإحراق كل ما له صلة بتراثهم. واللغات: (اليوربا والمدغشقرية والسواحلية واللوگندية والسونايه، وحتى الهوسا) اتخذ قرار كتابتها بالحروف اللاتينية أثناء فترة الاستعمار، فلم تكن هناك معادلة متساوية أو قرار حر للمواطنين، وبالنسبة للغة الصومالية اتخذ قرار كتابتها من قبل الحكومة على الرغم من المعارضة الشعبية، لكن في الأخير انتهت الكتابة بالحروف العربية .
واللغة الهررية في أثيوبيا لم تستمر؛ لأن الحكومة الأثيوبية منعت الكتابة بالحروف العربية واعتمدت تدريس الحروف الجعزية (الأثيوبية) في المدارس
.



واللغة الزازاكية إحدى اللغات أو اللهجات الكردية في تركيا معترف بها لغةً إقليمية، ولم تكن معترفًا بها في تركيا سابقا، وهي ممنوعة رسميا، ثم كتبت من قبل الحكومة التركية بالحروف اللاتينية التركية لأنها لاتعترف بالحروف العربية . واللغة الروهينجية في بورما تحولت للحروف اللاتينية لأن الحروف العربية والبورمية لم تستطع أن تمثل الأصوات والنظام الصرفي للغة، وهذا راجع لعلماء اللغة.

ومن نستنتج مما سبق أن اللغات التي تركت الكتابة بالحروف العربية، على النحو التالي:

العدد	اللغات	السبب
15	العثمانية، الألبانية، البوسنية، التْشُقْاشية، الروهينجية.	لأسباب ثقافية ولغوية وحكومية سياسية
22	الشيشانية، التتارية، الأديغية، الأنجوشية، الأوسيتية، البشكيرية، الآقارية، التاباسارانية، الدارگانية، القومقية، اللاكو، اللزگية، الهِنُخية، نوگاي، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة الآذربيجانية، القرغيزية، التركمانية، القازاخية، الأوزبكية، القَرَقَلپَقية الطاجكية...الخ	قرار سياسي من الاتحاد السوفييتي
13	اليوربا، مدغشقرية، اللوگندية، السونغاية، السواحلية، السيريرية، الفولانية، الولوف، البالانتية، الماندنكا، الجوْلا، الكانورية، السوننكا، الصوصو، الفولانية .	ثقافي واستعماري
4-1	الألخميادو لكتابة اللغات اللاتينية والأسبانية والأراجونية والبرتغالية.	تطهير عرقي وعنصرية



7	التاميلية، البيلاروسية، البولندية، الأفريكانية، ماليالامية، النوگاي، البلگارية القديمة.	لقلة مستخدمي اللغة وذوبانهم في الأغلبية.
13	الزازاكية، الهررية، آري، الأورومية، الصومالية، ولغات أرخبيل الملايو: التاوسوگ، الماجنداناوية، الآتْشية، التشاتشا، الجاوية، المادورية، البنجارية، المينانگكاباو.	قرار حكومي سياسي

ومن هنا نستنتج أن عدم دعم الحروف العربية من قبل الدول العربية، والقرارات السياسية كانت أهم أسباب انحسار الكتابة بالحروف العربية، وأن قرار التخلي عن الحروف العربية لم يكن قرارًا شعبيًّا من قِبَل الشعوب، ولا لغويا جاء بسبب صعوبة الحروف العربية أو عدم قدرتها على تمثيل أصوات تلك اللغات .

الحالة السادس: لغات كانت تكتب بالحروف العربية، ثم أُلغيت الحروف العربية رسميا لتحل محلها حروف أخرى، لكن الحروف العربية ظلت شعبيا مستخدمة ولم تنته نهائيا، وهذه اللغات غالبا ما نجدها في شرق آسيا وغرب أفريقيا؛ فمثال لغات غرب أفريقيا: الهوسا واليوربا والولوف والصونغاي...الخ؛ فهي رسميا تكتب بالحروف اللاتينية، لكن لا تزال تستخدم الحروف العربية، ومثال اللغات شرق آسيا: الجاوية والملاوية والبنجار والتاوسوك...الخ، ومن **أوروبا** اللغتان البوسنية والتتارية.

فعندما نتجول في دول ماليزيا وأندنوسيا والسنغال ونيجيريا ومالي...إلخ، نشاهد لوحاتٍ مكتوبة بالحروف العربية باللغات المحلية؛ كما أنه يصدر ما بين فترة وأخرى كتيبات ونشرات وحتى كتب بلغات هذه المناطق مطبوعة



بالحروف العربية، فوضع هذه اللغات لا يشابه وضع اللغات الألبانية والعثمانية والصومالية التي لم يعد أحد يتذكر حروفها ولا كتابتها بالحروف العربية.

الحالة السابعة: لغات أساسا لا تكتب بالحروف العربية، لكن الأقلية الإسلامية فيها فضلت كتابتها بالحروف العربية، وهذه اللغات منها البولندية والبلوروسية واليونانية والكرواتية والأفريكانية والصينية، وكلها انتهت الكتابة بها مع مرور الزمن وذوبان الأقلية في الأكثرية، والاستثناء الوحيد كتابة اللغة الصينية بالحروف العربية، حيث لا تزال تستخدم على نطاق واسع لدى الأقلية المسلمة (خوي تسو). ونلاحظ أن هذه اللغات تتركز في أوروبا.

الحالة الثامنة: لغات محدودة العدد بدأت الكتابة بها بالحروف العربية في وقت مبكر من القرن التاسع عشر، ولكن نظرا لمحدودية التعليم وقلة انتشاره، ونظرا لدعم الحكومات كتابتها بأنظمة حرفية أخرى فإنها لم تخلف تراثا ضخما بالحروف العربية، وسرعان ما تحولت للأنظمة الحرفية الأخرى، وهذه حالة لغات شرق أفريقيا، وخاصة الحبشة (أثيوبيا وأرتيريا)، ولغات شمال القفقاس خاصة منطقة داغستان.

انتشار الحروف العربية:

أكبر انتشار للحروف العربية كان في بداية القرن العشرين، حيث كانت تستخدم في قارات العالم القديم آسيا وأفريقيا وأوروبا، ثم تراجعت الحروف العربية واقتصرت على آسيا وأفريقيا، أما اللغات الأوربية فلا تزال التتارية والبشكيرية تستعمل الحروف العربية بشكل محدود جدا .

وبالنسبة لأفريقيا – إذا استثنينا اللغة العربية – فإن الحروف العربية تراجعت رسميا، واقتصرت على اللغات القمرية والمابا والماندنكا التي تستخدم الحروف العربية واللاتينية معًا، أما بقية اللغات الأفريقية فتستخدم الحروف العربية بشكل شعبي وتتفاوت فيما بينها؛ فلغة الولوف تستخدم الحروف العربية



على نطاق شعبي واسع، والغالبية المطلقة للغات الأفريقية غير العربية هجرت الحروف العربية .

ومن أهم أسباب انحسار كتابة اللغات الأفريقية بالحروف العربية قرار مؤتمر باماكو - برعاية اليونسكو - والذي قرر كتابة كل اللغات الأفريقية بالحروف اللاتينية، ويضاف لذلك تخلف الدراسات اللغوية العربية، وكسل العرب وربما تعاليهم عن دراسة اللغات الأفريقية وتطويرها، فترك المجال للرجل الأوروبي الذي قام بدراسة اللغات الأفريقية وتطويرها ووضع الحلول المناسبة لها من خلال الحروف اللاتينية، ومن هنا انتشرت الحروف اللاتينية على حساب الحروف العربية، ويضاف لذلك أن طباعة الكتب الإفريقية بالحروف اللاتينة قوية لا يمكن مقارنتها بما يطبع بالحروف العربية، ومن هنا أصبحت اللغات الإفريقية تكتب بالحروف اللاتينية بدون احتجاجات تذكر، وخاصة أن نجاح تجربة اللاتينية مع لغة يعزز كتابة لغة أخرى .

وأما آسيا فإن استقلال باكستان وسعيها لنشر التعليم جعل الحروف العربية تنتشر أكثر ويزيد عدد اللغات المستخدمة فيها، فعند استقلالها كانت اللغات المكتوبة حدود 5 لغات، وبعد استقلالها أصبحت لغات باكستان لغات مكتوبة وفيها حركة نشر بالحروف العربية، كما في اللغات الكهوارية والبروشاسكية والكتشية والأوْرمرية وباركري كولي والبرهوية وبوتهواري وتُوْرْوالية والسرائيكية وشينا...الخ.

وبهذا تعتبر باكستان أكبر داعم للحروف العربية واستمراريتها ثم يليها الصين فإيران.

أما الدول العربية فنوعا ما يعتبر العراق داعمًا للحروف العربية إلى فترة الاحتلال الأمريكي، أما بقية الدول العربية (مصر والسودان والجزائر والمغرب وعُمان واليمن) فلديها لغات غير عربية في مرحلة التأسيس فلم تقدم أي دعم لكتابتها بالحروف العربية.



جغرافيا اللغات التي استخدمت الحروف العربية

امتدت اللغات التي استخدمت الحروف العربية لتشمل آسيا وأفريقيا وأوروبا، كما تعددت اللغات التي تستخدم الحروف العربية في البلد الواحد، ويتضح ذلك مما يلي:

أولا: توزيع اللغات على البلدان:

اللغة	الدولة
اللغة العربية	جميع الدول العربية وإيران وتشاد وتركيا وأرتيريا.
اللغة الآتْشية	جزيرة سومطرة الإندنوسية
اللغة الأديغية	جمهورية أديغيا شمال غرب القفقاس الروسي وتركيا.
الآذربيجانية	آذربيجان، وإيران
الأراگونية	إقليم أراگوّن الأسباني
لغة آري	شرق أفريقيا، وتحديدا إقليم أومو جنوب هضبة أثيوبيا،
الإسبانية (الألخاميذو)	غرب أوروبا، وتحديدا إسپانيا،
الآقارية	روسيا، شمال قفقاس، جمهورية داغستان.
الأفريكانية	جنوب أفريقيا
الألبانية	منطقة البلقان، وتحديدا ألبانيا وكوّسوّفوّ ومقدونيا
الأمازيغية	شمال أفريقيا
الأردية	باكستان والهند
الأنجوشية	شمال القفقاس، جمهورية أنجگوشيا
الأوّرمرية	غرب باكستان وشرق أفغانستان
الأورومية	شرق أفريقيا، وتحديدا أثيوبيا
الأوزبكية	أوزبكستان وطاجكستان وأفغانستان،
الأوّسيتية	جمهورية أوستيا الشمالية



الأيغورية	غرب الصين، إقليم شنجيانج
الأَيْنُو	غرب الصين، إقليم شنجيانج
الپاركرية	جنوب پاكستان
بالانت	غينيا بيساو، وجامبيا، والنسغال
البجا (البداوية)	السودان ومصر وأرتيريا
البراهوية	باكستان، وأفغانستان
البرتغالية	البرتغال
البُرُوشَسْكِية	شمال پاكستان
البشتو	پاكستان وأفغانستان وإيران
البشكيرية	المنطقة الأوراسية من روسيا
لغة بلتية	شمال باكستان
البلغارية القديمة	امتداد نهر الفولجا (شرق أوروبا).
البلوشية	إيران وباكستان وأفغانستان، وعمان،
البنجابية	شرق باكستان وشمال غرب الهند
البنجارية	وسط إندنوسيا، وولاية صباح الماليزية
بوتهواري	شمال باكستان
البۆجپورية	شمال الهند
البوسنية	البۆسنة والهرسك
البولندية	شرق بولندا
البيلاروسية	بيلاروسيا
التاباسارانية	جمهورية داغستان الروسية
التالشية	شمال إيران
التاميلية	جنوب الهند.
لغة التاوسوگ	الفلبين وولاية صباح الماليزية وإندنوسيا

التتارية	جمهورية تترستان الروسية
التتارية القرمية	أوزبكستان وجزيرة القرم
اللغة التركمانية	تركمانيا وإيران وأفغانستان
التركمانية العراقية	شمال العراق
لغة التشاتشا	جزيرة بُتّون الإندونوسية
لغة اتْشام	كمبوديا
لغة التْشُڤاش	جمهورية التشوفاش الروسية
اللغة التجرية	إرتيريا والسودان
تُوْرْوالية	شمال پاكستان
الجاوية	إندنوسيا (جزيرة جاوا)
الچَغَتائية	غرب الصين وآسيا الوسطى
الجوّلا	السنغال جامبيا
الجيلانية	شمال إيران
اللغة الخَلَجية	وسط إيران
الداتكية	إقليم السند شرق پاكستان
اللغة الدارگانية	جمهورية داغستان
اللغة الدارية	أفغانستان
الدكنية	الهند
الدونـگانية	قرغيزستان وقازاخستان
الراجستانية	الهند، وباكستان
الروهِنْگية	غرب بورما
الزازاكية	شرق تركيا
اللغة الزغاوية	شرق تشاد وغرب السودان
السلارية	وسط الصين، إقليمي: (گانسو) و(شنگهاي)

السرائيكية	وسط باكستان، وفي غرب إقليم راجستان الهندي
السريكوّلية	إقليم شانجيان غرب الصين
السقّندية	إيران، إقليم فارس
السندية	باكستان (إقليم السند) والهند
السَنْكْسَرِية	إيران، إقليم سمنان
السواحلية	شرق أفريقيا، تنزانيا وكينيا وأوغندا
لغة السوّننكا	مالي والسنغال وموريتانيا
لغة سيرير	السنغال
الشبكية	العراق
الشغنانية	طاجكستان وأفغانستان
الشيشانية	جمهورية الشيشان الروسية
شينا	شمال باكستان
الصوصو	غينيا وغينيا بيساو وسيراليون
الصومالية	الصومال وأثيوبيا وكينيا وجيبوتي
الصونغاي	مالي وبوركينافاسو
الصينية (شِيَوْ عَر دِ)	الصين منطقة نينغشيا
الطاجكية	طاجكستان
لغة الطوارق	الجزائر والنيجر ونيجيريا ومالي وليبيا وبوركينا فاسو.
العثمانية	الشرق الأوسط وتركيا والبلقان
الفارسية	إيران
اللغة القَفسية	وسط إيران
الفولانية	السنغال وجامبيا والكاميرون وغينيا
الفيلية	شرق العراق
القازاخية	قازاخستان



القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	جمهورية قراتشاي-شركس، وجمهورية قباردين-بلقاريا شمال القفقاس الروسي
القرغيزية	قرغيزستان والصين وطاجكستان وشمال أفغانستان
القَرَقَلْـپَقية	جمهورية قَرَقَلْبَق التابعة لجمهورية أوزبكستان
القشقائية	إقليم فارس في إيران
القُمُرية	جزر القمر
القومقية	جمهورية داغستان
الكالامية	شمال باكستان
كانوري	نيجيريا تشاد السودان النيجر
الكتشية	الهند
الكردية	تركيا وإيران والعراق وسوريا
الكشميرية	الهند وپاكستان
الكلدانية	شمال العراق
الكهوارية	شمال پاكستان
الگوجرية	باكستان والهند
الكـوْنكانية	وسط وجنوب الهند
اللاتينية	أسبانيا
اللاكو	جمهورية داغستان الروسية
اللزگية	آذربيجان وجنوب جمهورية داغستان
اللوگندية (الأوغندية)	أوغندا
لغة مَابَا	تشاد والسودان
الماجنداناوية	جزيرة مندناو جنوب الفلبين
المادورية	جزيرة مادورا وشرق جزيرة جاوة الإندنوسية
مارْواري	راجستان الهندية، وشرق باكستان



المازَندرانية	شمال إيران
المالديفية	جزر المالديف
ماندنكا	مالي والسنغال وجامبيا وغينيا وساحل العاج وبوركينا فاسو وسيراليون وليبيريا وغينيا بيساو وتشاد
المدغشقرية (الملگاشية)	جزيرة مدغشقر
المغولية	منغوليا
الملايوية	أندنوسيا وماليزيا وسنغافورة
ملياالامية	جنوب الهند
الميناڭكاباو	غرب جزيرة سومطرة الإندنوسية
النوبية	جنوب مصر وشمال السودان
نوگاي	جنوب غرب روسيا وجمهورية داغستان ورومانيا وبلغاريا
الهررية	إقليم هرر شرق أثيوبيا
الهِنُخية	جنوب داغستان الروسية
هندكو	باكستان وأفغانستان
لغة الهَوْسا	نيجيريا والنيجر وبنين
الواخية	باكستان وأفغانستان وطاجكستان والصين
الولوف	السنغال وموريتانيا وجامبيا
اليغنوْبية	طاجكستان
اليوْربا	جنوب نيجيريا



ثانيا: توزيع البلدان على اللغات:

	البلد	اللغات التي كتبت بالحروف العربية	عدد اللغات
1	باكستان	الأردية، الأوْرمرية، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البشتو، البلتية، البلوشية، البنجابية، الپاركرية، التُوْروالية، الداتكية، الراجستانية، السرائيكية، السندية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية، الگوجرية، الواخية، البوتهوارية، الشينا، المارْوارية، هندكو.	23
2	روسيا	الشيشانية، التتارية، التْشُڤاشية، الأديغية، الأنجوشية، الأوْسيتية، البشكيرية، البلگارية القديمة، الآڤارية، التاباسارانية، الدارگانية، القومقية، اللاكو، اللزگية، الهِنُخية، نوگاي، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	17
3	إيران	الفارسية، العربية، الآذربيجانية، البشتو، البلوشية، التالشية، التركمانية، الجيلانية، الخَلَجية، السقندية، السَنْگسَرِية، القَفسية، القشقائية، الكردية، المازَندرانية.	15
4	الهند	الأردية، البنجابية، البوْجپورية، التاميلية، الدكنية، الراجستانية، السرائيكية، السندية، الكتشية، الكشميرية، الكوْنكانية، الگوجرية، مليالامية، المارْوارية	14
5	أفغانستان	الأوزبكية، الأوْرمرية، البراهوية، البشتو، البلوشية، التركمانية، الدارية، الشغنانية، القرغيزية، الواخية، هندكو.	11



6	إندنوسيا	الآتْشية، التاوسوگ، التشاتشا، الجاوية، المادورية، الملايوية، البنجارية، الميناكگاباو.	8
7	الصين	الصينية (شِيَوْ عَر دِ)، الچَغَتائية، السريكوّلية، السلارية، القرغيزية، الأَيْنُو، الأيغُرية، الواخية.	8
8	السنغال	السيريرية، الفولانية، الولوف، البالانتية، الماندنكا، الجوّلا، السوّننكا.	7
9	السودان	العربية، البجا (البداوية)، التگرية، الزغاوية، المَابَا، النوبية، الكانورية.	7
10	العراق	العربية، التركمانية العراقية، الشبكية، الفيلية، الكردية، الكلدانية.	6
11	طاجكستان	الطاجكية، الأوزبكية، الشغنانية، القرغيزية، الواخية، اليغنوّبية	6
12	تركيا	العثمانية، العربية، الأديغية، الزازاكية، الكردية، اليونانية	6
13	تشاد	العربية، الزغاوية، المَابَا، الكانورية، الماندنكا	5
14	جامبيا	الجوّلا، الفولانية، الولوف، البالانتية، الماندنكا	5
15	مالي	العربية، الأمازيغية، الصونغاي، الطارقية، الماندنكا، السوّننكا	6
16	الجزائر	العربية، الأمازيغية، الشاوية، القبايلية، الطارقية	5
17	أوزبكستان	الأوزبكية، التتارية القرمية، الچَغَتائية، القاراقالپاقية	4
18	أثيوبيا	الأورومية، الهررية، آري، الصومالية	4
19	المغرب	العربية، الأمازيغية، الريفية، الشلحة	4
20	ماليزيا	البنجارية، التاوسوگ، الملايوية، مِرَناو	4



21	النيجر	الهَوْسا، الكانورية، الطارقية	3
22	إسبانيا	الإسبانية (الألخاميذو)، الأراگونية، اللاتينية	3
23	أرتيريا	العربية، البجا (البداوية)، التجرية	3
24	بوركينا فاسو	الماندنكا، الصونغاي، الطارقية	3
25	غينيا	الصوصو، الفولانية، الماندنكا	3
26	غينيا بيساو	الصوصو، البالانتية، الماندنكا	3
27	قازاخستان	الچَغَتائية، القازاخية، الدونـگانية	3
28	قرغيزستان	الچَغَتائية، القرغيزية، الدونـگانية	3
29	ليبيا	العربية، الأمازيغية، الطارقية	3
30	مصر	العربية، البجا (البداوية)، النوبية	3
31	موريتانيا	العربية، السّوننكا، الولوف	3
32	نيجيريا	العربية، اليّوربا، الهَوْسا، الكانورية	4
33	عمان	العربية، البلوشية، الشحارية (الجبالية)	3
34	اليمن	العربية، السوقطرية، المهرية	3
35	الفلبين	التاوسوگ، الماجنداناوية، مِرَناو	3
36	الصومال	العربية، الصومالية	2
37	أوغندا	السواحلية، اللوگندية (الأوغندية)	2
38	آذربيجان	الآذربيجانية، اللزگية	2
39	بلغاريا	البلغارية القديمة، النوگاي	2
40	تركمانستان	الچَغَتائية، التركمانية	2
41	سوريا	العربية، الكردية	2
42	سيراليون	الصوصو، الماندنكا	2



43	كينيا	السواحلية، الصومالية	2
44	اليونان	اليونانية، العثمانية	2
45	السعودية	العربية	1
46	الكاميرون	الفولانية	1
47	الكويت	العربية	1
48	الإمارات	العربية	1
49	الأردن	العربية	1
50	البحرين	العربية	1
51	البرتغال	البرتغالية	1
52	البوْسنة والهرسك	البوسنية	1
53	ألبانيا	الألبانية	1
54	أوكرانيا	التتارية القرمية	1
55	بنين	الهَوْسا	1
56	بورما	الروهِنْگية	1
57	بولندا	البولندية	1
58	بيلاروسيا	البيلاروسية	1
59	تنزانيا	السواحلية	1
60	تونس	العربية	1
61	جزر القمر	القُمُرية	1
62	جزر المالديف	المالديفية	1
63	جزيرة	المدغشقرية (الملغاشية)	1

	مدغشقر		
64	جنوب أفريقيا	الأفريكانية	1
65	جيبوتي	الصومالية	1
66	رومانيا	النوگاي	1
67	ساحل العاج	الماندنكا	1
68	سنغافورة	الملايوية	1
69	فلسطين	العربية	1
70	قطر	العربية	1
71	كمبوديا	التشامية	1
72	كۆسۆفۆ	الألبانية	1
73	لبنان	العربية	1
74	ليبيريا	الماندنكا	1
75	مقدونيا	الألبانية	1
76	كرواتيا	الكرواتية	1
77	منغوليا	المغولية	1



ثالثا: توزيع اللغات على القارات:

1- القارة الآسيوية:

	البلد	**اللغات المكتوبة بالحروف العربية**	**عدد اللغات**
1	باكستان	الأردية، الأوْرمرية، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البشتو، البلتية، البلوشية، البنجابية، الپاركرية، التُوْروالية، الداتكية، الراجستانية، السرائيكية، السندية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية، الگوجرية، الواخية، البوتـهوارية، الشينا، المارْوارية، هندكو.	23
2	إيران	الفارسية، العربية، الآذربيجانية، البشتو، البلوشية، التالشية، التركمانية، الجيلانية، الخَلَجية، السقندية، السَنْگُسَرِية، القَفسية، القشقائية، الكردية، المازَندرانية.	15
3	الهند	الأردية، البنجابية، البوْجـپورية، التاميلية، الدكنية، الراجستانية، السرائيكية، السندية، الكتشية، الكشميرية، الكوْنكانية، الگوجرية، مليالامية، المارْوارية	14
4	أفغانستان	الأوزبكية، الأوْرمرية، البراهوية، البشتو، البلوشية، التركمانية، الدارية، الشغنانية، القرغيزية، الواخية، هندكو.	11
5	إندنوسيا	الآتْشية، التاوسوگ، التشاتشا، الجاوية، المادورية، الملايوية، البنجارية، المينانگكاباو.	8



6	الصين	الصينية (شِيَوْ عَر دٍ)، الچَغَتائية، القرغيزية، الأَيْنُو، الأيغُرية، السريكوّلية، السلارية، الواخية.	8
7	العراق	العربية، التركمانية العراقية، الشبكية، الفيلية، الكردية، الكلدانية.	6
8	طاجكستان	الطاجكية، الأوزبكية، الشغنانية، القرغيزية، الواخية، اليغنوّبية.	6
9	تركيا	العثمانية، العربية، الأديغية، الزازاكية، الكردية	5
10	أوزبكستان	الأوزبكية، التتارية القرمية، الچَغَتائية، القَرَقَلپَقية	4
11	ماليزيا	البنجارية، التاوسوگ، الملايوية، مِرَناو	4
12	قازاخستان	الچَغَتائية، القازاخية، الدونگانية	3
13	قرغيزستان	الچَغَتائية، القرغيزية، الدونگانية	3
14	عمان	العربية، البلوشية، الشحرية (الجبالية)	3
15	اليمن	العربية، السوقطرية، المهرية	3
16	الفلبين	التاوسوگ، الماجنداناوية، مِرَناو	3
17	آذربيجان	الآذربيجانية، اللزگية	2
18	تركمانستان	الچَغَتائية، التركمانية	2
19	سوريا	العربية، الكردية	2

20	السعودية	العربية	1
21	الكويت	العربية	1
22	الإمارات	العربية	1
23	الأردن	العربية	1
24	البحرين	العربية	1
25	بورما	الروهِنْگية	1
26	جزر المالديف	المالديفية	1
27	سنغافورة	الملايوية	1
28	فلسطين	العربية	1
29	قطر	العربية	1
30	كمبوديا	التشامية	1
31	لبنان	العربية	1
32	منغوليا	المغولية	1



ب- القارة الإفريقية:

	البلد	اللغات	عدد اللغات
1	السنغال	السيريرية، الفولانية، الولوف، البالانتية، الماندنكا، الجولا، السوننكا.	7
2	السودان	العربية، البجا (البداوية)، التكرية، الزغاوية، المَابَا، النوبية، الكانورية.	7
3	تشاد	العربية، الزغاوية، المَابَا، الكانورية، الماندنكا	5
4	جامبيا	الجولا، الفولانية، الولوف، البالانتية، الماندنكا	5
5	مالي	العربية، الأمازيغية، الصونغاي، الطارقية، الماندنكا، السوننكا	6
6	الجزائر	العربية، الأمازيغية، الشاوية، القبايلية، الطارقية	5
7	أثيوبيا	الأورومية، الهررية، آري، الصومالية	4
8	المغرب	العربية، الأمازيغية، الريفية، الشلحة.	4
9	النيجر	الهَوْسا، الكانورية، الطارقية	3
10	أرتيريا	العربية، البجا (البداوية)، التكرية	3
11	بوركينا فاسو	الماندنكا، الصونغاي، الطارقية	3
12	غينيا	الصوصو، الفولانية، الماندنكا	3
13	غينيا بيساو	الصوصو، البالانتية، الماندنكا	3
14	ليبيا	العربية، الأمازيغية، الطارقية	3
15	مصر	العربية، البجا (البداوية)، النوبية	3
16	موريتانيا	العربية، السوننكا، الولوف	3



17	نيجيريا	العربية، اليوْربا، الهَوْسا، الكانورية	4
18	الصومال	العربية، الصومالية	2
19	أوغندا	السواحلية، اللوگندية (الأوغندية)	2
20	سيراليون	الصوصو، الماندنكا	2
21	كينيا	السواحلية، الصومالية	2
22	الكاميرون	الفولانية	1
23	بنين	الهَوْسا	1
24	تنزانيا	السواحلية	1
25	تونس	العربية	1
26	جزر القمر	القُمُرية	1
27	مدغشقر	المدغشقرية (الملگاشية)	1
28	جنوب أفريقيا	الأفريكانية	1
29	جيبوتي	الصومالية	1
30	ساحل العاج	الماندنكا	1
31	ليبيريا	الماندنكا	1



ج- القارة الأوروبية:

	البلد	اللغات	عدد اللغات
1	روسيا	الأديغية، الآقارية، الأنجوشية، الأوْسيتية، البشكيرية، البلگارية القديمة، التاباسارانية، التتارية، التْشُقْاشية، الدارگانية، الشيشانية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القومقية، اللاكو، اللزگية، النوگاي، الهِنُخية	17
2	إسبانيا	الإسبانية (الألخاميذو)، الأراگونية، اللاتينية	3
3	بلغاريا	البلغارية القديمة، العثمانية، النوگاي	3
4	البوْسنة والهرسك	البوسنية، العثمانية	2
5	ألبانيا	الألبانية، العثمانية	2
6	اليونان	اليونانية، العثمانية	2
7	البرتغال	البرتغالية	1
8	أوكرانيا	التتارية القرمية	1
9	بولندا	البولندية	1
10	بيلاروسيا	البيلاروسية	1
11	رومانيا	النوگاي	1
12	كۆسۆفۆ	الألبانية	1
13	مقدونيا	الألبانية	1



العائلات والفصائل اللغوية التي استخدمت الحروف العربية

تنوعت العائلات والفصائل اللغوية التي استخدمت الحروف العربية وفق الدراسة التالية:

أولا: عائلة اللغات الهندو-أوروبية: (55) لغة

أكبر عائلة لغوية في العالم هي الهندوأوربية من ناحية عدد الناطقين بها، كما أنها تشكل أكبر عدد من اللغات غير العربية التي استعملت الحروف العربية، هذه العائلة تنقسم إلى فصائل لغوية متعددة، على النحو التالي:

1- فصيلة اللغات الهندية: (22) لغة، وتنقسم إلى الفروع التالية:

أ- فرع اللغات الهندية الغربية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأردية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الهندية <— **فرع اللغات الهندية الغربية** <— خَرِبوْلي <— الهندوأوردية <— الأوردية.
2	پارْكَرِي كوْلي	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الغربية <— گُژَراتي (كجراتية) <— پارْكَرِي كوْلي.
3	بوتهواري	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الغربية <— لغات لاندا (Lahnda) <— الپوْتوارية.
4	الراجستانية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الهندية <— فرع اللغات الهندية الغربية <— اللغات الراجستان-ماروارية <— اللغة الراجستانية.

5	الگوجرية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الغربية <—— لغات راجستان-مروارية (Rajasthani–Marwari) <—— اللغات الراجستانية <—— اللغة الگوّزرية.
6	مارْواري	عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الغربية <—— اللغات الراجستان-مارووارية <—— اللغة المرووارية.

ب- فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البنجابية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <—— البُنجابية.
2	السرائيكية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <—— لغات لاندا (Lahnda) <—— اللغة السرئكية.
3	السندية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <—— اللغة السندية.
4	الكتشية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <—— اللغة السندية <—— اللغة الكتشية.
5	هندكو	عائلة اللغات الهندوأوربية <—— فصيلة اللغات الهندية <—— فرع اللغات الهندية الشمالية الغربية <—— لغات لاندا <—— اللغة الهندكوية.



ج- فرع اللغات الدردية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	التُوْرْوالية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الدردية (Dardic) <—> اللغات الكوْهِستانية (Kohistani) <—> الهندوأوردية <—> اللغة التُوْرْوالية.
2	شينا	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الدردية <—> لغات شينا <—> لغة شينا.
3	الكالامية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الدردية <—> لغات كوهستانية <—> اللغة الكالامية.
4	الكشميرية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الدردية (Dardic) <—> اللغة الكشميرية.

د- فرع اللغات الهندية الجنوبية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الدكنية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الهندية الجنوبية <—> الدكنية.
2	الكوْنكانية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الهندية الجنوبية <—> اللغات الكوْناكية <—> اللغة الكوْناكية.
3	المالديفية	عائلة اللغات الهندوأوربية <—> فصيلة اللغات الهندية <—> فرع اللغات الهندية الجنوبية <—> اللغات الهندية الجُزُرية (المنعزلة) <—> اللغة المالديفية.



هـ - فرع اللغات الهندية الشرقية (البنـگالية):

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البوْجـپورية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية —> فصيلة اللغات الهندية —> فرع اللغات الهندية الشرقية (البنـگالية) —> لغات نيبال تِراي (Nepal Terai) —> البوْجـپورية.
2	الروهِنْگية	عائلة اللغات الهندوأوربية —> فصيلة اللغات الهندية —> فرع اللغات الهندية الشرقية —> لغات بنجلا-آسامية —> اللغة الروهِنْگية.

و- فرع اللغات الهندوآرية المركزية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الداتكية	عائلة اللغات الهندوأوربية —> فصيلة اللغات الهندية —> فرع اللغات الهندوآرية المركزية —> اللغات الراجستانية —> اللغات المروية —> اللغة الداتكية.
2	الكهوارية	عائلة اللغات الهندوأوربية —> فصيلة اللغات الهندية —> فرع اللغات الهندية الوسطى —> اللغات الدردية —> اللغات الشْتِرْالية (Chitrali) —> اللغة الكهوارية.

2- فصيلة اللغات الإيرانية: (22) لغة، وتنقسم إلى الفروع التالية:

أ- فرع اللغات الإيرانية الغربية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البلوشية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الإيرانية الشمالية الغربية <— اللغة البلوشية.
2	التالشية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <— اللغة التالشية.
3	الڤيري-ڤِيدَرية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الغربية الشمالية <— اللغة التالشية <— اللغة الڤيري-ڤِيدَرية.
4	اللغة الدارية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الجنوبية الغربية <— اللغة الدارية.
5	الزازاكية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <—اللغات الزازا-جوراني <— اللغة الزازاكية.
6	السڨندية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية<— اللغات الإيرانية المركزية <— اللغة السڨندية.
7	السنگسارية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية <— اللغة السمنانية <— اللغة السنگسارية.



8	الشبكية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— لغات زاز-گوّراني (Zaza–Gorani) <— اللغة الشبكية.
9	الطاجكية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الجنوبية الغربية <— اللغة الفارسية <— اللغة الطاجكية.
10	الفارسية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الجنوبية الغربية <— اللغة الفارسية.
11	اللغة القَفسية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— لغات إيران الوسطى <— لغة تفرش (Tafresh) <—اللغة القَفْسية.
12	الفيلية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الغربية الجنوبية <— اللغة الفيلية.
13	الكردية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الشمالية الغربية الإيرانية <— اللغة الكردية.
14	المازَندرانية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية <— اللغات الإيرانية الشمالية الغربية <— اللغات القزوينية <— اللغة المازندرانية.



ب- فرع اللغات الإيرانية الشرقية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأوْرمرية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— أوْرْمُري-پاراتْشِي <— الأوْرمرية.
2	الأوْسيتية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الشمالية الشرقية <— السكيثية <— الغربية <— الأوْسيتية.
3	اليغنوْبية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الشمالية الشرقية <— اللغة السغدية <— اللغة اليغنوْبية.
4	البشتو	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— البشتو.
5	الواخية	عائلة اللغات الهندوأوروبية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الإيرانية الجنوبية الشرقية <—اللغات الباميرية <— اللغة الواخية.
6	السريكوْلية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الجنوبية الشرقية <— اللغات الباميرية <— اللغة السريكوْلية.
7	الشغنانية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الشرقية <— اللغات الجنوبية الشرقية <— اللغات الباميرية <— اللغة الشغنية (الشغنانية).

ج - فرع اللغات الإيرانية الغربية الشرقية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الجيلانية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الإيرانية <— فرع اللغات الإيرانية الغربية الشرقية <— اللغات القزوينية <— اللغة الجيلانية.

3- فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية): (4) لغات

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأراگونية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <— اللغة الأراگوْنية.
2	الإسبانية (الألخاميذو)	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <— اللغة الأسبانية.
3	البرتغالية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية <— فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <— اللغة البرتغالية.
4	اللاتينية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات الرومانسية (اللاتينية) <— اللغة اللاتينية.

4- فصيلة اللغات السلافية: (4) لغات، وتنقسم إلى الفروع التالية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البوسنية	عائلة اللغات الهندوأوربية <— فصيلة اللغات السلاڤية <— فرع اللغات السولاڤية الجنوبية <— اللغة البوْسنية.

2	الكرواتية	عائلة اللغات الهندوأوربية -> فصيلة اللغات السولاقية -> فرع اللغات السولاقية الجنوبية -> اللغة الكرواتية.
3	البولندية	عائلة اللغات الهندوأوربية -> فصيلة اللغات السلاقية -> فرع اللغات السولاقية الغربية -> اللغات اللّشية (Lechitic) -> اللغة اليولندية.
4	البيلاروسية	عائلة اللغات الهندوأوربية -> فصيلة اللغات السلاقية -> فرع اللغات السولاقية الشرقية -> اللغة البيلاروسية.

5- فصيلة اللغات الجرمانية: (لغة واحدة)

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأفريكانية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية -> فصيلة اللغات الجرمانية -> فرع اللغات الجرمانية الغربية -> الهولندية -> الأفريكانية.

6- فصيلة اللغات الألبانية: (لغة واحدة)

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الألبانية	عائلة اللغات الهندو-أوروبية -> فصيلة اللغات الأليرية -> اللغة الألبانية.

7- فصيلة اللغات الهلينية: (لغة واحدة)

	اللغة	العائلة اللغوية
1	اليونانية	اللغات الهندوأوروبية-> اللغات الهلينية -> اليونانية.



ثانيا: عائلة لغات الأورال الألتائية: (23) لغة

ثاني العوائل اللغوية التي تستخدم الحروف العربية، تمتد هذه العائلة من شرق سيبيريا حتى سوريا، وشرق وشمال أوروبا، وهذه العائلة تنقسم إلى فصائل، ويستخدم الحروف العربية منها فصيلة اللغات التركية فقط، وهي تتكون من مجموعة من الفروع، أما فصيلة اللغات المغولية فاستخدمت الحروف العربية لغة واحدة فقط، كما يتضح ذلك مما يلي:

1- فصيلة اللغات التركية، وتتكون من الفروع التالية: (22) لغة

أ- فرع اللغات القبتشاقية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البشكيرية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القبتشاقية <— اللغات القبتشاقية الشمالية <— اللغة البشكيرية.
2	التتارية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القبتشاقية <— لغات قيتشاق- بۆلگار <— اللغة التتاريّة
3	التتارية القرمية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القبتشاقية <— لغات قيتشاق-كومان-أوّغُز (Kypchak-Cuman–Oghuz) <— اللغة التتارية القرمية.
4	القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات القبتشاقية <— لغات قيتشاق-كومن (Kypchak–Cuman) <— اللغة القَرَتْشاي-بَلْقاريّة.

5	القازاخية	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع اللغات القبتشاقية —> لغات قيتشاق- نوكاي —> اللغة القازاقية.
6	القرغيزية	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع اللغات القبتشاقية —> اللغات الجنوبية (قازاق- نوكاي) —> اللغة القرغيزية.
7	القاراقالپاقية	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع اللغات القبتشاقية —> لغات قيتشاق- نوكاي —> اللغة القاراقالپاقية.
8	القومقية	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع اللغات القبتشاقية —> لغات قيتشاق- جُمان (Kypchak–Cuman) —> اللغة القُمقية.
9	نوكاي	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع اللغات القبتشاقية —> لغات قيتشاق- نوكاي —> بلغة النوكاي.

ب- فرع لغات أغوز الغربية:

	اللغة	**العائلة اللغوية**
1	الآذربيجانية	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع لغات أغوز الغربية —> اللغة الآذربيجانية.
2	التركمانية	عائلة اللغات الأورال الألتائية —> فصيلة اللغات التركية —> فرع لغات أغوز —> لغات الأوْغُز الشرقية —> التركمانية.



3	التركمانية العراقية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع لغات أغوز <— لغات الأوْغُز الشرقية <— التركمانية العراقية.
4	اللغة الخَلَجية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع لغات أغوز الجنوبية الغربية <— اللغة الخَلَجية.
5	السلارية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع لغات أغوز <— اللغة السالارية.
6	العثمانية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع لغات أغوز <— لغات الأوْغُز الغربية <— اللغة العثمانية.
7	القشقائية	عائلة اللغات الأورال الألتائية<— فصيلة اللغات التركية <— فرع لغات أغوز<—اللغة الآذربيجانية<—اللغة القشقائية.

ج ـ فرع اللغات الأُيغُورية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأوزبكية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات الأُيغورية <— اللغة الأوزبكية
2	الأيغُرية	عائلة اللغات الأورال-ألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— الفرع الشرقي <— اللغات الأُيغورية <— اللغة الأُيغُورية.
3	الأَيْنُو	عائلة اللغات الأورال-ألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— الفرع الشرقي<— اللغات الأُيغورية<— لغة الأَيْنُو (الأبدال).
4	الچَغَتائية	عائلة اللغات الأورال-ألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات الأُيغُورية<— اللغات الجغتائية<— اللغة الجغتائية.



د- فرع اللغات الأٌغوريك:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	اللغة البلغارية القديمة	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات الأُغوريك (Oghuric)، أو: الليرية (lir) <— اللغة البلغارية.
2	التْشُقاشية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات التركية <— فرع اللغات الأُغوريك (Oghuric) <— اللغة البلگارية (Bulgar) <—اللغة التشوفاشية.

2- فصيلة اللغات المنغولية: (لغة واحدة)

	اللغة	العائلة اللغوية
1	المغولية	عائلة اللغات الأورال الألتائية <— فصيلة اللغات المنغولية <— فرع اللغات المنغولية الوسطى <— اللغة المنغولية.

ثالثا: عائلة اللغات النيجر-كۆنگۆ:(12) لغة

تنتشر هذه العائلة في وسط وشرق أفريقيا، وبدرجة أقل في غرب أفريقيا، تنقسم هذه العائلة إلى فصائل لغوية متعددة، والتي استخدمت الحروف العربية فصيلتان، هما:



1- فصيلة لغات أتلانتك-كۆنگۆ: (9) لغات

أ- فرع لغات البانتو:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	السواحلية	عائلة اللغات النيجركونغو ←> فصيلة لغات اتلانتك-كونجو ←> لغات بينو-كونجو (Benue–Congo) ←> لغات بنتويد (Bantoid) ←> فرع لغات البانتو ←> لغات البانتو الساحلية الشمالية الشرقية ←> لغات ساباكي (Sabaki) ←> اللغة السواحلية.
2	القُمُرية	عائلة اللغات النيجركونغو ←> فصيلة لغات اتلانتك-كونجو ←> لغات بينو-كونجو (Benue–Congo) ←> لغات بنتويد (Bantoid) ←> فرع لغات البانتو ←> لغات البانتو الساحلية الشمالية الشرقية ←> لغات ساباكي (Sabaki) ←> اللغة السواحلية ←> اللغة القمرية.
3	اللوگندية (الأوغندية)	عائلة اللغات النيجركونغو ←> فصيلة لغات اتلانتك-كونجو ←> لغات بينو-كونجو (Benue–Congo) ←> لغات بنتويد (Bantoid) ←> فرع لغات البانتو ←> لغات البانتو الساحلية الشمالية الشرقية ←> لغات البحيرات العظمى للبانتو ←> لغات نْيۆرۆ-گاندا (Nyoro–Ganda) ←> اللغة اللوگندية.



ب- فرع لغات السناغامبية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	لغة سيرير	عائلة لغات النيجر- كۆنگۆ <— فصايلة اللغات أتلانتك- كۆنگۆ <— فرع لغات سناغامبية (Senegambian <— لغات الفولاسرر <— لغة سيرير.
2	الفولانية	عائلة اللغات النيجركونغو <— فصيلة لغات اتلانتك- كۆنگۆ (Atlantic–Congo) <— فرع لغات سناغامبية (Senegambian) <— لغات فولا-سرير (Fula–Serer) <—لغة الفولاني.
3	الولوف	عائلة اللغات النيجركونغو <— فصيلة لغات اتلانتك- كۆنگۆ <— فرع لغات سنگامبيا (Senegambian) <— لغات ولوف-نْيُون (Wolof–Nyun) <— لغة الولوف.

ج - فرع لغات باك-بيژاگۆ:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	بالانت	عائلة اللغات النيجر-كۆنگۆ <— فصيلة لغات أتلانتك- كۆنگۆ <— فرع لغات باك-بيژاگۆ (Bak–Bijago) <— لغات باك پرۆپر<— بالانت.
2	الجۆلا	عائلة اللغات النيجركونگو <— فصيلة اللغات الأتلنتك- كونگو <— فرع لغات باك- بِژاگۆ (Bak–Bijago) <— لغات باك-پرۆپر (Bak proper) <— ژۆلا-پاپل (–Jola Papel) <— لغة جولا (ژۆلا).

د- فرع لغات ڤوِلتا-نيجر:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	اليوربا	عائلة اللغات النيجركونغو <—> فصيلة لغات اتلانتك-كوِنگوَ <—> فرع لغات ڤولتا-نيجر <—> لغات يياي (YEAI) <—> لغات يوِرُبوِيد (Yoruboid) <—> لغات أدَكيري (Edekiri) <—> لغة اليوربا.

1- فصيلة لغات مانده (Mande):

فرع واحد: (3) لغات

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الصوصو	عائلة اللغات النيجركونغو <—> فصيلة لغات مانده (Mande) <—> فرع لغات ماندا الغربية <—> لغات صوِصوِ-يالُنكا (Soso–Yalunka) <—> لغة الصوصو.
2	ماندنكا	عائلة اللغات النيجركونغو <—> فصيلة لغات مانده <—> فرع لغات ماندا الغربية <—> فرع لغات ماندنگ (Manding) <—> لغات ماندنگ الغربية <—> لغة الماندنكا.
3	لغة السوِنِنكا	عائلة اللغات النيجركونغو <—> فصيلة لغات مانده (Mande) <—> فرع لغات ماندا الغربية <—> لغات سوِنِنكا-بوِبوِ (Soninke–Bobo) <—> لغات سوِننكا-بوِزوِ (Soninke–Bozo <—> لغة السوِنِنكا.

رابعا: عائلة اللغات الأفروآسيوية: (18) لغة

اللغات الأفروآسيوية تغطي مساحة واسعة من أفريقيا وآسيا، وتتكون من مجموعة من الفصائل والفروع، لكن لا تكتب كلها بالحروف العربية.



1- فصيلة اللغات السامية بفروعها: (4) فروع

	اللغة	العائلة اللغوية
1	التجرية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الجنوبية <— اللغات الأثيوبية <— الأثيوبية الشمالية <— اللغة التجرية (التگرية).
2	الهررية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الجنوبية <— اللغات الأثيوبية <— لغات هرري- گُراج الشرقية (Harari – East Gurage) <— اللغة الهررية.
3	العربية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الشمالية الغربية <— اللغات السامية المركزية <— اللغة العربية.
4	السقطرية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الغربية <— السامية الجنوبية <— اللغات العربية الجنوبية الحديثة <— السقطرية.
5	الكلدانية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الوسطى <— اللغات السامية الشمالية الغربية <— اللغة الآرامية<— الآرامية الشرقية <— اللغات الآرامية الشمالية الشرقية <— اللغة الكلدانية الآرامية الحديثة.
6	الشحرية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الشرقية <— السامية الشرقية الجنوبية <— الشحرية.
7	المهرية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات السامية <— **فرع** اللغات السامية الشرقية <— السامية الشرقية الجنوبية <— المهرية.



1- فصيلة اللغات الكوشية بفروعها: (3) فروع

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأورومية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات الكوشية <— فرع لغات الأراضي الشرقية المنخفضة <— لغة أوْروْموْ.
2	البجا (البداوية)	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات الكوشية <— فرع لغة البجا <— لغة البجا.
3	الصومالية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات الكوشية <— **فرع ماركو-صوامِلي** (Macro-Somali) <— اللغات الصومالية <— اللغة الصومالية.

3- فصيلة اللغات البربرية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأمازيغية	عائلة اللغات الأفروآسيوية ← فصيلة اللغات البربرية (الأمازيغية) ← اللغات البربرية:
2	الشاوية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات البربرية <— بربرية شمالية (أطلسية) <— اللغة الشاوية.
3	القبائلية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— اللغات البربرية <— بربرية شمالية (أطلسية) <— القبائلية.
4	الريفية	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات البربرية <— بربرية شمالية (أطلسية) <— اللغة الريفية.
5	الشلحة	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— اللغات البربرية <— بربرية شمالية (أطلسية) <— الشلحة.
6	لغة الطوارق	عائلة اللغات الأفروآسيوية <— فصيلة اللغات البربرية <— اللغة الطارقية.



1- فصيلة اللغات التشادية الغربية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	لغة الهَوْسا	عائلة اللغات الأفروآسيوية <—> فصيلة اللغات التشادية <—> فرع اللغات التشادية الغربية <—> لغات هوسا-گواندَرَ (Hausa–Gwandara) <—> اللغة الهوساوية.

2- فصيلة اللغات الأوْمـوْتية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	لغة آري	عائلة اللغات الأفروآسيوية <—> فصيلة اللغات الأوْمـوْتية (Omotic) <—> الفرع الجنوبي <—> لغة آري.

خامسا: عائلة اللغات الأسترونيزية: (13) لغة

تنتشر هذه العائلة في منطوقة واسعة من العالم تمتد من نيوزلندا حتى جزر الهاواي وأرخبيل الملايو وجزيرة مدغشقر الإفريقية، وهذه العائلة اللغوية مكونة من عدد من الفصائل، لكن هناك فصيلة واحدة تستخدم بعض لغاتها الحروف العربية، هذه الفصيلة هي لغات الملايوبولونيزية، والتي تمتد من أرخبيل الملايو حتى جزيرة مدغشر الإفريقية.

1- فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية:

أ- فرع لغات نكلير-ملايو-پۆلينيزية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الآتْشية	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات نكلير ملايو-پۆلينيزية (Nuclear MP) <— لغات ملايو-سُمْبَوان (Malayo-Sumbawan) <— لغات تْشامِك (Chamic) <— اللغة الآشية.
2	البنجارية	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات نكلير ملايو- پۆلينزيا (Nuclear MP) <— لغات ملايو-سُمبَوان <— لغات ملاييك (Malayic) <— اللغة الملايوية <— اللغة البنجارية.
3	التشامية	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة الملايۆ-پۆلينزية <— فرع نُكْلير ملايۆ-پۆلينزية (Nuclear Malayo-Polynesian) <— لغات مالايۆ- سُمْبَوَن <— <— اللغات التشامية <— اللغات الساحلية (Coastal) <— اللغة التشامية.
4	الملايوية	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات نكلير ملايو بولنيزية (Nuclear MP) <— لغات ملايو-سُمبَوان <— لغات ملاييك (Malayic) <— لغات ملايان (Malayan) <— لغة الملايو.
5	المادورية	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات نكليرملايو-پۆلينيزية (Nuclear MP) <— لغات ملايو-سُمبَوان (Malayo-Sumbawan) <— اللغة المادورية.

6	السوندا	عائلة اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <—> فرع لغات نكلير ملايو-پولوّنيزية (Nuclear MP) <—> لغات ملايو-سُمبَوان <—> لغات لامپُنْگ-سُنْدا (Lampung–Sunda)<—> لغة السوندا.
7	الجاوية	عائلة اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <—> فرع لغات نكلير-ملايو-پلوّنزي (Nuclear MP) <—> اللغة الجاوية.
8	التشاتشا	عائلة اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <—> فرع نُكْلير ملايوّ-پوّلينزية (Nuclear MP) <—> لغات سلبك <—> لغات مونا- بُتوّن (Muna–Buton) <—> لغات بُتوّن <—> لغة التشا- تشا.
9	المينانگكاباو	عائلة اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <—> فرع لغات نكليرملايو-پوّلينيزية (Nuclear MP) <—> لغات ملايِك (Malayic) <—> لغات المالايان (Malayan) <—> اللغة الميناَنگْكاباو.

ب- فرع لغات الفلبين:

	اللغة	**العائلة اللغوية**
1	التاوسوگ	عائلة اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة اللغات الملايو- بولونيزية <—> فرع لغات الفلبين <—> لغات الفلبين المركزية <—> لغات مَنْسَكان الكبرى (Greater Mansakan) <—> لغات بُتُوانوّن-تاوسوّنگ (Butuanon–Tausug) <—> تاوسوّنگ.
2	مِرَناو	عائلة اللغات اللغات الأسترونيزية <—> فصيلة اللغات الملايوبولينيزية <—> فرع لغات الفلبين <—> المنداناوية <—> الداناوّ<—> مِرَناو

ج- فرع لغات مِنْدَناوْ:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الماجنداناوية	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات مِنْدَناوْ <— لغات الفلبين <— لغات داناوْ (Danao) <— اللغة الماجنداناوية.

د- فرع لغات بارتيوْ:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	المدغشقرية (الملگاشية)	عائلة اللغات الأسترونيزية <— فصيلة اللغات الملايو-بولونيزية <— فرع لغات بارتيوْ (Barito) <— لغات بارتيوْ الشرقية <— اللغة الملگاشية.

سادسا: عائلة اللغات القفقاسية: (10) لغات

اللغات القفقاسية تتركز في منطقة القفقاس وأجزاء صغيرة من أوروبا الشرقية، وتتكون من مجموعة من الفصائل.

1- فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية، وتتكون من 6 فروع:

أ- فرع اللغات اللزگية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	التاباسارانية	عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية <— فرع اللغات اللزگية <— اللغات السامُرية <— اللغات السامُرية الشرقية <— اللغات اللزگية-الأغولية- التاباسارانية <— اللغة التاباسارانية.



2	اللزكية	عائلة اللغات القفقاسية <--> فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية <--> فرع اللغات اللزكية <--> اللغات السامُرية <--> اللغات السامُرية الشرقية <--> اللغات اللزكية-الأغولية- التاباسارانية <--> اللغة اللزكية.

ب- فرع لغات ڤايناخ:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأنجوشية	عائلة اللغات القفقاسية <--> فصيلة اللغات القفقاسية الشمالية الشرقية (الناخ) <--> فرع لغات ڤايناخ (شيشان-إنگوشية) <--> اللغة الإنگوشية.
2	الشيشانية	عائلة اللغات القفقاسية <--> فصيلة لغات الناخ (Nakh) <--> فرع لغات ڤايناخ (Vainakh) (الشيشان-أنگوشية) <--> اللغة الشيشانية.

ج- 4 فروع أخرى:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الآڤارية	عائلة اللغات القفقاسية <--> فصيلة اللغات القفقاسية الشمالي الشرقي <--> **فرع لغات آڤار- أندك** (Avar–Andic) <--> اللغة الآڤارية.
2	الدارگانية	عائلة اللغات القفقاسية <--> فصيلة اللغات القفقاسية الشمالي الشرقي <--> فرع لغات الدارگن <--> اللغة الدارگانية.
3	اللاكو	عائلة اللغات القفقاسية <--> فصيلة اللغات القفقاسية الشمالي الشرقي <--> فرع لغات اللاكو <--> لغة اللاكو.

4	الهِنُخية	عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات القفقاسية الشمالي الشرقي <— فرع لغات التْسِيزِك (Tsezic) <— لغات تْسِز- هِنُخ (Tsez–Hinukh) <— اللغة الهِنُخية.

2- فصيلة اللغات الشمالية الغربية القفقاسية، وهي مكونة من فرع واحد:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الأديغية	عائلة اللغات القفقاسية <— فصيلة اللغات الشمالية الغربية القفقاسية <— فرع اللغات الشركسية <— اللغة الأديغة.
2	القبردية	الشمالية الغربية القفقاسية <— فرع اللغات الشركسية <— اللغة القبردية.

سابعا: عائلة اللغات النيلوصحراوية:(5) لغات

تنتشر هذه العائلة في وسط أفريقيا، وتتكون من مجموعة من الفصائل.

1- فصيلة اللغات الصحراوية: (فرعان)

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الزغاوية	عائلة اللغات النيلوصحراوية <— فصيلة اللغات الصحراوية <— فرع اللغات الصحراوية الشرقية <— اللغة الزغاوية.
2	الكانورية	عائلة اللغات النيلوصحراوية <— فصيلة اللغات الصحراوية <— فرع اللغات الصحراوية الغربية <— اللغة الكانورية.



2- فصيلة لغات الصنغاي:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الصونغاي	عائلة اللغات النيلوصحراوية <—— فصيلة لغات الصنغاي <—— لغة الصنغاي.

3- فصيلة لغات مَبان[1]:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	المَابَا	عائلة اللغات النيلو صحراوية <—— فصيلة لغات مَبان (Maban) <—— فرع لغات مابانگ (Mabang) <—— لغة مابا.

4- فصيلة اللغات السودانية الشرقية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	النوبية	عائلة اللغات النيلوصحراوية <—— فصيلة اللغات السودانية الشرقية <—— فرع لغات اسْتَبُوران <—— اللغة النوبية.

ثامنا: عائلة اللغات الدرافيدية: (3) لغات

تنتشر هذه العائلة في جنوب الهند وشمال سريلنكا وأجزاء من باكستان.

---

1 – هذه العائلة لم يتفق العلماء على تصنيفها، بعضهم يجعل لغاتها عائلة مستقلة وبعضهم يجعل لغاتها ضمن عائلة اللغات النيلوصحراوية .

1- فصيلة اللغات الدرافيدية الجنوبية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	التاميلية	عائلة اللغات الدرافيدية <—> فصيلة اللغات الدرافيدية الجنوبية <—> فرع لغات تامل-كنّادا <—> لغات تامل-كوَدَكُو (Tamil–Kodagu) <—> لغات تامل-مالايالام <—> اللغات التاملية <—> لغة التامل.
2	مليالامية	عائلة اللغات الدرافيدية <—> فصيلة اللغات الدرافيدية الجنوبية <—> فرع اللغات التامل-كنادا <—> لغات تامل-كوَدَكُو <—> لغات تامل-مالايالام <—> اللغة المالياالامية.

2- فرع اللغات الدرافيدية الشمالية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البراهوية	عائلة اللغات الدرافيدية <—> فرع اللغات الدرافيدية الشمالية <—> اللغة البراهوية.

تاسعا: عائلة اللغات الصينوتبتية: (3) لغات

تنتشر هذه العائلة في الصين وشرق آسيا.

1- فصيلة اللغات الصينية:

	اللغة	العائلة اللغوية
1	الصينية (شِيَوْ عَر دِ)	عائلة اللغات الصينوتبتية <—> فصيلة اللغات الصينية <—> اللغة الصينية.
2	الدونـگانية	عائلة اللغات الصينوتبتية <—> فصيلة اللغات الصينية <—> اللغة الصينية <—> لغة الدونـگان.

2- فصيلة اللغات التبتو- بورمية:

	اللغة	العائلة اللغوية
3	اللغة البلتية	عائلة اللغات الصينوتبتية <—> فصيلة اللغات التبتو- بورمية <—> فرع اللغات التبتو-كانورية <—> فرع اللغات البودش (Bodish) <—> اللغات التبتية <—> اللغات اللدخية (Ladakhi) <—> اللغة البلتية.

عاشرا: لغات لا تدخل في أي تصنيف لغوي: لغة واحدة

	اللغة	العائلة اللغوية
1	البُرُوشَسْكِية	لا تصنيف لها (لا تشبه أي لغة في العالم)[1]

مما تقدم نجد عشر عائلات لغوية كتبت بالحروف العربية، بـ 28 فصيلة لغوية، و56 فرعا لغويا، و143 لغة استخدمت الحروف العربية، كما يبين الجدول التالي:

	العائلة اللغوية	عدد الفصائل	عدد الفروع	عدد اللغات
1	عائلة اللغات الهندو-أوروبية	7	15	55
2	عائلة اللغات الأورال الألتائية	2	5	23
3	عائلة اللغات النيجركونغو	2	5	12
4	عائلة اللغات الأفروآسيوية	5	10	18
5	عائلة اللغات الأسترونيزية	1	4	13

[1] - راجع تصنيف هذه اللغة، وهناك رأي آخر.



6	عائلة اللغات القفقاسية	2	7	10
7	عائلة اللغات النيلوصحراوية	4	5	5
8	عائلة اللغات الدرافيدية	2	2	3
9	عائلة اللغات الصينوتبتية	2	2	3
10	لا تصنيف	1	1	1
	المجموع	28	56	143

مسارات الحروف العربية

المتتبع لأنظمة الكتابة بحروف اللغة العربية يجد أن بعض اللغات التي تكتب بها قد تعدّل بعض الحروف أو تضيف حروفا تشابه الحروف العربية نطقا وشكلا، ولا سيما عندما تكون من منطقة جغرافية متقاربة، وتختلف في نطق بعض الحروف من أفريقيا عن آسيا.

وعلى سبيل المثال الصوت: پ (P) يكتب بالفارسية (پ) وفي الجاوية (ڤ) ونجد هناك لغات تستخدم الحرف الفارسي وبعضها الحرف الجاوي وبعضها حرفا آخر، وهذا ما سميته بمسار الحروف الذي يرصد تطور الحروف العربية المعدلة وانتقالها من لغة إلى أخرى.

مسارات الحروف العربية:

1- المسار الفارسي:

الفرس في البداية استخدموا كل الحروف العربية وأضافوا أربعة حروف، وهي:

الحروف الفارسية	النطق وفق الإنجليزية	الكتابة الصوتية بالحروف اللاتينية IPA
پ	P	P



چ	Ch	ʧ
ژ	J	ʒ
گ	G	g
و	V	V

ثم سيطرت الثقافة الفارسية على شعوب الترك والسند، وهذه الشعوب استخدمت الحروف العربية كاملة مع الحروف الأربعة التي أضافها الفرس، ثم أضافوا ما تحتاجه لغتهم من حروف.

هذا المسار أوسع مسارات الحروف العربية انتشارًا، إذ استخدم في إيران والقفقاس وأوروبا وآسيا الوسطى وباكستان والصين والهند.

ونلاحظ أن الحروف الفارسية لم تضع حرفا لصوت (v) وذلك راجع إلى أن الفرس لا ينطقون الواو كالعرب بل كالڤاء (V)، ومن هنا لم يخصصوا له حرفا، ولهذا استخدم هذا الحرف لعدد من الأصوات، وهي: (الواو، واو المد، الڤاء) وبعض اللغات التركية كالعثمانية لم تخصص حرفا لهذا الصوت، وبعضها خصص حرفا يختلف من لغة لأخرى.

فروع هذا المسار:

تفرع عن المسار الفارسي (في تصوري) مساران؛ هما:

أ – المسار الأردي: وهذا المسار استخدمته اللغات في باكستان والهند، حيث أضافت اللغة الأردية حروف: ٹ، ڈ، ڑ، ں، ے على الحروف الفارسية. واللغات في باكستان والهند اشتقت حروفها الكتابية من الأردية، واستخدمت ثلاث مزايا للحروف الأردية، وهي:

- تركيب حرف الطاء على بعض الحروف، مثل: (ٹ، ڈ، ڑ، ں).
- تركيب حرف الهاء على بعض الحروف، مثل: (بھ، پھ، ٹھ، ڈھ، ڑھ، سھ ...الخ).



- استخدام خط النستعليق. (وهو المزج بين خطي النسخ والتعليق).

ب- النظام الألفبائي: هذا المسار استخدم بالدرجة الأولى لدى الشعوب التركية في أوروبا وآسيا الوسطى والصين، ويعتمد هذا المسار على استخدام الحروف الفارسية في الصوامت، لكنه طور نظام الحركات (الصوائت) وهو ما لم يكن معهودا في العربية والفارسية، هذا النظام يتفق في حرفين (ا،ه) ويختلف في نطق بقية حروف الحركات (ې . ئ . ێ . ۆ . ۋ . وو . ۇ . ۏ...الخ).

واللغات المعربة الحروف في الصين تتبع نظام الحروف مصحوبة بالحركات بحروف شبه موحدة باستثناء اللغة الصينية التي تكتب بنظام شبيه باللغة العربية.

2- المسار الجاوي: ويقتصر استخدامه على اللغات في أرخبيل الملايو (إندونسيا وماليزيا والفلبين وكمبوديا)، واللغات في هذه المنطقة تستخدم هذه الحروف الأساسية مع زيادة بعض الحروف، أو نقصانها، كما أن هذه الحروف مشابهة للحروف في شرق أفريقيا كالذي نجده في اللغات القمرية والمدغشقرية واللوندية، وهذه حروفها الأساسية:

الحروف الجاوية	النطق وفق الإنجليزية	الكتابة الصوتية بالحروف اللاتينية IPA
ڤ	P	p
چ	Ch	ʧ
ڠ	Nga	ŋ
ڬ	G	g
ۏ	V	v

3- المسار العجمي: هذا المسار استخدم في الأندلس وأفريقيا، وبيان ذلك:

أ- العجمية في الأندلس: الكتابة العجمية في الأندلس لم تتصف بأحرف معدلة أو خاصة، فهي استخدمت الحروف العربية دون تعديل، لكن لا نعرف



نطقها بشكل دقيق؛ فمن المؤكد أن حروفها لا تنطق كالعربية، والمخطوطات التي وصلتنا لا تُعَدُّ شيئا مقابلَ ما جرى إحراقه، كما أن اللغات التي كتبت بالحروف العربية قليلة تتركز في اللغتين الأسبانية والأراگونية وبدرجة أقل باللغتين اللاتينية والبرتغالية.

ب- العجمية الإفريقية: كتابة اللغات الإفريقية بالحروف العربية يطلق عليها مصطلح "عجمي" وفي تصوري أنها لا تتصف بملامح محددة كالتي نجدها في آسيا، فلا يوجد لغة إفريقية مثل الفارسية أو مسارات فرعية، فملاحظتي على الحروف العربية في الكتابات الإفريقية قلة التنسيق بينها، فكل لغة اتخذت من الحروف العربية نظامًا كتابيا طورته بما يناسبها، وفي تصوري أن الكتابة العجمية الإفريقية تنقسم إلى:

1- العجمية في شرق أفريقيا:

أهم اللغات في شرق أفريقيا هي السواحلية، وكتبت لغات كثيرة بالحروف العربية، لكن تأثرها بعجمية غرب أفريقيا، يبدو لي محدودا، فهي أشبه بالحروف الجاوية، ولغات شرق أفريقيا لم تتأثر ببعضها كثيرا في استخدامها للحروف العربية المعدلة، على **سبيل المثال:**

اللغة السواحلية تفرع عنها اللغتان اللوغندية (الأوغندية) والقمرية، ومع ذلك تجد هاتين اللغتين تستخدمان نوعا ما حروفاً مختلفة للأصوات غير الموجودة في اللغة العربية، كما تبين الجداول التالية:

اللغة	پ (P)	تْش (ʧ)	ڤ (v)	قاف مخففة (g)
السواحلية	پ	چ	ڤ	ڠ
اللوگندية	پ	چ	ڤ	گ
القمرية	پ	ـــ	ڤ	ڬ



حرف: (ڠ) في السواحلية: (g)، وفي اللوگندية: (ŋ, n)، وفي القمرية: (ng). فكتابة لغات شرق أفريقيا أشبه بالخط الجاوي منها بخط عجمي.

2- العجمية في غرب أفريقيا: كتابة لغات غرب أفريقيا بالحروف العربية أحسن نوعا ما عن كتابة لغات شرق أفريقيا، ومع ذلك نطق بعض الحروف المعدلة في الولوف لا يتفق مع ما في لغة الهوسا ولا يتفق مع الأمازيغية.



الحروف المعدلة أو المضافة على الحروف العربية

قام الكثير من اللغات المعربة الحروف بتعديل بعض الحروف العربية لتدل على أصوات خاصة بها غير موجودة في اللغة العربية، وهذا أمر طبيعي لأي لغة تستخدم حروفًا أخرى، والحروف العربية أوسع صوتيا من حروف الكتابتين اللاتينية والكريلية (الروسية) من ناحية الصوامت، أما من ناحية الصوائت (الحركات) فالعربية لا تقارن بهما، لأنها تتبع نظام الصوامت بدون الصوائت الذي لا يخصص للحركات حروفا مستقلة، أما نظام الكتابة في اللاتينية والكريلية فيتبع نظام الصوامت مصحوبة بالصوائت، الذي يهتم بالحركات ويضع لكل حركة حرفا مستقلا، والجدول التالي يوضح الحروف المعدلة على حسب كل لغة:

	اللغة	**الحروف المعدلة**	**عدد الحروف**
1	اللغة الآتْشية	ڃ، ڠ، ڤ، ڬ، ڽ، ۏ	6
2	الأديغية الشركسية	:ڀ :ڃ :ڄ :څ :ڜ :ڪ :ڵ :ڶ:	20
3	الآذربيجانية	چ ، ئ ، گ ، ژ ، ۆ ، پ	6
4	لغة آري	پٔ، ثْس، ثْسٔ، چ، چٔ، ڈٔ، ژ، گ	8
5	الآقارية	اه، او، ای، پ، چ، ݗ، ز، ژ، ڝ، ڨ، گ، ڮ، ڸ، ڸّ.	14
6	الأفريكانية	(يٖ،يٖ،ـٖ) ، ـٖ ، ع،گ،ڠ، ۇ ، ـُ ، پ ، چ ، ڤ ، ݗ	13
7	الألبانية	ݗ، چ، گ، پ، ژ	5
8	الأمازيغية	ݣ ، ڭ ، گ ، ۥ+ ، ۋ، ڔ	6
9	الأردية	پ ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، ے	8



10	الأوْرمرية	پ ، ٻ، ځ، ڊ، ڈ، ڑ، ڒ، ژ، ښ ، ڠ، ګ، ݩ	13
11	الأورومية	غ ، گ ، ڽ	3
12	الأوزبكية	پ، چ، ژ، گ، ڭ، ۇ، ۋ، ۆ	8
13	الأُيغُرية	ە، پ، چ، ژ، گ، ڭ، ۇ، ۆ، ۈ، ۋ، ې، ى، لا.	13
14	الأَيْنَو	پ، چ، گ، ڭ، ۇ، ۆ، ۈ، ۋ، ې، ئـ	10
15	باركري كولي	ٻ، ڀ، ٺ، ٿ، پ، ڦ، ڃ، ڄ، جهـ، چ، ڇ، ڌ، ڏ، ڎ، ڊ، ڍ، ڙ، ژ، زهـ، ڠ، گ، ڳ، گهـ، ڱ ، ڻ، ھ	26
16	بالانت	ٻ ، ٽ ، ، غ ، گ ، ڽ	6
17	البجا (البداوية)	ڨو ، ڭو ، لا ، ة ، ى.	5
18	البراهوية	پ، أي، ے، ژ، أو، گ، چ، ٹ، ڑ، او، ڈ	11
19	البُرُوشَسْكِية	آ، اٗ، ےٓ، ےٗ، یٓ، یٗ، وٓ، وٗ، پ، پهـ، ٹ، تهـ، (ڑ، ڈ)، ڈهـ، كهـ، كه، ىٗ، ك، گ، ڎ، ں، څ، چهـ، چ، ض، ځ، ش، ژ	29
20	البشتو	پ، ټ، ځ، چ، څ، ډ، ړ، ږ، ژ، ښ، ګ، ڼ، ۀ، ۆ، ئ، ې، ی	17
21	البشكيرية	چ، ئ، گ، يئ، ڭ، پ، ژ، ئ، يئ، ۇ	10
22	البلوشية	پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، ی، ے	9
23	البُنجابية	ٻ، پ، ٹ، چ، ڇ، ڈ، ڋ، ڑ، گ، ڳ، ں، ڻ، ۆ، ئ، ے	15
24	البنجارية	چ، ڠ، ڤ، ك، ڽ، ۏ.	6
25	البوتهوارية	پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، ڻ، ۂ، ے	10
26	البوسنية	اى، پ، چ، ڃ، ځ، ژ، ڵ، ٺ، ۋ، ۆ	11
27	البيلاروسية	چ، پ، ژ، ۆ	4
28	التالشية	پ، چ، ژ، گ.	4
29	التاميلية	چ، ڊ، ڍ، ڔ، ڝ، ض، ڠ، ڤ، ڹ، ڽ	10
30	التَّوسُوك	ڠ، ڬ، ۏ، ئ، لا.	5



31	التتارية	پ، چ، ژ، گ، ڭ، ۇ، ە	7
32	التتارية القرمية	پ، چ، ژ، گ، ڭ، ە، ی	7
33	التركمانية	پ، چ، ژ، گ، ݣ	5
34	التركمانية العراقية	پ، چ، ڤ، گ، وو، ۇ، ؤ، ئوۋ، ۆ	8
35	التشاتشا	چ، ڠ، ڤ، ك، ۏ، ڽ.	6
36	التشامية	ݐ ، ـَو اى ݞ ، پ ، چ ، څ، ڎ، ڔ، ڠ، ڤ، ۋ، ئ	13
37	التُّوْرْوالية	پ ، ج ، چ، ځ، ݲ، څ، ڈ، ڑ، ژ، ژ، ش، گ، ڻ، ے	14
38	الجاوية	چ، ڠ، ڤ، ك، ڽ، ۏ	6
39	الچَغتائية	پ ، چ ، ژ ، گ ، ڭ، نگ	6
40	الجوّلا	ٻ ، ٽ ، ، ڮ ، ڹ	5
41	الجيلانية	پ، چ، ژ، گ، ە، ؤ، ئ	7
42	الخلجية	پ، چ، ژ، گ، لا، ئ.	6
43	الدارگانية	پ، چ، ج، څ، ڗ، ژ، ڝ، ڞ، ڠ، ڥ، ۊ، گ، ڳ، ڀ	14
44	الدارية	پ ، چ ، ژ ، گ	4
45	الدكنية	پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، ے	7
46	الدونگانية	پ، ٿ، چ، ژ، ݜ ، ڞ.	6
47	الراجستانية	ٻ، پ، ٿ، ٺ، تهـ، جهـ، ڄ، چ، ڌ، ڊ، ڍ، ژ، ڦ، کهـ، گ، ڳ، ڻ	17
48	الروينجية	پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ڠ، گ، [illegible] ، [illegible] ، [illegible]	10
49	الريفية	ڕ، کُ، گ، گ، ہ، ۉ	6
50	الزغاوية	ڠ، گ، ڹ	3
51	السلارية	پ، چ، ژ، گ، ڭ، لا، ۇ، ۆ، ۈ، ۋ، ۅ، ې	12

52	السَرائيكية	ب، ج، گ، ڈ، ڻ، پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، ے	13
53	السريكوّلية	ہ، پ، چ، ژ، گ، ڭ، ۇ، ۆ، ۉ، ۋ، ې، ى، لا	13
54	السقندية	آء اء، اآء، اىء ىء، يٍ ىء، لىٍ ىء، اوٍ، اوء وء، وٍوء، پ، چ، رٍ، ژ، قً، گ، نً، ؤ، ئ	18
55	السندية	ٻ، ٿ، ٽ، پ، ڄ، جھ، ڃ، چ، ڇ، ڌ، ڏ، ڊ، ڍ، ڙ، ڙھ، ڦ، گ، ڳ، گھ، ڱ، ڻ	21
56	السَنْگسَرِية	پ، چ، ژ، گ، ۆ، ۋ، ۀ، ێ	8
57	السواحلية	ڭ، ݣگ، چ، ڤ، پ	5
58	السوندية	چ، ذ، ظ، غ، ڤ، ڬ، ڽ	7
59	السوٓننكا	پ، ث، ۼ، گ، ڽ	5
60	سيرير	[illegible]، ٻ، ٻ، ٹ، چ، ݮ، ظ، ۼ، گ، ݧ	10
61	الشبكية	پ، چ، ژ، گ، ة	5
62	الشغنانية	پ، ث، چ، ݗ، ځ، ڎ، ژ، ڔ، ښ، ڤ، گ، لا	12
63	الشلحة	ڔ، ݢ، گ، گ، ہ، ۋ	6
64	الشيشانية	8 حروف: ج، چ، يہ، ڗ، ڡ، ڤ، گ، گ	8
65	الصوصو	پ، ۼ، گ	3
66	الصومالية	ݣ، چ، ژ، آ، آو، ئ، ؤ، أو، أى، ىٓ.	10
67	الصونغاي	ٹ، ݩ، ۼ، گ، ݧ	5
68	الصينية	پ، ث، چ، ژ، ض، گ، ݣ، ى	8
69	الطاجكية	پ، چ، ژ، گ	4
70	لغة الطوارق	ٹ، ڴ، چ	3
71	العثمانية	پ، چ، ژ، گ، ڭ	5
72	الفارسية	پ، چ، ژ، گ	4
73	الفولانية	ٻ، ۑ، ي، نج، مب، نغ، ند، ۑ	8
74	الفيلية	پ، چ، رً، ژ، ڤ، گ، ڵ، ۆ، وً، ێ، يَ، يْ	12



75	القاراقالباقية	پ، چ، گ، گ، ہ، ۇ، ۋ، ى	8
76	القازاخية	ٵ، پ، چ، گ، ڭ، ۇ، ۇ، ۇ، ۆ، ۋ، ى، ٸ	12
77	القبايلية	ڪُ، گُ، گ، ۋ، ڔ	5
78	اللغة القبردية	پ، ٻ، ݜ، گ، ݮ، چ، ڮ، خو، خ، خو، ژ، ژ، عو، غ، ف، ڤ، قو، قّ، قّو، كو، گو، گو، ل، ڵ، مى، ہ، ݕ، ں(ی)، ہو، وْ، ۆ.	31
79	القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	پ، چ، ژ، گ، ڭ، وه، ۆ، ۋ، ى.	9
80	القرغيزية	ۋ، گ، ڭ، و، پ، ۇ، ۆ، چ	8
81	القشقائية	پ، ۇ، ۆ، چ، گ، ژ	6
82	القمرية	پ، ݝ، ڤ، ڬ	4
83	القومقية	پ، چ، گ، ،ۆ، ۋ	5
84	الكالامية	پ، ٹ، چ، ځ، ڈ، ڑ، ش، گ، ں، ہ، ے	12
85	الكانورية	پ، ٿ، ڔ، گ	4
86	الكُتْشية	ٻ، ڀ، ٿ، ٽ، ٺ، ڀ، ڄ، جھ، ڃ، چ، ڇ، ڌ، ڏ، ڊ، ڍ، ڙ، گ، گھ، ڳ، ڱ، ڻ، ڦ	22
87	الگوجرية	اَ، آ، اِي، اِ، اے، اَے، اُ، اُو، او، اَو، ئى، پ، پھ، تھ، ٹ، ٹھ، چ، چھ، ڈ، ڑ، کھ، گ، ل، ݩ	24
88	الكردية	پ، چ، ڕ، ڒ، ڔ، ژ، ڤ، ۋ، گ، ڵ، ڵ، وو، ۆ، ێ	14
89	الكرواتية	ئه، ای، پ، چ، ج، ج، ژ، ڵ، ڽ، ۋ، ۆ	11
90	الكشميرية	پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ،ے	8
91	الكلدانية	پ، گ، چ.	3
92	الكهوارية	پ، ٻ، ٹ، چ، ځ، ځ، چ، څ، ڈ، ڑ، ژ، ۼ، ڨ، گ، ڵ، نگ، ڹ، ۏ، ۇ، ئ، ے، ۓ	22
93	الكوٚنكانية	بہ، پ، تہ، ٻ، ٹہ، جہ، چ، چہ، ج، څ، ڊ، ڊہ، زہ، ڤ، ڭ، کہ، گ، گہ، ڼ، ڼہ ،ۑ	21



94	اللاكو	أو، اى، پ، چ، ج، خ، ژ، پں، ز، گ، گ، ڮ	12
95	اللزگية	اه، او، اق، اى، پ، چ، ځ، ز، ژ، غ، ڢ، گ، ڮ، ق	14
96	اللوگندية	پ، چ،غ، ڤ، گ	5
97	مابا	چ، ژ، ع، غ، م، ه.	6
98	الماجنداناوية	چ، غ، ڤ، ڬ، ۏ، ڽ.	6
99	المادورية	چ، غ، ڤ، ڬ، ۏ، ڽ.	6
100	مارْواري	او، أو، اِی، اے، بهـ، پ، پهـ، تهـ، ٹ، ٹه، ب، به، جهـ، چ، چه، ده، ڈ، ڈه، ڎ، ڎه، ڑ، ڑه، زه، سهـ، شهـ، ش، شه، کهـ، گ، گهـ، له، ڵ، لہ، مهـ، نهـ، ݨ، ݨه.	37
101	المازندرانية	پ، چ، ژ، گ	4
102	المندنكا	پ، ٮ، ، غ، گ، ڽ	6
103	المدغشقرية	ڡ، ڡّ، ډ، رّ	4
104	مرناو	4 حروف: غ ، ئ ، ءَ ، ۇ	4
105	الملايوية	چ، غ، ڤ، گ، ۏ، ڽ	6
106	المليالامية	بهـ، پ، پهـ، ٻ، تهـ، جهـ، چ، چهـ، ڃ، دهـ، ڊ، ڊهـ، ذهـ، ڎ، ڕ، ڒ، ڒ، ڗ، ڜ، ڞ، ڠ، كهـ، گ، گهـ.	23
107	الميناڭكاباو	چ، غ، ڤ، ڬ، ڽ، ۏ.	6
108	النوبية	تش، نق	2
109	النوگاي	پ، چ، ژ، گ، ڮ، ڽ، ۇ، ۋ	8
110	هندكو	پ، ٹ، چ، ڈ، ڑ، ژ، گ، نڑ، ے	9
111	الهوسا	ٻ، ٮ، ظ	3
112	الوُلُوف	ٻ ، ٻ ، ٮ ، ج ، خ ، ۮ ، ۮ ، ظ ، ع ، ڢ ، گ ، ݧ ، ڥ ، ݪ	15
113	اليوربا	ع ، گ	2



وعند قراءة الحروف بشكل سريع أجد بعض الملاحظات التي تجدر الإشارة إليها، وهي:

1- هذه الأنظمة الكتابية لا تشمل كل اللغات المكتوبة بالحروف العربية، لأن أنظمة الكتابة التي لم أذكرها غالبيتها مما لم أتمكن من الاطلاع عليه، وبعضها وجدتها في مصادر لم أثق بها، أو لم تكن كاملة، وبعض اللغات لم تزد شيئا على الحروف العربية، وفي تصوري أن (99) حرفًا الموجودة كافية لتعطي تصورا واضحا حول مسار تعديل الحروف في اللغات المعربة الحروف.

2- اللغة العربية غنية بالأصوات وقادرة على أن تلبي لكل لغة احتياجها من الأصوات مهما اختلفت العائلة اللغوية التي تنتمي لها، وذلك عن طريق تعديل بعض الحروف، كما أن هناك لغات لم تزد على الحروف العربية شيئا، وهناك لغات لا تستخدم كل الحروف العربية، ولا تضيف حروفًا أخرى معدلة.

3- اللغات التي تستخدم الحروف اللاتينية أو الكريلية كثيرا ما تلجأ إلى الحروف المركبة، مثل: (ch) للدلالة على صوت الخاء أو الشين، أو: (sh) للدلالة على صوت الشين... إلخ.

وحروف العربية التي يركبها بعضهم نظامها مختلف، فغالبية الحروف المركبة عبارة عن تركيب حرف الهمزة أو حرف الطاء على بعض الحروف في لغات باكستان والهند، وهذه الطريقة غير موجودة في أنظمة الكتابة بالحروف اللاتينية والكريلية.

وإضافة نقط على بعض الحروف العربية للدلالة على أصوات أخرى سمة للحروف العربية، ومتبعة في أنظمة الكتابة بالحروف اللاتينية والكريلية، كما نجد ذلك في حروف (Ġ، Ċ، Ŀ، Ż...الخ)، ولذلك لجأت لغات كثيرة معربة الحروف لهذا الاتجاه، وهذه مقارنة بين بعض الحروف العربية واللاتينية:

پں	ٮں	ڜ	ڛ	ش	ݜ	ڽ
Ś	Ṩ	Ş	Š	Ṡ	Ṧ	Ŝ

ڑ	ݛ	ڔ	ړ	ۯ	ڕ	ݬ	ڒ	ۯ	رً	رّ
Ɍ	R̂	Ȑ	Ɍ	Ṟ	Ṝ	Ṛ	Ṙ	Ř	Ŗ	Ŕ

4- بعض اللغات المعربة تستخدم حروفا عربية غير مستقلة جاءت كنتيجة لظواهر صرفية، مثل: الألف المقصورة على صورة الياء(ى) والتاء المربوطة: (ة)، وهذه اللغات تستخدم هذه الحروف حروفًا مستقلة.

5- استخدمت اللغات المعربة الحروف في تعديل الحروف العربية خطوطا عامة، وهي:

أ- **تعديل شكل الحرف**، كما الحروف التالية: (، ی، ے، ݣ).

ب- **مسح نقطة الحرف**، كما في الحروف التالية: (ٮ، ں).

ج- **استخدام التنقيط**، كما استخدم العرب التنقيط بعد أن كانوا لا ينقطون، وهذه الطريقة لا تشمل الحروف المهملة (غير المنقطة) فقط، بل شملت الحروف المنقطة أيضا، كما في الحروف التالية: (ݗ، ج، چ) و(ڻ، ڤ، ۾).

د- **وضع إشارات** ـ غير مستخدمة في الحروف العربية ـ **على الحرف**، كما في الحروف التالية: (ٮٓ ، ۆ، ۉ، ڗ، ۮ، ۿ).

هـ- **وضع الهمزة** على بعض الحروف، كما في الحروف التالية: (ڿ، ذٔ، ۂ)

و – **وضع حرف (ط)** صغيرة على الحرف، كما في الحروف التالية (ڈ، ڐ، ڑ، ٹ)، وهذه خاصة في لغات باكستان والهند.

ز- **استخدام أحرف غير مستقلة** من الحروف العربية، مثل: (ة، ى)

ح – **وضع أرقام** على بعض الأحرف، كما في الحروف التالية: (آ، أ، ےٓ ، ۓ، ىٓ، ئ، وٓ، ؤ، ج)، وهذه حالة نادرة فقط في اللغة البُرُوشَسْكِية.

ط- **وضع حركات** بشكل دائم على الحرف، كما في الحروف التالية: (رً، يَ، نُ، وُ).

ي- **وضع دائرة تحت الحرف**، كما في الحروف التالية: (ډ، ړ، ټ، ڼ).



ك - **وضع خط على الحرف**، كما في الحروف التالية: (ل، لـ، و، بـ ، ل).

6- لم يتغير نطق الحروف العربية من لغة لأخرى، ففي الحروف اللاتينية، ينطق الحرف: (H) هاء وهمزة وخاء من لغة لأخرى، والحرف: (C) ينطق كافًا وسينًا وتْس وشينًا وجيمًا (كما في التركية)، وعينًا (كما في الصومالية). والاستثناء الوحيد هو نطق الأصوات الخاصة باللغات السامية، عندما يكون أصل الكلمة عربيًا، كالعين والحاء، فعلى سبيل المثال، من اللغة الفارسية كلمة (ساعت) تنطق: (سؤآت)، وكلمة (ثانيه) تنطق: (سؤنيِه)، وكلمة (حكمت)، تنطق: (هكمت) ونطق هذه الكلمات كالنطق العربي يعتبر صحيحًا لغويا، ويستثنى من ذلك اللغة الإيغورية والكردية، فأهل هاتين اللغتين يكتبون الأصوات العربية كما ينطقونها، فكلمة: (تهرير) من اللغة الإيغورية أصلها: (تحرير).

7- تعديل الحروف العربية (المجموع 282حرفا) جاءت على النحو التالي:

الحرف	الحروف المركبة	الحروف المعدلة	العدد
أ	آء اء - آآء - اىء - اه - ئ - ئو - أو - او - اوٍ - أُو - اوء وء - أي - اى - اے - ئـ - ئ	ءَ ، آ ، ا، أ ، أ ، آ	22=16+6
ب	پُ- بھ - به - پھ - بھ - به	ب ، ب، پ ، پ، ب ، ب ، ب	13=6+7
ت	تْس - تْس- تش - تھ - ته - ته -ٹھ ٹھ - ٹ	ٹ ث - ٹ - ٹ - ٹ - ٹ - ث - ة	17=9+8
ث	----	ث	1
ج	چُ ، جه - جھ - چھ - چه	ج،ج، ج ، چ ، چ،چ	15=5+6
ح	خ،خ	ح، ح ، ح ، ح	6=2+4



خ	څو	ځ،ح،خ،څ	5=1+4
د	ڈ- ډه - ډ - ڊ - ڍدهـ - دهـ - ڍه	ڪ - ڈ - ڌ - ڊ - ڋ - ڍ	14=8-6
ذ	ڌهـ - ڎه	ڏ - ڐ - ڎ - ڌ	6=2+4
ر	ڑ،ڑ،ڑه	ڒ ، رً ، رٍ ، ڑ،ژ،ڔ،ڕ، رْ ، ڕ،ڔ، ڑ ، ڒ	14=3+11
ز	زه ، زهـ ، ژه	ڗ ، ز ، ژ ، ڙ	7=3+4
س	ښه ، سهـ	ښ ، ښ ، ش، ڛ، ښ ڛ ، ښ ، ڜ	10=2+8
ش	شهـ	ښ، ڜ	3=1+2
ص	-----	ڝ ، ڝ	2
ض	-----	ضٍ،ضَ، ڞ	3
ط	-----	---	
ظ	-----	ڟ ، ظ	2
ع	عو	ڠ	2=1+1
غ	-----	ڠ،غ،غ	3
ف	-----	ڡ، فّ، ڢ، ڣ، ڤ، ڦ، ڥ، ڨ، ڦ	9
ق	قْو ، قّو	وّ، قً، ڨ	5=2+3
ك	ڱگ – كه - كهـ - گه - گهكو - كْو - گو - گو.	كُـ ك - ڭ - ڬ - ڮ - ڪ - ک - گ - گ - گُ - گ گـ گـ - گ - گ - ڴ - ڰ	25=9+16
ل	لا ، له ، ڵه - لٍي ـى ء	لً، ل، ڵ ، ل ، ڶ ، لٍ، لّ	11=4+7
م	مب ، مهـ ، مى	م	4=3+1
ن	نج - ند - نڑ - نغ - نق - نگ - نهـ - ڼ - ڼه - نهنڑ	نً ، ں - ڹ - ڻ - ڽ - ن - ڼ - ڽ - ڹ - ڼ	23=12+11



هـ	ۃ - ۂ - ہ‍ - ھ(ى)	ہ ، ۂ، ھ	7=4+3
و	وَ - وُ - ؤ - ۇ - وه‍ـوو - وِ‍ـوء.	ۏ، ۆ، ۋ، ۈ، ۉ، ۊ، ۄ ، و، ۅ ، ۋ ، ۆ، ۊ	20=7+13
ي	يئ - ئ - ئ - ئ- ئ - ئ - ۓ - ـى ء - ٖيـى ء	ى - ے - ى - ې - ـې - ۑ - ێ - ي - ٖيـ - ى -ێ - ێ - ۍ - ێ - ێ - ۓ - ێ	24=8+16

ترتيب الحروف حسب التعديل وحسب التركيب:

أ- تريب الحروف على حسب التعديل والتركيب:

	الحرف	الحرف بعد التعديل أو التركيب	العدد
1	ك	كُ، ك، ڭ، ڬ، ک، ڮ، ګ، گ، گ، گُ، گ، گ، ڰ، گ، ڱ، ﮔ، كَه، كه، كهـ، گه، گهكو، كُو، گو، گو	25
2	ي	ى، ے، ى، ې، ـې، ۑ، ێ، ي، ٖيـ، ێ، ێ، ێ، ۍ، ۓ، ێ، ۓ، يئ، ئ، ئ، ئ، ۓ، ـى ء، ٖيـى ء	24
3	ن	نً ، ں ، ںُ، ڻ ، ڽ، ڹ، ڼ، ـنِ، ڽ، نج، ند، نڑ، نغ، نق، نگنهـڽ، ڻ، ݨ، نهنڑ	23
4	أ	ۑ ، آ، اً، أ ، ٱ ، آ، آ ء ا، آء، ای ء، اه ، ئ ، ئو، أو، او، اوِ، أُو، اوء، أي، ای، اے، ئـ، ئ	22
5	و	ۏ، ۆ، ۋ، ۈ، ۉ، ۊ، ۄ، و، ۋ ، ۆ، ۊ، ۊ، وَ، وُ، ؤ، ۇ، وه، وو، وِ، وء.	20
6	ت	ٹـ، ٺ، ٻ، ٿ، ڻ، ٿ، ة، ٹس، ٹس، تش، تهـ، ته، ٿه، ٹهـ ڈهـ، ٹ	17
7	ر	رّ، رً، رِ، ڒ، ڑ، ڔ، ڕ، ڕ، ڑ، ڑ، ڒ، ڑ، رٔ، ڑ، ڑه	14
8	د	ڎ ، ڈ ، ڈ ، ڊ ، ڍ ، ڍ ، د، ده ، ڈ ، ڈ ، ڈ، دهـ، دهـ، ڈه	14
9	ب	ٻ ، ٻ، پ ، پ، ٻ ، ٻ ، ٻ ، ٻ پُ، بهـ، به، پهـ، بهـ، به	13
10	ج	ڃ، ڄ، ڃ، چ، ڇ، چ، چ، جه، جهـ، چهـ، چه	11
11	ل	ڵ، ل، ڶ ، ڶ ، ڸ، لٖ، لّ، لا، له، له، لي ـى ء	11

12	س	ݜ ، ݭ ، ش، ݐ، بنـ ݜِ ، ݽ ، ݜ ، شه ، سهـ	10
13	ف	ڡ، ڡّ، ٻ، ڣ، ڥ، ڦ، ڤ ، ڨ، ق	9
14	ز	ڗ، ژ، ڙ، زه، زهـ، ژه	7
15	ه	ه، ۿ، ہ، ۂ ، ہؕ، ہو، ہ(ی)	7
16	ح	ݘ، ݗ، ڃ، ڇ، ځ، ځؕ	6
17	ذ	ڏ ، ڌ، ڎ، ڍ، ذهـ، ذه	6
18	ق	وّ، قً، ڨ، ڨو، ڨّو	5
19	خ	ڿ، ڂ، ڂ، څ، خو	5
20	م	ݦ، مب، مهـ، مى	4
21	ش	ش، ښشهـ	3
22	ض	ڞ،ڞ، ڞ	3
23	غ	ڠ، ۼ، ڠ	3
24	ص	ڝ، ڝ	2
25	ظ	ڟ، ظ	2
26	ع	ۼ ، عو	2
27	ث	ث	1
28	ط	-----	--

ب- ترتيب الحروف المعدلة على حسب العدد:

	الحرف	الحروف المعدلة	عدد الحروف
1	ك	كُ، كَ، ك، ڭ، كٓ، ڪ، ڮ، گ، گ، گُ، گ، گ، ڳ، گ، گـ، ڪ (ڬ)	16
2	ي	ى، ے، ى، ې، ـې، يَ، ي، ـيِ، يْ، ى، ئ، ئ، ئ، ےَ، ےَ، ىٓ	16
3	و	وْ، وُ، ۆ، ۇ، وٗ، ۋ، ۇ، و، ۊ، ۏ، ۉ، ۆ، وٓ	13
4	ر	رّ، رً، رٍ، ڑ، ڒ، ڕ، ڔ، ڔ، ڔ، ڔ	11
5	ن	نً، ں، نُ، نٓ، ڽ، ڹ، ڽ، ڹ، ڼ، ن	11
6	ج	جَ، جِ، چ، چ، ڃ، ڇ	6
7	ف	ڡ، ڡّ، ڢ، ڤ، ڥ، ڥ، ڦ، ڤ، ڨ	9
8	ت	ٹ، ٺ، ٻ، ٹ، ٿ، ٽ، ة	8
9	س	ڛ، ښ، ڜ، ڛ، ڛ، سِ، ښ، ش	8
10	ب	ٻ، پ، پ، ٻ، ـٻ، ٻ، ب	7
11	ل	لٔ، لْ، لٔ، ڵ، ڶ، ڷ، لّ	7
12	أ	ءَ، آ، ا، أ، ٲ، آ	6
13	د	ڈ، ذ، ڋ، ڊ، ڍ	6
14	خ	چ، خ، خ، خ	4
15	ذ	ڎ، ذ، ذ، ذ	4
16	ز	ڒ، ژ، ژ، ژ	4
17	ح	حَ، ح، ځ، ڃ	4
18	ض	ضِ، ضٓ، ض	3
19	غ	غِ، غ، غ	3
20	ق	قّ، قً، ق	3



21	هـ	ہ ، ھ، ﮬ	3
22	ش	ش، ٿش	2
23	ص	ص ، ص	2
24	ظ	ظ ، ظ	2
25	ث	ث	1
26	ع	ع	1
27	م	م	1
28	ط	------	--

ج- ترتيب الحروف المركبة على حسب العدد:

	الحرف	الحروف المركبة	
1	أ	آء اء، آآء، ای‌ء، اہ ، ئ ، ئو، أو، او، اوٍ، أُو، اوء، أي، ای ، اے ، ئـ ، ئ	16
2	ن	نج، ند، نڑ، نغ، نق، نگنھـڑ، ںْ، ںٹ ، نھنڑ	12
3	ت	تْس، تْسٔ، تش، تھـ، تہ، تِہ، ٹھـ، ڈھـ، ٹ	9
4	ك	کگ، کہ، کھـ، گہ، گھکو، کْو، گو، گو.	9
5	د	دٔ، دِہ، ڈ، ڈِ ، ڈٍ، دھـ، دِھـ، ڈِہ	8
6	ي	ییٔ، یٔ، یٗ، ی، یٔ، ۓ ، ےء، یٖےء	8
7	و	وَ، وُ ، ؤ ، وٗ ، وہ ، وو، وٍوء.	7
8	ب	پٔ، بھـ ، بہ ، پھـ ، بھـ ، بِہ	6
9	ج	چٔ ، جہ ، جھـ ، چھـ ، چہ	5
10	ل	لا، لہ، لٗہ، لیِ ےء	4
11	هـ	ۂ ، ہٖ، ہٖہ ، ں(ی)	4
12	ر	رٔ، ڑٔ، ڑہ	3



13	ز	زه، زهـ، ژه	3
14	م	مب، مهـ، مى	3
15	ح	ځ، حؕ	2
16	س	شه، سهـ	2
17	ق	قْو، قّو	2
18	ذ	ذهـ، ذه	2
19	ش	شهـ	1
20	خ	خو	1
21	ع	عو	1
22	ث	-----	--
23	ص	-----	--
24	ض	-----	--
25	ط	-----	--
26	ظ	-----	--
27	غ	-----	--
28	ف	-----	--

ونستنتج من الجداول السابقة أن أكثر الحروف تعديلا ثلاثة، هي: (ك) (ي) (و)، وأن أقلها تعديلا: حرف الطاء حيث لا يوجد له أي تعديل، ثم حروف (ث) (ح) (ع) (م)؛ بحرف واحد معدل لكل منها. وأن أكثر الحروف تركيبا: (أ)، ثم: (ن)، ثم: (ت)، وأقلها تركيبا حروف: (ث ص ض ط ظ غ ف) حيث لم تستخدم مركبة، ثم حروف: (ش) (خ) (ع) حيث رُكب كل واحد مرة واحدة.

د- الحروف المعدلة والمركبة في اللغات:

حرف الألف:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	اَ	الگوجرية	1
2	اُ	الگوجرية	1
3	آ	الگوجرية، الصومالية، الفارسية، الجيلانية، المازندرانية.	5
4	اِ	الگوجرية	1
5	اٴ	القازاخية	1
6	أٙ	التشامية.	1
7	اٛ	البُرُوشَسْكِية	1
8	آٛ	البُرُوشَسْكِية	1
9	ئـ	الأَيْنَو	1
10	◌َٕ	مرناو	1
11	ئِـ	الفولانية	1
12	ئو	التركمانية العراقية	1
13	اه	الآقارية	1
14	اُو	الگوجرية	1
15	اَو	الگوجرية	1
16	أو	البراهوية، اللاكو، الصومالية.	3
17	او	البراهوية ، الآقارية ، الگوجرية ، مارْواري.	4
18	اوٍ	السقْندية	4
19	اُو	مارْواري	1



20	اِي	الگوجرية	1
21	أي	البراهوية ، الصومالية	1
22	ئی	الگوجرية	1
23	ای	البوسنية، التشامية، الكرواتية، اللاكو، الآقارية، مارْواري	6
24	اے	الگوجرية، مارْواري	2
25	اَے	الگوجرية	1
26	آء اء	السقندية	1
27	آاء	السقندية	1
28	ایء یء	السقندية	1
29	اوء وء	السقندية	1

حرف الباء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ب	المليالامية	1
2	ب	باركري كولي، البُنجابية، الراجستانية، السَرائيكية، السندية، الكُتْشية، الهوسا، مارْواري.	8
3	ٻ	الجوّلا،سيرير، الوُلُفية	3
4	پ	الأديغية، الآذربيجانية، الأفريكانية، الألبانية، الأردية، الأوْرمرية، الأوزبكية، الأيغرية، الأَيْنَو، باركري كولي، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البشتو، البشكيرية، البلوشية، البُنجابية، البوتهوارية، البوسنية، البيلاروسية، التتارية، التتارية القرمية، التركمانية، التركمانية العراقية، التشامية، التُوْرْوالية، الچَغَتائية، الجيلانية، الدارگانية، الدارية، الدكنية، الراجستانية، الروينجية، السَرائيكية، السريكوّلية، السقندية، السلارية، السندية، السَنْكُسَرِية، السواحلية، السوسو،	75



	الشبكية، الشغنانية، الصينية، الطاجكية، العثمانية، الفارسية، الفيلية، القاراقالباقية، القازاخية، القبردية، القرغيزية، القشقائية، القمرية، الكالامية، الكانورية، الكُتْشْية، الكردية، الكرواتية، الكشميرية، الكهوارية، الكوْنكانية، اللاكو، اللوگندية، المازندرانية، المليالامية, المندنكا، النوگاي، هندكو، الآقارية، الخلجية، الدونگانية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القومقية ، الگوجرية، مارْواري.		
5	پٔ	آري	1
6	پ	باركري كولي، الكُتْشْية	2
7	ب̮	بالانت، سيرير، الوُلُفية	3
8	ب̬	الأديغية، سيرير، القبردية ، الوُلُفية.	4
9	به	الكوْنكانية	1
10	بهـ	مارْواري, المليالامية.	2
11	په	مارْواري	1
12	پهـ	البُرُوشَسْكِية، الگوجرية، مارْواري, المليالامية.	4

حرف التاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ٿ	باركري كولي، الراجستانية، الكُتْشْية.	3
2	ټ	الأوْرمرية، البشتو، الكهوارية، الكوْنكانية	4
3	ٹ	الهوسا	1
4	ٹ	الأردية، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البلوشية، البُنجابية، البوتهوارية، الدكنية، الروينجية، السَرائيكية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية، هندكو، الگوجرية، مارْواري.	15



	الحرف	اللغة	العدد
5	ٮٚ	بالانت، الجوّلا، السوناي، سيرير،الطارقية، المندنكا، الوُلُفية.	7
6	ںٛ	القبردية	1
7	ث	باركري كولي، الدونـگانية، الراجستانية، السندية، الشغنانية، الصينية، الكُتْشية.	7
8	ثْس	آري	1
9	ثْسٔ	آري	1
10	تش	النوبية	1
11	تهـ	البُرُوشَسْكِية، الراجستانية، مارْواري، الگوجرية، المليالامية.	5
12	ته	الكـوّنكانية	1
13	ٺه	الكـوّنكانية	1
14	ٹه	مارْواري	1
15	ڈهـ	البُرُوشَسْكِية، الگوجرية.	2
16	ة	البجا	1

حرف الثاء:

	الحرف	اللغة	العدد
1	ث	السندية، الكانورية، الكُتْشية	3

حرف الجيم:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ج	الأديغية، باركري كولي، الدارگانية، سيرير، القبردية، الكُتْشية، الكـوّنكانية، اللاكو، اللوگندية، مابا، الوُلُفية.	11



2	ڄ	باركري كولي، البُنجابية، البوسنية، السَرائيكية، السندية، الكالامية، الكُتْشية، الكرواتية.	8
3	ج̈	سيرير	1
4	چ	الآتْشية، الآقارية، البنجارية، الخلجية، الدونـگانية، الأديغية، الآذربيجانية، آري، الأفريكانية، الألبانية، الأردية، الأوزبكية، الأيغرية، الأَيْنَو، باركري كولـي، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البشتو، البشكيرية، البلوشية، البُنجابية، البوتـهوارية، البوسنية، البيلاروسية، التاميلية، التتارية، التتارية القرمية، التركمانية، التركمانية العراقية التشامية، التُوْروالية، الجاوية، الجَغَتائية، الجيلانية، الدارگانية، الدارية، الدكنية، الراجستانية، الروينجية، السَرائيكية، السريكوّلية،السڤندية، السلارية، السندية، السَنْگْسَرِية، السواحلية ، الشبكية ، الشغنانية ، الصومالية ، الصينية، الطاجكية، الطارقية، العثمانية، الفارسية، الفيلية، القاراقالباقية، القازاخية، القرغيزية، القشقائية، الكالامية، الكُتْشية، الكردية، الكرواتية، الكشميرية، الكهوارية، الكوّنكانية، اللاكو، المازندرانية، الملايوية، الميناـنگكاباو, النوگاي، هندكو، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القومقية، الگوجرية، الماجنداناوية، المادورية، مارْواري, المليالامية.	79
5	ڿ	المليالامية	1
6	چٔ	آري	1
7	ڇ	باركري كولي، التُوْروالية، الراجستانية، السندية، الكُتْشية، الكهوارية.	6
8	جه	الكوّنكانية.	1
9	جهـ	الراجستانية، السندية، الكُتْشية، مارْواري, المليالامية.	5
10	چهـ	البُرُوشَسْكِية، الگوجرية, المليالامية.	3
11	چه	الكوّنكانية، مارْواري.	2



حرف الحاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ج	الأديغية	1
2	حٚ	الأديغية ، البوسنية ، القبردية	3
3	حٛ	البوسنية، الكرواتية.	2
4	ج	البُرُوشَسْكِية	1
5	حٔ	الأُورمرية،البُرُوشَسْكِية، البشتو، التُّوْروالية، الشغنانية، الكهوارية.	6
6	حؕ	التُّوْروالية	1

حرف الخاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ݗ	الأديغية، الأفريكانية ، القبردية ، الوُلُوفية.	4
2	ݗ	الكهوارية	1
3	څ	الآقارية، الألبانية، التشامية، التُّوْروالية، الداركانية، الشغنانية، الكالامية، الكهوارية، الكوْنكانية، اللاكو.	10
	خو	القبردية	1
	خۊ	القبردية	1

حرف الدال:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1		[illegible] بالانت، الجوّلا، المندنكا، الوُلُوفية.	4
2	دٔ	آري	1
3	ۮ	باركري كولي	1
4	ڎ	المليالامية.	1
5	ڊ	الأوُرمرية، باركري كولي، التاميلية، السندية،	7



		الكُتْشية، المدغشقرية, المليالامية.	
6	ڊ	الأوْرمرية، البشتو، الكوْنكانية.	3
7	ڍ	باركري كولي، التاميلية، الراجستانية، السندية، الكُتْشية	5
8	ڈ	الأردية، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البلوشية، البُنجابية، البوتهوارية، الثُوْروالية، الدكنية، الروينجية، السَرائيكية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية، هندكو، الگوجرية، مارْواري.	16
9	ڈ	البُنجابية	1
10	ڈ	السَرائيكية	1
11	ده	مارْواري	1
12	دهـ	المليالامية	1
13	ڊهـ	المليالامية	1
14	ذهـ	المليالامية	1
15	ڍ	الراجستانية	1
16	ڊه	الكوْنكانية	1
17	ڈه	مارْواري	1

حرف الذال:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ذ	الوُلُوفية	1
2	ڌ	باركري كولي، الراجستانية، السندية، الكُتْشية.	4
3	ڎ	باركري كولي، البُرُوشَسْكِية، التشامية، الشغنانية، مارْواري.	5
4	ڏ	السندية، الكُتْشية.	4
5	ڎه	مارْواري	2

حرف الراء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	رْ	المليالامية	1



2	رّ	المدغشقرية	1
3	رً	الفيلية	1
4	رٍ	السقندية	1
5	رٔ	الأوْرمرية	1
6	رٚ	الأديغية، الكردية	2
7	رٛ	باركري كولي	1
8	ڕ	الأمازيغية، الأوْرمرية،الكردية، الريفية، الشلحة، القبايلية.	6
9	ړ	البشتو	1
10	ڔ	التاميلية، الكانورية، الكردية, المليالامية.	4
11	ڔ	البشتو ، الشغنانية	2
12	ڑ	السوناي	1
13	ڑ	الروينجية	1
14	ڑ	الأردية، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البلوشية، البُنجابية، البوتهوارية، التُوْرْوالية، الدكنية، الروينجية، السَرائيكية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية، هندكو، مارْواري، الگوجرية	16
15	ڑه	مارْواري	1

حرف الزاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ڗ	الآقارية، الأديغية، الدارگانية، القبردية، اللاكو، المليالامية.	6
2	ڙ	الأوْرمرية	1
3	ژ	الأديغية، الآذربيجانية، آري، الألبانية، الأردية الأوْرمرية، الأيغرية، الأوزبكية، البراهوية، البُرُوشَسْكِية، البشت، البشكيرية، البلوشية، البوتهوارية، البوسنية، البيلاروسية، التتارية، التتارية القرمية، التركمانية، التُوْرْوالية، الجِغَتائية، الجيلانية، الدارگانية، الدارية، الدكنية، الراجستانية، السَرائيكية، السريكوْلية،السقندية، السلارية، السَنْگسَرِية ، الشبكية ، الشغنانية ، الصومالية، الصينية، الطاجكية، العثمانية، الفارسية، الفيلية، القبردية، القشقائية، الكردية، الكرواتية، الكشميرية، الكهوارية،	54



	اللاكو، مابا، المازندرانية، النوگاي، هندكو، الآقارية، الخلجية، الدونـگانية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة.		
4	باركري كولي، التُّوْروالية، السندية، الكُتْشيْة	ژ	4
2	الكوّنكانية، مارْواري.	زه	5
1	باركري كولي	زهـ	6
1	السندية	ژه	7

حرفا السين والشين:

عدد اللغات	اللغة	الحرف	
1	الأوْرمرية	سٰ	1
1	البُرُوشَسْكِية	سٛ	2
1	الدونـگانية	سِ	3
1	الكالامية	ش	4
1	اللاكو	ڛ	5
2	البشتو ، الشغنانية	س̣	6
1	الأديغية	سٜ	7
1	التُّوْروالية	ش	8
1	مارْواري	ش̂	9
1	المليالامية	ش̣	10
1	مارْواري	سهـ	11
1	مارْواري	ش̂ه	12
1	مارْواري	شهـ	13

حرفا الصاد والضاد:

عدد اللغات	اللغة	الحرف	
1	التاميلية	ص̣	1
2	التاميلية, المليالامية.	ض̣	2
1	الدارگانية	صّ	3
2	الدارگانية، الآقارية	ڝ	4
3	البُرُوشَسْكِية، الصينية، الدونـگانية.	ڞ	5



حرفا الطاء والظاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ط̈	سيرير	1
2	ڟ	الهوسا	1

حرفا العين والغين:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ݝ	الأديغية، الأفريكانية، الأورومية، بالانت، الزغاوية، السوسو، السوناي، سيرير، القبردية، المندنكا، مابا، اليوربا.	12
2	ڠ	الآتْشية، البنجارية، الأفريكانية، التَّوسُوك، التشامية، الجاوية، الدارگانية، الروينجية، القمرية، الكهوارية، اللوگندية، مابا، الماجنداناوية، المادورية، مرناو، الملايوية, المينانگكاباو.	17
3	ۼ	المليالامية	1
4	[illegible]	التاميلية.	1
5	عو	القبردية	1

حرفا الفاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ڡ	الأديغية، القبردية، المدغشقرية	3
2	ڡّ	المدغشقرية	1
3	ڢ	الداركانية، الفولانية	2
4	ڣ	التاميلية	1
5	ڥ	الفولانية	1



1	الروينجية	ڥ	6
1	الوُلُف	ڣ	7
18	الآتْشية، البنجارية، الأديغية ، الأفريكانية ، الجاوية ، التركمانية العراقية ، السواحلية ، الشغنانية ، الفيلية ، القبردية ، القمرية ، الكردية ، الكوْنكانية، اللوگندية ، الماجنداناوية، المادورية، الملايوية, الميناـنگكاباو.	ڤ	8
4	باركري كولي، الراجستانية، السندية، الكُتْشية.	ڤ	9

حرف القاف:

عدد اللغات	اللغة	الحرف	
1	القبردية	قّ	1
1	السقْندية	قً	2
2	الكهوارية ، الآقارية.	ڨ	3
1	القبردية	قو	4
1	البجا.	قْو	5
1	القبردية	قّو	6

حرف الكاف:

عدد اللغات	اللغة	الحرف	
4	الأمازيغية، الشلحة، القبايلية، الريفية	کُ	1
8	الآتْشية، البنجارية، تاوسوْنگ، الجاوية، القمرية، الماجنداناوية، المادورية، الميناـنگكاباو.	ك	2
1	باركري كولي	گ	3
17	الأوزبكية، الأيغورية، الأيْنَو، البشكيرية، التتارية، التتارية القرمية، الجِغَتائية، السلارية، السريكوْلية، السواحلية، الصينية، الطارقية، العثمانية، القازاخية، القرغيزية، الكوْنكانية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة.	ڭ	4

5	ڭ	البُرُوشَسْكِية	1
6	ڮ (ڮـ)	اللاكو ، الدارگانية ، الآقارية	3
7	ګ	البشتو	1
8	گ	الأديغية، الآذربيجانية، آري، الأفريكانية، الألبانية، الأمازيغية، الأردية، الأوزبكية، الأُيغُرية، الأوروموية، الأَيْنَو، باركري كولي، بالانت، البُرُوشَسْكِية، البشكيرية، البلوشية، البُنجابية، البوتهوارية، التتارية، التتارية القرمية، التركمانية، التركمانية العراقية، التُوْرْوالية، الجِغَتائية، الجوّلا، الجيلانية، الدارگانية، الدارية، الراجستانية، الروينجية، الريفية، الزغاوية، السَرائيكية، السريكوّلية، السقندية، السلارية، السندية، السَنْگْسَرِية، السوسو، السوناي، سيرير، الشبكية، الشغنانية، الشلحة، القبايلية، الصينية، الطاجكية، العثمانية، الفارسية، الفيلية، القبردية، القرقلبقية، القازاخية، القرغيزية، القشقائية، الكالامية، الكانورية، الكُتْشْية، الكردية، الكشميرية، الكهوارية، الكوّنكانية، اللاكو، اللوگندية، المازندرانية، المندنكا، الملايوية، النوگاي، هندكو، اليوربا، الآقارية، الخلجية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القومقية، الگوجرية، مارْواري, المليالامية.	78
9	ڰ	الأوّرمرية، البُنجابية، اللاكو، الأوّرمرية.	4
11	گُ	الأمازيغية، الشلحة، القبايلية، الريفية	4
12	ڴ	التركمانية، السندية، الكُتْشْية.	3
13	ڴ	القرقلبقية.	1
14	ڲ	باركري كولي، الراجستانية، السَرائيكية، السندية، الكُتْشْية	5
15	گ	الدارگانية.	1
16	گـ	القبردية	1
17	كَ (ڪَ)	الصومالية	1
18	ڭگ	السواحلية.	1
19	كه	البُرُوشَسْكِية، الكوّنكانية.	2
20	كهـ	البُرُوشَسْكِية، الراجستانية، السندية، الگوجرية، مارْواري, المليالامية.	6
21	گه	الكوّنكانية.	1
22	گھ	باركري كولي، الكُتْشْية، مارْواري, المليالامية.	4
23	كو	القبردية	1
24	كْو	البجا.	1



25	گو	القبردية	1
26	گوِ	القبردية	1

حرف اللام:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ڵ	البوسنية، الفيلية، الكردية، الكرواتية، الكهوارية، الگوجرية.	6
2	ڶ	الكردية	1
3	ݪ	الوُلُوف، مارْواري.	2
4	ل	الأديغية، القبردية.	2
5	ل	الأديغية، القبردية.	2
6	لٖ	الآقارية.	1
7	لّٖ	الآقارية.	1
8	لا	الأيغُرية، الخلجية، تاوسۆنگ، السريكۆلية، السلارية، الشغنانية	6
9	لہ	مارْواري.	1
10	لہ	مارْواري.	1
11	لِي ـىء	السقندية	1

حرف الميم:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	م	مابا	1
2	مب	الفولانية	1
3	مھ	مارْواري	1
4	مى	القبردية	1

حرف النون:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ںً	السڤندية	1
2	ں	البُرُوشَسْكِية، البُنجابية، الكالامية، النوگاي.	4
3	ںُ	النوگاي	1
4	ں̃	الأوْرمرية	1
5	ں̂	البوسنية، الكرواتية.	2
6	ن̆	الگوجرية	1
7	ں̣	التاميلية	1
8	ڼ	البشتو، الكهوارية، الكوْنكانية	3
9	ڽ	الجاوية، الملايوية، الآتْشية، البنجارية، الماجنداناوية، المادورية, الميناگكاباو.	7
10	ں̤	الأورومية، بالانت، التاميلية، الجوْلا، الزغاوية، السوناي، سيرير، المندنكا.	8
11	ڻ	باركري كولي، التُّوْروالية، السَرائيكية، الكُتْشْية.	4
12	ڻ	البُنجابية، البوتهوارية، الراجستانية، السندية، مارْواري.	5
13	نج	الفولانية	1
14	ند	الفولانية	1
15	نڑ	هندكو	1
16	نغ	الفولانية	1
17	نق	النوبية	1
18	نگ	الچَغَتائية، الكهوارية.	2
19	نھ	مارْواري	1
20	نہ	الكوْنكانية	1
21	ڻہ	مارْواري	1

حرف الهاء:

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ه	الأديغية ، الأيغورية، التتارية ، التتارية القرمية ،	12

	الجيلانية، الريفية، السريكوّلية، الشلحة، القبردية، القرقلبق، الكالامية، مابا.		
1	باركري كولي	ۿ	2
1	القبردية	[illegible]	3
2	البشتو ، السَنْكْسَرِية	هٔ	4
1	البوتهوارية	ھؕ	5
1	القبردية	(ی) ہی	6
1	القبردية	ہو	7

حرف الواو

عدد اللغات	اللغة	الحرف	
1	الفيلية	وً	1
8	الجاوية، القشقائية، الملايوية، الآتْشية، البنجارية، الماجنداناوية، المادورية, المينانگكاباو.	ۏ	2
2	السلارية، القبردية	وْ	3
11	الأوزبكية، الأيغرية، الأيْنو، التشامية، السريكوّلية، السلارية، القرقلباقية، القازاخية، القرغيزية، الكردية، النوگاي.	ۋ	4
1	القومقية.	ۊ	5
1	القومقية	و̄	6
1	الصومالية	وٓ	7
5	الأيغورية، الأيْنَو، البوسنية، السلارية، السريكوّلية	ۈ	8
12	الأيغورية، الأيْنَو، البوسنية، التركمانية العراقية، السريكوّلية،السَنْكْسَرِية، السلارية، الفيلية، القازاخية، القبردية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، الكرواتية.	ۆ	9
9	الأمازيغية، التركمانية العراقية، الريفية، السَنْكْسَرِية، الشلحة، القبايلية، القرغيزية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، الكرواتية.	ۉ	10
10	الآذربيجانية، البشتو، البُنجابية، التُّوسُوك، التركمانية العراقية ، الجيلانية ، السڤندية ، الصومالية ، القازاخية، الكهوارية.	ؤ	11

12	وُ	الأديغية ، الأوزبكية، الأيغورية، الأيْنَو، البشكيرية، التتارية، التركمانية العراقية، السريكوّلية، السلارية، القراقلباقية، القازاخية، القرغيزية، القشقائية، الكردية، الكهوارية، النوگاي.	16
13	ؤُ	القازاخية	1
14	ۏ	الروينجية	1
15	ۅ	القرغيزية	1
15	ۊ	البُرُوشَسْكِية	1
16	ۊ٘	البُرُوشَسْكِية	1
17	ـَو	البيلاروسية.	1
18	ـُو	الأفريكانية، مرناو.	2
19	وه	القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	1
20	وو	التركمانية العراقية، الكردية	2
	وِـوء	السقْندية	1

حرف الياء

	الحرف	اللغة	عدد اللغات
1	ى	الأيغورية، البجا، البلوشية، التتارية القرمية، السريكوّلية، الصينية، القرقلبقية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة.	8
2	ىٚ	البشتو	1
3	ے	الأردية، البراهوية، البلوشية، البُنجابية، البوتهوارية، التُوْرْوالية، الدكنية، السَرائيكية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية، هندكو.	12
4	ۓ	الكهوارية	1
5	يْ	الفيلية	1
6	يَ	الفيلية	1
7	ىٓ	الصومالية	1
8	يٖ	الأيْنَو، البشتو، السريكوّلية، السلارية، الكوّنكانية	5
11	ـي	الأويغورية	1
12	ئ	البشتو، القازاخية، مرناو.	3
13	ىٔ	القازاخية	1



14	ئ	الأوزبكية	1
14	ئ	الآذربيجانية، البشكيرية، البُنجابية، التّوسُوك، السڤندية، الصومالية، الكهوارية، الجيلانية، الخلجية.	9
15	ي	الأفريكانية	5
16	ڬي	الفولانية	1
17	ي	الأفريكانية	1
18	يْ	الفيلية	1
19	ىٚ	السَنْگسَرِية، الفيلية	2
20	يئ	البشكيرية	1
21	ىٰ	البُرُوشَسْكِية	1
22	ىٓ	البُرُوشَسْكِية	1
23	ىٔ	البُرُوشَسْكِية	1
24	ےٰ	البُرُوشَسْكِية	1
25	ےٓ	البُرُوشَسْكِية	1
26	يٍ ـى ء	السڤندية	1

ترتيب الحروف المعدلة على حسب الاستخدام في اللغات المعربة الحروف:

الترتيب	الحرف	عدد اللغات التي استعملته
1	چ	79
2	گ	78
3	پ	75
4	ژ	54
5	ڤ	18
6	ڠ	17
7	ڭ	17
8	ڈ	16
9	ڑ	16
10	ۇ	16
11	ٹ	15
12	ه	12
13	ۆ	12



12	ے	14
12	ۼ	15
11	ۋ	16
11	ڃ	17
10	څ	18
10	ؤ	19
9	ئ	20
9	ۊ	21
8	ڹ	22
8	ٻ	23
8	ى	24
8	ڄ	25
8	ۆ	26
8	ڭ	27
7	ٹ	28
7	ث	29
7	ڊ	30
7	ڽ	31
6	ڇ	32
6	ځ	33
6	ڵ	34
6	اى	35
6	کھ	36
6	لا	37
6	ژ	38
6	ڕ	39
5	آ	40
5	ڎ	41
5	ڍ	42
5	ڻ	43
5	ڳ	44
5	ڏ	45
5	جھ	46
5	تھ	47



5	وٰ	48
5	يٖ	49
4	ټ	50
4		51
4	ڌ	52
4	ژ	53
4	ڤ	54
4	ں	55
4	ڻ	56
4	خ	57
4	کُ	58
4	گُ	59
4	ڱ	60
4	او	61
4	بٚ	62
4	ڔ	63
4	گھ	64
4	پھـ	65
3	أو	66
3	بٛ	67
3	ݐ	68
3	ث	69
3	ٿ	70
3	چھـ	71
3	ډ	72
3	ڳ	73
3	ڼ	74
3	ض	75
3	ڮ (ڮـ)	76
3	ف	77
3	ڃ	78
3	ئ	79
2	أي	80
2	پـ	81



2	بھ	82
2	ڑ	83
2	ڞ	84
2	کہ	85
2	ٻ	86
2	نگ	87
2	وو	88
2	اے	89
2	ڈھ	90
2	چه	91
2	زه	92
2	ڝ	93
2	ڨ	94
2	ڵ	95
2	ٮٛں	96
2	ڔ	97
2	ل	98
2	ڶ	99
2	٘ں	100
2	ۀ	101
2	وْ	102
2	ێ	103
2	ـُو	104
1	◌ٍَ	105
1	أُ	106
1	اَ	107
1	اِ	108
1	أ	109
1	ٲ	110
1	ٳ	111
1	ٱ	112
1	ئـ	113
1	ئ	114



1	ئِـ	115
1	ئو	116
1	اه	117
1	ـَو	118
1	اوٍ	119
1	اُو	120
1	اَو	121
1	اُو	122
1	اِي	123
1	ئـى	124
1	اَـے	125
1	آء اء	126
1	اآء	127
1	ىء ىء	128
1	وء اوء	129
1	ٻ	130
1	پٔ	131
1	بـه	132
1	پـه	133
1	ٺ	134
1	ٿ	135
1	ثْس	136
1	ثْسٔ	137
1	تش	138
1	تـه	139
1	ٿـه	140
1	ٹـه	141
1	ة	142
1	ڄ	143
1	ځ	144
1	ڃ	145
1	ڃ	146
1	چٔ	147
1	چ	148



149	جه	1
150	حؕ	1
151	ڂ	1
152	خو	1
153	ڂو	1
154	دٔ	1
155	دٛ	1
156	ڎ	1
157	ڊؕ	1
158	ڍؕ	1
159	ده	1
160	ڊهـ	1
161	ڌهـ	1
162	ڍه	1
163	دٖه	1
164	ڈه	1
165	ذ	1
166	ڎه	1
167	رْ	1
168	رّ	1
169	رً	1
170	رٍ	1
171	رٔ	1
172	رٛ	1
173	رٖ	1
174	ڕ	1
175	ڔ	1
176	ڑه	1
177	ڗ	1
178	زهـ	1
179	ژه	1
180	سٕ	1
181	ڜ	1
182	ښِ	1



1	ڜ	183
1	ڛ	184
1	ښ	185
1	ڜ	186
1	ۺ	187
1	ڜ	188
1	سھ	189
1	ۺه	190
1	شھ	191
1	ڝ	192
1	ڞ	193
1	ط	194
1	ڟ	195
1	ڠ	196
1	عو	197
1	غ	198
1	فّ	199
1	ڡ	200
1	ڣ	201
1	ڥ	202
1	ڥ	203
1	قً	204
1	قّ	205
1	قو	206
1	قْو	207
1	قّو	208
1	ڱ	209
1	ڭ	210
1	ڪ	211
1	ڳ	212
1	گ	213
1	ڪ	214
1	كَ ([illegible])	215
1	ڭگ	216



1	گه	217
1	کو	218
1	کْو	219
1	گو	220
1	گو	221
1	لً	222
1	لٍ	223
1	لّ	224
1	له	225
1	له	226
1	لِي ـىء	227
1	م	228
1	مب	229
1	مھ	230
1	مى	231
1	نً	232
1	نُ	233
1	نٓ	234
1	نٚ	235
1	نِ	236
1	نج	237
1	ند	238
1	نڑ	239
1	نغ	240
1	نق	241
1	نھ	242
1	نه	243
1	نٰه	244
1	ہ	245
1	ۀ	246
1	ہٰ	247
1	ہی(ی)	248
1	ہو	249
1	وً	250



1	ۋ	251
1	وَ	252
1	وٓ	253
1	ؤُ	254
1	ۏ	256
1	و	257
1	و٢	258
1	و٣	259
1	ـوَ	260
1	وٍـوء	261
1	وه	262
1	ى	263
1	ۓ	264
1	يْ	265
1	يَ	266
1	ىٓ	267
1	ـيِ	269
1	ىٔ	270
1	ئ	271
1	يٖ	272
1	ئِ	273
1	ـيٖ	274
1	يْ	275
1	يئ	276
1	ى٢	277
1	ى٣	278
1	ى٤	279
1	ے٢	280
1	ے٣	281
1	يٍ ـىء	282



الحروف العربية التي لا تستخدم في اللغات المعربة الحروف

اللغات التي استخدمت الحروف العربية أغلبها يستخدم كل الحروف العربية، وإن كانوا قد لا ينطقون الحروف العربية بنفس درجة نطق العرب، وعلى سبيل المثال كلمة: (رمضان) تكتب بالفارسية كما في العربية لكن تنطق: (رمزان) بزاء مفخمة، والسبب صعوبة نطق حرف (الضاد) على ذوي اللسان الفارسي، وأما نطق جميع الحروف العربية أو أغلبها كما ينطقها العرب فيعود إلى أن تلك الشعوب كانت في غالبيتها المطلقة مسلمة، وبسبب دخولها إلى الإسلام دخل لغتها الكثير من المصطلحات العربية؛ فهناك عبارات دينية لا بد أن تؤدى بلغة عربية مثل قراءة بعض الآيات والسور في الصلاة (على الأقل سورة الفاتحة) أو مصطلحات إسلامية كـ: (الله أكبر، محمد رسول الله، صلاة، زكاة، حج، عمرة، صيام، رمضان...الخ) وهذا أداهم إلى أن يتمرنوا على التلفظ بهذه الحروف فيتقنوا نطقها.

ومن هنا أصبح استخدام كامل الحروف العربية شبه ضروري في اللغات المعربة الحروف، وإن كانت تلك الحروف لا تستخدم إلا مع الكلمات الأجنبية وخاصة العربية، ولذلك كانت كل لغة تستخدم الحروف العربية تستخدمها جميعا في الكتابة، وذكرت في كتابي هذا أن بعض اللغات المعربة الحروف لا تستخدم كامل الحروف العربية في النطق، بل تستخدم عددا محددا منها في لغتها خاصة، وهذا صحيح إذ أنها تقتصر على الحروف التي ينطقها أبناؤها، أو تقتصر على الحروف المناسبة لحروفها فقط.

لكن الغالبية المطلقة من هذه اللغات في الواقع تستخدم كامل الحروف العربية، ويتضح ذلك من خلال قراءة أي كتاب بهذه اللغات ولا سيما الكتب الدينية أو التراثية.

وبعض هذه اللغات لا تستخد كامل الحروف العربية حتى في كتابة المصطلحات الإسلامية، وعلى سبيل المثال كلمة: (رمضان) تكتب بالكردية: (ڕەمەزان)، وهذا جدول بعض الكلمات الإسلامية في بعض اللغات المعربة:



اللغة	الكتابة
العربية	رمضان
الفارسية	رمضان
الكردية	ڕەمەزان
المازندرانية	رمضون
البنجابية	رمضان
الأردية	رمضان
الإيغورية	رامزان

اللغة	الكتابة
العربية	زكاة
الفارسية	زكات
الكردية	زەكات
البنجابية	زكات
الأردية	زكوٰة
بشتو	زكات
الإيغورية	زاكات

اللغة	الكتابة
العربية	حج
الفارسية	حج
الكردية	حەج
البنجابية	حج



الأردية	حج
الإيغورية	هەج

اللغة	الكتابة
العربية	قرآن
الفارسية	قرآن
الكردية	قورئان
المازندرانية	قرآن، أو: قوران
البنجابية	قرآن
الأردية	قرآن
بشتو	قرآن
السندية	قرآن
الإيغورية	قۇرئان

اللغة	الكتابة
العربية	سورة الفاتحة
الفارسية	سوره فاتحه
الكردية	سوورەتی ئەلفاتیحە
المازندرانية	سوره فاتحه
البنجابية	سورت فاتحہ
الأردية	سورۀ فاتحہ
بشتو	سورة الفاتحة، أو:سورت الفاتحه
الإيغورية	فاتىھە سۈرىسى



من خلال قراءة حروف الأنظمة الكتابية في هذا الكتاب الكتاب وجدت أن 44 لغة تستخدم كامل الحروف العربية، وهي:

الآتْشية، الأراگونية، الإسبانية (الألخاميذو)، الأفريكانية، الأردية، الأوْرمرية، الپاركرية، البرتغالية، البشتو، البنجابية، البنجارية، بوتهواري، التالشية، التاميلية، التتارية القرمية، التركمانية، التشاتشا، الجاوية، الچَغَتائية، الجيلانية، الخَلَجية، الدارية، الدكنية، الروهِنْگية، السرائيكية، السندية، السواحلية، الصينية (شِيَوْ عَر دِ)، الطاجكية، العثمانية، الفارسية، القُمُرية، الكالامية، الكشميرية، الكهوارية (التْشِتْرالية)، اللاتينية، لغة اللاكو، الماجنداناوية، المادورية، المازَندرانية، نوگاي، هندكو، الملايوية، الميناڭكاباو.

وهناك 63 لغة لا تستخدم كامل الحروف العربية، والجدول التالي يوضح تلك اللغات والحروف التي لا تستخدمها:

أولا: اللغات والحروف التي لاتسعملها:

	اللغة	الحروف التي لا تستعملها	عدد الحروف
1	الأديغية	ع	1
2	الآذربيجانية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ	7
3	لغة آري	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ	10
4	الآقارية	ث، ذ، ص، ض، ظ	5
5	الألبانية	ص، ض، ط، ع	4
6	اللغات الأمازيغية	ث، ذ.	2
7	اللغة الأورومية	ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	12

8	الأوزبكية	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	7
9	الأيغُورية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	8
10	الأَيْنُو (الأبدال).	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ف.	9
11	لغة بالانت	ح، خ، د، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
12	لغة البجا	ث، ح، ذ، ص، ظ، ع.	6
13	البراهوية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ق.	9
14	البُرُوشَسْكِية	ك	1
15	البشكيرية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
16	البلوشية	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق.	12
17	البوسنية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ك.	9
18	البيلاروسية	ذ.	1
19	لغة التاوسوگ	ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ق.	11
20	التتارية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
21	التركمانية العراقية	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ز، ع.	9
22	التُّوْرْوالية	ث، ص، ط، ع.	4
23	الجوّلا	ث، ح، خ، د، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، ق.	13
24	الدارگانية	ق.	1
25	الدونـگانية	ر، ز، ض، ط، غ.	5
26	الراجستانية	ص، ض، ط، ظ.	4
27	الزغاوية	ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	11
28	السالارية	ث . ذ . ع.	3

29	السريكوّلية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	8
30	السقندية	ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، غ.	8
31	لغة السوّننكا	ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
32	لغة سيرير	ث، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ظ، ع، غ.	10
33	الشبكية	ذ، ظ، ض.	3
34	الشيشانية	ث، ذ، ص، ض، ظ.	5
35	الصوّصوّ	ث، ج، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
36	الصومالية	ث، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
37	الصوّنغاي	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	11
38	لغة الطوارق (تاماجاق)	ث، ح، ذ، ض، ظ، ع.	6
39	الفولانية	ذ، ظ، ض، ف، ق.	5
40	الفيلية	ث، ض، ظ.	3
41	القازاخية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
42	القبردية	ث، ع، غ، ك، هـ	5
43	القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	7
44	القرغيزية	ث خ ذ ص ض ط ظ غ.	8
45	القَرَقَلـپَقية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	8
46	القشقائية	ط ع.	2
47	القومقية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ف.	9
48	لغة كانوري	ث، ح، ذ، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13



49	اللغة الكتشية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ.	7
50	اللغة الگوجرية	ح، ع.	2
51	الكردية	ث ذ ص ض ط ظ.	6
52	الكرواتية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ك، هـ.	10
53	الكلدانية	ض، ظ، ف.	3
54	الكوّنكانية	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، هـ، و، ي.	14
55	اللغة اللزگية	ث، ح، ذ، ض، ظ، ع، ق.	7
56	اللوگندية (الأوغندية)	ث، ح، خ، ذ، ر، ش، ص، ض، ط، ظ، غ، ق.	12
57	مارْواري	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ، ق.	8
58	ماليالامية (ملبارية)	ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق.	13
59	ماندنكا (أُنْكُو دظش)	ذ، ز، ص، ض.	4
60	لغة مَابَا)	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	7
61	لغة مدغشقر (الملغاشية)	ث، ح، خ، ش، ص، ض، ظ.	7
62	النوبية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، هـ.	10
63	لغة الهَوْسا	ف، ق.	2
64	الولوف	د، ذ.	2
65	اليوّربا	ت، ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13



ثانيا: أقل اللغات استعمالا لجميع الحروف العربية:

	اللغة	الحروف التي لا تستعملها	عدد الحروف
1	الكوْنكانية	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق، هـ، و، ي.	14
2	لغة بالانت	ح، خ، د، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
3	الجوْلا	ث، ح، خ، د، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، ق.	13
4	لغة السوْننكا	ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
5	الصوْصوْ	ث، ج، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
6	لغة كانوري	ث، ح، ذ، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
7	ماليالامية (ملبارية)	ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق.	13
8	اليوْربا	ت، ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	13
9	اللغة الأورومية	ث، ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	12
10	البلوشية	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق.	12
11	اللوگندية	ث، ح، خ، ذ، ر، ش، ص، ض، ط، ظ،	12



	(الأوغندية)	غ، ق.	
12	لغة التاوسوگ	ث، ح، خ، ذ، ز، ش، ص، ض، ط، ظ، ق.	11
13	الزغاوية	ح، خ، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	11
14	الصوْنغاي	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.	11
15	لغة آري	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ	10
16	لغة سيرير	ث، ح، ذ، ز، ش، ص، ض، ظ، ع، غ.	10
17	الكرواتية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ك، هـ.	10
18	النوبية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، هـ.	10
19	الأَيْنُو (الأبدال).	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ف.	9
20	البراهوية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ق.	9
21	البوسنية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ك.	9
22	التركمانية العراقية	ث، ح، خ، ذ، ص، ض، ط، ز، ع.	9
23	القومقية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع، ف.	9
24	الأيغُورية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	8
25	البشكيرية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
26	التتارية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
27	السريكوْلية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	8
28	السڤندية	ث، ح، ص، ض، ط، ظ، ع، غ.	8
29	الصومالية	ث، ذ، ز، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
30	القازاخية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ.	8
31	القرغيزية	ث، خ، ذ، ص، ض، ط، ظ ،غ.	8
32	القَرَقَلـپَقية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	8
33	مارْواري	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، غ، ق.	8

34	الآذربيجانية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ	7
35	الأوزبكية	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	7
36	القَرَتْشاي-بَلْقاريّة	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	7
37	الكتشية	ث، ح، ذ، ص، ض، ط، ظ.	7
38	اللزگية	ث، ح، ذ، ض، ظ، ع، ق.	7
39	لغة مَابَا	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ، ع.	7
40	لغة مدغشقر (الملغاشية)	ث، ح، خ، ش، ص، ض، ظ.	7
41	لغة البجا	ث، ح، ذ، ص، ظ، ع.	6
42	لغة الطوارق (تاماجاق)	ث، ح، ذ، ض، ظ، ع.	6
43	الكردية	ث، ذ، ص، ض، ط، ظ.	6
44	الآقارية	ث، ذ، ص، ض، ظ	5
45	الدونـگانية	ر، ز، ض، ط، غ.	5
46	الشيشانية	ث، ذ، ص، ض، ظ.	5
47	الفولانية	ذ، ظ، ض، ف، ق.	5
48	القبردية	ث، ع، غ، ك، هـ	5
49	الألبانية	ص، ض، ط، ع	4
50	التُوْرْوالية	ث، ص، ط، ع.	4
51	الراجستانية	ص، ض، ط، ظ.	4
52	ماندنكا (أُنْكُو دظش)	ذ، ز، ص، ض.	4
53	السالارية،	ث، ذ، ع.	3
54	الشبكية	ذ، ظ، ض.	3
55	الفيلية	ث، ض، ظ.	3



56	الكلدانية	ض، ظ، ف.	3
57	اللغات الأمازيغية	ث، ذ.	2
58	القشقائية	ط ،ع.	2
59	اللغة الگوجرية	ح، ع.	2
60	لغة الهَوْسا	ف، ق.	2
61	الولوف	د، ذ.	2
62	الأديغية	ع	1
63	البُرُوشَسْكِية	ك	1
64	البيلاروسية	ذ	1
65	الدارگانية	ق	1

ثالثا: حجم استخدم وإهمال الحروف العربية في اللغات المعربة الحروف:

هناك خمسة حروف فقط تستخدم في جميع كتابات اللغات المعربة الحروف، وهي: أ، ب، ل، م، ن. وبقية الحروف العربية (23 حرفا) وهي: ت، ث، ج، ح، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ف، ق، ك، هـ، و، ي، يتفاوت استخدامها من لغة إلى أخرى، والجدول التالي يبين كل حرف واللغات التي لا تستخدمه، وعددها:

	الحرف	**اللغات التي لا تستخدم الحرف**	**عدد اللغات**
1	**ت**	اليّوربا.	1
2	**ث**	الآذربيجانية، آري، الآقارية، الأمازيغية، الأورومية، الأوزبكية الأيغرية، الأَيْنُو، البجا، البراهوية، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، التاوسوگ، التتارية، التركمانية	47



		العراقية، التُوْرْوالية، الجوّلا، السريكوّلية، السقْندية، السوّننكا، السالارية، سيرير، الشيشانية، الصوصو، الصومالية، الصونغاي، الطارقية، الفيلية، القازاخية، القبردية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القرغيزية، القَرَقَلـپَقية، القومقية، كانوري، الكتشية، الكردية، كـوّنكاني، اللزگية، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، مَابَا، المدغشقرية، النوبية، اليوّربا.	
3	ج	الصوصو.	1
4	ح	الآذربيجانية، آري، الأورومية، الأيغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البجا، البراهوية، البلوشية، التاوسوگ، التركمانية العراقية، الجوّلا، الزغاوية، كـوّنكاني، السريكوّلية، السقْندية،السوّننكا، سيرير، الصوصو، الصونغاي، الطارقية، القَرَقَلـپَقية، القومقية، كانوري، الكتشية، الگوجرية، اللزگية، اللوگندية، ماليالامية، المدغشقرية، اليوّربا.	31
5	خ	آري، الأورومية، بالانت، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، التاوسوگ، التتارية، التركمانية العراقية، الجوّلا، الزغاوية، السوّننكا، الصونغاي، القازاخية، القرغيزية، كـوّنكاني، اللوگندية، ماليالامية، المدغشقرية، النوبية، اليوّربا.	21
6	د	بالانت، الجوّلا، الولوف.	3
7	ذ	الآذربيجانية، آري، الآڤارية، الأمازيغية، الأورومية، الأوزبكية، الأيغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البجا، البراهوية، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، البيلاروسية، التاوسوگ، التتارية، التركمانية العراقية، الجوّلا،	50

		الزغاوية، السريكوّلية، السوّننكا، السالارية، سيرير، الشبكية، الشيشانية، الصوصو، الصومالية، الصونغاي، الطارقية، الفولاني، القازاخية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القرغيزية، القَرَقَلـپَقية، القومقية، كانوري، الكتشية، الكردية، كـوّنكاني، اللزگية، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، ماندنكا، مَابَا، النوبية، الولوف، اليوّربا.	
8	ر	الدونـگانية، اللوگندية.	2
9	ز	الأورومية، بالانت، التاوسوگ، التركمانية العراقية، الجوّلا، الدونـگانية، الزغاوية، السوّننكا، سيرير، الصوصو، الصومالية، كانوري، ماليالامية، ماندنكا، اليوّربا.	15
10	س	كانوري	1
11	ش	بالانت، التاوسوگ، الجوّلا، السوّننكا، سيرير، الصوصو، كانوري، اللوگندية، المدغشقرية.	9
12	ص	الآذربيجانية، آري، الآقارية، الألبانية، الأورومية، الأوزبكية، الأُيْغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البجا، البراهوية، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، التاوسوگ، التتارية، التركمانية العراقية، التُوْروالية، الجوّلا، الراجستانية، الزغاوية، السريكوّلية، السغْدية، السوّننكا، سيرير، الشيشانية، الصوصو، الصومالية، الصونغاي، القازاخية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القرغيزية، القومقية، كانوري، الكتشية، الكردية، كـوّنكاني، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، ماندنكا، مَابَا، المدغشقرية، النوبية، اليوّربا.	45



13	ض	الآذربيجانية، آري، الآقارية، الألبانية، الأورومية، الأوزبكية، الأيغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البراهوية، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، التاوسوگ، التتارية، التركمانية العراقية، الجۆلا، الدونـگانية، الراجستانية، الزغاوية، السريكۆلية، السڤندية، السۆننكا، سيرير، الشبكية، الشيشانية، الصوصو، الصومالية، الصونغاي، الطارقية، الفولاني، الفيلية، القازاخية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القرغيزية، القَرَقَلـپَقية، القومقية، كانوري، الكتشية، الكردية، الكلدانية، كـۆنكاني، اللزگية، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، ماندنكا، مَابَا، المدغشقرية، النوبية، اليۆربا.	51
14	ط	الآذربيجانية، آري، الألبانية، الأورومية، الأوزبكية، الأيغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البراهوية، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، التاوسوگ، التتارية، التركمانية العراقية، التُوْرْوالية، الجۆلا، الدونـگانية، الراجستانية، الزغاوية، السريكۆلية، السڤندية، السۆننكا، سيرير، القازاخية، الصوصو، الصومالية، الصونغاي، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القرغيزية، القَرَقَلـپَقية، القشقائية، القومقية، كانوري، الكتشية، الكردية، كـۆنكاني، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، مَابَا، النوبيةاليۆربا.	43
15	ظ	الآذربيجانية، آري، الآقارية، الأورومية، الأوزبكية، الأيغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البجا، البراهوية، البشكيرية، البلوشية، البوسنية، التاوسوگ، التتارية، الجۆلا، الراجستانية، الزغاوية، السريكۆلية، السڤندية، السۆننكا، سيرير، الشبكية، الشيشانية، الصوصو، الصومالية،	48



		الصونغاي، الطارقية، الفولاني، الفيلية، القازاخية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القرغيزية، القَرَقَلـپَقية، القومقية، كانوري، الكتشية، الكردية، الكلدانية، كـۆنكاني، اللزگية، اللوگندية، مارْواري ماليالامية، مَابَا ، المدغشقرية، النوبية، اليۆربا.	
16	ع	الأديغية، آري، الألبانية، الأورومية، الأوزبكية، الأيغُرية، الأَيْنُو، بالانت، البجا، البراهوية، البلوشية، البوسنية، التركمانية العراقية، التُوْروالية، الجۆلا، الزغاوية، السريكۆلية، السڨندية، السۆننكا، السالارية، سيرير، الصوصو، الصونغاي، الطارقية، القبردية، القَرَتْشاي-بَلْقاريّة، القَرَقَلـپَقية، القشقائية، القومقية، كانوري، الگوجرية، كـۆنكاني، اللزگية، مَابَا ، ماليالامية، النوبية، اليۆربا.	38
17	غ	آري، الأورومية، بالانت، البشكيرية، البلوشية، التتارية، الدونـگانية، الزغاوية، السڨندية، السۆننكا، سيرير، الصوصو، الصومالية، الصونغاي، القازاخية، القبردية، القرغيزية، كانوري، كـۆنكاني، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، النوبية، اليۆربا.	24
18	ف	الأَيْنُو، البلوشية، الفولاني، القومقية، الكلدانية، ماليالامية، الهَوْسا.	7
19	ق	الأورومية، بالانت، البراهوية، البلوشية، التاوسوگ، الجۆلا، الدارگانية، الزغاوية، السۆننكا، الصوصو، الصونغاي، الفولاني، كانوري، كـۆنكاني، اللزگية، اللوگندية، مارْواري، ماليالامية، الهَوْسا، اليۆربا.	20
20	ك	البُرُوشَسْكِية، البوسنية، القبردية.	3



21	هـ	كـوّنكاني، النوبية، القبردية.	3
22	و	كـوّنكاني.	1
23	ي	كـوّنكاني.	1

ثالثا: أكثر الحروف إهمالا في اللغات المعربة الحروف:

الترتيب	الحرف	عدد اللغات
1	ض	51
2	ذ	50
3	ظ	48
4	ث	47
5	ص	45
6	ط	43
7	ع	38
8	ح	29
9	غ	25
10	خ	21
11	ق	20
12	ز	15
13	ش	9
14	ف	7
15	د	3
16	ك	3
17	هـ	3



18	ر	2
19	ت	1
20	ج	1
21	س	1
22	و	1
23	ي	1

النظامان الأبجدي والألفبائي في الأبجديات العربية

الحروف العربية لا تكتب مع الحركات (الصوائت)، كما هو شأن سائر اللغات السامية، حتى الحركات الطويلة (حروف المد: ا، و، ي) لم تضع العرب رمزًا مستقلا إلا للألف.

وبعض اللغات طورت الحروف العربية لتتحول إلى نظام كتابي تصطحب فيه الصوامت بالصوائت فيجعل لكل حركة حرفا خاصا بها، كما نجد ذلك في اللغة الكردية واللغات التركية في الصين وأوربا (الإيغورية والتتارية والقازاخية...الخ)، واللغة البوسنية، هذه اللغات طورت حروفا لتكون حركات.

أي أننا أمام أنظمة متتعددة للحركات.

واللغات التي استخدمت الحروف العربية استخدمت النظام العربي غير المصحوب بالحركات، ولم يظهر النظام المصحوب بالحركات إلا في أواخر القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، وأكثر ما استخدم في اللغات التركية في أوروبا والصين، كما أن هناك لغات استخدمت حالة ما بين النظامين، كما يبين الجدول التالي:

نظام الكتابة	اللغات	عددها
أبجدي	اللغة العربية . الآتْشية. الآذربيجانية. الأراگونية. آري. الإسبانية (الألخاميذو). الألبانية. الأمازيغية. الأردية.	**120**



	الأوْروْموْ . الآقارية. الأفريكانية. الأوْرمرية. الپاركرية. بالانت. البجا (البداوية). البراهوية. البرتغالية. البُرُوشَسْكِية. البشتو. البلغارية القديمة. البلتية. البلوشية. البنجابية. البنجارية. بوتهواري. البوْجپورية. البولندية. البيلاروسية. التالشية. التاميلية. التاوسوگ . التتارية القرمية . التركمانية . التشاتشا . تشام . التْشُڤاش . التگرية . تُوْرْوالية . الجاوية . الچَغَتائية . الجوْلا . الخَلَجية . الداتكية . الدارگانية . الدارية . الدكنية . الدونـگانية . الراجستانية . الروهِنْگية . الريفية . الزازاكية . الزغاوية . السرائيكية . السڤندية . السقطرية . السندية . السواحلية . السوندية . السوْننكا . سيرير . الشبكية . الشغنانية . الشيشانية . شينا . الصوصو . الصومالية . الصونغاي . الصينية (شِيَوْ عَر دِ) . الطاجكية . الطارقية . العثمانية . الفارسية . القَفسية . الفولانية . القَرَتْشاي-بَلْقاريّة . القُمُرية . القومقية . الكالامية . كانوري . الكتشية . الكشميرية . الكلدانية . الكهوارية . الگوجرية . الكوْنكانية . اللاتينية . اللاكو . اللزگية . اللوگندية (الأوغندية) . مَابَا . الماجنداناوية . المادورية . مارْواري . المازَندرانية . ماندنكا . المدغشقرية (الملگاشية) . المغولية . الملايوية . مليالامية . الميناـنگكاباو . النوبية . الهررية . نوگاي . هندكو . الهَوْسا . الواخية . الولوف . اليوْربا . الشاوية . الشحرية . الشلحة . الڤيري-ڤِيدَرية . القبائلية . مرناو . المهرية . اليغنوبية . اليونانية.	
ألفبائية	الأديغية . الأوزبكية . الأيغُورية . الأَيْنُو . البشكيرية . البوسنية . التتارية . التركمانية . التركمانية العراقية . السريكوْلية . السلارية . السَنْگْسَرِية . الفيلية . القازاخية	**18**



	. القرغيزية . القاراقالـپاقية . الكردية . الكرواتية.	
الجمع بين النظامين معًا	القشقائية، الجيلانية.	**2**
لا تدخل في التصنيف	المالديفية.	**1**

من خلال هذا الجدول يتبين أن اللغات الإفريقية لا تستخدم نظام الحروف مصحوبةً بالحركات، وكذا اللغات في أرخبيل الملايو واللغات في باكستان والهند وأفغانستان.

أما اللغات التي استخدمت نظام الحروف مصحوبة بالحركات فموجودة في العراق والصين والبوسنة وبعض اللغات في إيران، واللغات في القفقاس لم تكمل تجربتها مع الحروف العربية لكنها استخدمت نظام حروف الصوامت غير مصحوبة بالحركات في البداية، ومع صدور نظام الحروف مصحوبة بالحركات التتاري ألغت الحكومة السوفييتية الحروف العربية، ولو لم تتدخل الحكومة السوفييتية لانتشر هذا النظام في عموم الاتحاد السوفييتي في آسيا الوسطى والقفقاس.

ونظام الحروف مصحوبة بالحركات غير موحد لدى اللغات التي استخدمته لأنه أساسا لم يكن موجودا في اللغة العربية، لذا نجد اتفاقًا واختلافًا في نطق الحروف الدالة على الصوائت (الحركات) من لغة لأخرى، كما يتبين ذلك من الجدول التي:

الحركات العربية	**الحركات بالإيغورية**	**الحركات بالقازاخية**	**الحركات بالكردية**	**الحركات بالبوسنية**
ا (مد)	ا	ا	ا	آ



فتحة	ه	ه	ه	ه
واو (صامت)	ۋ	ۋ	و	و
و (مد)			وو, ۇ	
ضمة	ۇ	ۇ	و	ۆ
O o	و	أو	ۆ	ۋ
Ö ö	ۆ			
Ü ü	ۉ	أُو		
Ù,ù			ۉ	
ي (صامت)	ي	ي	ى	
ي (مد)		ئى		ى
Ê,ê			ێ	
Î,î			ى	
كسرة	ى	ئى		اى
كسرة ممالة	ې	أ		
V,v		ۆ	ڤ, ۋ	و
Yo		يو		
Yu		يۋ		
Ya		يا		

من الجدول السابق نجد أن هناك اتفاقًا على استخدام الحرفين: (ا، ه) للدلالة على ألف المد والفتحة، والاختلاف في الباقي.

مثال من اللغتين الأيغورية والكردية مع اللغة العربية في استخدام الحروف كالحركات:



العربية	الكردية	الأيغورية
محمد	موحەمەدی	مۇھەممەد
عبدالله	عەبدولڵا	ئابدۇللا
عبدالمطلب	عەبدول موتەلیب	ئابدۇل مۇتەللىپ
العربية السعودية	عەرەبستانی سعوودی	سەئۇدى ئەرەبستان
سوريا	سووریا	سۇرىيە
الكويت	کووەیت (أو: کوەیت)	كۇۋەيت
آسيا	ئاسیا	ئاسىيا
لبنان - بيروت	لوبنان - بەیرووت	لىۋان - بېيرۇت



الخاتمة

في الختام أرجو أن أكون قدمت بشكل مختصر معظم اللغات التي كُتِبتْ يوما بالحروف العربية .

أقول معظم اللغات وليس كل اللغات، لأن هناك قناعة لدي أنَّ هناك لغات لم يتناولها كتابي لقلة المصادر ولمحدودية علمي .

وآمل أن يزودني القارئ بالوثائق اللازمة عندما يكون لديه ملاحظة على كتابي، وأكون ممتنا له أكثر عندما يزودني بالوثائق عن لغات تكتب بالحروف العربية لم يتناولها كتابي .

وتقبلوا تحياتي أنا ابن اللغة العربية وخادمها

عبدالرزاق الـقـوسي

Êbdelrezzaq elguosiy
Alkousi@yahoo.com



المراجع:

باللغة العربية:

1- أبوبكر الجيلاني، جذور الصراع حول لغات التعليم في إرتريا.

2- أحمد الأغبري، سقطرى... الجزيرة الأعجوبة ... تستغيث، جريدة الثورة اليمنية، الثلاثاء 15 جمادى الثانية 1435هـ 15 ابريل 2014م العدد: 18044.

3- أحمد حامد الصراف / الشبك / مطبعة المعارف / بغداد 1954.

4- أحمد حوشان، رحلة الخط العربي من المسند إلى الحديث،منشورات اتحاد الكتاب العرب، دمشق، 2001

5- أحمد بن سعيد بن خميس الأنبالي، تاريخ جزيرة سقطرى.

6- الخير محمد حسين، اللغة النوبية والحضارات القديمة، المجلة السودانية لثقافة حقوق الإنسان وقضايا التعدد الثقافي، العدد 6، نوفمبر- ديسمبر 2007.

7- اوميد جرجيس علي/ نظرة الى التركمان في العراق / بارش / العدد الثاني،2000 .

8- باسيلي نيكيتين، الكرد: دراسة سوسيولوجية وتاريخية، ترجمة وتعليق: نوري طالباني، تقديم: لويس ماسينيون، دار الساقي، 2001، بيروت.

9- دكتور حمدي إبراهيم حسن، قواعد اللغة الفارسية المعاصرة .

10- د. سالم شاكر، ئمازيغن اسّا (الأمازيغيون اليوم)، ترجمة: عبدالله ژارو.

11- الأسقف دون باسكوال بورونات إي برَّاتشينا، الموريسكيون الإسبان ووقائع طردهم، ترجمة: د. كنزة الغالي، بلنسية 1901م.

12- سليم مطر, موسوعة اللغات العراقية, الطبعة الاولى تموز 2009, مركز دراسات الامة العراقية - ميزوبوتاميا / بغداد، ملف اللغة التركمانية.

13- علي أحمد الشحري، لغة عاد، ط1، 2000م.

14- محمد أدروب محمد، قاموس بِذاوِيتْ/عربي، ترجمة وإعداد . صفحات مرشد القاموس.

15- محمد الأمين شريف مقال (دراسات حول اللغة البجاويه) في كتاب: (قصائد من الشرق) سلسلة التراث الأدبي، اتحاد أدباء شرق السودان، صفحة 116.

16- د. محمد الشامي، إشكالية الكتابة الأمازيغية، أعمال الدورة الأولى لجمعية الجامعة الصيفية بأگـادير، مطبعة فضالة، المحمدية، الطبعة الأولى، 1982م.

17- محمد الشحري، ترجمة من الأدب العُماني المنطوق: (اللغة الشحرية نموذجا)، مجلة (نزوى العمانية)، العدد: 64.

18- محمد متولي بدر، اللغة النوبية، ط 2010.

19- د. محمد بن مسلم دبلان المهري، تكلم اللهجة المهرية، ط الأولى 2006م.

20- د. محمد موفاكو، الثقافة الألبانية في الحروف العربية، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، الكويت، يناير 1978م.

21- د. مختار خليل كبارة، اللغة النوبية كيف نكتبها؟، مركز الدراسات النوبية والتوثيق.

22- ممدوح حقي، الصومال واللغة الصومالية، معهد البحوث والدراسات العربية، بغداد، ط 1982م.

23- موحمد ؤ مادي، (Tantala Tanfusit - Tajerrumt n Tmazi`t) دروس مكثفة في نحو لهجة نفوسة، ط 2003م.

24- موسوعة (ويكيبيديا) مادة: (كتابة عربية صينية).

25- نظام الدين إبراهيم أوغلو، موسوعة علماء التركمان في العراق، ط 2007.

26- هيوا زەندي، مقترح للكتابة باللهجة الفيلية، منشورات ئاراس، ط الثانية، 2007م.

باللغة الآذربيجانية:

- إسماعيل جفرلي، آذربايجان توركجەسي سؤزلويو، نشر: تبريز، 2013.

باللغة الأوردية:

1- ڈاکٹر مولوی عبدالحق، أُردو قواعد، ناشر تاج پبلشر، دہلی (دلهي).

2- الإمام النووي، رياض الصالحين، ترجمة باللغة الأوردية: حافظ صلاح الدين يوسف، دار السلام.

3- جامعه کراچی، شعبۂ تصنيف وتاليف وترجمۂ، بروشسكي- اردو لغت.

4- ڈاکٹر يونس كشالي، تجاويز برائی مارواڑی رسم الخط، ط 2012م.



باللغة الأيغوُرية:

1- تۆرسۇنجان سۇلتان، ئۇچۇر ئالماشتۇرۇشتا ئىشلىتىدىغان ئۇيغۇر قازاق قىرغىز يېزىقلىرىنىڭ كودلاش ئۆلچىمى ۋە خەت نۇسخىلىرى توغرىسىدا، 2011.

2-1950 يىلىدىكى (مۇقەددەس كىتاب) نىڭ ئۇيغۇرچە تەرجىمىسى هازىرقى زامان ئۇيغۇر تىلىغا ئۆزگەرتىلدى.

3- ئابلىمىت ئەھەت بۇگۇ , چاغاتاي ئۇيغۇر تىلى , شىنجاڭ ئۇنىۋېر سىتېتى نەشرىياتى (مطبوعات جامعة سنجيانج)، ئۈرۈمچى.

بلغة البشتو:

-سليم عابد پايمان، نور چاپ شوي پښتو كتابونه دادي، ط السويد، ستوكهولم، 2005.

باللغة التتارية:

-(بدون مؤلف) العنوان: دەرسلێگێ (برنچى كيتاب)، قازان، 1925م.

باللغة الجاوية:

-نورانيتا بنت عبدالرحمن، بيڠكل قاعده موده جاوي اوليه، جاباتان اڬما اسلام سلنڠور.

باللغة السندية:

1- سيد حاكم علي شاهـ بخاري/ محمد عثمان ميمڻ، ڏکڻ ايشيا جي ٻولين ۽لپين جي دائرڪٽري، سنڌي لئنگئيج اٿارٽي، حيدرآباد، 2010.

2- ڊاڪٽر هدايت پريم، سنڌي الف- ب جي ارتقا ۾ سنڌي عالمن جو حصو، مجلة: (ڪينجهر جرنل)، عدد:12، سنة 2009.

باللغة الشيشانية:

-شهاب الدين وو، طاهرزاده، نوٓخچيى آلفبا، ط 1925م.

باللغة الفارسية:

1- احمد اسفندياری، گويش بروجردی، بروجرد، نشر ميعاد، ۱۳۸۰هـ ش.

2- اسدالله مردانی رحيمی، خودآموز زبان ترکی قشقايي و مبانی دستور آن، ط 1388هـ ش، دانشگاه فردوسی، مشهد.

3- آنا دردی عنصری، رسم الخط زبان ترکمنی بر اساس الفبای عربی- فارسی وبعض قواعد نوشتاری آن، نشست ماهانه انجمن شعر وادب ترکمني ميراث گنبد کاووس، مرداد 1389م.

4- بدرالزمان قريب، تاريخچة زبان سغدي، مجلۀ (رودكي) فصلنامة ادبي - فرهنگي رايزني فرهنگي جمهوري اسلامي ايران در تاجيكستان، سال دهم 24 شمارة، پاييز 1388هـ ش.

5- دكتر جهاندوست سبزعليپور، گويش تاتي رودبار، فصلنامه گيلان ما، شماره 37، بهار 1.

6- حبيب برجيان، نامۀ فرهنگستان 1/4، ساختمان خط تاجيكی.

7- حسن رضائي باغ بيدي، گويش ويدری، فرهنگستان زبان وادب فارسی مجلۀ گويش شناسی/ ضميمۀ نامۀ فرهنگستان, جلد 1 شماره 3، بهمن 1383 هـ ش.

8- سيد جلال امام، مسلمانان چين و خط چهارم، پيام بهارستان، سال چهارم، بهار 1391 شماره 15.

9- ع . آغ چايلی، قشقائي ائل ادبياتی، طبع في تبريز، 1341هـ .

10- د.عبد الله محمد أحمد أبو نظيفة، مجلة: دراســات إفريقيـة / تجربة كتابة لغة المبا بالحرف القرآني المنمط.

11- علی عبدلی، واژەنامه دانش‌آموزی تالشی – ترکی, مجله «آينده». سنة 19، دی تا اسفند ۱۳۷۲ - عدد ۱۰-۱۲.

12- غلامرضا ملايی، گويش وفسی، مثل‌ها و مثل‌ها، فصلنامه راه؛ شماره 10- 9، بهار و تابستان 1376.

13- فردوس آقاگلزاده، برخي تغييرات آوايي و فرايندهاي واجي فعّال در گويش مازندراني، فرهنگستان زبان وادب فارسی مجلۀ گويش شناسی/ ضميمۀ نامۀ فرهنگستان, جلد 1 شماره 3، بهمن 1383 هـ ش.

14- ليلا عسگري، گـويش سـيوندي از ديـد همزمانى ـ تاريخى، گويش شناسي، ضميمه نامه فرهنگستان , جلد اول، شماره سومّ، بهمن 1383هـ ش 2003م.

15- م.ع. فرزانه، مبانى دستور زبان (تركى) آذربيجانى، چاپ كاويان، چاپ سوم، شهريور 1358هـ ش.

16- محمد پارسانسب، توصيف آوايى گويش تاتى اشتهاردى، مجلۀ مطالعات زباني بلاغت، سال دوم، پاييز وزمستان، 1390 هـ ش، شمارۀ چهارم.

17- مركز دائرة المعارف بزرگ اسلامى، دانشنامه بزرگ اسلامى .

18- مسعود عرفانيان، كتاب ها و نشرياتى از تاجيكستان (18)، مجلۀ (صداى شرق)، نشريه ملى ادبى انجمن نويسندگان تاجكستان، شمارۀ 5، سال (سنة) 2009م.

19- ناصر صابغيان، بررسى زبان سنگسرى، وزيري (شوميز) - چاپ 1 سال 1392هـ شمسي.

20- نصرالدين شاه (پيكار)، زبان ها ولهجه ها شرقى إيرانى قلمرو افغانستان (بر بنياد زبان هاى پاميرى) جمهورى تاجكستان، شهر دوشنبه، 2009م.

21- نوروز على ثابتى، مطالبى پيرامون الفباى مطروحه زبان شغنانى، چاب شهر فيض آباد، ولايت بدخشان، 03/01 2011م.

22- مجلۀ: ويژه نامه روز جهانى زبان مادرى، نشريه فرهنگى واجتماعى لور، 2 اسفند 1385 هـ ش.

23- مجلۀ: ويژه نامه روز جهانى زبان مادرى، نشريه فرهنگى واجتماعى لور، 2 اسفند 1392 هـ ش.

باللغة الكردية:

- شەوكەت شێخ یەزدین، فەرهەنگی ئەستێرە گەشە کوردی-عەرەبی، چاب سێیەم، 2003.

بلغة هندكو:

- ہندکو لینگویج کمیٹی ایبٹ آباد (جھنگی سیداں)، آوٓ ہندکو سِکھاں، چاب 2004.

باللغة الأراگونية:

-Marco Antonio Joven-Romero, Metodo-manual d'aragonés: libel abanzau.



باللغة بالأسبانية:

1- ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ, El Aragonés de la literatura Aljamiado-Morisca, Universidad de Oviedo.

2- Juanmartí, Jacinto, Gramática de la lengua de maguindanao según se habla en el centro y en la costa sur de la isla de Mindanao, Manila Impr (Amigos del pais), 1892.

3- PABLO GIL, Colección de Textos Aljamiados, Zaragoza, 1836.

باللغة الألمانية:

1- EWALD WAGNER, HARARI-TEXTE IN ARABISCHER SCHRIFT, FRANZ STEINER VERLAG GMBH WIESBADEN 1983.

2 - P.DIELS, F.FORTÜNATOV, C.JIREČEK, L.MILETIČ, ST.NOVAKOVIC, Y. JAGIĆ, ARCHIV FÜR SLAVISCHE PHILOLOGIE, BERLIN, WEIDMANNSCHE BUCHHANDLUNG. 1911.

باللغة الإنجليزية:

1- Aaron Posehn, Chin EASE Start Reading Chinese Characters TODAY!, Oak House Vancouver, Canada.

2- AERT H. KUIPERS, PHONEMEA AND MORPHEME IN KABARDIAN (EASTERN ADYGHE), MOUTON & CO .'S-GRAVENHAGE, 1960.

3- AIMEE JOHANSEN ALNET, THE CLAUSE STRUCTURE OF THE SHIMAORE DIALECT OF COMORIAN (BANTU), University of Illinois at Urbana-Champaign, 2009.

4- Amna Latif, Phonemic Inventory of Siraiki Language and Acoustic Analysis of Voiced Implosives.

5- Andrew Dalby, DICTIONARY OF LANGUAGES, A & C Black London.

6- ANDREY ZHUKOV, OLD SWAHILI-ARABIC SCRIPT AND THE DEVELOPMENT OF SWAHILI LITERARY LANGUAGE.



7- Andy Warren-Rothlin, Advances in Minority Language Research in Nigeria/ Chapter 5 – Arabic script in modern Nigeria.

8- Angela Marcantonio, The Uralic language family: facts, myths and statistics, Wiley-Blackwell, 2002.

9- Anshuman Pandey, Preliminary Proposal to Encode the Rohingya Script, Script Encoding Initiative (SEI), 2012-06-20, For consideration by UTC and WG2.

10- B. W. Andrzejewski /S. Strelcyn /I. Tubiana, Somalia the written of Somali, UNESCO, 1966.

11- Bakker, Peter (2003). "Mixed Languages as Autonomous Systems". In Matras, Yaron; Bakker, Peter. The Mixed Language Debate: Theoretical and Empirical Advances. Trends in Linguistics. Berlin: Mouton de Gruyter. pp.

12- BALLHORN, GRAMMATOGRAPHY MANUAL OF REFERENCE ALPHABETS OF ANCIENT AND MODERN LANGUAGES, LONDON TRUBNER AND CO., 60, PATERNOSTER ROW, 1861.

13- Barbara Lust, James Gair. Lexical Anaphors and Pronouns in Selected South Asian Languages, Walter de Gruyter, 1999.

14- Bernard Geiger / Tibor Halasi-Kun / Aert H. Kuipers / K arl H. Menges, Peoples and *Languages* of the Caucasus: A synopsis, Mounton & CO. 'S-Gravenhage, 1959.

15- British and Foreign Bible Society, The Gospel in Many Tongues, 1921.

16- C R. CAMERON, SULU WRITING /An Explanation of the /SULU'ARABIC SCRIPT/ As Employed in Writing the Sulu Language/ OF THE SOUTHERN PHILIPPINES, ZAMBOANGA, P. I. THE SULU PRESS 1917.

17- C. R. LEPSIUS, STANDARD ALPHABET FOR REDUCING UNWRITTEN LANGUAGES AND FOERIGN GRAPHIC SYSTEMS, SECOND EDITION Berlin 1863.



18- Cakan, Varis, Chagatai Turkish and Its Effects on Central Asian Culuture, 論集センター大阪大学世界言語研究 (جامعة أوساكا معهد بحوث لغات العالم), 28-09-2011.

19- christopher Moseley, encyclopedia of the world's endangered languages, Routledge London & New York, 2007.

20- Christooher Woods, visible language invention of writing in the ancient middle east and beyond, the university of Chicago, 2010, USA.

21- Coon, "Iran:Demography and Ethnography" in Encyclopedia of Islam, Volume IV, E.J. Brill**.**

22- David A. Cross Jr., WORD ORDER TYPOLOGY IN MODERN SOUTH ARABIAN LANGUAGES: A STUDY BASED ON A CORPUS OF ANALYZED TEXTS, Grand Forks, North Dakota August 2010.

23- Ding Hong, A Comparative Study on the Cultures of the Dungan and the Hui Peoples, Asian Ethnicity, Volume 6, Number 2, June 2005.

24- DONALD WALTER WOOD, SPEAKING THROUGH THE PROPHETS: ALJAMIADO LEGENDS AS SPACES OF HISTORICAL NEGOTIATION, BA, BM, State University of New York College at Potsdam, 2005 MA, University of Georgia, 2007.

25- Dru C. Gladney, Muslim Chinese: Ethnic Nationalism in the People's Republic. 1st ed.: Harvard University Press, 1991.

26- E. Bashir, S. Hussain, D. Anderson, Proposal for characters for Khowar, Torwali, and Burushaski.

27- Elena Bashir, Ph.D / Sarmad Hussain, Ph.D / Deborah Anderson, Proposal to add characters needed for Khowar, Torwali, and Burushaski, Dept. of South Asian Languages and Civilizations, University of Chicago (USA).

28- Encyclopaedia Aethiopica, VOL.: 1, Harrassowitz Verlag. Wiesbaden, 2003.



28- Eva Kincses Nagy, Chuvash people and language, Istanbul Erasmus IP 1- 13. 2. 2007.

29-Evangelia Balta & Mehmet Ölmez, Between Religion and Language: Turkish-Speaking Christians, Jews and Greek-Speaking Muslims and Catholics in the Ottoman Empire, 1st Printing, Istanbul, October 2011.

30- Fallou Ngom, BOSTON UNIVERSITY, AJAMI SCRIPTS IN THE SENEGALESE SPEECH COMMUNITY, Journal of Arabic and Islamic Studies 10 (2010).

31- Frerik Kampman, Arabic Typography its past and future Utrecht University, The Netherlands, 2011.

32- Gernot Windfuhr, THE IRANIAN LANGUAGES, (CHAPTER NINE ZAZAKI, by: Ludwig Paul), First published 2009 by Routledge.

33- GIANFRANCESCO LUSTNI, HISTORY AND LANGUAGE OF THE TIGRE-SPEAKING PEOPLES, NAPOLI 2010.

34- Glanville Price, Encyclopedia of the languages of Europe, Wiley-Blackwell, 2000.

35- Graham Thurgood, from Ancient Cham to Modern Dialects:Two Thousand Years of Language Contact and Change, University of Hawai'i Press, Honolulu, 1999.

36- Graham Thurgood, The Historical Place of Acehnese: The Known and the Unknown, First International Conference of Aceh and Indian Ocean Studies Organized by Asia Research Institute, National University of Singapore & Rehabilitation and Construction Executing Agency for Aceh and Nias (BRR), Banda Aceh, Indonesia, 24 – 27 February 2007.

37- Grenoble, L.A., Language Policy in the Soviet Union, p: 133.

38- Hala Ghuname, Sini Calligraphy: the preservation of Chinese muslims' cultural heritage, 2012.



39- Dr. Hamdun Ibrahim Sulayman, Challenges of preservation of ancient cultural works transcribed in Arabic script and Swahili words of Arabic language origin: A case of Tanzania, Muslim University of Morogoro – Tanzania.

40- Hashim bin Haji Musa, Early *Jawi* materials and the creation of a network of Malay Islamic centres, The Journal of Sophia Asian Studies No. 27, 2009.

41- Hin-Tak Leung, China and Chinese Cities, May 3, 2014.

42- Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Proposal to encode Arabic characters used for Adyghe and Chechen languages.

43- Ilya Yevlampiev, Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Revised Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, and Tatar languages, 20 May 2011.

44- Ilya Yevlampiev Karl Pentzlin, Nurlan Joomagueldinov, Proposal to encode Arabic characters used for Bashkir, Belarusian, Crimean Tatar, Karachay, Karakalpak, and Tatar languages, consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 28 April 2011.

45- Inam Ullah, Scripts and Characters Used in the Languages of in the Languages of Northern Pakistan, FAST CRULP, FAST- -NU.

46- ISAAC ADEJOJU OGUNBIYI, THE SEARCH FOR A YORUBA ORTHOGRAPHY SINCE THE 1840S: OBSTACLES TO THE CHOICE OF THE ARABIC SCRIPT, Sudanic Africa, Volume:14, 2003.

47- Isaac Taylor, The history of the alphabet an account of the origin and development of letters, Published 1899 by Scribner in New York.



48- Jason William Lobel University of Hawai'i at Mānoa and Labi Hadji Sarip Riwarung Mindanao State University, Islamic City of Marawi, Maranao: A prelminary phonological sketch with supporting audio download.

49- Dr. Jean Rahman Duval, An Introduction to Latin-Script Uyghur, Middle East and Central Asia Politics, Economics, and Society Conference. 2006 Sept 7-9, university of Utah Salt Lake City, USA.

50- Joan L.G. Baart, Tone and song in Kalam Kohistani (Pakistan), SIL International.

51- John M. Clifton, Janfer Mak, Gabriela Deckinga, Laura Lucht, and Calvin Tiessen, The Sociolinguistic Situation of the Avar in Azerbaijan, SIL International 2005.

52- Jonathan Kew, Proposal to add Parkari letters to Arabic block, SIL Internationa, November 1, 2001.

53- Jonathan Kew, Proposal to encode Arabic-script letters for African languages, SIL International, 2 June 2003.

54- Jonathan Kew, Unicode Technical Committee; SIL International, 2003-07-10.

55- Jonathan Kew, Proposal to encode additional Arabic-script characters, SIL International, 2003-07-10.

56- Jonathan Kew, Proposal for extensions to the Arabic block, SIL International, July 16, 2002.

57 - Kawashima Midori, Jawi (*Batang Arab*) publication in Lanao, Philippines from 1950s to the 1970s, the Journal of Sophia Asian Studies, No. 27 (2009).

58- KEITH BROWN AND SARAH OGILVIE, CONCISE ENCYCLOPEDIA OF LANGUAGES OF THE WORLD, Oxford, UK, 2009.

59- Kriger, Ethel. Afrikaans Literature.. Recollection, Redefinition, Restitution E. Ak. Bad Boll, 1992.

60- Lars Johansson, Discoveries on the Turkic Linguistic Map, Swedish Research Institute in Istanbul Publications, Stockholm, 2001.



61-Lars Johanson & Éva Á. Csató, The Turkic languages, Routledge, Lodon and newyork.

62- Lik Arifin Mansurnoor, Title Assessing "Jawi" (pegun) in Madura's intellectual history: Islam, weitting and identity, 上智アジア学 , 27, 2009-12-27.

63- Linda Anne Humnick, Pronouns in Kumyk Discourse: A Cognitive Perspective, March 2009.

64- Lorna A. Priest, Martin Hosken Proposal to add Arabic script characters for African and Asian languages, (SIL International) Date: 12 August 2010.

65 - M. LONGWORTH DAMES, A TEXT BOOK of BALOCHI LANGUAGE, Bengal Civil Svroice.

66- Mark Durie, A GRAMMAR OF ACEHNESE ON THE BASIS OF A DIALECT OF NORTH ACEH, 1985 FORIS PUBLICATIONS Dordrecht-Holland/Cinnaminson-U.S.A.

67- Masayoshi Shibatani and Khaled Awadh Bin Makhashen, Nominalization in Soqotri, a South Arabian languageof Yemen.

68- Max Planck, Institute for Evolutionary Anthropology, Ditransitive Constructions in Vafsi Don Stilo.

69- McLaughlin, Fiona, Consonant mutation in Seereer-Siin, Studies in African Languages 23, 1994.

70- Michael Dillon, China's Muslim Hui Community: Migration, Settlement and Sects, Britain, Curzon press.

71- Michael Everson, Proposal to add four Tibetan characters for Balti to the BMP of the UCS, 2005-09-04.

72 -Michael Knüppel. “QAŠQĀʾI TRIBAL CONFEDERACY ii. LANGUAGE”. In Encyclopædia Iranica. vol. 1. Bibliotheca Persica Press, July 15, 2009.

73 - Michael Lothers and Laura Lothers, Pahari and Pothwari: A sociolinguistic survey, SIL International 2010.

74- Mikihira MaRlYAMA, Discovering the 'Language' and the 'Literature' of West Java: An Introduction to the Formation of Sundanese Writing in 19th Century West Java, Southeast Asian Studies, Vol. 34, No.1, June 1996.

75- Mohamed Buhari, Additional Arabic letters needed for Arwi Script, University Brunei Darussalam, Brunei Darusasalam, 2009.

76- Eng. Mohammed Siddique Basu, Rohingya Language Ruáingya Zuban BOOK 1 Foóila Kitab, Second Edition: 2011.



77- Muhammed Haron, the making, preservation and study of south African Ajami MSS and texts.

78- NAZEER MOHAMMAD GARDEZEE, THE GROWTH AND DEVELOPMENT 0F THE *WAKHI LANGUAGE*, 1987.

79- Niesciarovich, Encyclopedia of the Belarusian language, Kitabs, the unique highlight of the Belarusian language.

80- Nurdin AR, THE MANUSCRIPT COLLECTION OF THE ACEH MUSEUM, Indonesia and the Malay World, Volume 40, Issue 116, 2012.

81- Nurlan Joomagueldinov, Karl Pentzlin, Ilya Yevlampiev, Revised proposal to encode Latin letters used in the Former Soviet Union, consideration by JTC1/SC2/WG2 and UTC, 2012-01-29.

82 - Peter T. Daniels & William Bright, THE WORLD'S WRITING SYSTEMS, Oxford university press, 1996.

83- R. Cheran, Darshan Ambalavanar, Chelva Kanaganayakam, History and Imagination: Tamil Culture in the Global Context, 1997.

84 - Rahgozari Minutalab, A Study about the Persian Cultural Legacy and Background of the Sufi Mystics Shams Tabrizi and Jalal al-Din Rumi.

85- REV. JOHN SHARP M.A., The Gospel in many tongues, British and Foreign Bible Society, London, 1912.

86- Richard V. Weekes, Muslim Peoples A World Ethnographic Survey, 2nd rev. ed. (Aldwych Press reference collection), 1984.

87- Rinalia Abdul Rahim, Arabic Characters: Languages of SE Asia, Task Force on Arabic IDNs March 2014.

88- Robert Parkin, (1989), "Some comments on Brahui kinship terminology", Indo-Iranian Journal 32 (1).

89- Ronald Wixman, The Peoples of the USSR: An Ethnographic Handbook, p:152, M.E. Sharpe, Inc. Armonk, N.Y.

90- Rozi Khan Burki, Dying Languages with Special Focus on Ormuri Pakistan Journal of Public Administration; December 2001; Volume 6. No. 2.

91- Rustam Effendi, INHERITED VOCABULARY OF PROTO-AUSTRONESIAN IN THE BANJARESE LANGUAGE, ASIAN JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES & HUMANITIES, Vol. 2 No. 2 May 2013.



92- Saini, Tejinder, Lehal Gurpreet, and Kalra Virinder (2008). Shahmukhi to Gurmukhi Transliteration System.

93- SAMUEL BAGSTER, The Bible of every land, a history of the sacred Scriptures in every language and dialect into which translations have been made, London, 1848.

94- Miss. Sarra GHOUL, A Sociolinguistic Study Of language Policy in Algeria, Magister Dessertation in Sociolinguistics language contact and Language Management in Algeria, University of Es-Senia- Oran 2012-2013.

95- SAITÔ, Y., The Consonant System of West Middle Mongol. Altai Hakpo 21: 51-67. The Altaic Society of Korea. (2011).

96- Sayed Mohamed, The Value of Dakhni *Language* and Literature, Mysore 1968.

97- Schiffman, Harold. Language Policy and Language Conflict in Afghanistan and Its Neighbors: The Changing Politics of Language Choice, Brill Academic. (2011)

98- SEUNG-WON SONG, Being Korean in Buton? The Cia-Cia's Adoption of the Korean Alphabet and Identity Politics in Decentralised Indonesia, KEMANUSIAAN Vol. 20, No. 1, (2013).

99- Sophie Elizabeth Crouch BA (Hons), Voice and verb morphology in Minangkabau, a language of West Sumatra, Indonesia, School of Humanities, Linguistics Discipline Group.

100- Dr.Suleiman Norein Osman, Phonology of Zaghawa Language in Sudan, A Paper Presented in the 9 th . Nilo – Haharan Colloquiun at the University of Khartom.

101- Tapani Salminen, encyclopedia of the world’s endangered languages, edited by christopher Moseley, Routledge London 2007.

102-The bible of every land a history of the sacred scriptures in every language and dialect into which translations have been made: illustrated with specimen portions in native characters: Series of Alphabets, London, Samuel Bagster and Sons, 1850.

103- THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY, LANGUAGES AND DIALECTS IN WHICH THE BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY HAS FEINTED OR CIECULA.TED THE HOLY SCRIPTUEES, Lodon, 1895.

104- TITIK PUDJIASTUTI, Letters of the Sultans of Banten in the National Archives of the Republic of Indonesia, Sari, 23, 2005.

105- Torsten Tschacher, Islam in Tamilnadu: Varia, Halle (Saale) 2001.

106- V. Minorsky, The Khalaj West of the Oxus, Excerpts from «The Turkish Dialect of the Khalaj», Bulletin of the School of Oriental Studies, University of London, Vol 10, No 2**.**

107- Valentin Vydrin, Ajami scripts for Mande languages, 20-02-2014.



108 - WAYNE A. LUNSFORD, AN OVERVIEW OF LINGUISTIC STRUCTURES IN TORWALI /A LANGUAGE OF NORTHERN PAKISTAN, THE UNIVERSITY OF TEXAS AT ARLINGTON December 2001.

109- Wayne E. Losey Bachelor of Arts, Wheaton College, 1989 Master of Divinity, Denver Seminary, 1996, Grand Forks, North Dakota, WRITING GOJRI, December, 2002, pp 59-61.

110- William Fierman, Language Planning and National Development: The Uzbek. Walter de Gruyter, (1991).

111- William J. Frawley, International Encyclopedia of Linguistics, Volume 1, Oxford University Press, Bhojpuri.

112-Youk Chhang , CAMBODIA THE CHAM IDENTITIES: Culture, Preservation and education of the Cham, DOCUMENTATION CENTER OF CAMBODIA, 2011.

113-Yumna Maumoon BA, MA, A GENERAL OVERVIEW OF THE DHIVEHI LANGUAGE, Published by The National Centre for Linguistic and Historical Research Male, Republic of Maldives, October 2002.

114- Zev Handel, Ingush inflectional verb morphology: a synchronic classification and historical analysis with comparison to Chechen, University of Washington, Department of Asian Languages and Literature.

باللغة الإيطالية:

-ENRICO CERULLI, L'ISLAM DI IERI E DI OGGI, ROMA, ISTITUTO PER L'ORIENTE, 1971.

باللغة البرتغالية:

1 - Cleonice Candida GOMES, O sistema verbal do Balanta Um estudo dos morfemas de tempo, São Paulo, 2008.

2- DAVID LOPES, TEXTOS EM ALJAMÍA PORTUGUESA, LISBOA, IMPRENSA NACIONAL, 1897.



باللغة البولندية:

1- Artur Konopacki, zycie religijne Tatarów na ziemiach Wielkiego Księstwa Litewskiego w XVI–XIX wieku, Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa, 2010.

2- IWONA RADZISZEWSKA, Język ksiąg religijnych Tatarów litewsko-polskich, funkcjonujących w środowisku muzułmanów polskich, LINGUISTICA COPERNICANA, Nr 2 (2) / 2009.

3- Marek M. Dziekan, Uniwersytet Łódzki, Łódź, Zastosowanie pisma arabskiego do zapisu języków indoeuropejskich. Perspektywa historyczno-porównawcza (Słowa kluczowe: pismo arabskie, aljamiado, język perski, język albański, języki południowosłowiańskie).

باللغة التركية:

1- Mehmet Ölmez, Halaçlar ve Halaçça, Türk Halkları ve Dilleri: 2

2- Mesut Keskin, ZAZACADAKİ ALFABE SORUNUNA BİR BAKIŞ VE ÇÖZÜM ÖNERİSİ. “I. ULUSLARARASI ZAZA DİLİ SEMPOZYUMU” kitabında (Aralık 2011, Bingöl Üniversitesi Yayınları, sayfa 327- 349) yayınlanmıştır.

3- Prof.Dr. Nihat Öztoprak , Osmanlı türkeçsi-I, ANADOLU ÜNİVERSİTESİ.

4-Talat Tekin & Mehmet Ölmez, Tiirk Dilleri- Giriş - Yrldrz Dil ve Edebiyat2, Istanbul, 2003.

باللغة الروسية:

1- Академия наук СССР, Языки народов Советского Союза, Институт языкознания, Москва, 1968.

2- Академия наук СССР, Языки мира: Иранские языки. II. Северо-западные, Институт языкознания, Москва, 1999.

3- Иванов В. П., Николаев В. В., Димитриев В. Д., Чуваши: этническая история и традиционная культура, ДИК, 2000.

4- В. Н. Ярцева / В. М. Солнцев , Языки мира: Кавказские языки, РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУКК, ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ, Москва 1998, С: 103.

5- Н. И. Ашмарин, Болгары и чуваши, Казань Типо-литографія Императорскаго Университета, 1902 г.

6- К. К. Курбаноє, ТАБАСАРАНСКИЙ ЯЗЫК, Москва: Академия 2003.



باللغة العبرية:

- חיים רבין, הלשונות היהודיות – המשותף, המיוחד והבעייתי, פעמים 1, אביב 1979

باللغة الفرنسية:

1- Ahmed-Chamanga, Mohamed, *Lexique comorien (shindzuani) - Français*, Paris, Éditions L'Harmattan, 1er janvier 1992.

2- Ludvig Munthe / Charles Ravoajanahary / Simon Ayache, Radama I et les Anglais, Université de Madagascar, 1976.

3- M. GABRIEL FERRAND, UN TEXTE ARABICO-MALGACHE du XVIe siècle, PARIS, IMPRIMERIE NATIONALETE.

باللغة الكرواتية:

-Duraković, Enes, Bošnjačka književnost u književnoj kritici, Alef, 1988.

مواقع انترنت:

1-موسوعة ويكيبيديا

https://ar.wikipedia.org

2-http://www.alshabak.net

3-http://www.karemlash4u.com/vb/showthread.php?t=116563

4-http://www.omniglot.com/writing/dari.htm

5-http://www.omniglot.com/writing/ganda.php

6-http://www.omniglot.com/writing/gilaki.htm

7-http://www.omniglot.com/writing/karakalpak.php

8-http://www.omniglot.com/writing/kashmiri.htm

9-http://www.omniglot.com/writing/kirghiz.htm

10-http://www.omniglot.com/writing/konkani.htm

11-http://www.omniglot.com/writing/kutchi.htm

12-http://www.omniglot.com/writing/maranao.htm

13-http://www.omniglot.com/writing/marwari.htm

14-http://www.omniglot.com/writing/mazandarani.htm

15-http://www.omniglot.com/writing/rajasthani.htm



16-http://www.omniglot.com/writing/shabaki.php
17-http://www.omniglot.com/writing/sindhi.htm
18-http://www.omniglot.com/writing/tat.htm
19-http://www.omniglot.com/writing/turkish.htm
20-http://www.omniglot.com/writing/urdu.htm
21-http://www.omniglot.com/writing/wolof.htm
22-http://www.karemlash4u.com/vb/showthread.php?t=116563
23-http://www.opentextnn.ru/history/arkheography/specification/?id=2996

الخرائط:

الخرائط التي بالأقمار الصناعية أخذت من موقع (http://llmap.org/) ثم عدلتها.



فهرس الجزء الثاني

صفحة	العنوان
3	**(تنبيه) حول حروف هذا الكتاب**
4	السولو
11	السوندا
16	لغة السؤننكا
19	لغة سيرير
21	اللغة الشاوية
25	الشبكية
28	اللغة الشحرية أو الجبالية
37	الشغنانية
41	الشلحة
36	الشيشانية
51	شينا
54	الصوصو
57	الصومالية
63	الصونغاي
66	الصينية

81	الطاجكية
89	الطوارق
93	العثمانية
99	الفارسية
104	اللغة القَفسية
106	الفولانية
110	القيري-قِيدَرية
113	الفيلية
117	القاراقالپاقية
123	القازاقية
131	القبائلية
136	اللغة القبردية
142	اللغة القَرَتْشاي- بَلْقاريّة
147	القرغيزية
154	القشقائية
158	القُمُرية
162	القومقية
168	الكالامية

171	لغة كانوري
175	اللغة الكتشية
178	الكردية
187	الكرواتية
192	الكشميرية
197	الكلدانية
201	الكهوارية
206	اللغة الگوجرية
211	الكوْنكانية
214	اللاتينية
217	لغة اللاكو
221	اللغة اللزگية
224	اللغة اللورية
229	اللوگندية
232	لغة مَابَا
235	الماجنداناوية
241	المادورية
245	مازْواري



249	المازَندرانية
253	الحروف المالديفية حروف تَنَ
259	ماندنكا (مَنْدِنْكَا) أو: (أُنْكُو دظش)
264	لغة مدغشقر
270	مرناو
274	المغولية
278	الملايوية
282	مليالامية
286	المهرية
292	لغة المينانگكاباو
296	النوبية
299	نوگاي
304	الهررية
307	اللغة الهِنْخية
309	هندكو
312	لغة الهَوْسا
316	الواخية
320	الولوف



اليغنوبية (السوغدية الحديثة)	325
اليوربا	329
اليونانية	333
الفصل الثالث **قراءة في اللغات التي كتبت بالحروف العربية**	339
هل أوردت في كتابي كل اللغات التي استخدمت الحروف العربية؟	340
أسماء الكتابة بالحروف العربية	341
انتشار وحالات استخدام الحروف العربية	343
جغرافيا اللغات التي استخدمت الحروف العربية	355
العائلات والفصائل اللغوية التي استخدمت الحروف العربية	372
مسارات الحروف العربية	399
الحروف المعدلة أو المضافة على الحروف العربية	404
الحروف العربية التي لا تستخدم في اللغات المعربة	444
النظامان الأبجدي والألفبائي في الأبجديات العربية	460
الخاتمة	465
المراجع	466



هذا الكتاب :

كان للحروف العربية أثرٌ كبيرٌ في تطور الكثير من اللغات والآداب في قارات العالم القديم (آسيا وأفريقيا وأوروبا) .

كما كان لها أثرٌ كبيرٌ في دخول الكلمات والمصطلحات العربية إلى لغات عديدة لما كتبت بالحروف العربية، وتجاوزتها إلى لغات لا تكتب بالحروف العربية .

كما أسهم انتشار الحروف العربية في تسهيل تعلم اللغة العربية لدى الشعوب الإسلامية.

وإن معرفة اللغات التي تكتب بالحروف العربية والاهتمام بها يعتبر جزءًا من الثقافة العربية وفرعًا من فروع اللغة العربية وآدابها وتطورها، ومع ذلك قلّ التأليف فيه لصعوبة مصادره، وغياب ملامحه.

وأمام هذه الأهمية للحروف العربية رأيت أن أُعرِّف باللغات التي تكتب أو كتبت بالحروف العربية؛ لعل هذه المساهمة أن تحيي أهمية دعم الحروف العربية من خلال تشجيع النشر باللغات التي تكتب بالحروف العربية، أو الترجمة منها وإليها.

عبدالرزاق القوسي

هذه السلسلة:

هي واحدة من السلاسل العلمية التي ينشر (مركز الملك عبدالله بن عبدالعزيز الدولي لخدمة اللغة العربية) من خلالها النتاج العلمي الخادم للغة العربية في مختلف المجالات، ويسعد بالمشاركة فيها مع الأساتذة المؤلفين الذين يطرحون عنوانات لافتةً للنظر، مسهمةً في تطوير البناء المعرفي اللغوي . ويشيد المركز بجهودهم، ويشكرهم على ما تفضلوا به من التزام علمي لا يستغرب من مثلهم، بدءا بالجهد التأليفي، ثم الجهد التحريري، وانتهاء بمراجعة الكتاب قبل الطباعة.

ومن فضلة القول أن نشير إلى أن الآراء الواردة في هذه السلسلة لا تمثل رأي المركز بالضرورة، ولكنها من جملة الآراء العلمية التي يسعد المركز بإتاحتها للمجتمع العلمي وللمعنيين بالشأن اللغوي لتداول الرأي، وتعميق النظر .

ويحرص المركز على التواصل مع الباحثين لتلقي النتاج البحثي الرصين وفق أولويات النشر في المركز ولائحته المنشورة : (http: / /kaica.org.sa /page /5).









ص.ب ١٢٥٠٠ الرياض ١١٤٧٣
هاتف:٠٠٩٦٦١١٢٥٨٧٢٦٨ - ٠٠٩٦٦١١٢٥٨١٠٨٢
البريد الإليكتروني: nashr@kaica.org.sa